



كلية الآداب  
قسم الدراسات اليونانية واللاتينية

## رسائل البطلات الأوقيديّة

"دراسة تحليلية للانفعالات والمشاعر النسائية"

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير

إعداد

صفاء منصور عبدالله منصور

إشراف

الأستاذة الدكتورة: هانم محمد فوزى سليمان

أستاذ الأدب اللاتيني بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية

القاهرة ٢٠٠٧











جامعة القاهرة  
كلية الآداب  
قسم الدراسات اليونانية واللاتينية

## رسائل البطلات الأوقيديّة

" دراسة تحليلية للانفعالات والمشاعر النسائية "

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير

إعداد

صفاء منصور عبدالله منصور

إشراف

الأستاذة الدكتورة: هانم محمد فوزى سليمان

أستاذ الأدب اللاتينى بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية

القاهرة ٢٠٠٧



## الإجازة



أجازت لجنة المناقشة هذه الرسالة للحصول على درجة الماجستير في الآداب

بتاريخ ٢٠٠٧ / ٥ / ٨

بتقدير بمرتبة ممتاز

بعد استيفاء جميع المتطلبات

### اللجنة

الاسم	الدرجة العلمية	التوقيع
(١) د. هاشم محمد فوزي	أستاذ	
(٢) د. طلحة عبد الرزاق زهرام	أستاذ مساعد	
(٣) د. علي عبد الحواري علي	أستاذ مساعد	علي عبد الحواري
(٤)		





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

{ وَقُلْ اَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَسْتُ بِأَعْلَمُ بِالْغَيْبِ  
وَالشَّاهِدَةُ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ }

صِدْقُ اللَّهِ الْعَظِيمِ

{ التوبة ١٠٥ }





والله الحَمْدُ

شكر وثناء ماير

أتقدم بالشكر والتقدير إلى

الأستاذة الفاضلة الدكتورة / هاتم محمد فوزى

وإن كانت الكلمات تعجز عن التعبير عما يجب على نحوها من الشكر والتقدير، فإن الفضل الأول والأخير فى ظهور هذه الرسالة للنور يرجع لله عز وجل ولمجهوداتها العظيمة وتوجيهها ورعايتها الدائمة لى وأنا مدينة لها بالفضل والعرفان لأنها قد منحتنى الكثير من وقتها وجهدها رغم مشاغلها الكثيرة جزاها الله عنى كل خير ووفقها لما يحبه ويرضاه ولها خالص حبى وتقديرى.

كما أتقدم بخالص شكرى لكل من الدكتور على عبدالنواب والدكتور طلعت عبدالرازق لموافقتهم على مناقشة هذه الرسالة كما أتقدم لهما بجزيل شكرى على ما بذلاه من جهد فى قراءتها وعلى ملاحظتهما القيمة. كما أتقدم بخالص شكرى وتقديرى لكل من قدم يد العون لتخرج هذه الرسالة بهذه الصورة فلهم منى جميعاً خالص الشكر والتقدير.





# والله الحَمْدُ الْحَمْدُ

- إلى أبى وأمى العزيزين جزاهما الله خيراً لما يبذلاه من جهد فى رعايتنا وراحتنا وتوفير السعادة لنا.
- إلى إخوتى الأعزاء الأستاذ خالد والأستاذ عبدالله والأستاذ أحمد.
- إلى أختى الغاليتين الأستاذة نسمة والأستاذة هناء.
- إلى كل من قدم يد العون والمساعدة لإتمام هذه الرسالة جزاهم الله خيراً لما قدموه لى من مساعدات.

جزاهم الله عز وجل خيراً  
وثبت خطاهم على طريق الحق والخير





## قائمة المحتويات

II - I	المقدمة :
١٥ - ١	التمهيد :
٩٢ - ١٦	الفصل الأول : الإحباط والعدوان
١١٩ - ٩٣	الفصل الثاني : الخوف والغيرة
١٣٦ - ١٢٠	الفصل الثالث : الغضب
١٧٤ - ١٣٧	الفصل الرابع : الحنو
١٧٨ - ١٧٥	الخاتمة
١٨٨ - ١٧٩	قائمة المصادر والمراجع





## المقدمة

يتناول هذا البحث بالدراسة والتحليل الانفعالات والمشاعر النسائية في "رسائل البطلات Heroides" للشاعر أوفيدوس Ovidius، تلك الرسائل التي استحوذت على اهتمام القراء والدارسين والباحثين، لذلك قررت الباحثة أن تتخذ من الخمس عشرة رسالة من رسائل البطلات موضوعاً لبحثها، حيث ركزت معظم الدراسات السابقة على دراستها من الناحية الفنية واللغوية، كما اهتمت بعض الدراسات أيضاً بالناحية النفسية للرسائل ولكن دون تفصيل، بينما تتناولها هذه الدراسة بالتفصيل بهدف إظهار براعة الشاعر أوفيدوس وقدرته على الغوص في أعماق المرأة والتحدث بلسانها والتعبير عن انفعالاتها ومشاعرها، وقد قامت الباحثة بتنظيم هذه الدراسة كالآتي:-

تمهيد عن ماهية "رسائل البطلات" ومدى انتمائها إلى فن الرسائل. ثم قسمت هذه الرسائل طبقاً للانفعالات الرئيسية السائدة بها، ووجدت أنه من الممكن تقسيمها إلى سبع انفعالات رئيسية. إذ يتناول الفصل الأول انفعالات الإحباط والعدوان: أما الإحباط Tristitia فهو ذلك الانفعال الذي ظهر في جميع الرسائل لأن معظم البطلات كتبن رسائلهن وهن في حالة من الإحباط، وفي لحظة حرجة من لحظات حياتهن. فمعظم البطلات كتبن رسائلهن لمجرد التفتيس عن مشاعرهن حين تيقن أنه لا أمل في استعادة المحبوب. وقد كتبت بعض البطلات رسائلهن وهن على وشك الانتحار؛ وهو توجيه العدوان Incursus نحو الذات مثل معظم البطلات اللاتي أقدمن على الانتحار ومنهن سافو وفيلليس Φυλλίς وديدو Dido وهرميوني، بينما كتبت بعض البطلات رسائلهن وهن على وشك توجيه العدوان نحو الغير، وقد ظهر ذلك في رسالتي ديانيرا Διανειρα وميديا Μηδεια.

ويتناول الفصل الثاني انفعال الخوف Timor: ذلك الانفعال الذي يستثار إذا جهل الإنسان أسباب ظاهرة ما، وأصبح الموقف بالنسبة له غامضاً فيشعر بعجزه عن التحكم في البيئة المحيطة به، ويدفعه ذلك الانفعال إلى البحث عن الأساليب التي تزيل ذلك الخوف أو القلق. وقد ظهر انفعال الخوف في معظم الرسائل، ومنها على سبيل المثال رسائل كل من بنيلوبي Πηνελόπη ولاوداميا Λαοδαμεία وأوينوني Οἰνώνη وميديا وهيبرمسترا Ὑπερμήστρα وهرميوني Ἑρμιόνη وهيبسيلي Ὑψιπύλη وأريادني Ἀριάδνη. كما يتناول أيضاً انفعال الغيرة Invidia الذي ظهر في العديد من الرسائل لأنه انفعال مرتبط بعاطفة الحب، وتشعر به المرأة عندما تخشى أن يكون حبيبها من نصيب امرأة أخرى تنال ما حرمت هي منه. كما في رسائل كل من بنيلوبي وأوينوني وهيبسيلي وميديا ولاوداميا.

ويتناول الفصل الثالث انفعال الغضب **Ira**: وهو الانفعال الذي يستثار إذا أهين الشخص في ذاته أو كرامته أو اعتدى عليه غيره أو تعرض إلى موقف يؤثر على كرامته أو شرفه إلى غير ذلك. وقد ظهر هذا الانفعال في عدة رسائل بصورة واضحة مثل رسائل كل من أوينوني وميديا وهيبسبيلي وأريادني.

ويتناول الفصل الرابع انفعالا الحنو **Misericordia** و الحنين **Appetitus**: وهما الانفعالات اللذان يمثلان جوهر عاطفة الحب. وقد ظهرا في معظم الرسائل مثل رسائل كل من بنيلوبي وفيليس وبريسيس وأوينوني وأريادني ولاؤوداميا وميديا وديدو. وسوف تتناول الباحثة بالتفصيل ظهور هذين الانفعاليين في تلك الرسائل .

وقد أشفعت الباحثة هذه الفصول الأربعة بخاتمة توضح فيها مدى فهم أوفيدوس لمشاعر وانفعالات المرأة، ومدى دقته في التعبير عنها.

وقد اتبعت الباحثة في هذه الدراسة منهج تحليل المضمون وأيضا منهج التحليل المقارن، فقد اعتمدت الباحثة بصفة رئيسية على نص رسائل البطلات **Epistulae Heroides** موضوع هذه الدراسة، وكذلك المصادر اليونانية والرومانية التي أخذ عنها أوفيدوس موضوعات رسائله بهدف عقد مقارنة وبيان مدى تأثره بها أو اختلافه عنها. ومن هذه المصادر ملاحم كل من هوميروس وأبولونيوس الرودسي وقرجيليسوس، هذا إلى جانب التراجم الإغريقية لدى كل من أيسخولوس وسوفوكليس ويوريديس، هذا بالإضافة إلى بعض أشعار كاليماخوس وكتاب الإليجية الرومان أمثال كاتولوس وتيبولوس وبروبرتيوس.

## التمهيد:

لم يكن أوفيدوس<sup>(١)</sup> الشاعر الوحيد الذي كتب رسائل شعرية بل سبقه العديد من الشعراء، فقد وجد تراثا من الرسائل لدى كل من سافو<sup>(٢)</sup> Σαπφω وثيوجنيس<sup>(٣)</sup> Θεόγονης وثيوكريتوس<sup>(٤)</sup> Θεόκριτος<sup>(٥)</sup> وموميوس<sup>(٦)</sup> ولوكيليوس<sup>(٧)</sup> كما أرسل الكايوس<sup>(٨)</sup> Ἀλκαίος قصيدته الشهيرة إلى صديقه عندما فقد درعه في المعركة ليخبره بما حدث. ورغم أن هذه القصائد لا تحمل كل عناصر الرسائل

١. أوفيدوس هو بوبليوس أوفيدوس Naso Publius Ovidius الذي ولد في ٢٠ مارس سنة ٤٣ ق. م بمدينة سولمو وسط إيطاليا في أسرة تنتمي إلى طبقة الفرسان، وقد تعلم على يد أربليوس فوسكوس Arellius Fuscus ويوركوس لاترو Porcius Latro ثم ذهب إلى أثينا وأسيا الصغرى، وعندما عاد شغل بعض الوظائف الصغيرة لكنه تركها وتفرغ للكتابة الشعرية، نشر الغزليات Amores عام ١٦ ق. م وهي عبارة عن ثلاثة كتب من الإيجيات يتحدث فيها عن غرامياته لكورينا Corinna ويتكون هذا العمل في الأصل من خمسة كتب ولكن أوفيدوس اختصره إلى ثلاثة كتب هي ما وصلت إلينا، ثم كتب رسائل البطلات Heroides وهي عبارة عن ٢١ رسالة، الخمسة عشر الأولى منها وهي موضوع الرسالة. رسائل غرامية كتبها نساء شهيرات إلى عشاقهن في الأساطير القديمة مثل رسالة بيلوبوى إلى أوليكسس "أوديسيوس" وبرميسيس إلى أخيليس وفابيرا إلى هيبوليتوس وسافو إلى فازون وتعتبر سافو هي المرأة للتاريخية الوحيدة، أما الست رسائل الأخيرة فإنها ليست رسائل نساء بل هي ثلاث صور لخطابات أرسلها رجال إلى محباتهم وردودهن عليها وهي رسالة باريس Paris إلى هيليني Helene وردما عليه و أيضا رسالة لياندر Leander إلى هيرو Hero وردما عليه، و رسالة أكونتيوس Acontius إلى كيديبي Cydippe وردما عليه. كما نظم أوفيدوس تراجيديا ميديا Medea التي لم يصل إلينا منها سوى بيتين. وكتب "فن الحب" Ars Amatori ويقع في ثلاثة كتب، وهو يعلم الرجال في الكتابين الأولين المخصصين لهم كل الفنون التي يجب أن يستخدموها لاكتساب قلوب النساء ويقدم بعض النصائح للنساء في الكتاب الثالث لاكتساب قلوب الرجال. وقد اتسم هذا العمل بالتحري إلى حد ما. ثم كتب عن طلاء الوجه Medicamina Faciei ولم يبق من هذا العمل سوى مائة بيت، يبدأها الشاعر بالثناء على الحياة الرخدة في عصره ويقابلها بالحياة البسيطة فيما مضى ثم يقدم وصفات لتجميل الوجه. كما ألف أيضا الشفاء من الحب Remedia Amoris وفيه يرشد إلى الطرق التي يجب إتباعها حتى لا يستحوذ الحب على الإنسان أو ليحرر الإنسان من الحب. وقد قدم هذه الأعمال في الوزن الإليجي فيما عدا ميديا. ثم كتب التحولات Metamorphoses التي تشتمل على معظم الأساطير التي تتعلق بالميمس، وقد كتبها أوفيدوس بالوزن السداسي. كما نظم ديوانا عن التقويم الروماني Fasti، وعندما تم نفيه إلى توميس Tomis كتب الأحران Tristia وهي عبارة عن خمسة كتب تحتوي على خمسين إيجية كانت رثية في معظمها وتعتبر كلها عن نفس الأفكار إذ أخذ يستعطف أو غطس ويتذلل إليه، لكن أو غطس لم يتأثر بذلك الاستعطاف وهناك كتب رسائل المنفى Epistulae ex Ponto في أربعة كتب وهي عبارة عن أربعين إيجية مكتوبة في صرورة رسائل موجهة إلى أصدقائه في روما، كما صاغ أوفيدوس قصيدة Ibis محاكيا قصيدة كاليماخوس التي تحمل الاسم نفسه، وقد أساء في هذه القصيدة للشخص الذي يكرهه، وذكر منفاه كثيرا، وأنهى القصيدة باستئزال اللعنات على الشخص الذي يكرهه، وتتكون هذه القصيدة من ٣٢١ مقطع. كما كتب أوفيدوس قصيدة Halieutica في نهاية حياته، وهي تتكون من ١٣٤ بيتا بالوزن السداسي وتكثور حول السمك، لكنه لم يقمها حيث وافته المنية عام ١٨ م. (محمد حسن وهبه، الأدب الروماني من البداية وحتى العصر الذهبي، مكتبة سعيد رافت، ١٩٨٥، ص ٣٤٢-٣٦١).

٢. سافو Σαπφω هي شاعرة ليسبوس الشهيرة التي عاشت صولون وازدهرت حوالي عام ٦٠٠ ق. م، وهي للشاعرة الوحيدة التي يمكن اعتبارها في مصاف الشعراء الكلاسيكيين و يقال أنها نشأت في ميتيليني، وفي رأى آخر في قرية أريسوس على طبقة مالكي الأراضي و يقال أنها أمضت فترة صباها في جزيرة صقلية التي ذهبت إليها منفية بسبب اضطرابات سياسية، ومن المحتمل أنها توفيت بها، ولو أنه يُحكى عن سافو أيضا أنها أحببت رجلا يدعى فازون Φάων لكنه لم يبادلها نفس الشعور و صدمها مما دفعها لإلقاء نفسها في البحر من فوق صخرة ليوكاش. وفي رواية أخرى أنه هجرها إلى صقلية فانتحرت أو ذهبت إلى هناك حيث وافاها الأجل (أحمد عثمان، الأدب الإغريقي تراثا لسانيا، دار المعارف، ١٩٨٦، ص ١٤٣).

٣. ثيوجنيس الميجارى هو الشاعر الذي ازدهر عام ٥٤٠ قريبا وتسبب إليه لشعار تنسم بالحكمة و الإيجيات تبلغ سطورها ١٤٠٠ بيتا تقريبا، ومعظمها شذرات مهلهلة، وأهم هذه الشذرات تلك القصائد الموجهة إلى كيرنوس الشاب، وهي قصائد مليئة بالوعظ الأخلاقي والأفكار الفلسفية التي تدور حول الحياة و ضرورها، وتفيض بكراهية عامة للناس، فهو شاعر متعصب لفكره الأرستقراطي، لكننا نلمس في مخاطبته لكيرنوس حنانا دافقا وإخلاصا عميقا، ويعتقد البعض أن كيرنوس شخصية حقيقية عاشت في القرن السادس (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ١٢٣-١٢٤).

٤. ثيوكريتوس Θεόκριτος هو شاعر معاصر لكاليماخوس وهو أحد شعراء الإسكندرية، بدأ نظم الشعر في مسقط رأسه سيراكوزا لكنه لم يجد تشجيعا، فهاجر إلى شرق البحر المتوسط، وعاش في جزيرة كوس ثم زار الإسكندرية وقامت بينه وبين أهلها صداقة ومودة، وهو أول من أبدع كتابة الشعر الرعوى وكذلك نظم المليحة époullion في ديوانه الشعري الرعوى، إذ تعد أسطورة هيلاس المليحة الأولى (الأنشودة الثالثة عشر) أما المليحة الثانية فهي ملحمة هيراكليس، والمليحة الثالثة هي نشيده إلى إلبيسكوري (الأنشودة الثانية والعشرون) وكذلك هو الذي بعث فن كتابة الميمية μίμος (وهي نوع من الأشعار التمثيلية الغنائية للراقصة، التي كانت تنظم في هيئة حوار (عبد المعطى شمسراوي، أساطير أغريقية أساطير البشر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٢ ص ٢٣).

٥. هو سبوروس موميوس Spurius Mummius الصديق الحميم لاسكيبو الأصغر، فقد سافر إلى كورنث وكتب رسائله الشعرية إلى أصدقائه في منتصف القرن الثاني قبل الميلاد، وقد حفظت أسرته هذه الرسائل في أرشيفها فاستطاع شيشرون الإطلاع عليها، ومدحها لما لها من طابع مزاحي (على عبدالقواب معين، فن كتابة الرسائل عند بليينيوس الأصغر، رسالة ماجستير، القاهرة، ١٩٨٩، ص ٥).

٦. Haight, E, "A Fresh Approach to Horace's First Book of Epistles", SPh 45 ( 1948 ) P. 526.

ولد لوكيليوس C. Lucilius في Suessa Aurunca في كامبانيا Campania لعائلة تنتمي إلى طبقة الفرسان، وخدم في الجيش كفارس وهو في من الخامسة عشرة، ولم يرغب في أن يأخذ دورا في الحياة السياسية و كرس كل عبقريته لقرض الشعر، ووجهه إلى هدف نبيل هو إصلاح العادات السيئة التي كانت في عصره وقد توفي في نابولي عام ١٠٢ ق. م. وكتب لوكيليوس مجموعة تقرب من الثلاثين كتابا ويذكر أنه هو الذي أعطى فن الساتورا شكلا جديدا وثابتا.

٧. الكايوس Ἀλκαίος هو شاعر عاش مع سافو في مدينة ميتيليني ونظم أشعاره فيما بين ٦١٠ و ٥٨٠ ق. م. ويقال إنه أحب سافو لكنها صدته، وكان الكايوس محاربا جوالا يطوف ببلاد الإغريق، ولكنه في فترات التوقف عن القتال و للترحال كان على استعداد لأن يُغنى عن الخمر والحب، وقد نظم أناشيدا دينية تكريما للآلهة وللبلل لأخيليس وإلياس ولعرش البحر، وكانت أشعاره مستوحاة من تجارب الحياة المضطربة المليئة بالمعارك ومنامرات الحب (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ١٥٠)



إلا أن وجود المرسل إليه جعل منها قصيدة رسائية.<sup>(١)</sup> وقد كانت القصائد الرسائية شائعة في الإبيجراما الهلنستية *Ἐπίγραμμα* كما هو الحال في الأنشودة الثامنة والعشرين من الكتاب الخامس لثيوكريتوس، وكذلك قصيدة روفينوس Rufinus التي تعد رسالة حب من رجل إلى محبوبته عندما فارق وطنه في رحلة إلى معبد أرتميس<sup>(٢)</sup>. وبالإضافة إلى الرسائل الشعرية عرف العالم القديم الرسائل الأدبية المصاغة نثراً كتلك التي كتبها أفلاطون Πλάτων<sup>(٣)</sup> رسائل ذات مضمون فلسفي، كما كتب كل من ديموستينيس<sup>(٤)</sup> Δημοσθένης وإيسوكراتيس<sup>(٥)</sup> Ισοκράτης رسائل ذات مضمون فلسفي بعضها خاص وبعضها الآخر عام.<sup>(٦)</sup> وقد عرف الإنسان كتابة الرسائل منذ معرفته الكتابة، وكان الهدف من هذه الرسائل ذكر الأحداث والأفكار أو نقل الخواطر والرغبات إلى شخص بعيد.<sup>(٧)</sup>

وتعرف الرسالة *ἐπιστολή* بأنها أي شيء مرسل سواء أكان هذا الشيء شفهيًا أم كتابيًا. وقد عرّف كسينوفون Ξενοφών<sup>(٨)</sup> والخطباء الرسالة بأنها شكل مكتوب، فالكلمات *ἐπιστολή* و*ἐπιστολαιο* كلمات شائعة في أوراق البردي، وهي تعبر عن الخطابات الخاصة والوثائق الرسمية، وقد ارتبط استخدام الإغريق للرسالة بالأمور الرسمية والعسكرية منذ البداية ثم امتد إلى كتابات المواطنين الخاصة، ولهذا كانت الرسالة تشبه وصية شفوية، أو محادثة خاصة بين شخصين متباعدين. وكانت الرسائل العسكرية ترسل عن طريق جندي أو عبد، أما الرسائل الحكومية فكانت ترسل عن طريق كاتب الرسائل الحكومية. أما الرسائل الخاصة فقد كانت ضمنية في البداية حيث كان كاتبها يرسلها مع عبد من عبيده أو مع

١. Jacobson H, Ovid's Heroides, Princeton, 1974, p. 340

٢. Rosenmyer P.A, Ancient Epistolary Fictions, The letter in Greek Literature, Cambridge University, 2001, P.106: 107

٣. هو ألمع تلاميذ سقراط وأشهر الشخصيات الأدبية والفلسفية يان النصف الأول من القرن الرابع قبل الميلاد، ويمكن اعتباره فيلسوف الأبناء أو شاعر الفلاسفة وقيل أن اسمه الأصلي هو أريستوكليس أما أفلاطون فلقب أطلق عليه بسبب قامته المتينة و أكتافه العريضة، وقد قبل أفلاطون دعوة ديونيسيوس أول طاغية في سيراكوزاى عام ٣٨٨ م تقريباً، لتطبيق مبادئه الفلسفية في نظام الحكم، أي ما يعرف بالمدينة الفاضلة، لكن المحاولة بات بالفشل، ثم أعاد المحاولة في عصر ديونيسيوس الثاني لكنها فشلت أيضاً. وتعرف على أتباع المدرسة الفيثاغورية فكان لمبادئها بعض التأثير على كتاباته. وقد قضى بقية حياته مدرسا ومعلما للفضيلة، وبدأ محاورته عام ٣٩٩، وهي المحاورات لسقراطية، التي يلعب فيها سقراط الدور الرئيسي، وتدرج في هذه المجموعة محاورات "كريتو و خالاميدس و إيوتيفرون و هيباس الأصغر و هيباس الأكبر وإيون، للمحاورات الأفلاطونية الأولى و هي "إبراهيموس و كراتيلوس و هاندروس و المادية و بارميدس، أما المجموعة الثالثة فهي محاورات السوفطاني و السياسي تيمايوس و فيليبوس والقولانين. كما كتب ثلاثة عشر رسالة موجهة إلى بعض الشخصيات، وكتب بعض القصائد الإيجية. (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ٣٨٣-٣٨٥)

٤. ديموستينيس هو خطيب أثيني عظيم ( ٣٨٤ - ٣٢٢ ق. م ) كانت خطبه تمثل الأسلوب الضخم الرنان، وتتميز بالقوة والإقناع وتصطبغ بصبغة أخلاقية، وتنسب إليه إحدى وستين خطبة، وست رسائل، وكتاب يحوى أربعاً وخمسين مقدمة خطابية وصلنا منها أربعة وثلاثون خطبة. (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ٤٤٤-٤٤٥)

٥. عاش إيسوكراتيس بن أليودوروس فيما بين عامي ٤٣٦ : ٣٣٨ ق. م، أي أنه عاش في معظم فترات ازدهار النثر الأدبي لا سيما فن الخطابة. ولدينا ثلاثون نصاً منسوباً إليه، ومعظم هذه النصوص عبارة عن خطب و قليل منها رسائل، وقد نجح نجاحاً منقطع النظير ككاتب محترف للخطب. (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ٤٤١)

٦. Mantinband J, Concise Dictionary of Greek Literature, London, 1963, P. 151

٧. Scarpat G., L'Epistolografia, Milano, 1972, p. 473.

٨. ولد كسينوفون عام ٤٣٠ ق.م تقريباً، وقد حارب إلى جانب قورش الأصغر Κύρος ضد أخيه أوتاكسيروكسيس الثاني وبعد موت قورش تولى كسينوفون قيادة القوة الإغريقية في رحلة العودة وانضم إلى صفوف لجيسيلازوس ملك اسبرطة وحارب إلى جانب أعداء أثينا في معركة كورونيا عام ٣٩٤ ق.م فعوقب بالنفي مما اضطره للانتقال والاقامة بمزرعة له في سكيللوس بإقليم إيليس وفي هذا المكان كتب أهم أعماله التاريخية والأدبية التي جمع مادتها ودون مذكرات عنها من قبل، ثم عاد إلى أثينا ليقتضى بقية حياته حيث مات عام ٣٥٤ ق.م تقريباً، وقد كتب مؤلفاته باللغة الإتيكية. وبعد مؤلفه " حملة قورش Κύρου ανάβασις " أو حرفياً "صعود قورش" هو رائعة كسينوفون فهو يقدم فيها من المعلومات الجغرافية و الإثنولوجية عن آسيا الصغرى بالإضافة إلى قيمته الأدبية والعلمية، وهو عبارة عن مذكرات شخصية عن رحلة لتسحاب كسينوفون، وإلى جانب ذلك ألف كتاب "الأمور الهلنستية Ἑλληνικά"، وكتاب " تربية قورش Κύρου Παιδεία " الذي يعتبر أول رواية تاريخية أو قصة نثرية طويلة أخلاقية. وكذلك سجل أحاديث سقراط في ( المذكرات Απομνημονεύματα )، وتنسب إليه مؤلفات أخرى مثل " الإدارة Οικονομικός " وهي عبارة عن محاورات بين سقراط وكريتبولوس وأيسغوماخوس، وينسب إليه أيضاً مؤلف بعنوان " المأدبة Συμπόσιον "، وآخر بعنوان " هيرون Ιέρων " ومؤلفان آخران عن الفروسية Περι ἑπικης والصيد Κυνηγετός، ومؤلف اسمه " دستور إسبرطة Λακεδαιμονίων πολιτεία "، وجدير بالذكر أن هناك شكوكاً كثيرة حول نسبة هذه الأعمال إلى كسينوفون. (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ٤٢٨-٤٣٠)

أحد التجار الذين يسلكون طريقاً معتاداً براً أو بحراً. وكان كاتب الرسالة يتوقع تأخر الرسالة بسبب سوء الأحوال الجوية أو الحوادث أو لعدم ثقته في الشخص الذي أعطاه الرسالة. <sup>(١)</sup> ومن الملاحظ أن الرسالة التجارية كانت نادرة في العصور اليونانية القديمة. <sup>(٢)</sup> ويذكر كلمنت السكندري أن هيلانكيوس <sup>(٣)</sup> ذكر أن أول من أرسل رسالة هي أتوسا <sup>(٤)</sup> ملكة الفرس. <sup>(٥)</sup>

Πρώτην ἐπιστολὰς συντάξαι Ατοσσαν τὴν Περσῶν  
Βασιλεύσασάν φησιν Ἑλλάνικος

(Clement Alex., Stromata , 1.16.76.10)

وهذا يخالف ما ذكره يوربيديس عن تفاخر بالاميديس Παλαμήδης <sup>(٦)</sup> بإبداع الرسالة في الشذرة رقم (٥٧٨) بمسرحية بالاميديس، في السطور ٣-٥ <sup>(٧)</sup>.

وقد نهج القدماء أربعة طرق في كتابة الرسالة فكانوا يكتبونها بأيديهم أو يملونها كلمة كلمة، أو يتركون كتابتها لشخص ما، <sup>(٨)</sup> وقد وجدت رسائل واقعية عديدة كتبتها مجموعة من النساء لأزواجهن، ومجموعة من الجنود المشتاقين لعائلاتهم، وهم من مختلف الطبقات الاجتماعية العليا والدنيا على حد سواء، وقد كتبت هذه الرسائل في كافة الظروف والمواقف. <sup>(٩)</sup> وقد وجدت أقدم رسالة محفوظة في الأدب في الكتاب السادس من إلياذة هوميروس (البيت ١٥٥ وما بعده)، حيث ذكر أن أنتيا Αντεια <sup>(١٠)</sup> زوجة برويتوس Πρόιτος كانت ترغب في أن يجمع الحب بينها وبين الشاب بليروفون βελλεροφῶν <sup>(١١)</sup>. ومن ناحية أخرى جعلت أنتيا زوجها يكتب الرسالة بنفسه على النقيض من بطلات يوربيديس اللاتي كتبن الرسائل بأيديهن. <sup>(١٢)</sup>

١. Rosenmyer P., Op. Cit., P. 19- 24.

٢. Scarpat G., Op. Cit., P. 474.

٣. هو أحد المؤرخين الأيونيين الأوائل، عاش في مدينة مثيليني عاصمة ليمبوس، ويقال إنه عاش في هيرودوت أو سبقة بفترة قصيرة وله مؤلفات عديدة من بينها تلك المقالات التي سجل فيها تاريخ الفرس والحرب الطروادية والمقالات التي كتب فيها تاريخ كل جزء من أجزاء بلاد اليونان على حدة و أشهرها ما كتبه عن أثينا و أرجوس. (عبدالمعطي شعراوي، محاضرات في الأدب اليوناني، ١٩٨٢، ص ٢٠٦)

٤. عاشت أتوسا بين عامي (٥٥٠ ق.م - ٤٧٥ ق.م) وهي ملكة الفرس وابنة قورش الكبير تزوجت من داريوس عام ٥٢٢ ق.م وأنجبت أكسيركسيس عام ٥١٩ ق.م. (<http://en.wikipedia.org/wiki/atossa>)

٥. Stahlin O., Clemens Alexandrius Stromata Buch I-IV, Berlin, 1960 , P.50

٦. أن أنه الذي اخترع العملة والوزن وهو الذي أرسله لاجلتمون إلى أثينا لكي يستدعي أوديسيوس للمساعدة في استعادة هيليني فأدعى أوديسيوس الجنون وفطن بالاميديس لخدسة أوديسيوس فوضع تليماخوس لما أوديسيوس قوقوف أوديسيوس عن أفعاله وكذلك كان بالاميديس هو الذي نصح الأغريق بالعودة للحرب في طروادة لكن بعد ذلك اتهمه أوديسيوس بالخيانة ورجم بالاميديس حتى الموت ([http:// en. Wikipedia. Org/ wiki/ palamedes](http://en.Wikipedia.Org/wiki/palamedes))

٧. Rosenmyer P., Op. Cit., P. 25

٨. Scarpat G., Op. Cit., p. 485

٩. Rosenmyer P., Op. Cit., P. 32.

١٠. هي زوجة برويتوس ملك أرجوس وقد ولدت بليروفون من نفسه ، و كان رجلاً ذا جاه و جمال من مواطني إفيير (كورنثه حالياً) وعندما لم يذعن لإغرائها، أخبرت زوجها برويتوس أن بليروفون قد حاول اغتصابها ، فأرسله برويتوس بخطاب إلى ملك ليكيا - و يقال إنه كان صهره - وطلب منه في الخطاب أن يقتله و عندما قرأ الملك الخطاب، أرسله لمحاربة حيوان خرافي يطلق عليه اسم Chimaera ، ثم أرسله إلى الأمازونيات وفي النهاية اعد له فخاً، ولكن بليروفون نجا من ذلك كله ، و تصالح الملك معه و زوجته ابنته.

([www. Anteia. People, Places, & Things Greek Mythology From the Iliad to the Fall of the Last Tyrant.htm](http://www.Anteia.People.Places.&Things.Greek.Mythology.From.the.Iliad.to.the.Fall.of.the.Last.Tyrant.htm).)

١١. بليروفون βελλεροφοντης أو βελλεροφῶν ، وهو ابن أورنومي زوجة جلاوكوس. و قد استطاع أن يلجم الحصان بيجاثوس ويركبه بسهولة لكنه قتل شخصاً ما بطريق الصدفة، وهو ذاهب إلى الملك برويتوس، وبينما هو ضيف لدى برويتوس حاولت زوجة الملك إغوائه. لكنه رفض فاتهمته الملكة بمحاولة إغوائها فحاول زوجها أن يخلص منه كما ذكرنا. وقد تباهى بجماله ومقدرته، فكرهته الآلهة فهام على وجهه في وادي الضلال (Πεδίον Ἀλγίον) و أخيراً سقط من فوق الحصان ومات بتكبير من الإلهة أثينا Αθηνά.

([WWW. Bellerophon. - Wikipedia, the free encyclopedia.htm](http://WWW.Bellerophon-Wikipedia,the.free.encyclopedia.htm))

Ibid., p. 40 - 43



أما قصائد سافو، وثيوجينيس، وثيوكريتوس فقد كانت رسائل قصيرة من حيث الشكل والمضمون. فقد كانت قصائد سافو تبدو وكأنها أجزاء من الرسائل الشعرية، حيث كتبت للفتيات اللاتي يتعلمن الفنون، ويدرسن عبادة الآلهة ويتزوجن. والجدير بالذكر أن ثيوجونوس قد كتب مجموعة من رسائل الحب إلى الغلام الذي أحبه. وقد وجدنا القصيدة الثانية عشرة من قصائد ثيوكريتوس في أوائل القرن الثالث ق.م، تبدو وكأنها إهداء شخصي<sup>(١)</sup> كما صور هيروداس<sup>(٢)</sup> في المقدمة الافتتاحية الأبيات ( ٢٣ - ٢٥ ) لمجموعة ميميائه الأدبية امرأة من الطبقة الوسطى تشكو أن زوجها مندريس Μανδρής المسافر نسي كل ما يخصها تماماً فهي لم تستلم منه أي رسالة منذ سنة تقريباً<sup>(٣)</sup>.

وقد قسم لبانيوس المنحول<sup>(٤)</sup> Λιβανίος الرسائل إلى واحد وأربعين نوعاً من موضوعات الرسائل<sup>(٥)</sup> وقال أن رقم أربعين منها هي الرسالة العاطفية ἐρωτική.

أما يوربيديس فهو الكاتب الوحيد - من بين كتّاب التراجيديات الثلاثة العظام - الذي اهتم بالرسائل في المسرح التراجيدي اهتماماً شديداً، حيث قدم بعض الرسائل في مسرحية هيبوليتوس Ἰππολύτος التي عُرضت عام ٤٢٨ ق.م، وفي مسرحية ( ايفيجينيا في أوليس ) التي عُرضت عام ٤١٥ ق.م، وكذلك في الشذرة رقم ٥٧٨ في الأبيات ( ١ - ٧ ) من مسرحية بالاميديس Παλαμήδης. ولكننا نجد إشارة إلى استخدام الرسائل الخاصة في مسرحية نساء تراخيس لسوفوكليس، حيث تحاول ديانيرا أن تستعيد قلب زوجها عن طريق إرسال رسالة شفوية ἐπιστολή ἐπιστολή عن طريق ليكاس ( ٤٩٢ - ٤٩٦ ) وقد أرسلت له خاتماً مع الرسالة رمزاً قوياً للتعبير عن حبها له<sup>(٦)</sup>.

ومن الملاحظ أن الرسائل كانت تقدم على خشبة المسرح كوسيلة مسرحية لإحياء المشهد أو لتحويل مجرى الأحداث التراجيدية كما هو الحال في مسرحية هيبوليتوس ليوربيديس حيث تغير مجرى الأحداث عندما قرأ ثيسبيوس رسالة زوجته التي توفيت. أما في مسرحية ايفيجينيا في أوليس فقد أضافت الرسالة انتعاشاً للمونولوج عندما كتب أجاممنون Ἀγαμέμνων رسالته إلى كليتمنسترا Κλυταιμνήστρα، وقد كانت الرسالة هي الوسيلة الدرامية التراجيدية التي توضح هوية حاملها، كما هو الحال في رسالة ايفيجينيا Ἰφιγένεια حيث تظهر الكلمات بؤسها<sup>(٧)</sup>.

لقد أظهر هيرودوتوس<sup>(٨)</sup> نماذج كثيرة للرسائل منها رسالة في الكتاب الأول ( سطر ١٢٣ )

١. Haight, Op. Cit. p. 528 - 530

٢. هيروداس Herodas هو شاعر من القرن الثالث ق.م كتب الميميات. ( <http://en.wikipedia.org/wiki/herodas> )

٣. Rosenmeyer P., Op. Cit., p. 31

٤. لبانيوس Λιβανίος هو خطيب وكاتب رسائل إغريقي من القرن الرابع الميلادي، وقد وصلنا بعض أعماله ومنها ستون حديثاً، وتتعلق هذه الأحاديث بأسئلة ثقافية وتعليمية، والأمور العامة والمحلية، وكذلك وصل إلينا ١٦٠٠ رسالة منها خمسون رسالة عبارة عن تلميحات بلاغية، وتعتبر الرسائل والأحاديث منجماً للمعلومات عن الحياة الثقافية والسياسية والاجتماعية. ( <http://en.wikipedia.org/wiki/Libanius> )

٥. Malherbe A.J., Ancient Epistolary Theorists, U S A, 1988. p. 14.

٦. Rosenmeyer P., Op. Cit., p. 61.

٧. Ibid., p. 63 - 70

٨. هيرودوتوس هو أبو التاريخ كما أطلق عليه ثيسترون علش بين عامي ٤٨٥ - ٤٢٨ ق.م ولد في مدينة هاليكارناسوس على ساحل آسيا الصغرى، وكان كثير الترحال، فسافر إلى كرميا على ساحل البحر الأسود وإلى مصر عبر فلسطين وكان من بين مؤسسي مستعمرة ثوري Thurri بجنوب غرب إيطاليا، وعاش هناك عدة سنوات، وحصل على حقوق المواطنة، وكان هدفه هو رصد العلاقات بين الإغريق والشعوب الأجنبية التي انتهت بقيام =



حيث أرسل هرباجوس<sup>(١)</sup> رسالة إلى قورش ليقوم بالثورة، فأرسل قورش<sup>(٢)</sup> رسالة زانفة إلى استياجيس<sup>(٣)</sup>، قرأها على الفرس مدعياً أنه أصبح قائداً بمرسوم ملكي فقبلوه ملكاً. أما في الكتاب الخامس (سطر ٣٥) فقد تحدث عن رسالة أرسلت إلى ميلبوس مكتوبة بالرموز على رأس أحد العبيد.<sup>(٤)</sup>

و كذلك ظهرت الرسائل لدى الرومان سواء أكانت رسائل رسمية أم شخصية، فمعظم الرسائل التي وجدت قبل شيشرون تعد رسائل عسكرية كتبها الموظفون الذين يعملون في الولايات المختلفة طلباً للمساعدة من السيناتوس، أو ليخبروه بالموقف السياسي للولايات سواء أكان هذا الموقف إدارياً أم عسكرياً. أو رسائل كتبها القادة العسكريون ليتحدثوا عن انتصاراتهم وعملياتهم العسكرية. وإلى جانب الرسائل الرسمية وصلتنا مجموعة من الرسائل الشخصية ولكنها ضئيلة بالمقارنة بالرسائل الرسمية. وترجع أقدم المراسلات الشخصية التي نعرفها إلى نهاية القرن السادس ق.م، حيث تبادلها الملك سكتوس تاركوينيوس - من منفاه - مع بعض نبلاء الرومان.<sup>(٥)</sup>

ومن الرسائل اللاتينية الشخصية تلك الرسائل التي كتبها كاتو<sup>(٦)</sup> لابنه ويغلب عليها الطابع الأبوي.<sup>(٧)</sup> وكذلك تعد رسائل كورنيليا Cornelia<sup>(٨)</sup> إلى ابنها جايوس (١٢٤ - ١٢٣ ق.م) رسائل شخصية، فقد أرسلتها حرصاً على سلامة أبنائها. وقد نشرت هذه الرسائل بعد وفاة كورنيليا، عندما بدأت السيرة الذاتية عند الرومان في الازدهار، مما جعل هذه الرسائل التي تنتمي صاحبها إلى طبقة اجتماعية

= الحروب الفارسية عام ٤٩٠: ٤٨٠ ق.م. ويعتبر أول من وضع حجر الأساس في علم الأنثروبولوجيا أو بالتحديد الآثولوجيا، وقد عال معظم الفروق بين الشعوب بالظروف الطبيعية، وقد تأثر بشعراء التراجيديا وفي مقدمتهم سوفوكليس. (أحمد عثمان، المرجع السابق، ص ٤٠٧-٤١٢)

١. كان عضواً في المنزل الملكي الميدي لدى الملك استياجيس. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Harpagus>)  
٢. ملك فارس ٥٥٠: ٥٢٩ ق.م. ومؤسس الإمبراطورية الفارسية، قضى على مملكة الميديين عام ٥٥٠ ق.م. (منير البعلبكي، معجم الإعلام، ص ٢٢)

٣. آخر ملك في الإمبراطورية الميديّة وابن كسيركميس (<http://en.wikipedia.org/wiki/Astyages>)

٤. Rosenmyer P., Op. Cit p.45

٥. Cugusi P., Op. Cit., P. 151- 152.

٦. ولد كاتو Marcus Porcius Cato في Tuscolum نوسكولوم عام ٢٣٤ ق.م. لعائلة من المزارعين، والتحق بالجيش في سن السابعة عشرة وعمل بالوظائف العامة فمُشغل وظيفة كوايستور Quaestor في صقلية وحكم كبراً ليقتر praetor في سردينيا وانتخب قنصلاً Consul عام ١٩٥ ق.م. مع L. Valerius Flaccus فاليريوس فلاكوس وحين كنسور censor عام ١٨٤ ق.م. مع فاليريوس فلاكوس أيضاً وكان محباً ومخلصاً لوطنه وذو عبقرية فذة وذوقاً رفيعاً، وربما غالى في طريقته لكن غايته كانت نبيلة دافعاً سواء في السياسة أم الأدب، وقد كتب عدة أعمال أولها "الأصول Origines" التي كتبها في سبعة كتب، ورغم أن الأصول لا تعد عملاً تاريخياً كاملاً فإنها تعد نموذجاً لمن تبعوها من حيث نبل دوافعها. وكذلك جمع الخطب التي ألقاها في حياته السياسية الطويلة باسم "الخطب Orationes"، كما كتب كتاباً عن شئون الريف "De re rustica" وهو أقدم كتاب كُتب باللاتينية، والكتاب الوحيد الذي وصل إلينا كاملاً من هذه الفترة ليحيب الناس في حياة الريف، كما كتب "نصائح للابن Praecepta ad filium" ويتكلم فيها عن الصحة والزراعة والبلاغة وفن الحرب، ويبدو هذا العمل على هيئة رسائل وجهها لابنه كي يعلمه شتى الأنظمة، ويبيده عن تأثير المعلمين اليونانيين الذين أراد أن يتعد ابنه عنهم بأي وسيلة. كما كتب أنشودة عن الأخلاق Carmen de moribus "تحتوي على سلسلة من النصائح الأخلاقية كتبها لتعليم ابنه، كما كتب "رسائل إلى الابن epistolae ad filium" لا نعلم عنها شيئاً أكيداً، وربما كانت تتناول موضوعات مختلفة أو أنها كانت هي نفسها Praecepta ad filium، أما آخر أعماله فهو "أقوال مثورة" ἀποφθγγματα وهي عبارة عن مجموعة من الشعارات الجيدة كتبها كاتو بنفسه في السنين الأخيرة من حياته. وقد توفي عام ١٤٩ ق.م. (محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ١٥٧-١٥٨)

٧. Astin A., Cato the censor, Appendix 8, the nature of cato's ad filium, Oxford, 1978, P. 332

٨. عاشت بين ١٩٠ ق.م - ١٠٠ ق.م هي الابنة الثانية لسكيبو أفريكوس، تزوجت من سمبرونيوس جراكوس Sempronius Gracchus وأنجبت اثني عشر طفلاً، عاش منهم ثلاثة حتى سن البلوغ، وهم سمبرونيا Sempronia التي تزوجت سكيبو إيميليانوس Scipio Aemilianus والأخوين جايوس جراكوس و تيبيريوس جراكوس، Tiberius Gracchus و Gaius Gracchus ولم تتزوج مرة أخرى بعد وفاة زوجها بل كرمت نفسها لإدارة الدولة وتعليم أطفالها وظلت تشجعهم، وكانت تتمسك بأنشطة ابنيها السياسية، وعارضت هجوم جايوس على أوكتافيوس، وقد أعجب شيشرون بأسلوبها. ([http:// en. Wikipedia : org/wiki/Cornelia Africana](http://en.wikipedia.org/wiki/Cornelia_Africana))

متميزة تثير الاهتمام بشكل كبير. ويعتقد بعض الباحثين أن رسائل فيريس Verres<sup>(١)</sup> التي تبادلها مع أصدقائه من الرسائل الشخصية.<sup>(٢)</sup>

وعرف الرومان أيضاً الرسائل الفلسفية التي تحدثت عنها الأعمال الأدبية بالرغم من وجود بعض الشذرات المحفوظة من رسائل إبيقوروس Epikouros<sup>(٣)</sup> وغيرها من الرسائل التي تنتمي إلى القرن الثالث ق.م فإن رسائل شيشرون Marcus Tullius Cicero<sup>(٤)</sup> تعد أهم وأثمن الوثائق عند الحديث عن كتابة الرسالة في العصر الكلاسيكي، وخاصة عند الرومان<sup>(٥)</sup> فقد تبادل شيشرون مراسلات واسعة النطاق مع أصدقائه تلقى الضوء على حياته وأحداث عصره، فقد كتب ٨٦٤ رسالة تقريباً، منها ٧٧٤ رسالة خاصة به.

١. رسائل إلى الأصدقاء: Epistolae ad Familiares وهي عبارة عن ستة عشر كتاباً يرجع تاريخها إلى ما بين عامي ٦٢ و٤٣ ق.م، وهي مرتبة وفقاً للأشخاص المرسل إليهم الرسائل، ماعدا الكتاب الثالث عشر.

٢. رسائل إلى أتيكوس: Epistolae Ad Atticum وهي ستة عشر كتاباً يرجع تاريخها إلى ما بين عامي ٦٨ ق.م و٤٣ ق.م أرسلها إلى صديقه المحب أتيكوس معبراً فيها عن نفسه بحرية كاملة وبلغة تشبه لغة المونولوجات.

٣. رسائل إلى أخيه كوينتوس: Epistolae Ad Quintum Fratrem وتقع في ثلاثة كتب يعود تاريخها ما بين عامي ٥٤ ق.م و٦٠ ق.م.

١. جايوس فيريس Gaius Verres، كان كوايستور quaesror عام ٨٤ ف.م وأصبح Praetor urbanus في مقاطعة صقلية ولكن أهل صقلية أقاموا ضده دعوى لأنه سرق أموالهم وأموال المعابد، وأقام شيشرون القضية باسمهم وخطب ست خطب، كانت الأولى منها تشكل الفصل الأول prima actio، وكانت كافية لأن يعرف فيريس أنه سيدان فذهب إلى المنفى اختارياً، وربما نصحه بعض الأرستقراطيين بذلك لتجنب الفضيحة ورغم حكم فيريس على نفسه بالنفي إلا أن شيشرون أصر على استكمال دفاعه لكي يظهر مساوئ الأرستقراطيين ومساوئ حكمهم، وكتب الخطب الخمس لكنه لم يلقها، وهي تشكل الفصل الثاني actio secunda وهي تصور مساوئ فيريس وتبين جشعه. (محمد حسن وهبه، المرجع السابق، ص ٢١٠)
٢. ولد أبيقوروس سنة ٣٤١-٣٤٢ ق.م. واستطاع أن يتقن نفسه ويعرف كثيراً من المذاهب السابقة بالقدر الذي يتناسب مع فلسفته وغايته من هذه الفلسفة عنده، ثم انتقل إلى أثينا وهناك أقام مدرسة في حديثه المشهورة باسم حديقة إبيقور وظل يدرس بها حوالي ست وثلاثين سنة وتوفي سنة ٢٧٠ ق.م أما أتباعه فليسموا مشهورين ما عدا الشاعر اللاتيني الشهير لوكريتيوس، وكان مذهبه يقول أن اللذة هي وحدها الخير الأسمى، والألم هو الشر الأكبر، وهو يقر اللذة الحسية لأن الإنسان كالحبوان يسعى إلى طرائفه بفطرته، ولكنه حول اللذة الحسية إلى مذهب في الزهد لأنه رأى أن كل لذة خير = مما لم تكثرن بألم فتصبح شراً، وأن الألم إذا نجمت عنه لذة وجب طلبه، فللذة عنده تجمع بين الزهد والمنفعة، وقد دعا إلى الحياة السعيدة دون أن تستعبد الإنسان شهوته، وهو بهذا يؤثر المذاهب العقلية والروحية على الذات الحسية. (<http://de.wikipedia.org/wiki/epicurus>)
٣. ولد شيشرون Marcus Tullius Cicero في مدينة أربينوم Arpinum في الثالث من يناير عام ١٠٦ ق.م، ودرس في روما، واشترك في الحرب الأهلية كجندي بسيط وهو في السابعة عشرة من عمره، وشهد معركة Nola في Campania، وعندما عاد إلى روما أتم دراسته بحماس، فدرس القانون والخطابة ولم يهمل دراسة الفلسفة، وكان يهرع لسماع الخطباء المشاهير، وعندما بلغ الخامسة والعشرين من عمره ألقى أول خطبة له، وبدأ حياته السياسية بمنصب الكوايستور Quaestor في صقلية عام ٧٥ ق.م، وانتخب قنصلاً عام ٦٣ ق.م، ونجح في القضاء على مؤامرة كاتيلينا مما أثار ضده كراهية الكثيرين، ولذلك صب عليه الحزب الديموقراطي غضبه فأثر للنفي الاختياري إلى مكان يبعد ٤٠٠ ميل عن روما، مع مصاحبة جميع أملاكه وهدم منزله القائم على تل البلاتين، وذهب إلى سالونيكى باليونان وفي عام ٥٧ ق.م عاد إلى روما، ثم وقف مع بومبيوس في عدائه لقيصر وعندما انتصر قيصر على بومبيوس في معركة فارسالوس عام ٤٨ ق.م عفى عنه، ولتعدد شيشرون عن الحياة العامة واهتم بدراساته الفلسفية والبلاغية، وعندما قتل قيصر هاجم أنطونيوس في خطب أطلق عليها التلقيات، ونجح أنطونيوس في الحصول على موافقة أوكتافيوس على وضع شيشرون في قائمة الخارجين على القانون، فحاول شيشرون الفرار من روما لكنه لم يفلح، وقد استأجر أنطونيوس بعض الرجال فقاموا بقتل شيشرون وقطعوا رأسه في ٧ سبتمبر عام ٤٣ ق.م، وتنقسم أعماله إلى أربع مجموعات وهي: الخطب والأعمال البلاغية والأعمال الفلسفية والرسائل، وقد كتب شيشرون ١١٠ خطبة وصلنا منها ٥٧ خطبة كاملة و ٢٠ خطبة على هيئة شذرات، وقد ترك لنا بعض الأعمال البلاغية التي تشمل على بعض النصائح يمكن أن يقتدى بها الخطيب ليكون خطيباً مبدعاً، وقد رفع شيشرون شأن البلاغة إلى درجة عالية لم تكن لتبلغها قط في روما. وقد ترك كما هائلاً من الأعمال الفلسفية التي استطاع من خلاله أن يجعل الشعب الروماني يتذوق الفلسفة، نجد منها عمليتين فقط يتسمان بالطابع السياسي هما De republica و De legibus، أما الأعمال الأخرى فإنها ذات طابع ديني أو أخلاقي بصفة عامة. وقد وصل إلينا مجموعة من رسائله يبلغ عددها ٨٦٤ رسالة منها ٩٠ رسالة موجهة إليه، والباقي عبارة عن مجموعة من الرسائل وجهها هو إلى أصدقائه ومعجبيه، أو لأخيه كوينتوس أو إلى أتيكوس أو إلى بروتوس. (محمد حسن وهبه، المرجع السابق، ص ٢٠١-٢٢١)
٥. Scarpit G., Op. Cit., p. 474.



٤. رسائل إلى بروتوس *Epistolae ad M. Brutum* وهي رسائل متبادلة بين بروتوس وشيشرون وتقع في كتابين.

وربما يرجع السبب الحقيقي لهذا الكم الهائل من الرسائل إلى ولع شيشرون بكتابة الرسائل، فقد كان يحمل قلمه معه في أي مكان يذهب إليه فيكتب أحياناً إلى أتيكوس ثلاث رسائل في يوم واحد<sup>(١)</sup> وقد صاغ شيشرون رسائله بطريقة ممتازة فكانت رسائله متنوعة بين الرسائل الرسمية والرسائل الشخصية والملاحظات العابرة وقد كتب شيشرون رسائله بدقة<sup>(٢)</sup> وبالرغم من تنقيحه لبعض الرسائل السياسية المهمة فإن معظم رسائله لم تنقح<sup>(٣)</sup>.

وتعزى تلقائية رسائل شيشرون إلى سرعة تيرو في كتابة الجمل، ولكن البطء كان مطلوباً في الرسائل التي تحتاج إلى دقة نحوية مثل رسائله إلى فارو<sup>(٤)</sup> والحق أن شيشرون قد اشتهر بين أبناء عصره بالمزاح، وتتميز رسائله بهذا الحس الفكاهي، وخصوصاً تلك الرسائل الموجهة إلى باتيوس وتريباتيوس، وفاديوس جالوس. وإلى جانب ذلك كانت رسائله إلى كوينتوس تشتمل على نصيح يسديه لشخص أصغر منه سناً وأقل خبرة<sup>(٥)</sup>.

وتعد رسائل التركيات من أهم أنواع الرسائل التي كتبها شيشرون ، فقد خصص لها كتابه الثالث عشر من رسائله إلى العائلة. وقد اهتم الرومان برسائل شيشرون التي تبادلها مع بروتوس وكالفوس حول الأساليب الخطابية والتأثيرات اليونانية في الخطابة الرومانية. وقد أشار كل من تاكيوس<sup>(٦)</sup> وكوينتيليانوس<sup>(٧)</sup> إلى الأهمية الأدبية لهذه الرسائل. وقد امتازت رسائل شيشرون بالتلقائية، وبعض هذه الرسائل يتسم بالقسوة، وبعضها الآخر يتسم بالرفقة. ومن الممكن فهم انفعالاته من خلال هذه التلقائية<sup>(٨)</sup>. وهكذا ندرك أهمية رسائل شيشرون فهي توضح لنا شكل الرسالة اللاتينية وأقسامها من استهلال ومضمون وخاتمة، كما أنها بالغة الأهمية بالنسبة لدارسي التاريخ الروماني في فترة الجمهورية الرومانية المتأخرة، فهي أرض خصبة للدراسات اللغوية<sup>(٩)</sup>.

و تعد رسائل شيشرون من أقدم الرسائل اللاتينية التي وصلت إلينا رغم أن الرسائل اللاتينية لم تبدأ بها، ولم يكتب الرومان رسائلهم نثراً فحسب بل صاغ بعضهم الرسائل شعراً. فقد أخبرنا شيشرون أن

١. على عبد التواب على معين، فن كتابة الرسائل عند بليليوس الأصغر، رسالة ماجستير، القاهرة، ١٩٨٩، ص٧.
٢. Rose H. J. A Handbook Of Latin Literature , 3<sup>rd</sup> edition 1954 , p.164 - 193 .
٣. على عبد التواب على معين، المرجع السابق، ص ٨.
٤. Wilkinson L, Letters of Cicero " A selection in Translation " , London , 1966 . P.13
٥. Levens R., A book of Latin Letters, London, 1938, P.xv.
٦. تاكيوس Cornelius Tacitus هو خطيب ومؤرخ روماني عاش من ٥٦ - ١١٧ م. (<http://en.wikipedia.org/wiki/tacitus>)
٧. عاش ماركوس فابيوس كوينتيليانوس Marcus Fabius Quintilianus بين عامي ٩٥ و ٢٥٠م في كالجوريس Calgurris وهو خطيب و بلاغي روماني أنشأ معهداً لتعليم الخطابة في روما، وكتب عمله الوحيد Institutio oratoria الذي يتكون من اثني عشر كتاباً يتحدث فيها عن نظرية البلاغة وتطورها. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Quintilianus>)
٨. Cugusi P, Evoluzione e Forme dell' Epistolografia Latina, Roma, 1983 ., P. 162
٩. Scarpit G., Op. Cit., P.477

سبوروريوس موميوس<sup>(١)</sup> كتب بعض الرسائل الشعرية في منتصف القرن الثاني قبل الميلاد. كما كتب لوكيليوس رسالة شعرية في كتابه الخامس من الساتوراي يشكو فيها لصديقه سوء حالته الصحية التي تدهورت مؤخرا، ويعاتبه لأنه لم يزره. والحق أن لوكيليوس قد أضاع لنا الطريق لفهم الرسائل الشعرية عندما قرر في مجمل حديثه عن الأشكال المختلفة للقصائد الشعرية Poemata، أن الرسالة القصيرة التي صاغها صاحبها شعرا تعد قصيدة شعرية، فهذه إشارة لها دلالتها الواضحة.<sup>(٢)</sup> وقد كتب كل من قيصر<sup>(٣)</sup>، وماركوس أنطونيوس، و قارو<sup>(٤)</sup>، وماركوس بروتوس<sup>(٥)</sup> مجموعة من الرسائل، ولكنها فقدت جميعا فيما عدا بعض رسائل قيصر وبروتوس<sup>(٦)</sup> كما أدرج بلاوتوس<sup>(٧)</sup> الرسالة الغرامية ضمن أعماله مثل مسرحية بسيودولوس Pseudolus، الأبيات (٤١ - ٤٤).

١. كان سبوروريوس موميوس صديقا لاسكيبيو الأصغر وقد سافر إلى كورنثة، وأرسل رسائل شعرية إلى أصدقائه من هناك.
٢. Haight E. , Op. Cit., P. 452.
٣. ولد Gaius Iulius Caesar جايوس يوليوس قيصر في عام ١٠٠ ق.م، وقد أيد بومبيوس في اقتراحه القانوني بأن يعيد إلى ترابنة العامة السلطة التي انتزعها منهم موللا Sulla ، كما اقترح عودة المنفيين من حزب ماريوس، فكانت هذه التصرفات سببا في حب أفراد الشعب له. وفي عام ٦٧ ق.م حصل على منصب كوايستور Quaestor، كما شغل منصب إيديليوس Aedilis عام ٦٥ ق.م وفي عام ٦٣ ق.م تولى منصب الكاهن الأعظم، وفي عام ٦٢ ق.م عين بريطورا praetor، وفي عام ٦١ ق.م عهدوا إليه بإدارة شئون إسبانيا، ثم أصبح قنصلا في العام الذي يليه، ثم عين بروقنصلا وحكم بلاد الغال Illyria لمدة خمس سنوات وأحرز هناك انتصارات حربية أثارت حقد بومبيوس مما أشعل حربا أهلية بينهما، وانتصر قيصر على بومبيوس في فرسالوس Pharsalus ثم ذهب إلى مصر وساعد كليوباترا Kleopatra في نزاعها ضد بطليموس فقامت الحرب التي انتهت بموت بطليموس، ثم عاد إلى روما عام ٤٥ ق.م وحصل على منصب القنصلية دون أن يشاركه أحد في ذلك، ثم حصل على منصب الديكتاتور لينظم شئون الدولة rei puplicae وعنى عن أعدائه واتجه إلى الإصلاحات الإدارية والاقتصادية وأسس للمستعمرات ليخلص روما من ازدهام المواطنين الفقراء لكن الجمهوريين تأمروا عليه وقتلوه في ١٥ مارس عام ٤٤ ق.م تحت قدمي تمثال بومبيوس في السيناتور بان طعنوه ٢٣ طعنه وقد عرف القديمان من أعماله الشعرية تراجيديا بعنوان Oedipus وقصيدتين منحها " Heracles " و " iter " (رحلة قام بها إلى إسبانيا عام ٤٦ ق.م) إلى جانب بعض القصائد بالوزن السداسي عن الشاعر أما أعماله النثرية فكانت De astris, De auspiis analogia (موضوع عن النحر)، و De anticationes ( وهو عمل ذو طابع سياسي. ( محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ١٣٨).
٤. ولد ماركوس تيرنتيوس فارو رباتينوس Varcus Terentius Varro Reatinus في المنطقة السيلينية عام ١١٦ ق.م ومع أنه كان دعوبا على دراساته فقد اهتم بالهراغات الحزبية وانضم إلى حزب الأرستقراطيين وتبع بومبيوس في حروبه ضد سرتوريوس Sertorius وضد القرصنة وضد ميثريدياثيس وقد تولى مناصب عامة وكان بريطورا، وعندما انفجر الصراع بين قيصر وبومبيوس تولى فارو قيادة جزء من الجيش في إسبانيا، لكن جنوده هجروه فاستسلم لقيصر الذي عفى عنه لكن ماركوس أنطونيوس ضم اسمه إلى قائمة المصادرات وأخرجوه من منزله وجرده من ممتلكاته وأمضى سنين عمره الأخيرة في هدوء وتوفي عام ٢٧ ق.م. ويكفي أنه كتب ٧٤ عملا في ٦٢٠ كتابا ومن أعماله الشعرية ١٠ كتب من القصائد يحتمل أن تكون إيجرامات و ٦ تراجيديا و ٤ ساتورا، لكنه اكتسب شهرته كشاعر من خلال الساتورا المنيبية Saturae Menippae، وكانت ١٥٠ كتابا، أما في النثر فقد كتب ٢٥ كتابا من الخطب وثلاثة كتب عن الحوليات، كما كتب عن حقيقته وعن حياة بومبيوس، وكتب كتابا من ٤١ جزءا Antiquitatum rerum humanarum et divinarum منها ٢٥ جزءا عن آثار البشر و ١٦ جزءا عن الآثار المقدسة. ( محمد حسن وهبة، ص ٢٥٥-٢٦٦).
٥. هو ماركوس يوليوس بروتوس Marcus Iunius Brutus وهو ابن بروتوس Brutus و سيرفيليا Servilia وقد ولد عام ٨٥ ق.م، وتبناه عمه Q. Servilius Caepio ، وصحب كافر إلى قبرص ، وأصبح كوايستور quaestor سنة ٥٣ ق.م في كلوكيا ، وانضم إلى بومبيوس لكن قيصر سامحه ، وقد أصبح حاكما عام ٤٦ ، واشترك في مؤامرة ضد قيصر لأسباب وطنية ، ولعب دورا هاما فيها ، وقد حكم مقاطعة كريت ، ثم أبحر إلى اليونان بالمسال الذي سلمه له الكويستوريون في آسيا وسورية بعد مشاجرة بينه وبين أنطونيوس ، وبعد انتصاره على فانتينيوس وأنطونيوس في أبولونيا Apollonia صوت له السنقرس لقيادة كل القوات في أخايا ومقدونيا ، ثم ذهب مع كاسيوس Cassius لمواجهة أوكتافيوس وأنطونيوس في أوروبا في صيف سنة ٤٢ ق.م ، لكنه انتحر بعد هزيمته في معركة فيليبى الثانية وكانت له علاقة وثيقة بشيشرون الذي خصص له العديد من أطروحاته ولم يبق من مراسلاتهما سوى مجموعة خطابات بروتوس ، وقد فقدت مجموعة من هذه الرسائل، وبقيت بعض الرسائل الإغريقية ، ولكن معظمها مزيف، وقد كتب بروتوس كتب عن الفضيلة والواجب والصبر والتاريخ والفلسفة ، وكان خطيبا بفضل المدرسة الأتيكية.
٦. محمد حسن وهبة، الأدب الروماني من البداية وحتى العصر الذهبي، مكتبة سعيد رافت، ١٩٨٥، ص ٢٣١.
٧. ولد تيتيوس ماكورس بلاوتوس T. Maccius Plautus في عام ٢٥٤ ق.م وهو أمير الكوميديا اللاتينية في Sarsina ، وتوفي عام ١٨٤ ق.م وبقيت أعماله العشرون الكوميديية وهي أمفيترو Amphitruo و أسيناريا Asinaria ووعاء الذهب Aulularia والكرامة curculio وكازينا Casina وهو اسم فتاة، وكوميديا العسلة Cistellaria و إبيديكوس Epidicus و لاباختان، و مسرحية الشيخ Mostellaria و Menaechni التوامن ، و مسرحية الجندي النفاج Miles gloriosus و مسرحية للتاجر Mercator و مسرحية بسيودولوس Pseudolus وهو اسم أحد العبيد ونجد فيها أن الشاب جاليدورو Galidoro يحب أمة ، ويمتلكها أحد الجنود ولكنها لا تسلم له لأنه لم يدفع للثمن ويراهن بسيودولوس أنه سينجح في تمكين سيده منها ، وقد نجح فعلا في ذلك ، وعندما يصل العبد الذي أرسله للجندي ليأخذ الفتاة يدرك البائع أنه وقع في خديعة وعليه أن يرد النقود للجندي ويكسب بسيودولوس الرهان، و مسرحية القرطاجي الصغير Poenulus و مسرحية الفارسي Persa و مسرحية الحبل Rudens و مسرحية ستيكوس Stichus وهو اسم أحد العبيد ، و مسرحية قطع النقود الثلاثة Trinummius و مسرحية الشرير Truculentus و مسرحية Vidularia . ( محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ٨٩ - ١٠٢).



أما كاتوللوس<sup>(١)</sup> فقد كتب قصيدتين لا شك أنهما رسالتان هما القصيدة الخامسة والستون، والقصيدة الثامنة والستون، وتعد كل منهما من الرسائل الإليجية. فمثلاً نجد القصيدة الخامسة والستين موجهة إلى هورتنسيوس أوراتالوس Q.Hortensius Oratalus<sup>(٢)</sup> الخطيب في رده على طلب قصيدة، أما القصيدة ( ٦٨ ) فهي القصيدة التي أرسلها كاتوللوس، ويغلب على هذه الرسالة الحزن لموت أخيه والألم لفقده، وكذلك تألمه لأنه يحب فتاة شابة<sup>(٣)</sup> أما بروبرتيوس<sup>(٤)</sup> فقد قدم صوراً من رسائل الحب الإليجية مثل قصيدته الحادية عشرة من الكتاب الرابع وهي رسالة شعرية كتبها العقيلة الرومانية كورنيليا Cornelia عند موتها لتهديها إلى زوجها باولوس Paulus وحررتها أمام عائلتها، وإن كانت مجرد مدح جنائزي. وكذلك القصيدة الحادية عشرة من الكتاب الأول حيث كتب بروبرتيوس رسالة إلى كينثيا ليطلب منها أن تعود من بايا Baiae<sup>(٥)</sup> الفاسدة إلى روما وأظهر الشاعر تحذيراته لها مؤكداً إخلاصه ولهفته ولعنته على بايا.

أما الرسالتان الشعريتان: القصيدة الثالثة من الكتاب الرابع والقصيدة الثانية عشرة من الكتاب الثالث، فتتناولان موضوعاً واحداً، ولكن تختلف القصيدتين لهذا الموضوع فكل منهما لزوج غائب في الشرق، ذهب ليؤدي الخدمة العسكرية، وكلتاها تبدأ بسؤال عن إخلاص الرجل لزوجته. وقد كتب بروبرتيوس نفسه رسالة إلى صديقه بوستوموس Postumus يوبخه فيها لأنه غاب عن زوجته المخلصة إيليا جاللا Aelia Galla. أما القصيدة الثالثة من الكتاب الرابع فهي رسالة كتبها العقيلة الرومانية أريثوسا Arethusa، وربما كان هذا الاسم ( Aelia Galla ) مستعاراً من اسم زوجها. وقد أكد بروبرتيوس أن إيليا جاللا Aelia Galla في إخلاصها لزوجها بوستوموس Postumus. تمثل بنيلوبي لأوديسيوساً القصيدة الثانية فإن أريثوسا تعبر لزوجها بدموعها عن شعورها بالوحدة، وتذكر أحداث الماضي وتطلب من زوجها ليكوتاس Lycotas أن يكون مخلصاً لها كما تخلص هي له. وهذه الرسالة تشبه رسائل البطلات لأوفيديوس من ناحية تركيبها البنائي وطابعها المزاجي إلى حد كبير ورغم أن هذه الرسالة كانت تتصف بالبرود والسطحية في بدايتها، فقد كانت بالطبع أقل سطحية من رسائل بطلات أوفيديوس المدرسية الطابع ولها تأثير كبير على

١. ولد في فيرونا عام ٨٧ ق.م. واصطلى بنار حب امرأة ذكرها في شعره تحت اسم لسبيا Lesbia بينما كان اسمها الحقيقي هو كلوديا Clodia وهي ابنة Publius Clodius، وهي زوجة Q. Metellus Celer، وكانت قصة حبه لها مؤثرة وحزينة. فكتب أشعار للحب، وهي من أجمل أشعار الحب المكتوبة باللاتينية وأسهلها فهماً، كما كتب أشعار الرثاء، وقد كانت رثائياته لأخيه من أجمل ما كتب باللاتينية وكذلك كتب الإبيجرامات القصيرة اللاذعة التي هاجم فيها أعداءه، وكتب أغاني الزفاف، وأشهرها أغنية زفاف بيليوس وحرورية البحر ثيتيس، والتي ذكر فيها قصة أريادني كما ترجم خصلة برينكي التي كتبها كاليماخوس، وترجم ( أنيس ) عن شاب كرس نفسه لطقوس الربة كييلي Kūβέλη. وقد جمع كاتوللوس أعماله الشعرية بنفسه ووضع لها عنواناً C. Veleri Catulli liber ويحتوي هذا الكتاب على ١١٦ نشودة وقد توفي عام ٥٤ ق.م. (محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ١٩٠-١٩٢).

٢. هو الراعي الأساسي للأسلوب الأسيتي ولد عام ١١٤ ووجه جل همه للبلاغة وترك ميدان الخطابة وفضل العمل السياسي بعد أن شغل منصب القنصل عام ٦٩ ق.م. وقد توفي عام ٥٠ ق.م. (محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ١٩٩).

٣. Scarpit G., Op. Cit., P.506.

٤. ولد مكستوس بروبرتيوس Sextus Propertius عام ٤٩ ق.م. تقريباً، بمدينة ليسي Assisi، وكانت عائلته موسرة، وسرعان ما وقع في حب امرأة تدعى كينثيا Cynthia فكان حبه لها مصدر معاناته ومعارضة. وقد وصل إلينا أربعة كتب من الإبيجرامات وكان يعتقد أنهم خمسة كتب، يسود في الكتب الأربعة الأولى عاطفة حبه لكينثيا أما في الكتب الخمس فقد بحث عن الأصول التاريخية والفقهية لبعض العادات والطقوس الدينية وأسمائها. وكانت لغته سهلة وأسلوبه ممتاز ومؤثر. وقد توفي بين عامي ١٦ و ١٥ ق.م. (محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ٣٢٨-٣٤٢).

٥. بايا كانت ميناء في كوماي Cumae في خليج نابولي Naples بإقليم كامبانيا وأصبحت مصيفاً بسبب جوها المعتدل والمناظر الخلابة المحيطة بها وبناييع المياه aquae Cumanae وقد بنى كل من يوليوس قيصر وكاليغولا ونيرو قصوراً بها، وقد حدث زلزال في عصر الجمهورية فدمرها. (<http://en.wikipedia.org/wiki/biae>).

رسائل البطلات.<sup>(١)</sup> ، وربما أوحى هذه الرسالة لأوفيدوس بفكرة كتابة مجموعة من رسائل البطلات، وإن كان ذلك لا يبطل إدعاء أوفيدوس بأصالة رسائله.<sup>(٢)</sup>

وقد كتب تيبوللوس<sup>(٣)</sup> إحدى عشرة قصيدة إليجية عن سولبيكا Sulpica الفتاة الشابة ابنة سيرفيوس سولبيكيوس Servius Sulpicius ابن صديق شيشرون، منها خمس قصائد تعبر عن الحب الواقعي بشكل خيالي ورقيق، وتنقسم إلى ثلاث رسائل كتبها الشاعر بنفسه، ورسالتين كتبهما الشخص المحب لسولبيكا نفسه، وإن كانوا جميعا من تأليف تيبوللوس على أرجح الآراء. أما الرسائل الست الأخرى فتعتبر من رسائل الحب الفريدة التي كتبها يد امرأة في الأدب اللاتيني. وهي قصائد مليئة بالعواطف المتوهجة.<sup>(٤)</sup> وقد انتشرت الرسائل الشعرية في عصر أوغسطس ومنها الرسائل التي كتبها هوراتيوس وكانت هذه الرسائل تشبه الرسائل الحقيقية من ناحية الشكل.<sup>(٥)</sup>

وقد كتب هوراتيوس رسائله في كتابين، وكان الكتاب الأول يحتوى على عشرين رسالة، وقد ظهر هوراتيوس في ذلك الكتاب ككاتب أخلاقي. وقد أهدى الرسالة التمهيدية منه إلى مايكنياس.<sup>(٦)</sup> أما الكتاب الثانى فيحتوى على ثلاث رسائل طويلة أولها رسالة إلى أوغسطس ويستهلها بمجاملة الإمبراطور ثم يقيم أعمال أنيوس ونايفيوس وباكوفيوس وأفرانيوس وبلاوتوس وكايكليوس وترنتيوس ثم يقارن بين العقلية الرومانية العملية والعقلية اليونانية التأملية وكيف غزت الثقافة الهلينية روما. أما الرسالة الثانية الموجهة إلى يوليوس فلوروس يقوم في هذه الرسالة بكتابة سيرة ذاتية عن فترة تعلمه والصعوبات التي واجهته في بداية حياته ثم يتحدث عن جو روما الصاخب غير الملائم لكتابة الشعر ويعود في هذه الرسالة للفلسفة الأخلاقية، فهو يرى أن الوقت قد حان ليتفكر في بعض الاستفسارات حول السلوك الأخلاقي. أما الرسالة الثالثة الموجهة إلى آل بيزو<sup>(٧)</sup> فتعتبر من أشهر الرسائل، وهي تشتمل على عدد من الإرشادات لمن يرغب أن يكون كاتباً درامياً. ويعد أهم جزء من الرسالة ما خصصه للدراما حيث تناول تاريخ هذا الفن ودور الكورس والعنصر الموسيقى في المسرحية والوزن والأسلوب. والملاحظ أن هذه الرسائل الثلاث في مجموعها عمل أدبي، ويرى البعض أن رسائل هوراتيوس كانت رسائل واقعية أرسلها إلى أشخاص حقيقيين، والدليل على ذلك يتمثل في تعليق سويتونيوس Suetonius على رسائل أوغسطس خاصة تلك الرسالة التي شكى فيها

١. Scarpit G., Op. Cit., P. 506.

٢. Haight, Op. Cit., P. 538 – 539

٣. ولد البيوس تيبوللوس Albius Tibullus عام ٤٣ ق م وهو شاعر إليجي كان يتخى بحب سولبيكا Sulpicia، وكيرنثوس Cerinthus ثم رثاها في بعض كتاباته، كما كتب عن مفاسده Delia و نيميسيس Nemesis وقد أطلق العنان لعاطفته المتأججة، كما كان يتغنى بالطبيعة وحب الحياة الريف الهادئة، وكان تيبوللوس متدين دون تكلف أو تعصب، وكان يكره الحرب، وكانت لغته رقيقة ملتقاة تخرج دون تكلف. (محمد حسن وهبة، المرجع السابق، ص ٢٣٢ - ٢٣٨).

٤. Haight, Op.Cit., P.537.

٥. Krifel E.A., Untersuchungen zur Briefform der Heroides Ovids, Bern and Stuttgart, 1969, P. 24.

٦. Grube G., M., The Greek and Roman Critics, Methuen, 1965, P., 533.

٧. آل بيزو: أسرة من أشراف روما، عاصرت هوراتيوس وتألفت من والد وولدين، وهذه الأسرة فرع من قبيلة كالبورنيا المشهورة في التاريخ القديم وهناك رأيان أقدمهما قائل بأن بيزو لأذى خاطبه هوراتيوس في فن الشعر هو لوكيوس كالبورنيوس Lucius Calpurnius Piso المولود عام ٤٨ ق م وكان حاكما في عصر تيرينوس، ويقال أن بيزو هذا كان له ولد في العشرين من عمره أو ما حولها عند كتابة الرسالة، أما الرأي الآخر فيذهب إلى أن بيزو الأب هو كالبورنيوس بيزو، وهو محب للهللينية. وكان يعمل Consular Legate في جالاتيا Galatia وذهب في مهمة لقمع التمرد في تراكا لمدة ثلاث سنوات تقريبا ثم تم تعيينه بروقتصل في اسيا. ومات عام ٢٢ م بعد أن كان Praefectus Urbi لمدة عشرين عاما تمتع فيها بثقة تيرينوس. (هوراس، فن الشعر، ترجمة لويس عوض، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ص ١٤٤ - ١٤٧).



هوراتيويس لأنه لم يذكره في المناقشات Sermones<sup>(١)</sup> بينما يرى البعض أن الرسالة تعتبر شكلا فنيا وهمزة وصل بين ساتورا<sup>(٢)</sup> هوراتيويس وأغنياته لكنها تظهر العنصر الأخلاقي والأسلوب الراقى الذى تميز به هوراتيويس.<sup>(٣)</sup> حيث نجد أن خمس رسائل كانت مرسلة إلى شخصيات معروفة وبارزة وهم مايكنياس<sup>(٤)</sup> الراعى العظيم للأدب، والشاعر تيبوللوس Albius Tibullus وثلاثة رجال من ذوى المقامات الرفيعة وهم مانيليوس توركوواتوس Manilius Torquatus ونومينيوس فالالا Numonius Maximus Valla. بينما كتب ثلاث رسائل إلى أشخاص غير معروفين مع أنه قد ذكر أسماءهم وهم سكايفا Scaeva وبوللاتيويس Bullatius ونيميكيوس Numicius، وكذلك كتب رسالتين فقط موجهتين إلى شخصين دون أن يذكر اسم المرسل إليه وهما الرسالتان الموجهتان إلى الموساى.

وقد عبرت تلك الصور الثلاث من الرسائل عن فهم هوراتيويس لطبائع الناس وقدرته على فهم نفسه والتعبير عنها فعلى سبيل المثال شكر هوراتيويس مايكنياس الذى أهده مزرعته فى نهاية الرسالة الأولى (Ep. I. 1. 96) ومع ذلك استشاره فى كتابه فن الشعر كنوع من التقدير رفيعة المستوى، أما تصويره لألبيويس تيبوللوس فقد كان مختلفا حيث صرح هوراتيويس بولاء أن الآلهة قد وهبت تيبوللوس تلك الهبات العظيمة من الجمال والثروة والثقة بالنفس والصحة. كما تحدث عن لولليوس ماكسيموس Lollius Maximus ذلك المحامى الشاب الذى كان يقيم فى روما وأوصاه هوراتيويس بلباقة وحزم بالتمسك بتعاليم هوميروس والقيم الأخلاقية وحسن التصرف حتى لا يصبح مهرجا Scurra بل يكون صديقا amicus. وقد كانت هذه الرسائل خليطا من الواقعية والخيال والفلسفة.<sup>(٥)</sup>

أما رسائل البطلات للشاعر أوفيدىوس فقد كانت مجموعة من الرسائل المرسلة من سيدات يعشن فى العصر البطولى أرسلنها إلى من يحببن من الرجال الغائبين<sup>(٦)</sup> فكلهن حزينات لفراق عشاقهن مع اختلاف ظروف كل واحدة منهن. وقد رتبت هذه الرسائل كما يلى:-

بنيلوبى إلى أوديسيوس، فيلليس إلى ديموفوون، ثم رسالة بريسييس Βρισηΐς إلى أخيلليوس، ثم فايدرا Φαίδρα إلى هيبوليتوس Ἰππόλυτος، وأوينونى إلى باريس Πάρις، وهيبسيليلى إلى ياسون Ἰάσων، وديدو إلى أينياس، وهرميونى Ἑρμιόνη إلى أوريستيس، وديانيرا إلى هيركوليس، وأريادنى Ἀριάδνη إلى ثيسسيوس، وكناكى Κανάκη إلى مكاريوس، وميديا إلى ياسون Ἰάσων. ثم رسالة لاؤوداميا إلى بروتيسلاوس، وهيبيرمسترا إلى لينكيوس، أما الرسالة الخامسة عشرة فهي رسالة سابفو إلى

١. على عبد التراب على معين، المرجع السابق، ص ٢٥ - ٢٦.

٢. هو النوع الأدبى الذى أخذ اسمه من Lanx satura بمعنى خليط من مختلف الأثماء، والذى يعنى حرفيا الطبق المتنوع، وكان هزليا أحيانا ولينا أحيانا وعدوانيا أحيانا أخرى، ويقال أن أنيوس هو الذى أنشأه، لكن أوكيلبيوس هو أبو الساتورا الحقيقى. (محمد حسن وهبة، للمرجع السابق، ص ١٢٧).

٣. Haight, Op.Cit., P. 523.

٤. مايكنياس : عاش سنة ٧٠ - ٨ ق.م، وكان أهم الرعاة للرومان للأدب ووزير أوغسطس، جلب له النفوذ وجذب إليه أفضل أدباء عصره، وهم فرجيليوس وهوراتيويس وبروبيرتيوس وماريوس وغيرهم. (<http://en.Wikipedia.Org/wiki/Gaius-maecenas>).

٥. Haight E., Op. Cit., P.535 - 537.

٦. Schwabe L., Op Cit., P. 296.

فاون. (١) وتوضح رسائل البطلات مهارة أوفيدوس العظيمة كروائي، وتعبّر عن فهمه الدقيق لشخصياته النسائية. (٢)

وتدور رسائل البطلات كلها حول نساء من الأساطير الإغريقية والرومانية ماعدا رسالة سابو الشخصية التاريخية الوحيدة، وهي الرسالة الخامسة عشرة التي تعد خطوة مهمة في إطار الإليجية من حيث الوزن والموضوع كالحب والتعس والهجر والشكوى والدموع. لكن أوفيدوس ترك الفن التقليدي الذاتي للشاعر هذه المرة، وتحدث بلسان البطلات أنفسهن. فالمرأة تكتب في لحظة حرجة من حياتها، وتستعطف محبوبها طويلا في كل رسالة لكي يعود إليها مثل رسالتى بنيلوبى وفيليس، أو ليحفظها تعود إليه مثل رسالة بريسيس، أو ليبادلها نفس المشاعر مثل رسالة فايدرا، أو ليعتنى بنفسه عندما يخوض ويلات الحرب المهلكة، مما يظهر أن أوفيدوس قد تعمق في دراسة شخصياته النفسية معبرا عنها في شكل رسالة كتبتها بطلة أسطورية، مما مكن أوفيدوس من القيام بدراسة نفسية لشخصية المرأة من خلال مادة متنوعة، والانتقال بين فنون الشعر المختلفة عن طريق التدريبات البلاغية المسماة *Suasoria* أي فن الإقناع حيث تعد هذه الرسائل نموذجا من نماذج المونولوجات البلاغية (٣). ويمكن القول بأنها *Suasoria* في شكل رسائل، وهي رسائل تظهر حميمية العلاقة بين المتحدث والمرسل إليه (٤) وقد ظهر بها تأثير البلاغة بشكل واضح وهي تشتمل على الأسطورة وغموض اللغة والخيال والتصوير. (٥) فقد أفاد أوفيدوس من شكل الرسالة الذي منحه رؤية واسعة للتأثيرات الدرامية والبلاغية، وكان قادرا على الإحاطة بالرواية ودراسة الشخصية. (٦)

وقد حرص أوفيدوس على معالجة تلك القصص الأسطورية بتنوع مدروس، ولذلك فصل بين القصائد الأولى والثالثة والخامسة والسابعة، وجعل رسائل ثيسوس وأبنائه رسائل منفصلة وهي الرسائل (الثانية والرابعة والعاشر)، وكذلك قصتي حب ياسون في الرسالتين (السادسة والثانية عشرة)، والرسائل (الثالثة والثامنة والرابعة عشر) لأن بطلاتهن كن أسيرات يطلبن المساعدة ممن يحببن، أما الرسائل الثانية والسادسة والعاشر فهي تعبّر عن هجر البطل لفتاته، أما الرسالتان (الحادية عشرة والرابعة عشرة) فهما تعبّران عن زواج من أقارب كان أبائهن عديمي الرحمة، أما في الرسالة الأولى والثالثة عشر فإن الزوجات يندبن لفراق أزواجهن الناتج عن حرب طروادة. (٧)

Rose, H. J., Op. Cit., P. 328.

Hadas M., Op. Cit., P.209.

Frassinetti P., Romani Auctores, Aantologia della letteratura Latina per le scuole medie superiore, Minerva "Italica" (1), Genova, 1970, P.469 – 472.

Scarpat G., Op. Cit., P. 505 – 506.

Jacobson H., Op. Cit., P.330.

Haze J.M.A. Ovid Selections from the Poems, London, 1984, P.4

Jacobson H., Op. Cit., P.408 – 409.



وقد فضل أوفيدْيوس البدء برسالة بنيلوبي لمكانتها الرقيقة، ولأنها أقصر الرسائل بينما أنهى الرسائل الفردية برسالة سابغو لأنها شاعرة حب، مما يتيح له الفرصة ليعبر عن نفسه كشاعر حب، فقد كان الأمر السائد في الإليجية اللاتينية أن تعبر آخر قصيدة عن ذات الشاعر. (١)

أما الرسائل المتبادلة فتتمثل في الرسائل من السادسة عشر إلى الحادية والعشرين وتتضمن هذه الرسائل ما يلي :-

الرسالة السادسة عشر من باريس إلى هيليني، والرسالة السابعة عشر من هيليني إلى باريس، والرسالة الثامنة عشرة من لياندر إلى هيريو، والرسالة التاسعة عشر من هيريو إلى لياندر، والرسالة العشرون من أكونتيوس إلى كيدبي، والرسالة الحادية والعشرون تمثل رد كيدبي عليه. ومن الواضح أن هذه الرسائل أطول من الرسائل الفردية، لأن أطول رسالة فردية لا تتعدى ٢٢٠ بيتاً، بينما الرسالة السادسة عشر تتكون من ٣٧٦ بيتاً، والرسالة السابعة عشر تتكون من ٢٦٨ بيتاً، والرسالة الثامنة عشر ٢١٨ بيتاً، والرسالة التاسعة عشر ٢١٠ بيتاً، والرسالة العشرون تتكون من ٢٤٢ بيتاً، أما الرسالة الحادية والعشرون فتتكون من ٢٤٨ بيتاً. (٢) وعلى أية حال فإن موضوع هذه الدراسة هو الخمس عشرة رسالة الأولى فقط.

لقد أظهرت رسائل البطلات صورة المرأة وعالمها الخاص في الوزن الإليجي. (٣) وربما كانت أصالة أوفيدْيوس تتمثل في مهارته في وضع القصيدة على شكل الرسالة وجعلها مونولوجاً درامياً إذ اعتنى أوفيدْيوس بأحوال المرأة النفسية لكنه جعل أفكارها تتبع من خبرته الشخصية. ولكنه مدين لأيسخيلوس بالسبق بتصوير شخصية هيرمسترا وسوفوكليس وشخصية كل من هرميوني وديانيرا في الدراما الإغريقية. كما أنه كان مديناً ليوربيديس بشخصية فايدرا وكناكي، ولاؤوداميا، وميديا التي وردت أيضاً لدى أبولونيوس الرودسي، كما يظهر تأثير هوميروس في شخصيتي بنيلوبي وبريسييس، والكوميديا الحديثة والأدباء السكندريين في شخصية سابغو، وقد أخذ شخصية ديدو عن فرجيليوس في الأدب اللاتيني وكذلك أخذ شخصية أريادني عن كاتولوس. (٤)

وقد ادعى أوفيدْيوس أنه ابتكر هذا النوع من الكتابة حيث استخدم بلاغته الشعرية في هذا العمل، وهو ما ذكره أوفيدْيوس في الكتاب الثالث ( البيت ٣٤٦ ) من كتاب " فن الحب " Ars Amatoria حيث قال:

لقد أبتدع هذا العمل غير المعروف للآخرين

ignotum hoc aliis nouauit opus (٥)

(Ars Amatoria, III, 346)

Ibid, Op. Cit., P.405

Rose, H. J. Op. Cit., P. 328 – 329.

Mayers S., " The Metamorphosis of a Poet, Recent Work on Ovid," JRS 89 ( 1999) P.192.

Duff. J. W., A Literary History of Rome the Origins to the Close of the Golden Age, London, 1953, P. 432.

Hardie, P., The Cambridge Companion to Ovid, Cambridge university press, 2002, P.217.

وربما كان أوفيدوس مديناً لبروبرتيوس بفكرة هذه الرسائل في القصيدة الثالثة من الكتاب الرابع، وهي الرسالة التي كتبها أريثوسا - العقيلة الرومانية - التي أطلق عليها بروبرتيوس اسماً إغريقياً.

وقد تميزت رسائل البطلات بدراستها للنفس والآثار البارزة للعاطفة التي تثيرها الذكريات والخيالات الخاصة بنشوة الحب، وربما كان الشيء المثير للشفقة يتمثل في إظهار الحزن الشديد مثل حزن كناكى لموت طفلها حديث الولادة، وندمها على ما اقترفت من إثم، وكذلك الحزن الذي يظهر في حالة فيليبس التي تسهر على الرمال انتظاراً لمحبيبها الذي لا يعود، ولا ننسى أريادنى التي ترقد على الشاطئ وهي حزينة ووحيدة في جزيرة ناكسوس Naxos بينما يعم الأرض صقيع الصباح. كما ظهرت هيرمسترا وهي تتذكر تلك الليلة المروعة التي قتلت فيها الزوجات الغادرات أزواجهن بينما فشلت هيرمسترا في قتل عروسها، ولا يمكننا أن نتجاهل قصة ميديا وحبها لياسون.<sup>(١)</sup> وقد أكدت فايدرا في رسالتها إلى هيبوليتوس أن علاقتهما ستكون مبررة، وأنه سيكون بأمان. أما افتتاحية رسالة أوينوني لباريس فقد كانت مؤثرة جداً فهي تذكره فيها بأيامهما السعيدة على منحدرات جبل إيدا Idis، وتسأله قائلة: "هل ستترك هيليني تقرأ الرسالة؟". أما لأوداميا فإنها تحذره من النبوة التي تقول أن أول رجل سيهبط على أرض طروادة سيموت، وتطلب منه أن يعتنى بنفسه.<sup>(٢)</sup>

وبالرغم من شكوك البعض التي تدور حول الرسائل المزدوجة فإننا نجد أن أوفيدوس قد تناول فيها قصة أكونتيوس وكيدبي في قسمين مختلفين، أولاً: رسالة أكونتيوس، ثم رسالة كيدبي -الرسالة الوحادية والعشرون- التي ترد فيها على أكونتيوس. وذلك على النقيض من كاليماخوس الذي قدم أكونتيوس ككاتب للرسالة وكيدبي كقارئة لها. وقد صور أوفيدوس كيدبي في صورة امرأة واعية ومدركة لكل ما تفعل، حيث نجد أن خطابها أطول من خطاب أكونتيوس كما جعل أوفيدوس القسم يتردد في عقل كيدبي، ويتحكم فيها تدريجياً ويؤثر في مشاعرها فتسلم نفسها لأكونتيوس، وقد كانت رسالة أكونتيوس هي الرسالة الأولى، ولذلك لم يقتصر رد الفتاة على ذلك النقش الذي كان على التفاحة، فهذه الرسالة عبارة عن دعوة عاطفية لكشف مشاعرها الحقيقية نحوه، وإخبارها أن رسالته ليست خدعة ثانية (الرسالة العشرون، الأبيات ١ - ٣). ولعل أوفيدوس قد نبذ المغزى المادى للرسائل للحظة ما، فهي رسائل فكرية تدور بعقل المرأة وتحاول البطلة من خلالها أن تتألف مع محبوبها البعيد، وتستميله إليها من خلال الاتصال الروحي.<sup>(٣)</sup> وربما كان ذلك لأن الرسائل لم تأخذ الشكل الفعلى للرسالة فقد تأخر ظهور المرسل والمرسل إليه في بعض الرسائل مثل رسالة فايدرا التي تلمح فيها لنفسها قائلة في البيت الثاني:-

الفتاة الكريتيّة ترسل تحياتها للبطل الأمازوني

Mittit Amazonio cressa puella viro

(Her., IV. 2)

Duff J.W., Op. Cit., P.434.

Hadas M., Op. Cit., P.210.

Frankel H., Ovid A Poet Between Two Worlds. Berkely Univ, California, 1954, P. 45.

١.

٢.

٣.

ولم يرد ذكر صريح لهيبوليتوس وفايدرا حتى السطر ٣٦، وكذلك لم يتعرف قارئ رسائل البطلات على كاتبة رسالة هيبسبيلي حتى السطر السابع، لكنه وضع اسم المرسل والمرسل إليه في بداية بعض الرسائل مثل:

#### Penelope Ulixi.

وبالرغم من أنها رسائل متخيلة بين شخصيات أسطورية فإن أوقيديوس لم ينس أن يضيف عليها صيغة المراسلات الحقيقية حيث وضع اسم المرسل إليه في حالة القابل كما هو الحال في رسالة بنيلوبى Penelope Ulixi، كما كان يستهل بعض رسائله بالتحية الرسائلية *Salutem dicit* كما هو الحال في الرسالة الرابعة لفائدرا. كما أنه كان ينهى بعض الرسائل بالخاتمة الرسائلية *Vale*، وكذلك فقد حاول أوقيديوس أن يبدأ رسائله وينهيها بإشارات إلى الرسائل حيث كان يستخدم الكلمات *Littera* و *epistula* و *scriptum*.<sup>(١)</sup> ومن ذلك يتضح أن أوقيديوس قد اتخذ شكل الرسالة ليضيف إلى عمله أبعاداً أخرى تجعلها ذات طابع خاص بل متفرداً أتاح له دراسة نفسية البطلات وهذا ما سنتناوله الباحثة في الفصول القادمة حيث تبدأ بدراسة الإحباط والعدوان في رسائل البطلات في الفصل الأول من هذه الدراسة.

---

١. على عبدالتراب على، المرجع السابق، ص ٢٩.





# الفصل الأول

## الإحباط والعدوان

*Tristitia et Incursus*





## الفصل الأول

### الإحباط والعدوان

#### ماهية الإحباط :

الإحباط له عديد من التعريفات نستخلص منها أنه العملية التي تتضمن إدراك الفرد لعائق يحول دون إشباع حاجاته أو توقع الفرد حدوث هذا العائق في المستقبل. ويحدث الإحباط نتيجة لإدراك الفرد للظروف والمواقف التي تحيط به، وليس معنى ذلك أن الإحباط وقف على الفرد وحده، فهناك من الظروف العامة ما يسبب الشعور بالإحباط لدى جميع الأفراد، ففي حالة المجاعة التي تحيط بجماعة ما نجد أن جميع أفراد الجماعة ينظرون إلى هذا الموقف على أنه موقف إحباطي كبير، أما غير ذلك من المواقف الإحباطية فتختلف من فرد لآخر، إذ تتوقف نظرة الفرد إلى موقف يدعو إلى الإحباط على دوافع الفرد ومعتقداته وحاجاته وخبراته وثقة المرء بنفسه، فالإنسان الذي تمكنه ظروفه وإمكاناته من التغلب على ما يصادفه من عقبات والذي أتاحت له إرضاء دوافعه يحرز قدراً كبيراً من الثقة بالنفس كما أن نظريته إلى المواقف المختلفة تكون نظرة متفائلة تبعث على الرضا، فدرجة ثقة الفرد بنفسه تقرر المواقف والخبرات المختلفة التي يمر بها في حياته اليومية، وينفعل بالمواقف الإحباطية وتؤثر تلك المواقف في سلوكه وشخصيته إلى حد بعيد. كما يتأثر إدراك الفرد للموقف الإحباطي بثقة الفرد بالبيئة المحيطة به بما تتضمنه من أشخاص وموارد طبيعية محيطة به إلى جانب العوامل الاقتصادية والاجتماعية والقانونية وغيرها مما يحيط بالفرد. <sup>(١)</sup>

ويرتبط بسلوك الإحباط سلوك آخر هو العدوان، وقد ظهرت العديد من النظريات لتفسير هذا السلوك فقد اعتبر البعض العدوان دافعاً هاماً للسلوك، دون النظر إلى الأسباب التي تؤدي إلى هذا العدوان، فهو من وجهة نظرهم دافع فطري، وشكل لا يمكن تجنبه في السلوك الإنساني بينما اعتبره البعض الآخر سلوكاً يتعلمه الفرد معتمدين في ذلك على المجتمعات التي يندر حدوث العدوان فيها.

وقد اختلف الباحثون في تعريف العدوان، حيث عرفه بارون Barron <sup>(٢)</sup> بأنه شكل من السلوك الموجه بشكل مباشر تجاه موضوع بهدف إيذاء أو جرح أي كائن حي. وعرفه واطسون Watson <sup>(٣)</sup> بصورة أكثر شمولية بأنه: مجموعة من المشاعر والاتجاهات التي تدل على الكراهية والغضب والسخرية من الآخرين. ورغم وجود العديد من التعريفات فإنها تعريفات قاصرة، ليس فيها التعريف المانع الجامع <sup>(٤)</sup> إذ أن هناك تصنيفات عديدة للعدوان تختلف كثيراً في طبيعتها، فقد كان الباحثون يميلون إلى تعريفه من خلال تصنيفاته بما يسمح

١. حسن محمد خير الله، العلوم السلوكية، مكتبة عين شمس، ١٩٨٨، ص ١٨٥ - ١٨٧.

٢. هو فرانك بارون، باحث معاصر من بركلي Berkely واستاذ علم النفس بجامعة كاليفورنيا ([http://www.esalen.org/air/essays/frank\\_Barron.htm](http://www.esalen.org/air/essays/frank_Barron.htm))

٣. واطسون : عالم نفس أميركي. وهو رائد المدرسة السلوكية (١٨٧٨ - ١٩٥٨). (منير البعلبكي، قاموس المورد، معجم الأعلام).

٤. سامي عبد القوي على، علم النفس الفسيولوجي، مكتبة النهضة المصرية، الطبعة الثانية، ١٩٩٥، ص ٢٨٣.

بتعريف كل نوع على حدة. وقد وضع بص Buss (١) عام ١٩٩٧م ثلاثة تقسيمات للعدوان شملت تصنيفات ثنائية نوجزها فيما يلي:

العدوان اللفظي أو البدني Verbal or Physical aggression.

العدوان المباشر وغير المباشر Direct and Indirect aggression.

العدوان السلبي والإيجابي Passive and active aggression.

وقد حاول العديد من الباحثين أن يفرقوا بين نوعين من العدوان:-

العدوان العدائي Hostile Aggression.

العدوان الذرائعي Instrumental Aggression. (٢)

فالعدوان العدائي هو السلوك الذي يكون الهدف الأساسي فيه جرح أو إيذاء الشخص المتلقى لهذا السلوك بالتعليقات الساخرة منه. وفي هذا النوع لا يكون هناك أى مكسب مادي يريده القائم بالعدوان فكل ما يريده هو جعل الشخص الآخر يشعر بأنه شخص سيئ. أما العدوان الإجرائي فهو السلوك الذي يقصد به تحقيق أهداف معينة وليس بالضرورة إيذاء الشخص الواقع عليه العدوان. بينما يرى البعض أن كلا النوعين من العدوان له هدف ما، سواء أكان مجرد إحساس الفرد بكونه سيئا أم الحصول على أى نوع من المكاسب. ونظرا إلى أن العدوان فى الإنسان يعد ظاهرة معقدة تتداخل فيها جوانب كثيرة واضحة أو خفية فإن البعض يرى أنه يسهل فهمها أكثر بدراسة الأنواع السبعة للعدوان الموجودة فى الثدييات بشكل عام وهى:-

العدوان النهبي الجارح أو الضار Predatory: وهو مجموعة من الاستجابات التى تستخدم للقتل من أجل الحصول على الطعام أو النهب.

العدوان بين الذكور Intermale: وهو العدوان الذى يظهره ذكر الجماعة عند ظهور ذكر غريب فى منطقة سيادة الأول.

العدوان الناتج عن الخوف Fear induced عند وجود مثير يثير الخوف، وهو حالة من حالات الدفاع.

عدوان الأمومة Maternal: وتظهره الأنثى " الأم "، ويكون الهدف منه حماية صغارها.

العدوان التهيجي Irritable: وهو الذى يحدث مع وجود الغضب أو نتيجة الحرمان أو الإحباط.

العدوان الجنسي Sex related: وهو العدوان الذى يحدث بين الذكور والإناث كجزء من سلوك الجماع.

العدوان الإجرائي " الذرائعي " Instrumental.

وقد تعددت النظريات التى حاولت تفسير السلوك العدوانى لدى الإنسان باختلاف طبيعة القائمين على دراسة هذا السلوك. فعلماء النفس ينظرون إليه نظرة تختلف عن كل من علماء الاجتماع و الأطباء النفسيين، ومع اختلاف الاتجاهات التى اهتمت بهذا الموضوع تعددت وتشابكت وجهات النظر. وستتناول الباحثة أولا النظريات النفسية وهى تنقسم إلى :-

١. ديفيد بص David M. Buss هو أستاذ علم النفس فى جامعة تكساس بأرمستن. (<http://www.edge.org/3rd-culture/bios/buss.htm>).  
٢. الذرائعية هى مذهب يقول بأن الأفكار عبارة عن وسائل للعمل وأن فائدتها هى التى تقرر قيمتها. ( عبد المعطى شخراوى، أساطير البشر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٢، ص ٤٤)

## أولا : النظريات الغريزية ومنها:

نظرية التحليل النفسي لفرويد: وهي نظرية غريزية تنظر إلى العدوان كسلوك فطري غريزي يعتمد على أسس بيولوجية تجعل منه سلوكاً. ويرى فرويد أن العدوان غريزة أولية، فالميل إلى تدمير الذات شئ فطري في كل فرد، وتوجه تلك الدفعة التدميرية إلى خارج الفرد كوسيلة لحماية الذات. وقد يحدث للعدوان نقل displacement فيوجه إلى موضوع أو شخص غير الذي تسبب في الإحباط، والدفعات العدوانية بهذا الشكل ذات طبيعة بيولوجية حتمية لا يمكن تجنبها inevitable، وإذا لم تخرج الطاقة العدوانية إلى الخارج فإنها ترتد إلى الفرد ذاته عن طريق توجيه عدوانه تجاه الآخرين بميكانيزمات الدفاع.

نظرية لورينز Lorenz<sup>(١)</sup> وهي نظرية غريزية حيث ينظر لورينز إلى العدوان باعتباره سلوكاً غريزياً، ويقول: " إن العدوان ينشأ أساساً من غريزة القتال الموجودة لدى الإنسان والعديد من الحيوانات، وهي جزء من الإرث التطوري للإنسان ". ويرى أن غريزة القتال لها طاقة عدوانية يتم إنتاجها باستمرار داخل الكائن الحي بمعدلات ثابتة، ولذلك فهي تتراكم مع الوقت، فيحدث السلوك العدواني تبعا لعاملين هما:-

كمية الطاقة العدوانية المتراكمة.

وجود وشدة المثير المولد للعدوان، والتي أسماها لورينز بالمثيرات المفجرة للعدوان حيث يرى أن الكائن الحي إذا لم يسلك طريقة عدوانية من وقت لآخر فإن الطاقة العدوانية تتراكم حتى يمكن لأقل قدر من المثيرات المولدة أن تفجر العدوان بل قد يظهر السلوك العدواني بطريقة تلقائية مع غياب أي مثير مفجر له وعلى ذلك فمشاركة الفرد في أفعال عدوانية غير ضارة يقلل من احتمالية حدوث الانفجارات العدوانية العنيفة لكن رغم حتمية العدوان فإنه لا يمكن التحكم فيه والسيطرة عليه وإعادة توجيهه.

## ثانيا: النظريات النفسية، ومنها:

نظرية الدافع " Drive theory " : التي ترفض أن يكون العدوان فطريا أو غريزيا وأن العدوان يأتي نتيجة للإحباط Frustration وتفترض أن السلوك العدواني ينتج أساساً من رغبة أو دافع تتم استثارته من الخارج أكثر من كونه داخلياً، وذلك بهدف إيذاء أو جرح الآخرين. فالإحباط هو إعاقة تحقيق الهدف ويؤدي إلى استثارة دافع إيذاء الذين تسببوا في إعاقة تحقيق هذا الهدف وظهور هذا الدافع العدواني يؤدي بالتالي إلى القيام بأفعال سلوكية واضحة. ويرى زيلمان Zillman أنه يمكن التحكم في السلوك العدواني والسيطرة عليه من خلال إزالة كل مصادر الإحباط الخارجية وبالتالي يمكن التخلص من هذا السلوك أو على الأقل تقليله. ولذلك عدل بركويت Berkowit نظرية

١. كورنرد لورينز عالم من علماء النفس ، وهو حصل على جائزة نوبل في الطب النفسي عام ١٩٧٣، وهو الذي أنشأ معهد علم النفس السلوكي بألمانيا سنة ١٩٥٠، وهو أستاذ سابق بجامعة جوهانسبرج وفيينا ، وقد عاش بين عامي ١٩٠٣ - ١٩٨٩ م .  
( [http://de.wikipedia.org/wiki/Konrad\\_Lorenz](http://de.wikipedia.org/wiki/Konrad_Lorenz) )



دولارد مفترضاً أنه تحت ظروف معينة تزداد احتمالية السلوك العدواني الناتج من الإحباط وهي تأخذ أشكالاً عديدة غير العدوان، وهذه الاستجابات تشمل التبلد والقلق والانسحاب والنكوص والخيال والنمطية. وقد وضع روبرت بارون حلاً مؤقتاً لهذه المشكلة بافتراضه أن العلاقة القائمة بين الإحباط والعدوان تعتمد على عاملين الأول هو شدة درجة الإحباط، والثاني هو الدرجة التي يتم عندها إدراك الإحباط على أنه أمر محتم أو غير متوقع حيث تفسر الضحية هذا الإحباط على أنه هجوم شخصي، وهنا يميل الإحباط لأن يحدث سلوكاً عدوانياً.<sup>(١)</sup>

أما نظرية التعلم الاجتماعي فيرى أصحابها أن العدوان سلوك اجتماعي مكتسب ويرى أصحاب هذا الاتجاه وعلى رأسهم باندورا Bandura<sup>(٢)</sup> أن الإنسان يلجأ إلى السلوك العدواني تجاه الآخرين نتيجة عدة أسباب:-

أولها: أنه اكتسب الاستجابات العدوانية من خلال خبراته السابقة.  
وثانيها: أنه استقبل أو توقع أشكالاً عديدة من الأذى للقيام بهذا السلوك.  
وثالثها: أنه تم تحريضه بشكل مباشر بالسلوك العدواني نتيجة العديد من الأسباب الاجتماعية أو البيئية.  
وتؤكد هذه النظرية على أن السلوك العدواني يمكن اكتسابه نتيجة التعرض لنماذج عدوانية في محيط البيئة الاجتماعية التي يعيش فيها الفرد وقد يتم الاكتساب بطريقة غير مقصودة نتيجة ما يسمى بالتعلم بالنموذج Modeling أو التعلم البديلي Vicarious. ويتوقف اكتساب السلوك العدواني على ما يترتب على هذا السلوك من إثابة أو عقاب، فقد أوضح باندورا Bandura في دراسة عن اكتساب السلوك العدواني أهمية العوامل المعرفية ( أفكار الناس ومعتقداتهم ) في تنظيم السلوك العدواني. فقد يميل بعض الأفراد القائمين بالعدوان إلى تبرير استخدام العنف كأن يقول أن الضحية ( الشخص الواقع عليه العدوان ) ظالمة أو أنها هي التي دفعت به لاتخاذ السلوك العدواني ( لوم الضحية )، فما يعتقد الفرد القائم بالعدوان أمر يدخل في نطاق تنظيم هذا السلوك سواء بخفضه أو الامتناع عنه أو الاستمرار فيه لوجود مبررات كافية.

• أما النظريات البيئية: فيرى أصحابها أن العدوان يتأثر بالعوامل البيئية الفيزيائية وقد اهتمت الدراسات بثلاثة موضوعات بيئية في علاقتها بالعنف والسلوك العدواني وهي الضوضاء والازدحام والحرارة، فقد يسبب التعرض المستمر لأي منها العديد من المشاكل ومنها العدوان.

ومن كل تلك النظريات نجد أن فرويد كان يعتقد في أول الأمر أن العدوان ينشأ من كبح الميول الجنسية، لكنه ذهب أخيراً إلى أن الميل إلى العدوان هو استعداد غريزي قائم بذاته في نفس الإنسان، وقد يعتدى الإنسان لمجرد دفع الأذى عن نفسه أو لإزالة العقبات المادية والمعنوية التي تعترض سبيله لأن العدوان ليس مجرد وسيلة إلى غاية بل غاية في ذاته<sup>(٣)</sup>. ومن مظاهر تلك الغريزة التدميرية الميل إلى العدوان على الذات الذي

١. سامي عبد القوي، المرجع السابق، ص ٢٨٥ - ٢٨٨.

٢. باندورا: هو ألبرت باندورا، أستاذ علم النفس السلوكي، ولد سنة ١٩٢٥، وقد حصل على الدكتوراه سنة ١٩٥٢ وما زال يعمل بجامعة ستانفورد. (Albert Bandura.htm)

٣. سامي عبد القوي، المرجع السابق، ص ٢٨٨ - ٢٩١.

يبلغ أقصاه في حالة الانتحار<sup>(١)</sup>. ولقد ذهب أصحاب نظرية الإحباط والعدوان إلى أن الفرد عندما يتعرض إلى الإحباط وتكون كل المخارج الممكنة للعدوان مسدودة سداً منيعاً فإن العدوان قد يستدير لیتجه نحو الذات في صورة كراهية للذات أو نقد للذات أو انتحار. والظاهر أن المسألة تتوقف على درجة لوم الشخص لذاته باعتباره سبباً في الإحباط، كما يبدو أنها تعتمد على درجة إيمان الشخص بأن سلوكه المكتتب سيحقق أهدافه، فقد يشعر من الناحية التحليلية على الأقل أنه بذلك يعاقب الآخرين. كما أن المنتحر كثيراً ما يظن أن فعلته هذه ستقنع الآخرين بمدى شقائه وهكذا نجد أن الانتحار كان بمثابة استجابات موجهة نحو هدف. والخلاصة إن الإحباط يؤدي إلى الغضب وهذا الدافع يكون موجهاً نحو التغلب على العقبات التي تعترض طريق الوصول إلى الأهداف أو العدوان الموجه لتدمير الذات أو الآخرين. ولقد قيل قديماً أن كل عدوان لابد أن نرده إلى إحباط سابق وأن العدوان هو واحد من الاستجابات الممكنة للغضب.<sup>(٢)</sup>

وقد لعب الانتحار في رسائل البطلات Heroides دوراً هاماً، فقد ظهر في أكثر من رسالة كنوع من تدمير الذات أو العدوان المتجه نحو الذات، فالانتحار هو قمة التراجيديا الإنسانية، إذ أن الإنسان في الموقف الانتحاري تتنازع قوتان، قوة الجاني وقوة المجنى عليه في نفس الوقت لأنه حين يدبر قدرته لتدمير ذاته وهدم كيانه وإعدام وجوده يشرب مقهوراً كأس الفناء حتى الثمالة، فالانتحار مشكلة اجتماعية وشخصية في آن واحد. إذ يقتل الفرد نفسه هرباً من موقف مشين غير محتمل أو تخلصاً من منازعات عائلية أو تضحية شخصية أو عقاباً ذاتياً على شعور عنيف بالإثم أو رد فعل لمشاعر فاجعة نتيجة انفصام روابط عاطفية خاصة أو قد يكون بدافع انهيار السلطة أو المكانة الاجتماعية بسبب فقدان ثروة، وقد ينتحر المجنى عليه انتقاماً من الجاني، وقد يؤدي ذلك إلى إقدام الأخير على مصير مماثل.<sup>(٣)</sup> وتؤكد الوثائق التاريخية أن السلوك الانتحاري كان معروفاً في المجتمعات التاريخية فقد عرفته أثينا Αθήνα كوسيلة عقابية على الجرائم الكبرى حيث كان يطلب من المحكوم عليه بالإعدام أن يتناول السم بيده كما حدث في إعدام سقراط. وكذلك كان الانتحار في اليونان ذاتها وسيلة النفوس للتخلص من الحياة تكفيراً عن ذنب قاموا به. أما في روما فقد كان الشريف الروماني إذا ما تعرض إلى التورط في موقف مشين لسمته مهين لكرامته يلجأ إلى الانتحار تخلصاً من ظروفه السيئة وإثباتاً لحريته وقدرته وتأكيداً لكرامته الشخصية، ومن أشهر الأمثلة التاريخية لذلك انتحار بروتوس وسينيكاً<sup>(٤)</sup> وكاتو. وفي هذه الظروف كان الانتحار يعد عملاً بطولياً يستحق التقدير. أما في العصور الوسطى الأوروبية فكان الانتحار نادراً وكان موقف روما مزدوجاً فالقانون العسكري يعاقب من يقدم على الانتحار من الجنود حياً أو ميتاً. وقد بدأ الاهتمام بمشكلة الانتحار منذ بدأ الفكر يلتفت إلى ما يجري من حوله من أحداث طبيعية ومواقف إنسانية، منذ نشأة الفلسفة اليونانية والفكر المعارض أو المؤيد للانتحار. ولم يفت

١. حسن محمد خير الله المرجع السابق، ص ١٨٨.  
٢. عبدالرحمن عبدالباقي عمر، دراسات في العلوم السلوكية، مكتبة عين شمس، ١٩٩٤، ص ١٣٧.  
٣. مكرم سمعان، مشكلة الانتحار، دراسة نفسية اجتماعية لسلوك الانتحاري بالقاهرة، دار المعارف المصرية، منشورات جماعة علم النفس التكاملي، ١٩٦٤، ص ٩-٢٨.  
٤. سينيكاً: فيلسوف رواقى، وكاتب تراجيديا، ولد بين عامي ٤ ق.م في قرطبة بجنوب إسبانيا لأسرة ثرية من طبقة الفرسان، وقد حكم عليه بالإعدام فآثر الموت بالسم، وتوفي عام ٦٥ م. ( [http:// de.wikipedia.org/wiki/ Seneca](http://de.wikipedia.org/wiki/Seneca) ).

كثيراً من الأدباء عامة وكتاب التراجم بوجه خاص أن يكتبوا باستفاضة وصفاً لمواقف انتحارية وسمات الشخصية الانتحارية. (١)

ولعل شعار معظم البطلات أنهن نساء لا حول لهن ولا قوة ولا معين يؤثر في حياتهن لذلك يجب عليهن أن يجدن البديل، وبلا جدوى تحاول البطلة إرضاء نفسها في غياب القوة، فتعبرها إما شاك أو بالك. فكتابة الرسالة هي محاولة للتفريغ عن النفس أو تحرير النفس من المشاعر والتجارب الماضية بالتعبير عنها. لذلك تستدعي النساء في رسائل البطلات ماضيهن وتجاربهن ويحاولن تخفيفها، وبذلك يتحررن نفسياً. فقد جعل أوفيدوس شخصياته النسائية تتحدث بلسانها، وهي متأثرة بتجارب الطفولة المبكرة كما هو الحال عند هرميوني حيث تبرز قلة ثقافتها بنفسها نتيجة ترك والديها لها وهي صغيرة. ويعتبر ذلك ظاهرة شائعة لدى الكثير من البطلات. وربما ظهرت شخصية بريسييس واضحة كشخصية محرومة من الأهل والوطن. وكذلك نرى شخصية كوناكي التي وضعها القدر فجأة في مواجهة الموت. أما بنيلوبي فهي شخصية ناتجة عن عشرين عاماً من الوحدة الممتلئة بالهفة والاشتياق. ويمكننا اعتبار البطلات الأخريات اللاتي ينتمين إلى رسائل البطلات خليطاً من عاملين أو أكثر. وقد كان أوفيدوس يصور الشخصيات فيبدأ بحاضرها ثم يستعيد ماضيها عن طريق تناول الأحوال النفسية في شكل أدبي لإظهار النفس في مختلف مراحل حياتها. فنستطيع مثلاً أن نرى هرميوني وهي بالغة ونتعرف على طفولتها، كما نرى ميديا التي قتلت طفلها ونعرف أنها قد قتلت أخاها من قبل، وهذا يوضح أنها شخصية مبالغ في انفعالاتها. أما هيبسبيلي فإن حياتها الحاضرة مرتبطة بحياتها الماضية فهي لم تستطع أن تحاكي سلوك الأمازونيّات لأنها امرأة من ليمنوس. (٢)

وعند استعراض انفعال الإحباط والعدوان في رسائل البطلات تجد الباحثة أن الرسالة من بنيلوبي إلى أوليكسس (أوديسيوس) Penelope Ulixi (٣) مقدمة مفيدة لرسائل البطلات فهي نموذج أدبي فريد حيث وقع اختيار أوفيدوس على ملحمة هوميروس الأوديسية لمعالجة العواطف والأحاسيس في الوزن الإليجي. وتعتبر تلك الرسالة معالجة رومانسية لقصة عودة أوليكسس (أوديسيوس) ولا يمكن اعتبارها مجرد نواح مطول لأنها كانت تهدف إلى إقناع أوديسيوس بالعودة من خلال العتاب لأنه لا يعود رغم قدرته على ذلك. وتكشف رسالة بنيلوبي عن شخصية كاتبها بالإضافة إلى أنها تجديد في مادة التراث، فقد أوضحت بنيلوبي أن أوديسيوس متباطئ وغيابه بمحض إرادته، وتعتبر الصفة Lentus بمعنى البطئ توبيخاً للشريك. ونجدها في جزء من الرسالة تتخيل نفسها فتاة صغيرة جذابة مرغوبة رغم أنها تدرك الزمن بدقة كما هو واضح ونجدها تشكو من باريس لأنه كان سبباً في الحرب. وقد ظهر مدى إحباطها في الأبيات (٧ - ١٠) عندما كانت تشكو

١. مكرم سمعان، للمرجع السابق، ص ٢٨-٢٤

٢. Jacobson H., Op.Cit., P.374-375.

٣. بنيلوبي Πενέλοπη هي زوجة أوديسيوس وابنة إيكاريوس Iκάριος ملك اسبرطة والد كل من تينداروس وهيليني. و بنيلوبي هي الزوجة المخلصة التي صمدت أمام جميع عوامل الإغراء والفتنة أثناء غياب زوجها فهي لم تنقطع عن التفكير في حبها له طيلة العشرين عاماً. وتذكر معظم المصادر أنها أنجبت ابناً واحداً هو تليماخوس. وكان أوديسيوس قد رحل للمشاركة في حرب طروادة عندما كان تليماخوس طفلاً رضيعاً. وقد قضى أوديسيوس عشر سنوات في طروادة وعشر سنوات أخرى يتجول في البحر. وقد تعرضت بنيلوبي لمجموعة من النبلاء الذين أقاموا في قصر أوديسيوس وتجاهلوا تليماخوس - الذي كان يافعاً في ذلك الوقت - وكان هؤلاء النبلاء يتنافسون على يد وثروة بنيلوبي، وكانوا يقيمون الولائم على نفقة أوديسيوس لكنها ظلت مخلصاً لزوجها رغم معاناتها الشديدة نتيجة لطول غيابه.

(Stuphen Kershaw . Aconcize Dictionai of Classical Mytho logy, 1991. P.337)



من نومها بمفردها ومن نقضها لغزلها ليلاً، وهذا صدى للأوديسية ( الكتاب التاسع عشر، الأبيات ٥١٢ - ٥١٧ ) حيث ظهرت بنيلوبى وقد انخرطت فى البكاء والحداد فى النهار مع اهتمامها بواجباتها، أما فى الليل فإنها ترقد فى فراشها وقد استبد القلق الثقيل بقلبها المهزوم الممزق. وهذا التعبير مأخوذ عن كاتولوس القصيدة الثامنة والستين، البيت التاسع والعشرين.

ليدفئ الأعضاء المتجمدة فى الفراش المهجور.

**Frigida deserto tepefactet membra cubili**

(Catullus, LXVIII.

29)

فالصفة frigida هى إشارة إلى المرأة التى تقضى ليلها بمفردها محرومة من حبيبها. وقد ظهر إحباط بنيلوبى أيضاً فى الأبيات (٧ - ٩) من رسالة بنيلوبى عندما كانت تشكو من حياة العزوبة المفروضة عليها وتندب الليالى التى أرقّت فيها وشعرت بالقلق<sup>(١)</sup> لأن فراشها أصبح خالياً بعد أن هجره الزوج المحب إذ تقول:

لن أرقد متجمدة فى فراشى المهجور!

لن أشكو من مرور الأيام كنيبة وأنا مهجورة.

ولن أشكو من إحباط الليل الطويل.

فقد جعل الغزل المتهدل الأيدى محروقة.

**non ego deserto iacuissem Frigida Lecto**

**non querere tardos ire relictas dies**

**nec mihi quaerenti spatiosam fallere noctem**

**iassaret viduas pendula tela manus.**

(Her. I. -7 -9)

وظهر أيضاً الإحباط فى الأبيات (٢٣ - ٥٦ من رسالة بنيلوبى) عندما تحدثت بنيلوبى عن فترة ما بعد الحرب وعودة الإغريق، وأوضحت التناقض بين ظروفها وظروف النساء المحظوظات اللاتى عاد رجالهن إلى بيوتهن بالفعل.<sup>(٢)</sup>

وقد كتبت بنيلوبى هذه الرسالة وهى تشعر بالتعب والضيق والحزن الشديد بسبب هولاء الخطّاب الجشعين. مما يدل على الإحباط الذى كانت تشعر به بنيلوبى عند كتابتها لهذه الرسالة. ورغم عدم معرفة بنيلوبى بمكان أوديسيوس فقد قامت بتسليم الرسالة إلى بحار ما لعله يقابل زوجها فى مكان أو زمان ما. وربما كان ذلك

١. يختلف الكثير من علماء النفس فى تعريف القلق، لكن يمكن القول أنه شعور عام غامض غير سار ملئ بالتوقع والخوف والحذر والتوتر المصحوب ببعض الأعراض الجسدية. ويمكن القول أن أساسه لعدم الأمن للفرد فى حياته المبكرة وشعوره بالحرمان الشديد أما فرويد فيرى أن القلق هو حالة من الخوف الغامض الشديد الذى يملك الإنسان ويسبب له كثيراً من الكدر والضيق والألم، فالشخص القلق يتوقع الشر دائماً، ويبدو دائماً متشاكماً. ويذكر علماء النفس المعاصرون أن القلق يزداد عندما يكون للشخص ضحية لأزمة، فالقلق ما هو إلا نذير بتلك الأزمة أو المواقف المثيرة كالانفصال أو الطلاق أو الهجر. (نجيبة الخضري، المرجع السابق، ص ٧١-١٤٨)

٢. Knox P., Ovid Heroides, Select Epistles, Cambridge, 1995, P.86- 88.

تعبيراً عن مشاعرها أكثر من كونها محاولة لتخفيف شئ ما، وربما كانت بنيلوبى نفسها مدركة لهذا الموضوع. <sup>(١)</sup> وقد ظهرت حالة بنيلوبى النفسية بوضوح فى هذه الرسالة التى عبرت فيها عن حالة الإحباط التى كانت تصيبها حيث ظهر تأثير المدة الطويلة التى مرت على فراق زوجها، فهى تشعر أن طروادة موجودة رغم تدميرها، وتتسأل وهى فى قمة الإحباط عما إذا كان غياب زوجها إذ نجدها تقول:-

لكن بماذا يفيدنى تدمير طروادة بمساعدتك  
فالسور الذى كان موجوداً أصبح أرضاً  
هل أنتظر مثلما كنت أنتظر عندما كانت طروادة صامدة  
و هل يرحل زوجى عنى و يبتعد للنهاية ؟  
وتدمر حصون طروادة للآخرين، وتبقى صامدة لى وحدى.  
**Sed mihi quid prodest vestris disiecta lacertis**  
**Ilios et , murus quod fuit , esse solum ,**  
**si maneo qualis Troia durante manebam ,**  
**virque mihi dempto fine carendus abest ?**  
**diruta sunt aliis , uni mihi Pergama restant ,**  
(Her. I. 47 - 51 )

وكذلك تحدثت بنيلوبى عن إرسالها رسالة مع أحد البحارة، وتحدثت عن أملها فى أن يجد البحار زوجها ويسلمه تلك الرسالة. وقد ذكرت ذلك فى الأبيات ( ٥٩ - ٦٢ ) من الرسالة :

إن أى شخص يوجه سفينة أجنبية إلى تلك الشواطئ  
يرحل محملاً بأسئلة كثيرة عنك من جانبى  
ومع ذلك سيسلم إليك الرسالة بطريقة أو بأخرى إذا رآك فى أى مكان  
تلك الرسالة التى كتبته بأناملى وسلمتها إليه.

**Quisquis ad haec vertit peregrinam litora puppim**  
**ille mihi de te multa rogatus abit**  
**quamque tibi reddat , si te modo viderit usquam**  
**traditur huic digitis charta notata meis**  
(Her. I. 59 -62 )

وتذكر بنيلوبى للشحاذ الكريتى - الذى نعتقد أنه أوديسيوس نفسه لكنه متنكر - أنها سألت كثيراً عن أوديسيوس وهى بذلك قد سلمت الرسالة إلى المرسل إليه، ولعل هذا تأكيد من أوقيديوس على اهتمام بنيلوبى بأرسال رسائل لأوديسيوس رغم عدم علمها بمكانه مما يوحى بسخرية لاذعة.<sup>(١)</sup>

وقد قام أوقيديوس بإجراء بعض التعديلات على بعض الأحداث التى أخذها عن الأوديسية، حيث ورد فى الأوديسية أن تليماخوس<sup>(٢)</sup> قد ذهب دون علم بنيلوبى بينما نجد بنيلوبى تذكر فى رسالتها أنها هى التى أرسلته بينما كان ذهابه فى الأوديسية بإيحاء من الإلهة أثينا فى البيت (٢٨٠) من الأوديسية.

وقد ظهر إحباط بنيلوبى فى الأبيات (٦٣-٦٨) من الرسالة:

لقد أرسلته إلى بيلوس أرض نستور<sup>(٣)</sup> العجوز ابن نيلوس<sup>(٤)</sup>

وقد وردت من بيلوس رواية غير مؤكدة

وأرسلناه إلى إسبرطة لكنه لم يعرف الحقيقة أيضاً من إسبرطة،

فى أى أرض تسكن ؟ أوالى أين ترحل أيها البطيء؟

من الأفيد لى أن تبقى أسوار فوييوس<sup>(٥)</sup> إلى الآن

آه ! يا لى من طائشة، إننى أستشيط غضباً من نذورى.

*nos Pylon , antiqui Neleia Nestoris arva,*

*misimus ; incerta est fama remissa Pylo .*

*misimus et Sparten , Sparte quoque nescia veri*

*quas habitas terras , aut ubi lentus abes ?*

*utilius starent etiamnunc moenia Phoebi -*

*irascor votis , heu , levis ipsa meis !*

(Her. I. 63 - 68 )

وكذلك ظهرت حسرة بنيلوبى وإحباطها فى البيتين (١١٥-١١٦) عندما تحدثت عن العمر الذى مضى وانقضى، وهى تنتظر زوجها، فقد فارقها أوديسيوس وهى فتاة صغيرة لكنها أصبحت كبيرة السن.

<sup>٢</sup> Kennedy D.F., "The Epistolary Mode And The First Of Ovid's Heroides, " C Q 34 (1984), P. 418.

<sup>١</sup> تليماخوس Τηλέμαχος هو ابن أوديسيوس Ὀδυσσεύς الذى كان رضيعاً عندما ذهب أبوه إلى طروادة، وأصبح شاباً فى من العشرين عندما عاد أبوه، وكان قد ذهب فى رحلة إلى نستور فى بيلوس والى أجاسمنون Ἀγαμέμνων فى لاكيديمون للمسال عن مصير أبيه لكنه لم يحصل على أى معلومات وفى طريق عودته أنقذته الإلهة أثينا من كمين أعد له الخطاب وكان أحد الأشخاص الذين ساعدوا أوديسيوس فى قتل الخطاب. (wiki <http://en.wikipedia.org/telemachus>).

<sup>٢</sup> نيلوس: هو ابن بوميدون وثيرو وآخر بيلوس وزوج كلوريس ووالد كل من بيرو والامستور ونستور، وقد تزوجت ثيرو كرتيوس وأنجبت منه ابناً هو ايمون لكنها أحببت إله النهر أينيبيوس الذى رفض عرضها وعندما شعر بوميدون برغبة نحوها تنكر فى هيئة أينيبيوس ومن هذا الارتباط أنجبت للترام بيلباس و نيلوس و تركتهم على جبل، فقامت خادمة برعايتهما وعندما كبرا وجدا تيرا وقتلا زوجة أبيهما داخل معبد هيرا لعمود معاملتهما لأمهما، وقد حاربا من أجل العرش، ونفى نيلوس إلى ميسينيا وأصبح ملك بيلوس وعندما طلب منه هركليوس أن يطهره من بثم الدم رفض فقتله هركليوس هو وأبناءه ماعدا نستور. (<http://en.wikipedia.org/wiki/neleus>)

<sup>٣</sup> نستور Νέστωρ هو ابن نيلوس Νηλεus وهو ملك بيلوس وأحد الزعماء الإغريق فى طروادة، وكان أكبر من الأبطال الإغريق بجيلين لكنه كان يتمتع بحبهم واحترامهم، وكان راجح العقل، ميالاً إلى إلقاء الخطب المطولة وذكر القصص الطويلة حول مآثره الماضية، وإبداء النصيحة لكن نصائحه غير مؤثرة، ورغم مقتل ابنه أنتيلوخوس فى حرب طروادة عاد إلى وطنه، وذهب إليه تليماخوس ابن أوديسيوس للمسال عن أبيه لكنه لم يستطع أن يمه بمعلومات مؤكدة. (<http://en.wikipedia.org/wiki/nestor>)

<sup>٤</sup> هى أسوار طروادة نسبة للإله أبولو Ἀπόλλων الملقب بالساطع Φοῖβος. (ثروت عكاشة، المرجع السابق، ص ٥٨)



بالطبع أننى أنا التى كنت فتاة عند رحيلك ،

سأبدو عجوزاً، فليتك تأتى على الفور.

Certe ego , quae fueram te discedente puella ,

protinus ut venias , facta videbor anus.

(Her. I. 115 - 116 )

وقد تأثر أوفيدىوس بهوميروس فى تعبيره عن المشاعر والانفعالات وذلك عندما عبر عن أرق بنيلوبى وعدم قدرتها على النوم بسبب الأحلام المزعجة ورغبتها فى التخلص من الخطأ، فقد تناول هوميروس حلم بنيلوبى الذى يعبر عن التغيرات العميقة فى انفعالاتها التى تدل على تأرجح بنيلوبى بين السرور والحزن والارتباك والشعور بالضجر، ذلك الحلم الذى خفف عنها فشعرت أن مشكلتها أوشكت على الانتهاء. ورغم أن هذا الجزء غير مذكور فى قصيدة أوفيدىوس - رسالة بنيلوبى - إلا أنه أراد أن يتناول حالة بنيلوبى النفسية من هذا المنطلق لكن بصورة أعمق. <sup>(١)</sup> وقد تمكن أوفيدىوس من إظهار مشاعر الإحباط واليأس التى شعرت بها بنيلوبى، واستطاع أن يعبر عنها بلسانها مما يؤكد فهمه العميق لتلك الشخصية.

أما الرسالة الثانية - رسالة فيليس إلى ديموفون Phyllis Demophoonti - فإنها تتناول تعديلاً لقصة الأميرة الأجنبية التى أغواها بطل مسافر ليتزوجها لكنه تركها بعد الزواج ليكمل رحلته، تلك القصة التى تناولها فن الرواية الهلنستى، الذى يروى لنا أن ديموفون كان قد رسا على أرض ثراكيا فهامت فيليس <sup>(٢)</sup> بحبه ووهبت نفسها له، وقدمت له مملكتها لكنه كان يرغب فى العودة إلى وطنه، فأخذت تتوسل إليه ألا يفارقها، وبعد توسلات عديدة أقسم لها بأنه سيعود، ورحل بالفعل وأصطحبته فيليس إلى مكان بعيد يسمى الطرقات التسع وأعطت له صندوقاً وأخبرته بأن هذا الصندوق يحتوى على سر مقدس للأمر ربا Peia <sup>(٣)</sup> وأوصته ألا يفتح هذا الصندوق إلا إذا قرر عدم العودة إليها. وعندما انقضى الوقت المحدد دون أن يفي بوعده صبت فيليس عليه اللعنات، وقتلت نفسها وفتحت ديموفون الصندوق فأصيب فرسه بفزع وارتفع وأسقطه بشدة فلقى حتفه حيث سقط على سيفه. وهذه القصة من أقدم القصص المعروفة لأوفيدىوس وقد أخذها عن قصيدة لكاليماخوس <sup>(٤)</sup> لم يبق منها إلا شذرة واحدة مشهورة وهى البيت القائل:

١. Rozokoki , " Penelope's Dream in Book 19 of the Odyssey" , CQ 51 I ( 2001 ) P. 1 – 6 .

٢. فيليس Φύλλις هى ابنة ملك ثراقيا التى وقعت فى غرام ديموفون بن ثيسبيوس وفيدرا وبعد نفى ثيسبيوس من أثينا كان ديموفون وأخوه أكاماس Ακάμας قد تم إرسالهما إلى الملك اليفنوروكيرا لديه وذهبا معه إلى الحرب للطرولية وأثقتا جنتهما أثرا Αἶθρα التى كانت فى طروادة بمثابة لمة لهيليني وفى طريق العودة توقفت فى ثراقيا وتزوج من فيليس ورحل على وعد بالعودة ونزلت إلى الميناء تسع مرات انتظاراً له ولما يامت من عودته شنقت نفسها وتحولت إلى شجرة لوز عديمة الأوراق ويذكر البعض أنه عاد واحتضن تلك الشجرة فأصبحت مورقة فمعنى فيليس باليونانية هو الشجرة المورقة. (Kershaw S., Op. Cit., P. 335)

٣. ربا Peia هى زوجة كرونوس Κρόνος وابنة الإلهة جيا ويزعم البعض أنها الإلهة الأناضولية سيلا وقد اتخذت ربا عدداً من الأشكال والأسماء تشبه أحياناً أسماء بعض الآلهة بدءاً من عصور الحضارة الكريتية القديمة وحتى عصر الإغريق، وقد كانت ربا تساند أبناءها أكثر من مساندتها لزوجها، ويزعم البعض أنها أم الإلهين بان وبوسيدون حيث أنجبتهما من الإله كرونوس ، كما أنجبت منه هسثيا أيضاً بينما يرى البعض أن اسم ربا هو الاسم القديم للإلهة كريبلى . (ثروت عكاشة، الإغريق بين الأسطورة و الإبداع، دار المعارف، ١٩٢٨، ص ٢٦-٢٧)

٤. هو كاليماخوس القورينى ابن باتوس وهو لغوى و شاعر عاش إبان حكم بطليموس الثانى ( فيلادلفوس )، وكان من أسرة عريقة، وكانت أشعاره زاخرة بالصور المعبرة عن المشاعر الإنسانية الصادقة، وقد كتب ستة أناشيد ( النشيد الأول إلى زيوس والثانى إلى أبوللو و الثالث إلى أرتميس والرابع إلى ديلوس و الخامس عن حمام باللاس و السادس إلى ديمترا، وكما كتب الأبيجر اما Επίγραμμα وهى تنقسم إلى أربعة و ستين أبيجر اما، كما نظم ديوان " الأسباب Αἰτια " . (عبدالله حسن المصطفى، كاليماخوس القورينى شاعر الاسكندرية، بنغازى، ١٩٧٢، ص ١٢، ١٠١، ٢٢٨)

أيها العريس ديموفون، أيها الضيف الظالم

Νυμφίε Δημοφών, ἄδικε ξένε

وربما كانت رواية كليماخوس رواية موحية لأوثيديوس لكن القطعة التي لخصت القصة وصلته عن طريق كاتب الرسائل بروكيبوس الغزاوي Procopius of Gaza<sup>(١)</sup> الذي ذكر هذا البيت. وربما استعان أوثيديوس ببعض الأعمال الأخرى مثل إنيادة فرجيليوس، ومع ذلك فقد قام بتعديلات هامة على الخلفية الأسطورية، فعلى سبيل المثال أوضح أن مجئ ديموفون إلى ثراقيا ليس من قبيل الصدفة البحتة، وأن والدها لم يكن هو الذي اختاره ليكون زوجها لها فقد اختارته فيلليس بنفسها، وقدمت مملكتها مهراً له، ثم شنت نفسها نتيجة لشعورها باليأس والإحباط لأنه فارقها.<sup>(٢)</sup>

وقد كتبت فيلليس رسالتها عندما فقدت الأمل في رؤية ديموفون مرة أخرى، وشعرت بالاستياء والغضب فأعلنت انتحارها الوشيك نتيجة خيانة ديموفون حب مضيفته التي أحبته.<sup>(٣)</sup> وتعتبر رسالة فيلليس شكوى إيجابية تتحدث عن غياب المحبوب وانقضاء الوقت الموعود للعودة فيه حيث تقول فيلليس abesse queror في البيت الثاني من الرسالة. وقد كان الهدف العملي والحقيقي من رسالة فيلليس هو النسيان السريع والتفريغ عن النفس، ومحاولة يائسة لاستعادة ديموفون لكن الرسالة تعد وصفاً دقيقاً للشعور بالإحباط الذي أدى إلى الانتحار، فقد بدأت الرسالة بتحيةة تحتوى على اسم الرسالة والمرسل إليه ثم ارتفعت الشكوى من غياب ديموفون. وربما كان استخدام فيلليس لكلمة Hospita بمعنى المضيضة هو اقتراح حزين يعطى إشارة إلى تركيز أوثيديوس على المنظور الشعوري والنفسي الخاص بفيلليس الناقمة على خيانة ديموفون وربما كان أيضاً استخداماً يعطى بعداً دينياً لأن الضيافة كان لها قدسية دينية عند الرومان وخيانة أصول الضيافة كانت جريمة، ونجدها تستخدم العدد أربعة quattuor أي أربعة لتؤكد انقضاء المدة المتفق عليها وهي أربعة أشهر، وكذلك تؤكد في البيتين (٧-٨) مرور الأيام والمدة المتفق عليها، ويظهر إحباطها الشديد بوضوح في البيت التاسع حيث قالت: "إن أملها ضعيف". وقد ظهر اليأس مرة أخرى في البيت العاشر، وظهر إحباطها الشديد في الأبيات (٢٧-٣٠) عندما كانت تشكو موضحة أنها بريئة ولا تستحق أن يعاملها بهذه الطريقة لأنها لم ترتكب أية جريمة فجريمتها الوحيدة هي أنها أحبته بجنون وقد وصفته بالخائن.

وقد كانت فكرة ظلم ديموفون لها هي الفكرة المسيطرة عليها في الأبيات (٣٢-٦٢) ففي البيت ٣٢ تقول له أنه أقسم بالاله على الاخلاص ولكن القسم جاء بلسان كاذب ومع ذلك تتوعده بعقاب الالهة لأنه أقسم بها ولم يفي بقسمه لها ولأنه هجرها، وربما كان ذلك مناقضاً لما ورد في التراث الذي يذكر أنها لعنته وتسببت في وفاته. ومع ذلك نجد أنها لم تكن ناقمة لأنها قامت بمساعدته وإنما كانت ناقمة عليه لأنه لم

١. بروكيبوس الغزاوي هو مفسر بلاتيني عاش في القرن السادس ق.م، وقد كتب الرسائل السوفسطائية للأصدقاء والأدباء وأصحاب الرتب وله كتابات عن اللاهوت والأغاني والأمثال. ([http:// en.wikipedia.org/wiki/Procopius of Gaza](http://en.wikipedia.org/wiki/Procopius_of_Gaza))

٢. Knox, Op Cit, p.111

٣. Spentzou E., Op. Cit., p.XVIII.,61

يكن ينوى العودة، ثم ظهر إحباطها في البيتين ( ٥٧ - ٥٨ ) عندما عبرت عن ندمها لأنها توجت ضيافتها لديموفون بالزواج منه فقد كان الخزي الذي جلبه عليها زواجها من ديموفون مؤلماً حقاً، وتذكرت كيف طلبت منه أن يضاجعها. ويلاحظ أن أوفيدوس قد استخدم جملة تيبولوس التي وردت في البيت ( ٢٦ ) في القصيدة الثامنة من الكتاب الأول، لكنه حولها من تعريض لطيف إلى ذكر صريح للجماع الجنسي. وقد سلمت فيلليس بهجره لها مما جعلها تسترجع ذكريات يوم الرحيل الكئيبة ومشهد الوداع الحزين في الميناء، ولذلك فهي لا تحاول إقناع ديموفون بالعودة وهو ما يتضح في الأبيات ( ٩١ - ١٢٠ ). وقد ظهر حزنها العميق في البيت رقم ( ١٠٠ ) عندما قالت إن أشرعته نفسها قد رفضت العودة إلى بحرها. وقد عدل أوفيدوس في هذه القصيدة تعديلاً يدل على اختلافها عما ورد في المصادر الإغريقية، وذلك في البيت رقم ( ١١١ ) عندما جعل فيلليس تذكر أن أباه هو الذي وهبها هي ومملكتها لديموفون، لتؤكد شعورها بالذنب وتظهر الحالة النفسية الخاصة بتلك اللحظة، وعندما جعلها تذكر رغبتها في الانتحار، وتصف هذا القرار ثم تطلب نقل جثتها إلى ديموفون بحراً قبل أن يتم دفنها. وقد استخدمت الصفة *intumulata* بمعنى الجثة المحرومة من الدفن في البيت ١٣٦ حيث قالت:

وقد ذكرت فيلليس ثلاثة أشكال للموت في الأبيات ( ١٣٩ - ١٤٢ ) وهي السم والسيف والشرك. فقد تطور الإحباط ووصل إلى العدوان في أقوى صورته عندما قامت بتوجيه العدوان نحو نفسها، كما ذكرت شاهد قبرها أيضاً في هذه الأبيات. مما يدل على تأثر أوفيدوس بتيبولوس في البيتين ( ٥٥ و ٥٦ ) وبروبرتيوس في القصيدة الثالثة من الكتاب الأول في البيتين ( ٣٥ و ٣٦ ) في القصيدة الثالثة عشر من الكتاب الثاني<sup>(١)</sup>، فقد ذكر كل منهما هذا الشاهد الذي سيوضع على قبرها. وعندما ننظر في هذه الرسالة نشعر بأنها تعبر بالفعل عن حالة فيلليس النفسية من بداية أزمتها وحتى قرار انتحارها. فقد بدأت الرسالة بقولها:

أنا فيلليس حبيبتك التي استضافتك في رودوبيا يا ديموفون  
أشكو لأن الوقت الموعود قد انقضى

Hospita , Demophoon , tua te Rhodopeia Phyllis  
ultra Promissum tempus abesse queror

(Her. II. 1 - 2 )

كما ظهر العدوان في البيتين ( ٤٣ - ٤٤ ) حيث قالت:

إن يثار أحد الالهة لاسمه المقدس من تجاوزاتك الكثيرة ،  
فإن حياتك وحدها لا تفي بالعقاب.

si de tot laesis sua numina quisque deorum  
vindictet , in poenas non satis unus eris .

(Her. II. 43 - 44 )



وكذلك ظهر الإحباط في الأبيات ( ٥٥ - ٦٠ ) حيث قالت:

لا يزعجنى أننى ساعدتك بالميناء والمأوى  
وكان يجب أن يكون هذا أقصى أفضالى،  
إننى أشعر بالندم لأن ضيافتى لك قد توجت  
فى فراش الزوجية، وقد التحم جنبى بجانبك بطريقة مخزية  
كم كنت أتمنى أن تكون الليلة السابقة على تلك الليلة  
هى ليلتى الأخيرة، عندما كان باستطاعتى الموت كفىليس الطاهرة

Nec moveor, quod te iuvi portuque locoque  
debuit haec meriti summa fuisse mei !  
turpiter hospitium lecto cumulasse iugali  
paenitet et lateri conseruisse latus .  
quae fuit ante illam mallema suprema fuisset  
nox mihi, dum potui Phyllis honesta mori

(Her. II. 55 -60)

كما ظهر العدوان فى البيتين ( ٧٣-٧٤ ) عندما طلبت فىليس من ديموفوون أن يصنع لنفسه تمثالا ويكتب  
عليه هذا هو الذى خان محبوبته التى أحبته:

وعلى غرار هؤلاء سينقش أسفل تمثالك هذا اللقب  
هذا هو الرجل الذى بالخدعة استولى على مضيفته المحبة

hoc tua post illos titulo signetur imago  
HIC EST, CUIUS AMANS HOSPITA CAPTA DOLO EST.

(Her. II. 73 - 74)

ويلاحظ أن أوفيدىوس قد ذكر كلمة illos فى حالة جمع مذكر مفعول به، وهى تشير إلى ما ورد فى الأبيات  
السابقة حيث تحدثت عن بعض الشخصيات الأسطورية التى تتسم بنكران الجميل، وكان آخرها اثنان من  
الكنتاوروس.

ونجدها هنا تريد أن تقول أنها تذهب إلى شاطئ البحر نهارا أو ليلا، وتتطلع إليه لعلها ترى أن الآلهة قد  
استجابت لدعواتها ويعود إليها ديموفوون فى سفينته، وذلك فى الأبيات (١٢١-١٢٤) عندما قالت:

أنا حزينة رغم ذلك فأنا أطا بقدى الصخور والأعشاب الكثيفة على الشاطئ  
حيث يمتد سطح البحر الواسع أمام عيناى  
وسواء تفككت التربة نهارا أم تألفت مجموعة النجوم الباردة  
إننى أطلع لأرى من تدفعه الريح إلى القنوت

**Maesta tamen scopulos fruticosaque litora calco**

**quaque patent oculis aequora lata meis.**

**sive die laxatur humus , seu frigida lucent**

**sidera , prospicio , quis freta ventus agat.**

(Her. II. 121 - 124 )

ويستمر الإحباط ويبدأ كذلك التفكير في الانتحار في الأبيات ( ١٢٩ - ١٣٨ ) حيث تقول:

كلما اقتربوا (١) أكثر، كلما دنوت وأنا أقل تماسكا

وأفقد الوعي حيث تحملني الخادمت

ويوجد في الوسط خليج ذو انحناءات مرتدة للخلف يشبه المنجل

وتقف قممه البعيدة منيعة كالسد

وألقي بجسدي من ذلك المكان في الأمواج الموجودة أسفله

لقد كان عقلي يحدثني أن أقذف بجسدي من هنا في الأمواج

الموجودة أسفله وسيظل يحدثني، حيث أنك لا تزال تخذعني

فلتحملني الأمواج إلى شواطئك بعد أن قذفت بي

وليتني ألتقي بعينيك قبل أن أدفن!

رغم أنك تفوق الحديد والأدمنت (٢) في القسوة

فإنك ستقول ليس هكذا تتبعيني يا فيلبليس!

**quo magis accedunt, minus et minus utilis adsto;**

**linquor et ancillis excipienda cado.**

**Est sinus , adductos modice falcatus in arcus;**

**ultima praerupta cornua mole rigent,**

**hinc mihi suppositas inmittere corpus in undas**

**mens fuit; et, quoniam fallere pergis, erit.**

**ad tua me fluctus proiactam litora portent,**

**occurramque oculis intumulata tuis !**

**duritia ferrum ut superes adamantaque teque,**

**“non tibi sic,” dices,“ Phylli , sequendus eram !”**

( Her . II. 129 – 138 )

١. من الأبيات السابقة نعرف أنها لا مهيئش أي أشعة المراكب.

٢. الأدمنت: حجر صلب لا يقطع ويعتقد أنه الماس. ( منير البعلبكي، المورد، قاموس إنكليزي - عربي، دار العلم، ٢٠٠١، ص ٢٧ ).

وقد أنهت فيلليس رسالتها بإظهار فكرة الانتحار حيث ظهر العدوان في أشد صورته وهو العدوان الموجه نحو النفس، عندما كانت فكرة الموت تدور في خيالها وتفكر في طريقة للتخلص من حياتها، وتختار بين الموت بالسهم أو السيف أو الشنق حيث قالت:

كثيراً ما أشعر بالظماً للسم، وكثيراً ما يعجبني  
أن أموت ميتة دموية بعد أن أظعن بالسيف.  
وأنه لييهجنى أيضاً أن أدخل رقبتى فى أنشودة  
لأنها قدمت نفسها للمعانقة بواسطة ذراعيك الخائنين  
saepe venenorum sitis est mihi , saepe cruenta  
traiectam gladio morte perire iuvat  
colla quoque ,infidis quia se nectenda lacertis  
Praebuerunt, laqueis in plicuisse iuvat.

( Her. II. 139-141)

و ظهر عدوانها نحو نفسها فى الآيات (١٤٧ - ١٤٨) عندما تخيلت الشاهد الذى سيوضع على قبرها، عندما قالت:

لقد قدم الضيف ديموفون فيلليس المحبة له إلى الموت  
وقدم هو سبباً لموتها بيدها هى نفسها."

PHYLLIDA DEMOPHOON LETO DEDIT HOSPES AMANTEM

ILLE NECIS CAUSAM PRAEBUIT, IPSA MANUM

( Her. II. 147 – 148)

من كل ما سبق يتضح لنا كيف أن أوفيدىوس أبدع فى تصوير حالة فيلليس النفسية تصويراً يوضح قدرته الفائقة على تحليل المشاعر والانفعالات والنفس البشرية، فقد أظهر إحباط البطلة وعدوانها فى أبلغ صورة.

أما الرسالة الثالثة فهى رسالة بريسييس<sup>(١)</sup> التى استلقى أوفيدىوس مصدرها من إلياذة هوميروس، لكنه تحرر من قيود المصدر عند كتابته لرسالتها. وقد بدأ أوفيدىوس من خلال الملحمة لكنه صنع لنفسه سبقاً فى تناوله لقصة بريسييس فقد تناولها بطريقة نفسية وشعرية إذ أن المعروف هو أن بريسييس ظهرت فى الإلياذة كشخصية غامضة وغير متطورة حيث تجاهل هوميروس قوتها فى الإطار العام للإلياذة، أما أوفيدىوس فقد كانت لديه تربة صالحة لصياغة قصتها، وربما رأى أوفيدىوس نفسه مبتدعاً لشخصية

١. بريسييس Βρίσηϊς هى محظية أخيلليوس فى الإلياذة والتى استولى عليها بنفسه عندما حاصر إيريسسوس Lyrnessus القريبة من طروادة وقتل زوجها وثلاثة من إخوتها وتغند الإلياذة بمدى الحب والاحترام اللذين كانت تكنهما لأخيلليوس. فبعد أن أجبر أخيلليوس أجاممنون Ἀγαμέμνων على إعادة المحظية خريسييس Χρυσηϊς طلب أجاممنون بريسييس بالتحكيم وأطاعت وهى مكرهة فغضب أخيلليوس وترك المعركة ورفض أى محاولة للترضية ولم يعد إلى ميدان المعركة إلا بعد مقتل صديقه باتروكلوس Πάτροκλος ونجد فى الإلياذة آخر إشارة لأخيلليوس فى الملحمة وهو ينام معها فى سلام بالكتب الرابع والعشرين ، الآيات (٦٧٥ و ٦٧٦) .



بريسييس عندما جعلها شخصية متكاملة، وهو ما كان ينقصها في الإلياذة، فقد استطاع أوفيدوس أن يستخدم كل حدث أو إشارة لبريسييس وردت في الإلياذة. والواضح أن أوفيدوس قد أظهر شخصية بريسييس من بداية الرسالة كشخصية تعرف مكانتها ووضعها جيداً مما يجعلها مضطربة، فهي عندما تطلب طلباً محدداً تتراجع أو تحاول تبريره بعد ذلك، فمثلاً عندما طلبت من أخيلليوس أن يأخذها معه في البيتين ( ٦٧-٦٨ ) عادت لتقول في البيت ( ٦٩ ) : " سأذهب كأسيرة ".

لو تسعدك العودة الآن وكذلك آلهة وطنك

فلن أكون حملاً ثقيلاً على أسطولك.

دعني أتبعك أيها المنتصر كأسيرة لا كزوجة تتبع زوجها.

si tibi iam reditsque placent patriique Penates,

non ego sum classi sarcina magna tuae.

victorem captiva sequar, non nupta maritum

(Her.III.67 – 69 )

والواقع أن مفتاح هذه القصيدة هو عبودية الحب، ولهذا يغلب عليها المفردات الدالة ولعل الحادثة الحزينة التي حكتها بريسييس تلك المرأة الحزينة التي طلبها سيدها إلى فراشه عدة مرات وظهرت بلا غضب قد خلقت جواً شعرياً موضوعياً وأظهرت الألم النفسى الذى تتعرض له بريسييس، تلك المرأة المتواضعة ذات الإحساس المرهف حيث تذكر مكانتها في البيتين ( ١٠١ – ١٠٢ ) وهي في حالة حزن عندما تتذكر أنها أصبحت أمة مع أنها كانت تلقب بالسيدة.

إننى أتذكر أن أسيرة ما كانت تناديني بسيديتى

وإننى أقول أنك قد أضفت للعبودية عبء هذا الاسم.<sup>(١)</sup>

me quaedam, memini, dominam captiva vocabat.

“servitio” dixi “nominis addis onus.”

(Her.III. 101 – 102)

وقد أظهرت بريسييس إدراكها للفجوة التي بينها وبين أخيلليوس والتي تتمثل في عدم قدرتها على الكتابة باليونانية لأنها ليست يونانية مما يعتبر اختلافاً بينهما، فهو حاكم يونانى أما هي فمحظية<sup>(٢)</sup> وأمة أجنبية.<sup>(٣)</sup> وقد أظهرت بريسييس حزنها الشديد من بداية الرسالة عندما قالت في البيت الثالث:

فأبما بقعة سترها فإن دموعى قد صنعتها

quascumque adspicies, lacrimae fecere lituras;

(Her.III. 3)

١. Salvatore A. " Motivi Poetici Nelle Heroides Di Ovidio", Atti del convegno Internazionale Ovidiano II, Sulmano , ( 1958 ) P.245.

٢. لقد كانت المحظية في ذلك الوقت تتمتع بمكانة ضئيلة في المجتمع الإغريق فهناك قانون أتيكى من عام ٤٥٠ ق.م يوجب أن يكون المواطن من والدين يتمتعان بالحرية الكاملة، أما من كان من سلالة محظية فيكون نصف عبد.

٣. Jacobson H.,Op. Cit. .P.23

كما أظهرت مكانتها عندما قالت له إنها تحب أن تشكو إذا كان ذلك لا يضايقه، ووجهت له الحديث فوصفته بالسيد كصفة أساسية ثم قالت بطريقة عرضية الصفة التي نسبتها إليه وهي صفة الزوج، وذلك في الأبيات ( ٥ - ٦ ).

إننى أشكو بكلمات قليلة منك زوجى وسيدى  
إن كان مسموحاً لى أن أشكو قليلاً من سيدى و زوجى  
Si mihi pauca queri de te dominoque viroque  
fas est, de domino pauca viroque querar.

(Her.III. 5 – 6 )

وربما كان ذلك تقديمًا للشكوى التي ستصيغها في البيتين ( ٧ و ٨ ).  
إنه ليس خطأك لأنه قد تم تسليمى بسرعة إلى الملك الذى كان  
يطلبنى، بالرغم من أن هذا أيضا خطأك

non, ego poscenti quod sum cito tradita regi,  
culpa tua est – quam vis haec quoque culpa tua est;

(Her.III. 7 – 8 )

ولقد عبرت بريسييس عن رغبتها في شجب أخيليليس لكن حالتها لا تسمح لها بالقيام بذلك مما جعل الصراع الداخلى يظهر من خلال تعبيراتها المضطربة فهي تعتقد أن أخيليليس قد أخطأ عندما تخلى عنها ولكنها مجبرة على تغيير موقفها عندما تذكر أنها ليست غلطته تلك التي أصابتها، فهي على وعى تام بمأساتها. <sup>(١)</sup> وقد عالجت الإلياذة هذه القصة التي حدثت في السنة العاشرة من الحرب الطروادية عندما أخطأ أجاممنون <sup>(٢)</sup> فى حق الكاهن خريسييس Χρυσήης فلجأ الأخير وهو يجار بالشكوى إلى الإله أبوللون Ἀπόλλων الذى كان يؤيد الطرواديين، فأرسل وباءً على جيش الإغريق وعرف أجاممنون Ἀγαμέμνων أن هذا الوباء لن ينتهى إلا إذا أعاد محظيته خريسييس ابنة خريسييس إلى أبيها. ووافق أجاممنون على مضيض أن يعيدها شريطة أن يتم تسليم بريسييس محظية أخيلليوس بطل أبطال الإغريق فرفض أخيلليوس ذلك ثم امتثل للأمر بعد ذلك غاضباً واعتصم فى خيمته رافضاً الاشتراك فى الحرب، و باح بشكواه إلى أمه الربة ثيتيس التي توسلت إلى زيوس أن ينتقم لابنها فوافق زيوس وأرسل على الفور حلاً مضلاً لأجاممنون فحواه أنه إذا قاد الجيش ضد الطرواديين فسيستولى على المدينة. وبالفعل التحم الجيشان بعد محاولة فاشلة لإبرام السلام، وانتهت الموقعة بعد أن خسر الطرفان خسائر باهظة، بيد أن برياموس Πρίαμος كان يستطيع أن يعوض خسائره بسهولة من المناطق المجاورة لطروادة والتي تمثل العمق الاستراتيجى له، و من ثم كان موقفه أفضل من موقف أجاممنون الذى كان يجب عليه أن يلجأ إلى بلاد الإغريق لكى يحصل على الإمدادات التي يحتاج إليها، وكانت

Ibid, P. 24.

١. أجاممنون Ἀγαμέμνων هو قائد القوات الإغريقية فى طروادة، وزوج كليتمنسترا Κλυταιμνήστρα التي قتلته بمساعدة عشيقها ايجسنوس Αίγισθος بعد عودته من طروادة منتصراً. ( عبد المعطى شعراوى ، المرجع السابق، ص ٢١٦ ).

تفصله عنها مسافة كبيرة، لذلك انسحب أجامنون بجيشه وعرض عليه أن يعيد له بريسيس مع تعويض مناسب فرفض أخيلليوس الصلح وفكر أجامنون في التخلي عن مواصلة الحملة وعارضه القواد بشدة. وقد كتبت بريسيس رسالتها بعد أن أخذها أجامنون، وعبرت في الرسالة عن حبها لأخيلليوس وحنينها إليه وحزنها لابتعادها عنه. ومع أن أوقيديوس قد ابتكر الرسالة من بنات أفكاره إلا أنه استلهم موضوعها من حوار أخيلليوس وأجامنون عندما دب بينهما النزاع، ومن خطبة أوديسيوس عندما ذهب لاسترضاء أخيلليوس. فالمعروف أن أخيلليوس قد دمر مدينتها وقتل عائلتها وهي محرومة من كل شيء له معنى بسبب خضوعها لأخيلليوس، فقد عبرت عن شدة تأثرها بهجره لها في البيت الخامس عشر عندما قالت:

لكننى ذرفت دموعاً لا حد لها ومزقت شعري

at lacrimas sine fine dedi rupique capillos

(Her.III.15)

ترى بريسيس أن هجر أخيلليوس لها تكرار لماضيها فقد فقدت بذلك كل شيء مما أظهر حالة الإحباط التي تشعر بها في البيت السادس عشر.

لقد بدوت لنفسى تعسة بوقوعي في الأسر مرة أخرى

infelix iterum sum mihi visa capi!

(Her.III.16)

ففقدان كل شيء في المرة الثانية مأساة تراجيديّة، فهي تتحدث عن فقدان البيت والعائلة للمرة الثانية. وقد أظهرت هذه الأبيات بوضوح شخصية بريسيس وعلاقتها بأخيلليوس واحتياجها إليه فهي لا تستطيع العيش بدونه. ولعل أوقيديوس كان لديه بصيرة نافذة لشخصية بريسيس المتوافقة مع تاريخها الشخصي فقد دمر أخيلليوس وطنها وحاصرها وقتل عائلتها في نشوة ومع ذلك كان أخيلليوس يمثل بالنسبة لها الراحة والعطف والسند وهو ما يتضح في الأبيات ( ٥١ - ٥٤ ) وظهرت بريسيس كشخصية مستقلة رغم وضعها كامة. والواضح أن بريسيس قد استخدمت بعض التعبيرات التي تدل على شخصيتها وخبراتها المباشرة بهذه الكارثة فقد استخدمت الفعل vidi في البيت (٤٥) كما استخدمت الفعل fueram في البيت (٤٦) واستخدمت الفعل vidi مرة أخرى في البيتين (٤٧ و ٤٩) وكل هذه التعبيرات تعني أنها رأت كل هذا مما جعل معاناتها تتزايد بشدة كما زاد ذلك من شعورها بالإحباط الناتج عن إدراكها لموقفها الشخصي. ولذلك فهي تلقى اللوم على أخيلليوس في البيت (٤١) حيث سألته عن الذنب الذي استحققت به أن تكون رخيصة لديه. ومع ذلك فقد ظهر ذلها بصورة واضحة في البيت (٤٦) عندما قالت:

لقد كُنتُ جزءاً عظيماً من وطني

et fueram patriae pars ego magna meae

(Her.III.46)

و الحقيقة أن ذلك الكبرياء يتناسب مع نغمة الرسالة رغم أن غرضها واضح وهو تأكيد علاقتها بوطنها، فقد زادت آلامها ومعاناتها بسبب سقوط ذلك الوطن. وقد ظهرت سلسلة من الانفعالات في الأبيات (٤٥ - ٥١) حيث تنتقل من دمار مدينتها في البيتين (٤٥ و ٤٦) إلى ذبح إخوتها في البيتين (٤٧ و ٤٨)



ثم انتقلت إلى قتل زوجها في البيت (٤٩ و ٥٠) وكذلك ظهرت مشاعر بريسييس عندما تخيلت علاقتها بأخيلليوس في البيت (٥١ و ٥٢) عندما ذكرت أن أخيلليوس هو البديل لكل خسائرها، وهو الشخص الوحيد الذي تعتمد عليه، وهو وحده الذي جعلها لا تشعر بالوحدة أو بأنها مهجورة، وهي تجد تشابهاً كبيراً بينها وبين أندروماخي رغم كل الفارق، فكلاهما فقدت عائلتها في الحرب، وقد دمر أخيلليوس عائلة كل منهن بالفعل، ومع ذلك فالفارق بينهما واضح فقد كانت أندروماخي خائفة، وتخشى أن تفقد زوجها وتحاول أن تجذبه بعيداً عن القتال، أما بريسييس فقد كانت تخشى أن يهجرها أخيلليوس وتحاول أن تقنعه بالعودة إلى المعركة. وهناك مشهد مؤثر مأخوذ من الإلياذة هو المشهد الذي نظرت فيه إلى جثة باتروكولوس Πατροκλος وقد أخذ أوغيديوس هذه الحلقة الهومرية المحزنة وجعل بريسييس تتحدث عن عطف باتروكولوس عليها حيث كان يطمئنها و يطلب منها ألا تبكى ويعدها بأن تصبح زوجاً لأخيلليوس ( الإلياذة الكتاب التاسع عشر البيت ٢٩٥ و ٢٩٦). وقد جعل أوغيديوس هذا الجزء خاصاً بمشهد الاختطاف البيت (٢٤) وجعل باتروكولوس<sup>(١)</sup> يطمئنها و يطلب منها ألا تبكى ويؤكد لها أنها ستعود لأخيلليوس، وبدأ أوغيديوس وكأنه صدى لهوميروس.<sup>(٢)</sup> وقد حاول باتروكولوس أن يطمئنها في الرسالة فهمس لها قائلاً في البيت (٢٣-٢٤):

عندئذ همس ابن مينوتوس نفسه في أذني عند تسليمي  
لماذا تبكين ؟ ستكونين هنا في غضون وقت قصير.

ipse Menoetiades tum, cum tradebar, in aurem

"quid fles? hic parvo tempore, "dixit,"eris."

(Her.III.23 – 24)

و قد استخدمت بريسييس ذلك الحديث لتعبر عن عدم اهتمام أخيلليوس بها، وقد كان هذا الحديث محرماً للرسالة كلها.<sup>(٣)</sup> ثم أخذت تندب حظها التمس الذي يتبعها بلا توقف دون أن يمنحها ساعة واحدة من السعادة في الأبيات (٤١-٤٣) حيث قالت:

بأي ذنب أستحق أن أكون رخيصة لديك يا أخيلليوس؟

إلى أين هرب الحب الضعيف بهذه السرعة من بيننا.

أم أن الحظ التمس يؤثر بشدة على البؤساء.

qua merui culpa fieri tibi vilis, Achille?

quo levis a nobis tam cito fugit amor?

An miseros tristis fortuna tenaciter urget,

(Her.III.41 – 43 )

١. باتروكولوس Πατροκλος : هو ابن مينوترس وصديق أخيلليوس الذي يتصف بالقوة والمهارة وقد شارك في حرب طروادة وقتل أثناء المعركة مما أثار غضب أخيلليوس فأمر رجاله بحمل جثة باتروكولوس ، وأجرى لها الطقوس الجنائزية ، وقد قام أخيلليوس بالثأر له حيث قتل هيكتور وابنه بوليديس. (<http://en.wikipedia.org/wiki/patroculus>).

Jacobson. H., Op.Cit., P. 343 – 347

Kennedy D., OP.Cit., P.420

ثم أخذت تتحدث عن رؤيتها لعائلتها التي أبادها أخيلليوس في الأبيات ( ٤٧ - ٥٠ ) وتقول: <sup>(١)</sup>

لقد رأيت ثلاثة قتلى متماثلين في المولد و الممات

وكان للثلاثة أما واحدة، هي أمي

لقد رأيت زوجي وهو ينزف وقد ألقى

صدره الدامي على الأرض الملطخة بالدماء فكم كان عظيما

vidi consortes pariter generisque necisque

tres cecidisse – tribus, quae mihi, mater erat;

vidi, quantus erat, fusum tellure cruenta,

pectora iactantem sanguinolenta virum.

(Her.III.47 – 50)

و كذلك ذكرت بريسييس عطايا أجامنون الكثيرة لتبرر شعورها بعدم اهتمام أخيلليوس بها مما أصابها بحالة

من الحزن و الإحباط و هذا أيضاً يدل على تأثر أوقيديوس باليأذة هوميروس الكتاب التاسع في الأبيات

( ١٢٢ - ١٣٠ ) وذلك في قولها:

سبعة مراجل غير مشتعلة وعشر تالنتات ذهبية

وعشرون جرة صفراء اللون واثنى عشرة فرساً

قوياً من التي تفوز لنا بالجوائز

والكثير من الذهب الذي لا يقدر بثمن

والنبوة بالنسبة لي بجانب اكتساب الهدايا و الخيول

وسأحتفظ بخمس فتيات، الفتيات اللاتي لا تنسى

تلك اللسبيات اللاتي أخذتهن من ليسبوس

اللاتي يضحى الفرد من أجل جمالهن

"Ἐπὶ ἄπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,

Αἶθωνας δὲ λέβητας εἴκοσι, δώδεκα δ' ἵππους

Πηγούνας, ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια πασσὶν ἄρουντο.

Οὐδ' κεν ἀλῆϊος εἴη ἀνὴρ, ὃς τόσσα γένοιτο,

Οὐδέ κεν ἀκτῆμων ἐριτίμοιο χρυσοῖο,

"Ὅσσα μοι ἠνείκαντο ἀέθλια μώνυχες ἵπποι.

Δώσω δ' ἐπὶ γυναικας ἀμόμονα ἔργ' εἰδυίας,

Λεσβίδας, αἷς, ὅτε Λέσβον εὖ κτιμένην ἔλεν αὐτὰς,

Ἐξελόμην, αἱ κάλλει ἐνίκων φύλα γυναικῶν.

( Illiad,IX,122-130 )

وقد ظهر تأثر أوقيديوس بالإيذاة هوميروس في الأبيات ( ٣٠ - ٣٨ ) من رسالته إلى أخيليليس حيث ذكر الهدايا التي أرسلها أجامنون والتي ذهب بها Amyntor و telamon ، وهو ما يتضح فيما يلي:

الهدايا الثمينة زادت من توسلاتها الرقيقة  
عشرون إناء برونزي أصفر اللون من النحاس المزخرف،  
وسبعة مراجل متماثلة في الوزن و الصنعة  
بالإضافة إلى خمسة أزواج تالنت<sup>(١)</sup> من الذهب  
وسنة أزواج من الخيل اعتادت على الفوز دائما  
و أصناف من الفتيات اللسبيات فائقات الجمال  
اللاتي لا حاجة لك إليهن و اللاتي تسببت أجسادهن في تدمير وطنهن،  
و مع هؤلاء الكثيرات زوجة رغم عدم حاجتك لزوج،  
فتاة من بنات أجامنون الثلاث.

auxerunt blandas grandia dona preces :  
viginti fulvos operoso ex aere lebetas,  
et tripòdas septem pondere et arte pares ;  
addita sunt illis auri bis quinque talenta,  
bis sex adsueti vincere semper equi,  
quodque supervacuum est, forma praestante puellae  
Lesbides, eversa corpora capta domo,  
cumque tot his – sed non opus est tibi coniuge coniunx  
ex Agamemnoniis una puella tribus.

(Her.III.30 – 38 )

ربما يوضح هذا التشابه بين سطور الإلياذة و رسالة بريسييس ما قام به أوقيديوس من تنسيق وتوفيق بين رؤيته وما حفظه من الإلياذة عن ظهر قلب. فقد ذكرت بريسييس في هذا الجزء العطايا التي تم عرضها على أخيليليس ليعود إلى المعركة وذلك لتظهر حالة الإحباط التي تتعرض لها لأنها تشعر بعدم اهتمام أخيليليس بها رغم كل تلك العطايا.

والواضح أن وصف بريسييس للفتيات اللسبيات اللاتي استولى عليهن أخيليليس مأخوذ عن البيتين ( ١٢٩ و ١٣٠ ) من الكتاب التاسع من الإلياذة و قد تحول هذا الوصف في رسالة بريسييس إلى ملحوظة تراجيدية و عاطفية مليئة بالنغمات الإنفعالية الشديدة وذلك في البيت ( ٣٦ ) إذ تقول:

اللسبيات اللاتي سلبت أجسادهن بعد نهب بيوتهن

(١) - التالنت عملة يونانية تساوي ٦٠ مينا، والمينا تساوي ١٠٠ درلخما، والدراخما تساوي ٦ أوبول، والأوبول هو أصغر العملات اليونانية قيمة.  
( liddell and scott's Greeri English lexicon, oxford tadavtor 1980, P. 689. )



Lesbides, eversa corpora capta domo.

( Her.III . 36 )

فقد ذكرت بريسييس أن بيوت وعائلات هؤلاء الفتيات قد دُمرت وأصبح سكانها مجرد جثث ورغم أن هؤلاء الفتيات كن منافسات لها إلا أنها تنظر إليهن بعين العطف وبتفهم كبير؛ لأنها تشعر أنها واحدة منهن فكل واحدة منهن قد خاضت نفس المأساة على يد أخيلليس حيث فقدت وطنها وبيتها وأسرتها وأصبح التعامل معهن كلعبة ورهن للأوامر الملكية<sup>(١)</sup>. وقد ظهر إحباطها أيضاً في الأبيات ( ٥٩ - ٦٦ ) التي تعد من أهم الأبيات التي عبرت بصدق عن حالة بريسييس حيث قالت:

عندما وصلت تلك الجريمة لأذنى المرتعدة، أنا البائسة،  
أصبح قلبي خالياً من الدم والمشاعر.  
هل تذهب - يا لى من بائسة، لمن تتركنى أيها القاسى؟  
من سيكون السلوى اللطيفة لى أنا المهجورة ؟  
فلعل تغر الأرض المفتوح يبتلعنى فجأة  
أو ترسل إلى صاعقة تحرقنى بنارها  
عندما يصبح سطح البحر أبيض بواسطة المجاديف القاسية بدونى  
و أرى سفنك تذهب بينما أنا مهجورة.

Quod scelus ut pavidas miserae mihi contigit aures,  
sanguinis atque animi pectus inane fuit.  
ibis et-o miseram! -cui me, violente, relinquis?  
quis mihi desertae mite levamen erit?  
devorer ante, precor, subito telluris hiatu  
aut rutilo missi fulminis igne cremer,  
quam sine me Phthiis canescant aequora remis,  
et videam puppes ire relictas tuas!

(Her.III. 59 – 66 )

و قد ظهر الإحباط عندما بكّت لأنه هجرها و عبرت عن شعورها عندما أراد أن يترك المعركة و يرحل و هى تتمنى أن يأخذها معه و لو كأمة أسيرة. كما ظهر الإحباط أيضاً في الأبيات ( ٧٧ - ٨٢ ) عندما تخيلت معاملة زوجة أخيلليس لها فى المستقبل وما سيقع على كاهلها من البؤس والمعاناة، كما ظهر إحباط بريسييس أيضاً في الأبيات ( ٩١ - ٩٨ ) حيث ذكرت أن كلماتها لم تؤثر فيه، وضربت له مثلاً لزوجته أقنعت زوجها بالعودة للحرب فقالت:

لا تعتقد أنه لمن العار أن تخضع لتوسلاتى،

Jacobson H., Op.Cit., P. 345 - 346.

لقد هب ابن أوينوس<sup>(١)</sup> إلى حمل السلاح بتوسل زوجته  
بالنسبة لى إنها مجرد رواية ، ولكنها معروفة لك لقد لعنت  
الأم المحرومة من إختوها أمل ابنها ورأسه.  
و كانت الحرب و ألقى ذلك المحب للحربة أسلحته و انسحب بعيداً  
و رفض مساعدة وطنه بعزيمة صارمة  
فغيرت الزوجة وحدها زوجها، تلك الأسعد  
لكن كلماتي تهوى بلا أية قيمة.  
nec tibi turpe puta precibus succumbere nostris ;  
coniugis Oenides versus in arma prece est.  
res audita mihi, nota est tibi. Fratribus orba  
devovit nati spemque caputque parens.  
bellum erat; ille ferox positus secessit ab armis  
et patriae rigida mente negavit opem.  
sola virum coniunx flexit felicius illa!  
at mea pro nullo pondere verba cadunt.

(Her. III.91-98)

هذه هي بريسييس التى تعرف و تدرك مكائنها جيداً و لم يجعلها الإحباط تنسى وضعها كمحظية، فهي رغم ما  
أصابها من إحباط تتحدث و تعبر عما يدور بنفسها لكن ليس بنفس جرأة البطلات الأخريات و لعل إحباط  
بريسييس ناتج عن العقبات و الأزمات التى مرت بها فى حياتها مما جعلها تنتظر للأمور بنظرة متشائمة،  
وربما أثر هذا الإحباط فى إدراكها للموقف الذى تمر به، و جعلها تفقد الثقة فى كل شئ، ومع ذلك لم يصل  
إحباطها إلى درجة العدوان لأنها تفهم وضعها و مكائنها حيث ظهرت شخصيتها و كان الحرمان قد غلفها  
وأحاط بها.

أما رسالة فايدرا<sup>(٢)</sup> وهى الرسالة الرابعة فقد ظهر الإحباط فيها بطريقة مختلفة نظراً لطبيعة البطلة  
وعلاقتها بالبطل، فقد نشأ هيبوليتوس لدى جدته وجده، واعتنق عبادة الربة أرتميس وهو مازال فى بواكير

١. هو ملياجروس أحد أبطال سفينة الأرجو وهو ابن أوينوس Oíωνός ملك كاليدون وزوجته أثيا، وهو الذى قتل خاله فلمعته أمه فرفض مساعدة وطنه  
فى الحرب التى تبعت مقتل الخنزير البرى الكاليدونى لكنه عدل عن رأيه عن طريق زوجته كليوباترا Kleopáttra وكان قد تزوج اثالانثا ابنة يا  
موس بن لوكورجوس ملك أركاديا وكلوميلى Kλυμένη ابنة مينياس- التى ألقى بها أتباع الملك فوق جبل بارثينون ورضعت الطفلة من دبة أرسلتها  
أرتميس ثم ألهمت أرتميس جماعة من الصيادين فتشأت بينهم تحب الصيد وتجيد إصابة الهدف والعدو وشاعت الأقدار أن يتعرف عليها لكنه لم يعيدها  
إلى قصره وأرادت أن تثبت لو الدها أنها كالفتيان فقامت بمغامرات كبرى فكلفت أول من أصاب الخنزير الكاليدونى وعندما هم ملياجروس بتقديم جلد  
الخنزير و أنيابه إليها اعترض خاله الأكبر بليكيوس فقتل ملياجروس خاله بليكيوس وخاله الأصغر توكسيوس وعندما علمت أمه بذلك أشعلت النار فى  
حزمة الخشب، التى ألقت بها إحدى ربات القتر عندما كان ملياجروس رضيعاً معلنة أن ملياجروس سيقى حياً ما لم تتحول الحزمة إلى رماد، وعندما  
أنت النيران على حزمة الخشب أفاقت أثيا من غضبها وحزنها وعلمت أنها قتلت ابنها فالتحرت. (عبد المعطى شعراوى، ص ١٨٠- ١٨٤).

٢. فايدرا هى ابنة مينوس و باميفاي و أخت أريادنى التى قام أخوها ديوكاليون بتزويجها من ثيسبيوس رغم أنه متزوج من لنتيوى الأمازونية و كان هذا  
الزواج ميباً فى هجوم الأمازونيات عليه، لكن فايدرا أنجبت طفلين من ثيسبيوس هما أكاميس و ديموفزون، وبعدها سقطت فى غرام هيبوليتوس ابن  
ثيسبيوس من زوجته الأمازونية، الذى رفض أن يشاركها هذا الإثم ولذلك أعدت فايدرا مزمرة ضده حيث كتبت رسالة إلى زوجها تنهم فيها هيبوليتوس  
كذبا بمحاولة إغوائها ثم انتحرت، وعندما عاد ثيسبيوس صب اللعنت على هيبوليتوس الذى ألقى حقه بسبب الوحش الذى ظهر له بجوار البحر وبعد  
ذلك علم أبوه حقيقة الأمر وحزن عليه حزناً شديداً. (أحمد عثمان ، المرجع السابق، ص ٣١٥).

شبابه فانتقمت الربة أفروديتى Ἀφροδίτη منه لأنه تجاهلها فجعلت فايدرا تقع فى غرامه عندما رآته وهو يرتدى الثوب الأبيض فى اليوسيس Ἑλευσις<sup>(١)</sup> أثناء الاحتفال بالطقوس الدينية، وكانت فايدرا امرأة عفيفة وفاضلة فقاومت تلك العاطفة بقوة لكنها لم تتحمل فاعترفت لمربيته بهذا الأمر فأخبرت المربية هيبوليتوس بذلك لعله يشعر بمعاناة سيدتها فأصابه الهلع والغضب، وعندما خافت فايدرا من رد فعل زوجها إذا علم بالأمر كتبت له رسالة تتهم فيها هيبوليتوس باغتصابها ثم شنت نفسها، وعندما عاد ثيسيوس وجد الرسالة ولعن هيبوليتوس الذى لقي حتفه بسبب الثور الذى أرسله الإله بوسيدون Ποσειδών من البحر<sup>(٢)</sup>.

ورسالة فايدرا عند أوفيدوس فى رسائل البطلات هى الرسالة التى كتبتها إلى هيبوليتوس لتخبره بحبها وما تعاني منه وتعتبر هذه الرسالة من أمتع رسائل البطلات لأنها غنية بالدوافع والمشاعر المتباينة. وقد أظهر أوفيدوس نجاحاً كبيراً فى التعبير عن سلسلة من العناصر المتناقضة عن قدر الأسرة والحب والإحساس بالطهر والذنب فى الأبيات ( ٢٧ و ٢٨ و ٣١ ) وكذلك فى التعبير عن الكبرياء والتواضع وذلك فى الأبيات ( ١٤٤ - ١٥٠ ) والأبيات ( ١٦١ - ١٦٢ ) فالرسالة خليط من المنطق واللامنطق، والطهر والجهل والحقاقة، إذ ظهرت فايدرا وهى مستسلمة للحب والإثم رغم رغبتها فى تجنب الخطيئة<sup>(٣)</sup>. فقد جعل أوفيدوس فايدرا تصرح بحبها فى رسالة خضوع إيجية تختلف بالطبع عن الرسالة التى كتبتها فايدرا إلى ثيسيوس فى مسرحية هيبوليتوس الثانية ليوربيديس، والتى اتهمت فيها هيبوليتوس ابن زوجها زوراً وتسببت بذلك فى وفاته<sup>(٤)</sup>. وتعد رسالة فايدرا الأوفيدية تعديلاً فى أسطورة فايدرا التراجيدى فالقارئ لرسالة فايدرا الأوفيدية يدرك أنها ستكتب مرة أخرى رسالة زائفة قدرية إلى ثيسيوس وأن رسالة فايدرا إلى هيبوليتوس بمثابة إخطار وتحذير من رسالتها لثيسيوس والغريب أن فايدرا فى رسالتها الإيجية لهيبوليتوس لم تذكر اسم فايدرا ولا هيبوليتوس بل أطلقت على نفسها اسم الفتاة الكريتية وأطلقت على هيبوليتوس اسم ابن الأمازونية للتعبير عن التطرف الدينى لديه ورفضه للجنس وتكريس نفسه لحياة الصيد. ورغم ذلك فقد رفض هيبوليتوس حبها لأنه من المعروف عن الأمازוניين أنهم يرفضون الجنس<sup>(٥)</sup> كما أن نظرة هيبوليتوس للجنس كانت دينية خالصة، والمعروف كذلك أن هيبوليتوس كان يتجاهل الربة أفروديتى التى يقف تمثالها بالقرب من الباب بلا تكريم<sup>(٦)</sup>. وقد ظهر رأى هيبوليتوس فى المسرحية فى البيتين ( ٦٦٧ - ٦٦٨ )، وربما كان هيبوليتوس فى هذين البيتين يقصد أن فايدرا يجب أن تكون عفيفة وظاهرة، أو أنه يجب على الإنسان ألا تكون له رغبات جنسية صريحة بل عليه أن يتحكم فى هذه الرغبات. أما فى مسرحية فايدرا فإننا نجد هيبوليتوس σωφρονεῖν يتحكم فى نفسه ويقلل من مشاعر الغضب والازدراء، ويشاركها مرضها (الخزى من الرغبة

١. اليوسيس Ἑλευσις هى مقر عبادة الربة ديمتر ويرسيفونى وكانت تقام فيه المهرجانات تكريماً للإلهة ديمتر.

( WWW. Elusis. Stephen Kershaw , op. cit, P. 344 )

٢. Spentzou E., Op.Cit., P. xvii - xviii

٣. Salvatore A., Op. Cit., P. 240 - 241

٤. هناك فرق واضح بين الرسالة فى مسرحية هيبوليتوس ورسالة فايدرا فى البطلات فقد جعل أوفيدوس فايدرا تكتب الرسالة لهيبوليتوس لتطلب منه الخضوع لها، أما رسالة فى مسرحية هيبوليتوس فهى رسالة زائفة كتبتها فايدرا لزوجها، وهى تدعى فيها أن هيبوليتوس حاول اغتصابها.

٥. Casali S., " Strategies of Tension ( Ovid, Heroides 4 )", PCPhS 41( 1995)P. 1 - 3

٦. Blaikock E.M. The male charaters of Euripides A study in realism, Wellington, 1952, P. 38 - 41



الجنسية الصريحة ( فقد كان أكثر إنسانية ، وهو ما يتضح من حديثها الذي سبق انتحارها في الأبيات ( ٧٢٩ - ٧٣١ ) من المسرحية.<sup>(١)</sup>

كما نجد دفاع هيبوليتوس عن نفسه في مسرحية هيبوليتوس الثانية في الأبيات ( ٩٩٣ - ٩٩٥ ) عندما يقول أنه لا يوجد على الأرض أو في السماء شخص أكثر طهراً منه، وهذا الادعاء ربما كان أكثر من تأكيد على طهارته فقد كان يتحدث عن الفعل الجنسي كما لو كان دنس يصيب الروح، حيث أوحى في حديثه مع المريية بالاشمزاز من ممارسة الجنس مؤكداً كرهه للنساء، فقد كان هيبوليتوس يخاف من النساء ويزدريهن ماعداً أمه وأرتميس فهو لا ينبذ الجنس فقط بل ينبذ الحب الحسى نفسه.<sup>(٢)</sup> بينما كانت فايدرا نموذجاً للتطرف والشذوذ فهي ابنة باسيفاي التي عاشت ثوراً كان هيبوليتوس نموذجاً للتطرف فهو ينكر ويرفض العلاقات العاطفية ، فهما بذلك طرفى نقيض . ولعل مفتاح هذه القصيدة الإليجية هو الحب المحرم Furtivus Amor وهو من الموضوعات المألوفة في الشعر الإليجي الرومانى.

و من الملاحظ أن هناك أمر ثان يتمثل في أن فايدرا ليست فتاة صغيرة وكذلك هيبوليتوس ليس شيخاً كبيراً كما أن فايدرا قد وصفت نفسها بالكريتيية ولعلها إشارة إلى أن الكريتيين يتسمون بالكذب κρήτες `αεί ψεύσται.<sup>(٣)</sup> ومع ذلك فقد ذكر أوفيدوس أن هيبوليتوس لن يقرأ هذه الرسالة حيث ظهر إدراك فايدرا لموقفها إذ طلبت من هيبوليتوس أن يقرأ كلمات الرسالة حتى نهايتها ليرى دموعها التي توحى بشدة حزنها. و الواضح كذلك أن رسالة فايدرا الأوفيدية قد مرت بثلاث مراحل سابقة عليها، وتتمثل المرحلة الأولى في محاولتها أن تصمد أمام العاطفة والمرحلة الثانية تتمثل في محاولة السيطرة على عاطفتها عن طريق التحكم في النفس أما المرحلة الثالثة فهي اتخاذها لقرار الانتحار. وقد كانت رسالة فايدرا رابع مرحلة لتناول قصة فايدرا فقد ذكرها كل من سوفوكليس ويوريديس في مسرحياتهم، ورغم أن الرسالة الأوفيدية هي تناول الرابع لقصة فايدرا فإنها قد أخذت الكثير من مسرحية هيبوليتوس ليوريديس.<sup>(٤)</sup> وتبدأ أحداث مسرحية فايدرا سوفوكليس بعد هبوط ثيسيوس إلى العالم السفلى وانتشار شائعة تقول أن ثيسيوس قد مات، وتتشابه الشذرات المتبقية من هذه المسرحية في بعض الأجزاء مع مسرحيتي يوريديس فالشذرة العاشرة من هذه المسرحية تتحدث عن قوة الحب وسلطانه على الآلهة و البشر، حتى زيوس لا يقوى على صده، بل يستسلم له، وهذه الشذرة تقابل حديث المريية في البيت ( ٤٣٣ ) وما بعده من مسرحية هيبوليتوس الثانية، أما الشذرة الحادية عشرة من مسرحية فايدرا لسوفوكليس فتتكون من كلمتين هما πέπτυσεν

١. Anton Powell & Christopher Gill, Euripides. Women and Sexuality, The Articulation of the self in Hippolytus, 1990, P. 80 - 81.

٢. Smoot J, "Hippolytus as Narcissus, An Amplification", Arethusa 9(1976) P.38

٣. ما برج الكريتيون يكذبون لقد ذكرت هذه الجملة لدى كاليماخوس القوريني ، لنشيد الأول إلى زيوس ، البيت السابع ، وينسب هذا القول إلى أيمينيديس Epimenides ولقد استعار القديس بولس هذا القول في رسالته إلى تيموثاوس Ep. Tit. 12 قائلا: " لقد قال لأحدهم أن الكريتيين دائماً كذبة متوحشين ويطونيين ، وأشار إليه أراتوس Arat . Phaen, 30 ويقول أثينودوروس طبقاً لما أورده بطلموس الهفامستى ( Photti Bibl. P.150 ) بأنه لما حكم أيدومينوس الكريتي لصالح ثيتس بأنها أجمل من عديا قالت ميديا: " إن الكريتيين دائماً يكذبون "، ولعنتهم ودعت عليهم ألا يتكلموا الحقيقة أبداً. أما شارح كاليماخوس Schol. Calli فيقول بأن أيدومينوس قد وزع غنائم طروادة بخير عدل ( عبدالله حن المصلى، كاليماخوس القوريني شاعر الإسكندرية، بنغازي ، ١٩٧٢، ص ١١١ - ١١٢ ).

٤. Spentzou E., Op. Cit., P. 45 - 55

λόγους فقد استعمل الفعل ἀπέπτυν بمعنى يبصق، الذي يدل في هذا الموضع على الرفض باشمنزاز.<sup>(١)</sup> وكذلك ظهر نفس الفعل في البيت ٦١٤ من مسرحية هيبوليتوس ليوريبيديس.

أما في قصة هيبوليتوس الأولى ليوريبيديس فقد كانت فايدرا تفكر في لقاء هيبوليتوس لتبوح له بحبها. وكان إيروس إله الحب الذي لا يقهر معلمها ومرشدها في هذه الشدائد. وقد تناول يوريبيديس قصة هيبوليتوس في مسرحيته (هيبوليتوس الثانية)<sup>(٢)</sup> لإزالة ذلك المنظر الذي ورد في القصة الأولى، والذي تعترف فيه فايدرا بحبها لهيبوليتوس نفسه لأنه لا يتناسب مع شخصيتها، ولم يذكر يوريبيديس اسم أم هيبوليتوس، وإن أشار إلى أنها أمازونية مرتين، المرة الأولى في المقدمة على لسان أفروديتي، والمرة الثانية على لسان المربية. وكان خطأ هيبوليتوس أنه كان يقول عن أفروديتي إنها أربا الآلهة، وهو ما ذكرته أفروديتي في البيت (١٢) من مسرحية هيبوليتوس الأولى.

### λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκένα

أما خطأ فايدرا فليس في هذا الحب الآثم الذي ابتليت به، ولكن في توجيه ذلك الاتهام الكاذب لابن زوجها وحتى لو قلنا أن له ما يبرره إلى حد ما، إذ كان من الممكن لهيبوليتوس أن يقابل حب فايدرا بالرفض والتسامح بدلاً من الثورة العارمة. وفي البيت (١٩٨) من المسرحية يبدو القلق والإعياء على فايدرا وتزداد حدة الضنى عليها وتدخل في نوبة هذيان تكشف سرها، فهي تتوق إلى أن تكون مع حبيبها وأن تشاركه في الصيد عندما كانت تصيح: "خذوني إلى الجبل. إنني ذاهبة إلى الغابة، إلى أشجار الصنوبر حيث تهاجم كلاب الصيد فريستها حتى الممات". وتعترف فايدرا للمربية في البيت (٣٥١) أنها تحب رجلاً من البشر وهو ابن الأمازونية، فتخبر المربية هيبوليتوس الذي يغضب بشدة وتعلن فايدرا عزمها على الانتحار للخروج من المازق دون أن يمس شرفها ما يدنس، ولكنها قبل موتها تجر هيبوليتوس إلى الهلاك بتوجيه الاتهام الكاذب إليه بأنه أراد الاعتداء عليها، حيث كتبت الرسالة التي اتهمت فيها هيبوليتوس ثم انتحرت وعندما عاد ثيسبيوس وقرأ الرسالة لعن هيبوليتوس الذي مات في حادث بالقرب من البحر حيث ظهر له وحش من البحر أفزع خيول عربته فسقط على الأرض وتوفي بعد أن أحضره بعض الأشخاص إلى قصر أبيه.<sup>(٣)</sup>

وقد عبرت فايدرا الأوفيدية بنفسها عن حبها لهيبوليتوس ولم ترسل له المربية كما هو الحال في مسرحية هيبوليتوس و أرسلت رسالتها بعد هذه الرسالة بإيحاء من أفروديتي التي كانت ترغب في الانتقام لنفسها من هيبوليتوس<sup>(٤)</sup> ورغم ذلك فقد كانت فايدرا أكثر فصاحة في التعبير عن عاطفتها المخيفة المتوحشة تجاه هيبوليتوس في رسالتها إليه، حيث كانت تنفي امتلاكها لتلك المهارات التي ترتبط بالحب فقلبها لم

١. (قارن يوريبيديس، هيبوليتوس ٦١٤).

٢. عرضت هذه المسرحية في عام ٤٢٨ ق.م في السنة الرابعة من الأولمبياد السابعة والثمانين في عهد الأرخون إيبامينون (Επαμείνων) (عزة محمد سليم سالم، دراسات أدبية مقارنة بين قصة هيبوليتوس ليوريبيديس وقصة فايدرا السينيكو فيدر لراسيين، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٩، ص ٢٩).

٣. عزة محمد سليم سالم، المرجع السابق، ص ٧-٦٦.

٤. Spentzou E., Op.Cit., P. 45 – 55.

يعرف الحب من قبل<sup>(١)</sup>. وكان عداء أفروديتى لهيبوليتوس بسبب نبذه للمتعة الجنسية أو ما يمت لها يصله، فقد كانت أفروديتى هى المتحكمة فى الرغبة الجنسية، تلك الرغبة المستحوذة على الفرد من خلال إيروس Eros، الذى هو بمثابة رد الفعل لمؤثرات الجمال المرنى<sup>(٢)</sup> فقد كان هيبوليتوس لا يهتم بالإلهة أفروديتى التى تهتم بالجنس، ولذلك جعلت أفروديتى فايدرا تكتب رسالة تتهم فيها هيبوليتوس باغوائها<sup>(٣)</sup>.

وقد ظهر الإحباط فى رسالة فايدرا الأوفيدية بصورة غير واضحة لأن فايدرا قد تراجعت خطوة للخلف وراء فايدرا يوربيديس حيث جعلها أوفيدوس منفذة لقدرها بدلا من أن تعاني منه<sup>(٤)</sup> فقد جعلها تذكر أمثلة للحب لتدل على حبها، لكنها اختارت ثلاثة نماذج تنتهى كل منها بمأساة، منها قصة ملياجروس الذى دمرته أمه وقتلته رغم أنه ابنها<sup>(٥)</sup> وظهر الإحباط أيضا عندما تذكرت قدر عائلتها السيئ وتذكرت مصير أريادنى التى هجرها ثيسوس فأصبحت بعد ذلك عشيقة لديونيوسوس، و مصير أخيها المينوتوروس<sup>(٦)</sup> وعندما ذكرت أن زيوس ليس مجرد محب لأخته وزوجته لكنه مقتصب ليوروى<sup>(٧)</sup>. وقد ذكرت أم هيبوليتوس الأمازونية التى قتلها ثيسوس فى البيتتين (١١٧ - ١١٨)، واتهمت ثيسوس بقتل أخيها المينوتوروس وهجر أريادنى، وذكرت أنها من سلالة نبيلة حيث قالت فى البيتتين (١٦١ - ١٦٢):

هل يسقط كبريائى تحت الحب ، أشفق على أسلافى

فإن لم ترغب فى أن تصفح عني، أصفح عن عصبتى

nobilitas sub amore iacet miserere priorum

et, mihi si non vis parcere parce, meis

(Her., IV.161-162)

و بذلك استطاع أوفيدوس أن يعبر عن إحباط فايدرا المقترن بالشعور بالخزي والكبرياء المجروح.

أما الرسالة الخامسة فهي رسالة أوينوى الحورية ابنة إله النهر كيبيرون التى أحبت باريس بن بريام، راعى جبل إيدا الوسيم الذى كان معرضا للخطر منذ مولده بسبب النبوة التى ذكرت أنه سيدمر طروادة، لكن أحد رعاة الملك أنقذه ورباه فى بيته كأحد أبنائه. وعندما شارك فى الألعاب السنوية التى أقامها بريام تعرفت

Dover K. J., "Classical Greek Attitude To Sexual Behaviour", Arethusa 6 ( 1973 ) P. 59

Casali S., Op.Cit., P. 12

Jacobson H., Op.Cit., P.14

Casali S., Op.Cit., P.7

Jacobson H., Op.Cit., P. 149

١. المينوتوروس Minotaurus هو مخلوق له رأس ثور و جسد إنسان وهو من ذرية زوجة مينوس باميفاي ابنة هيلوس و ثور أبيض جميل معروف بالثور الكريتى، وتروى الأساطير أن مينوس عندما حكم كريت تعرض لبوميدون أن يرسل إليه ثورا و مبضحى به للآله لكنه احتفظ بالثور و غضب بوميدون من نقض العهد وجعل باميفاي تقع فى غرام الثور، وتتجيب منه الوحش المينوتوروس و بدلا من قتله جعل مينوس دايڤالوس يبنى له قصر اللايرنثوس واحتجز المينوتوروس فيه، وكان مينوس قد فرض على مدينة أثينا جزية سبعة شباب و سبع عذارى يتم تسليمهم وإلقائهم فى قصر اللايرنثوس الذى هو متاهة ضخمة فيفقد هؤلاء الشباب ويصبحوا بعد ذلك طلعما للمينوتوروس و ذات مرة قرر ثيسوس أن يقتل الوحش و يضع نهاية لتلك الجزية فذهب كأحد الضحايا وعندما رآه أريادنى ابنة مينوس أحبتة، ووعدها بالزواج فساعدته على الخروج من اللايرنثوس بأن سلمته كرة من الخيط يربط طرفها بالمدخل وبذلك استطاع أن يعود سالما. (ثروت عكاشة، المرجع السابق، ص ١٦٦).

٢. يوربى Eurōπη ابنة أجلور ملك تير، أو فينيكيوس Φοινίξ هى المرأة التى أغرم بها زيوس وقرر أن يختصبها فاتخذ شكل ثور و اختلط مع قطيع أبيها بينما كانت هى مع رفيقاتها تجمع الزهور، و رأت الثور فصعدت عليه فجرى إلى البحر وخاض فيه وهى على ظهره، وسبح إلى كريت، وأصبحت يوربى أول ملكة لكريت، ومنحها زيوس ثلاث عطايا هى الرجل البرونزى Τάλως ليحرس المدينة و كلب لا يخسر معركة، و رمح لا يفقد هدفه، وقد أنجبت منه مينوس و ساربيدون و رادامانثوس وأجبرها زيوس على الزواج من استريوس ملك كريت الذى رعى أبنائها من زيوس كأنهم أبنائه، وقد عبدا الناس بعد وفاتها. ( نت ) ( www: http. Europa. Wikipedia, the free encyclopedia ).



عليه كاسندرا وأعادته إلى عائلته الملكية. وبعد ذلك تذكر باريس الجائزة التي وعدته بها أفروديتى فى مسابقة الجمال المشنومة بين الإلهات الثلاث على جبل إيدا Iδα، وقرر أن يطالب بهيلينى فركب سفينة واتجه فى رحلة إلى اسبرطة رغم ما بذلته كاسندرا وزوجته من جهد فى نصحه بالعدول عن ذلك. وعندما عادت أوينونى إلى جبل إيدا مع ابنها وصلت إليها أخبار وصول باريس إلى هيلينى وزواجه منها. فكتبت أوينونى رسالتها، وبعد ذلك بسنوات جرح فيلوكتيتيس Φιλοκτήτης باريس ذلك الجرح المميت فطلب باريس أن يحمل إلى جبل إيدا آملاً أن تشفيه أوينونى بمهارتها الطبية، لكنها كانت غاضبة فرفضت أن تساعد حتى مات، فشنت نفسها. <sup>(١)</sup> والحقيقة أننا لم نعرف قصة حب باريس لأوينونى وأنه قد أحبها قبل هيلينى من هوميروس أو من شعراء التراجيديا الذين تناولوا أحداث الحرب الطروادية، رغم أن الحديث عن باريس قد تردد فى الأدب الإغريقى الكلاسيكى عامة، وفى كتابات يوربيديس خاصة، كما أننا لم نعرف شيئاً عن أوينونى من المصادر القديمة حتى الفترة الهلنستية حين ذكر ليكفرون Λυκόφρων <sup>(٢)</sup> قصته فى القرن الثالث ق.م فى عمله ألكسندرا Αλεξάνδρα فى الأبيات ( ٥٧ – ٦٨ ) وكذلك كتبها بيون Bion <sup>(٣)</sup> فى البيت ( ١١ ) من الكتاب الثانى فى القرن الثانى ق.م. كما ذكر هيلانيكوس Ἑλληνικός القصة باختصار وقد ذكر بارثينيوس <sup>(٤)</sup> أيضاً ملخص القصة فى القرن الأول الميلادى عندما استولى ألكسندر بن بريام الذى هو باريس نفسه على القطعان على جبل إيدا وسقط فى غرام أوينونى ابنة كيبين إله النهر ، وكانت أوينونى تتمتع ببعض القدسية، فقد كانت تستطيع أن تتنبأ بالمستقبل ولم يكن لها مثل فى الحكمة. وقد رحل بها ألكسندر إلى جبل إيدا حيث يوجد الرعاة وعاشا معاً هناك و اتخذها زوجة وغالى فى حبه لها لدرجة أنه أقسم ألا يهجرها، ولكنها كانت تعرف أنه سيهجرها ويعبر إلى هيلاس Ἑλλάς <sup>(٥)</sup> حيث يفتن بامرأة ويجلب الحرب لشعبه، وقالت:

" أنه سيجرح فى الحرب وأنها فقط هى التى تستطيع علاجه".

واستمر بارثينيوس فى وصف تحقيق هذه النبوة، وانتحار أوينونى التى رفضت فى البداية أن تعالج باريس لكنها شعرت بالندم عندما وصلت إلى طروادة، وعلمت أنه قد فارق الحياة، وقد وردت هذه القصة مع بعض التعديل فى طريقة انتحار أوينونى فى كتاب بعنوان المكتبة βιβλιοθήκη للكاتب أبوللودوروس Apollodorus <sup>(٦)</sup> وكان هذا الكتاب مصدراً هاماً من مصادر الأساطير الإغريقية.

١. Spentzou E., Op.Cit., P. xvi – xvii

٢. ليكفرون Λυκόφρων شاعر سكندرى من القرن الثالث ق.م ولد فى كالخيس وترعرع فى الاسكندرية فى عصر بطليموس فيلادلفوس ٢٨٥: ٢٤٧ ق.م، وكانت أعماله تتكون من التراجيديا فقد نسب له سويديس عشرون عملاً تراجيدياً، أما العمل الوحيد المتبقى من أعماله فهو قصيدة الكسندرا Αλεξάνδρα أو كاسندرا التى تتكون من ١٤٧٤ بيت إيسامبي لكنه عمل معيب و غامض. ( www.Lycophron -Wikipedia, the free encyclopedia.htm.)

٣. بيون هو شاعر رعى من مدينة سميرنا ، عاش فى القرن الثالث ق.م ولم تكن أعماله تتسم بالبساطة ولا بالمرح اللذين كانت تتسم بهما أعمال ثيوكرىτος Θεόκριτος. وقد وصلنا من أعماله قدر ضئيل، ومن أهم ما وصلنا قصيدة عن أدريوس وأخرى عن أخيليس. ( عبد المعطى شعراوى ، المرجع السابق ، ص ٣٥ ).

٤. شاعر من نيكيا الذى حبسه كينا Cinna وذهب إلى روما سنة ٧٢ ق.م وزار نابولى وكتب الاليجى عامة وخاصة الرثائى منها ، وكتب نوع من الملاحم القصيرة ولم يبق من أعماله سوى عمله " أحزان عن الحب Erotica Parthemata " الذى كتبه للشاعر كورنيليوس جالوس . وهو يحتوى على ٣٦ قصة حب انتهت كلها نهاية تسة. ( www. Parthenius of Nicaea - Wikipedia, the free encyclopedia.htm. )

٥. أى بلاد اليونان.

٦. هو كاتب سكندرى ولد عام ١٨٠ ق.م تقريباً لكنه ترك الاسكندرية إلى برجامون وهو فى الثلاثينات، ثم إلى أثينا حيث قضى بها بقية حياته، وأهم أعماله " الترتيب الزمنى χρονική σύνταξις والمكتبة βιβλιοθήκη وهو الكتاب الذى كان بأكمله دراسة للأساطير الإغريقية و " عن الالهة περί θεών " وهو دراسة مستفيضة لعقيدة الإغريق ، و " عن الأرض περί γης " . ( عبد المعطى شعراوى، المرجع السابق، ص ٣٥ ).

أما أوفيدوس فقد عالج هذه القصة من منظور مختلف حيث تناول أوفيدوس موضوعاً جيداً وهو ما حدث عندما عاد باريس بعروسه الجديدة إلى طروادة، وبذلك اعتمدت الرسالة على معرفة القارئ للنهاية الأساسية لباريس حيث جعلها تكتب الرسالة دون أن تدرك ما سيحدث لباريس في المستقبل.

وقد ظهر إحباط أوينوني من بداية الرسالة فقد افتتحت القصيدة مباشرة دون تحية وتخللت أن هيليني عروس باريس لن تسمح له بفتح الرسالة لأنها تعرف أنها من غريمتها أوينوني بينما كان باريس مرعوباً وخائفاً من أجاممنون، وقد وصفت نفسها بـ ( laesa ) أي المهانة أو المجروحة في مشاعرها وهي تعنى بالحس العامي التي خانها محبوبها، وفي صفة معتادة في شعر الإليجيا، وقد استخدمت الفعل queror الذي يستخدم في الشكوى الرسمية وكذلك كان استخدامه شائعاً جداً في الشعر الإليجي كله وفي رسائل البطلات بشكل خاص<sup>(١)</sup>. وتعتبر أوينوني أكثر البطلات التي عانت من تجربة مؤلمة من تغيير محير للحب فحبها الآمن قد تم تدنيته عند الإشارة إلى هيليني التي يتسم حبها بسوء السمعة، فقد كان حديث أوينوني عن حبها بديلاً للحرب حيث تذكر أوينوني أن كاسندرا قد تنبأت لباريس بأن حبه لهيلينا سيجلب الحرب والدمار لطروادة<sup>(٢)</sup>. ولذلك تنذب أوينوني حظها وتذكر الوقت الذي كانت تعيش فيه مع باريس وترسم صورة للحياة الرعوية في الريف<sup>(٣)</sup>. وقد هاجمت أوينوني بشدة ما تعرضت له من الهجر والغدر، واعتبرته خروجاً من الجنة تسببت فيه فينوس بهدية الشكر التي أعطتها لباريس مما جعل الإحباط يظهر بشدة في البيتين (٣٣ و ٣٤) عندما قالت :

لقد أجبرني ذلك اليوم قدرى أنا البائسة، ومنذ ذلك اليوم  
بدأ أسوأ شتاء للحب المتغير.

Illa dies fatum miserae mihi dixit, ab illa  
pessima mutati coepit amoris hiemps,

(Her., V.33-34)

لقد بدأت أوينوني تنذب تغير حظها في الأبيات ( ٥ - ٣٢ ) وتذكر الوقت الذي كانت تعيش فيه مع باريس وترسم صورة للحياة الرعوية وكانت تبدو في قمة إحباطها وتظن أن الآلهة تعاقبها نتيجة ذنب ما اقترفته<sup>(٤)</sup> ورغم ذلك الإحباط فقد كانت تحاول أن تتناسك وتقع نفسها بأنها يجب أن تتحمل ذلك الحمل الثقيل، وهو ما يتضح في الأبيات ( ٥ - ٨ ) إذ تقول:

أي إله وضع مشيئته الإلهية في وجه تضرعاتي؟  
أي ذنب يؤذيني، بحيث لا أظل زوجتك؟  
يجب أن أتحمل بصبر ما أعاني من الهجر  
والعقوبة التي تأتي بغير ذنب وتجلب لنا الألم

Knox P., OP Cit., P. 140 - 143  
Spentzou E., Op. Cit., P. 63  
Knox P., Op. Cit., P. 143  
Ibid., P141.

.١  
.٢  
.٣  
.٤

Quis deus opposuit nostris sua numina votis?

ne tua permaneam, quod mihi crimen obest?

leniter, ex merito quidquid patiare, ferendum est;

quae venit indigno poena, dolenda venit.

(Her., V.5-8)

كما تذكر أوينوني بمرارة كيف نحت باريس اسمها على الأشجار في الأبيات (٢١ - ٣٠) ، وتوضح أنها كانت تستشير العرافيين و العرافات ليساعدها في فهم ما يحدث ، وقد أجمعوا جميعاً على أن الأمر يعتبر نذيراً بالشر، وهذا يناقض الحديث عن خبرتها في التنبؤ مما يدل على شعورها الشديد بالإحباط. وقد ظهر إحباط أوينوني في الأبيات (٤١-٧٦) عندما ذكرت رحيل باريس عودته مع هيليني مما جعلها ترجع بمفردها إلى الجبال لتصرخ من هجر حبيبها المفقود الذي هجرها. ثم عبرت عن سوء حظها حيث ذكرت أن الرجال قطعوا أشجار جبل إيدا لبناء السفن<sup>(١)</sup>، وأشارت إلى هجره لها ورحيله إلى اسبرطه بكلمة *dimissae* وهي كلمة تعني هجر باريس لها، وليس مجرد إبعادها عن السفينة لأن الفعل *dimittere* يعني تسريح الزوجة، مما جعلها تبدو في حالة إحباط شديد إذ تقول في البيتين (٥١ - ٥٢):

لقد أعطيت قبلات كثيرة لمن هجرتها

و بالكاد كان لسانك يؤجل قول وداعاً

oscula dimissae quotiens repetita dedisti!

quam vix sustinuit dicere lingua, vale

(Her., V. 51 - 52)

وقد أظهر أوفيدوس تركيبه فريدة من مظاهر الحزن و الإحباط الشديد في البيتين (٧١ - ٧٢) حيث تذكر أوينوني أن قلبها قد أصبح مدمراً. ثم ذكرت في البيتين (٧٣ - ٧٤) أنها عادت إلى جبل إيدا المسمى بالجبل المقدس لأنه موطن عبادة الربة كيبلي *Kùβέλη*<sup>(٢)</sup> وملأت المكان بالدموع و الصراخ و الشكوى مما يذكرنا بصرخات عابدات الربة كيبلي ويدل على الحزن الشديد ، وهي تصب اللعنت على هيليني و الطرواديين والإغريق في البيتين (٧٥ - ٧٦) مما يعد مظهراً من مظاهر العدوان الذي ظهر بوضوح في هذه الأبيات حيث قالت:

عندئذ حقاً مزقت صدري وضربت قلبي.

١. هنا كناية عن تحول حال الغابة من مكان شاعري يلتقي فيه المحبون ليحفروا أسماءهم على أشجارها كشاهد على حبهم إلى أرض جرداء حيث قطعت أشجارها وتحولت إلى سفن حربية.

٢. هي الربة الأسبورية التي نشأت من الأرض، وهي تجمع بين الذكورة و الإنثوية فحولتها الإلهة أثني حين يتروا منها عضو الذكورة فنبئت شجرة لوز جميلة حيث سقط هذا العضو، اقتطعت منها ناقة ابنة مساجريوس زهرة ووضعتها بين ندييها، فاخفت الزهرة وإذا هي حامل، ثم وضعت طفلاً تركته في العراء فتولته عنزة أرضعته ورعته ولا نعرف سبب تسميته أتياس ، وحين شب أحبته كيبلي حباً امتلأت به غيرة عليه، وما أن انتهى إليها أنه أحب حورية من حوريات مساجريوس، وأنه على وشك أن يتزوج بها حتى أطارت إليه فاذا هو قد جن ، ودفعه جنونه إلى قطع عضوه التاملي فمات وحزنت الإلهة لما كان ، و سألت زيوس أن يحفظ لها جسده فلا يدب إليه الفساد أبداً وأن تبقى خنصره دائب الحركة ، وأن يبقى شعره مطرد النمو وربما كان ذلك سبباً في أن يكون كهنة كيبلي من الخصيان، أما الكاهنات فكان يطلق عليهن الكوريبانتس ومن أنصاف الإلهة يصحبها في جولاتها ويشاركها أعيادها الصاخبة برقصاتهن العريضة حيث يرقصن على أنغام الطبل و الصنج . (ثروت عكاشة ، المرجع السابق ، ص ٦٢ - ٦٣).



ومزقت وجناتي الناعمة بأظافري العنيفة

وملأت إيذا المقدس بصرخات باكية

وكذلك حملت تلك الدموع إلى صخوري

لذلك فلتتألم هيليني لهجرها

ولتتحمل تلك ( المرأة ) ما جلبته لنا من قبل

tunc vero rupique sinus et pectora planxi,

et secui madidas ungue rigente genas ,

inplevique sacram querulis ululatibus Iden

illuc has lacrimas in mea saxa tuli.

sic Helene doleat desrtaque coniuge ploret,

quaeque prior nobis intulit, ipsa ferat!

(Her., V.71 -76)

واستمرت أوينوني في التعبير عن حبها لباريس في الأبيات ( ١٤٧ - ١٥٤ ) ورغم أن جميع الروايات تتسبب لأوينوني القدرة على شفاء باريس فإن تلك الروايات لم تذكر أن أبوللو Ἀπόλλων هو الذي منحها تلك القدرة مما يعتبر من ابتكار أوفيدوس، وقد رفضت أوينوني علاج باريس مما يدل على أن العدوان قد وصل إلى ذروته في الرسالة إذ تقول:

وأنا قادرة بتلك الأعشاب أن أشفي بقوة

فكل جذر نشأ في كل الدنيا هو ملك لي

يا لي من بئسنة، إن ذلك الحب لا يمكن شفاؤه بالأعشاب

وقد هجرني فني أنا البارعة في فني

لكن ليس بواسطة الأعشاب المنتجة و المثمرة

و لا بآله، فالمساعدة تستطيع أنت أن تجلبها لي وحدك.

quaecumque herba potens ad opem radixque medendo

utilis in toto nascitur orbe, mea est.

me miseram, quod amor non est medicabilis herbis!

deficior prudens artis ab arte mea.

Quod nec graminibus tellus fecunda creandis

nec deus, auxilium tu mihi ferre potes.

( Her.,V.147-154)

و الحقيقة أن أوينوني قد أظهرت حالة الإحباط التي أصابتها على مدار الرسالة فهي تشعر أن حبها لباريس هو مرض عضال لا شفاء منه.

أما رسالة هيبسبيلي فهي الرسالة السادسة التي كتبها أوفيدوس معتمداً على قصة ذكرتها المصادر الأسطورية القديمة مثل أبوللودوروس الذي ذكرها في البيت ( ١٧ ) من القصيدة التاسعة من الكتاب الأول من عمله Bibliothica، وكذلك هيجينيوس في عمله Fabulae في البيت ( ٣٥٤٩ ) من الكتاب الخامس عشر، وتحكي هذه القصة زيارة بحارة السفينة أرجو إلى جزيرة ليمنوس حيث كانت الملكة هيبسبيلي تحكم سكان الجزيرة الذين كانوا جميعاً من النساء، وكانت أفروديتي قد عاقبت نساء الجزيرة لإهمالهن عبادتها بأن جعلت أزواجهن ينبذونهن و يفضلون عليهن النساء الثراكيات اللاتي استولوا عليهن، فثار نساء ليمنوس و انتقمن لأنفسهن بقتل كل الذكور مع رفيقاتهم، بينما أنقذت هيبسبيلي أباهن، و لم تذكر ذلك لشعبها، وعندما وصل بحارة السفينة أرجو وأقاموا بعض الوقت على الجزيرة واختلطوا بنساء جزيرة ليمنوس وسقطت هيبسبيلي في حب ياسون قبل أن يرحل ليستعيد الجزة الذهبية وقد كانت رسالة أوفيدوس نتيجة لعودة ياسون إلى بلاد الإغريق مع عروسه ميديا. (١)

و قد أخذ أوفيدوس شخصية هيبسبيلي عن أبوللونايوس الرودي كما كان التراث المتصل بياسون معروفاً لهوميروس الذي يشير إلى إيونايوس ملك ليمنوس باسم ابن ياسون وهيبسبيلي في الأبيات ( ٤٦٧ - ٤٧١ ) في الكتاب الأول من الإلياذة. وقد كانت قصة زيارة بحارة السفينة أرجو إلى ليمنوس موضوعاً لتراجيديات أيسخيلوس وسوفوكليس، لكننا لا نعرف شيئاً عن معالجتهم للقصة، وقد بقيت بعض الأجزاء الأساسية التي كتبها يوربيديس عن هيبسبيلي، لكنه في تلك المسرحية كان يتناول مغامرات ملكة ليمنوس، بعد علاقتها مع ياسون عندما تكتشف رفيقاتها أنها لم تقتل والدها بالفعل في مذبح الذكور. وقد قامت رسالة أوفيدوس بوضوح على رواية الأسطورة المأخوذة عن أبوللونايوس الرودي في الأبيات ( ٦٠٩ - ٩٠٩ ) في الكتاب الأول من الأرجونوتيكا، حيث ركز أوفيدوس على مشهد رحيل ياسون وهيبسبيلي. وقد طورت هيبسبيلي الأحداث الماضية المتعددة للتهكم من وعود ياسون بالإخلاص. و قد اعتمد أوفيدوس أيضاً على بعض ما ذكرته الأعمال اللاتينية الأخرى مثل كتابات فسارو؛ لكنه اتبع طريقته الخاصة حيث جعل ياسون يتزوج هيبسبيلي رغم أن ياسون لم يتزوج في الأرجونوتيكا مع أن فكرة الزواج كانت مستخدمة في بعض الأماكن من نص الأرجونوتيكا، و كان ذلك كافياً لكي يطور أوفيدوس تلك الأحداث لتصوير هيبسبيلي بصورة امرأة كانت

١. ميديا هي ابنة أتيس ملك كولخيس و حفيذة هيليوس و ابنة أخت ميركي و أمها هي اينيا، و قيل في بعض الروايات أنها هيكاتي، و ميديا هي التي مكنت ياسون من الفوز بالجرة الذهبية حيث أعطت له العقار الذي حماه من ثيران هيفايستوس و جعلت الوحش ينام بسحرها. و كانت ميديا قد أحببت ياسون من أول لحظة و هربت معه و ظلت تساعدته بعد أن خلعت والدها، و ساعدت ياسون في الحصول على الجرة الذهبية وأخذت أخاها Aspyrtus رهينة و قطعت إرباً لتأخير متابعة أتيس لهم، و تأجل زواج ميديا حتى استغاثت بالكينوس الذي قرر أن يسلم ميديا لمندوبي أتيس إذا كانت لا تزال عذراء. و بعد ذلك تزوجت ميديا من ياسون و استمرت في عرض المساعدة و خدعت بنات بلياس - عم أينياس الذي استولى على عرش أبولكوس بعد تنحية أيسون والد أينياس - عندما زعمت أنها ستعيد إليه شبابه ونتيجة لهذا للحدث هرب ياسون و ميديا، و وجدوا الملاذ الأمن لدى كيرون ملك كورينثا حيث قضاوا عشر سنوات آمنة، و أنجبوا طفلين قبل أن يهجر ياسون ميديا و يتزوج كريوسا Κρέουσα ابنة كريون. و شعرت ميديا بالخزي و العزلة فقررت الانتقام و قتلت كريوسا وأباهها بالثوب المسمم ثم قتلت طفلها لشعورها بأن ذلك أكبر انتقام توجهه للزوج الخائن و قد قدم لنا يوربيديس مأساة ميديا واصفاً أفعالها الرهيبة فهي المرأة التي تحاول أن تقتل أطفالها بدافع الحب لأنهم شمره ذلك الحب ولانت بالفرار في عربة مجنحة إلى أثينا. ( Kershew, Op. Cit. P. 259 )

قوية الإرادة وصارت محطمة نتيجة حبها وولعها ببطل مخادع، ولذلك يتجلى إحباط هيبسبيلي بوضوح فى البيتين (١٧ - ١٨) حيث قالت:

لماذا أشكو من هجر الزوج البطى فى واجبه؟  
نعم إننى زوجتك بما أحمله من خضوع عظيم  
Quid queror officium lenti cessasse mariti?  
obsequium, maneo si tua, grande tuli!

(Her., VI. 17 - 18)

وقد ظهر العدوان فى البيت (٤٦) عندما تمنى هيبسبيلي العقاب لياسون لأنه خان ثقتها به قائلة:  
ما شكل الموت الذى تستحقه أنت كئمن لخيانتك؟

perfidiae pretio qua nece dignus eras?

(Her., VI. 146)

و كذلك ظهر الإحباط فى الأبيات (١٥٣ - ١٥٦) التى توضح حالة هيبسبيلي النفسية حيث تعكس حالة الإحباط التى أصابتها وكذلك عدوانها الموجه لميديا، فقد كانت تتمنى أن تلقى ميديا نفس المصير بأن يتركها ياسون كما تركها هى بطفلين، ثم تصب اللعنات على ياسون و ميديا وأى طفل سيرزقان به فى المستقبل<sup>(١)</sup> وقد أظهرت هيبسبيلي عدوانها على ميديا فى الأبيات (١٤٧ - ١٥٢)، كما أظهرت عدوانها على ياسون فى الأبيات (١٥٣ - ١٥٦) حيث قالت:

لتكون أنت نفسك آمن بالفعل فأنا لن أجرك  
ذلك لأننى رحيمة، لا لأنك تستحق ذلك  
أما زوجتك فساملاً وجهى بدمها  
تلك التى استولت عليك بأسحارها  
سأكون ميديا لميديا و على أى حال  
سيحضر جوبيتر العادل نفسه من عليانه بتضرعاتى  
بما تندب هيبسبيلي كما ستتدب منافسة فراشنا  
و تدرك هى نفسها قوانينها  
بالتأكيد أنا زوجة و أم مهجورة لاثنتين  
وليتهما هى على الدوام تكون محرومة من الأبناء والزوج  
ipse quidem per me tutus sospeque fuisses  
non quia tu dignus, sed quia mitis ego  
paelcis ipsa meos inplessem sanguine vultus,



quosque veneficiis abstulit illa suis!

Medeae Medea forem! quodsi quid ab alto

iustus adest votis Juppiter ipse meis,

quod gemit Hypsipyle, lecti quoque subnuba nostri

maereat et leges sentiat ipsa suas;

utque ego destituor coniunx materque duorum ,

a totidem natis orba sit illa viro!

(Her. VI. 147-156 )

هكذا استطاع أوفيديوس أن يوضح حالة الإحباط و العدوان التي تصيب المرأة عندما يهجرها محبوبها فتفقد الأمل بعد أن فقدت سمعتها الطيبة و تقرر الانتقام من منافستها كصورة من صور العدوان.

أما الرسالة السابعة فهي رسالة ديدو<sup>(١)</sup> وقد ظهر بها الإحباط نتيجة هجر أينياس لها فقد تألمت ديدو كثيراً لهجر أينياس الطروادى الناكث لوعده، و لم يكن تألمها لمجرد انفصالها عنه و لكن لأن الخزي قد يدنسها فى النهاية. إلا أن أوفيديوس لم يستغل المصائر المحزنة التي يمكن أن تكون نهاية للبطله، وربما كان ذلك لأنه حدد بالفعل الأضرار التي أصابتها، وكان قد أضفى عليها العقلانية والإحساس الطيب و لم ينشغل بالإساءة إلى شهامتها وكرمها. فعندما قدم أوفيديوس بطلته ديدو قام بتغيير إحساسها الموجود فى ملحمة فرجيليوس بشدة و جعل الغرض من تلك الرسالة هو التنفيس عن مكنون النفس، و قد ظهر ذلك فى التنوع الموضوعى فى حدة انفعالات البطله من خلال البطله وحدها، على عكس ملحمة الإنيادة التي لعبت فيها الآلهة دوراً هاماً فى تغيير أحداث الملحمة. أما ديدو أوفيديوس فهي فى نطاق الإليجيا تلك المحبة البسيطة التي تتخبط فى الدموع والميل إلى الذنب والتضرع، فهي مستمرة فى إعلان حبها و لجأت إلى أى وسيلة لإقناع أينياس واسترحامه، حيث تتصل أينياس من المسئولية. ومن أوجه الاختلاف أيضا بين ديدو الأوفيدية وديدو فرجيليوس التي تمثل شكلاً آخر أن صمت ديدو فى الإنيادة قد أضعف دافع الذنب، وكذلك استخدام فكرة شك ديدو فى واقع الزواج من خلال نماذج وضعها المؤلف للذنب culpa الذى ينتهى بالاعتراف بالإخلاص والأمانة، أما فى الرسالة فتوضح ديدو الأوفيدية سخاءها الذى كان بلا حدود و تبتعد عما كانت تصر عليه

١. ديدو هى مؤسسة قرطاجة وملكتها، وابنة ملوت Milutt ملك صور، أخت بجماليون، واسمها إليسا Elissa، وعندما تولى والدها ترك مملكة لأطفاله، وتم الاعتراف ببجماليون رغم صغر سنه ملكاً و تزوجت إليسا عمها Sicharbas كاهن هيراكليس لكن بجماليون قتله واستولى على كنزه، ومع ذلك أخذت إليسا الكنز سرا وحملته على مراكب و هربت به ومعها بعض النبلاء المتمردين، و زارت قبر ص حيث ضاجعها أحد كهنة زيوس وهناك أخذ رفاقها أربعة و عشرين من عذارى أفروديتي و اتخذوهن زوجات لهم و عندما وصلوا إلى أفريقيا طلبت ديدو من السكان الأصليين قطعة أرض فسمحوا لها بأخذ القدر الذى تريده بشرط أن يطرقها جلد ثور فتطعت جلد الثور إلى خطوط رفيعة و ربطتها معا فغطت رقعة كبيرة من الأرض ومما شجع مواطنى أوتيكا الرافدين على تأسيس مدينة لهم، وقد ازدهرت هذه المدينة وجذبت المستوطنين، كما جذبت الملك المجاور إيرباس Iarbas الذى عبر عن رغبته فى الزواج من ديدو مهددا بالحرب إذا رفضت، فطلبت منه مهلة ثلاثة أشهر لتسترضى روح زوجها بالأضحيات، وفى نهاية المدة اعتلت محرقة جنائزية وانتحرت وقد ذكر جليوس قصة ديدو و أينياس الذى وصل إلى مدينة قرطاجة بواسطة عاصفة فرحبت به ديدو ولقمت مائدة على شرفه، وحكى لها عن مغامراته وعن سقوط طروادة فالحبته ونشأت بينهما علاقة يراودة فينوس و تحريض من جرونو، وقد رحل أينياس بناء على أوامر الآلهة لبناء روما بعد أن غضب إيرباس لانها فضلت عليه شخصا غريباً، وعندما علمت ديدو بذلك انتحرت فوق محرقة جنائزية. (Kershaw s. , OP. Cit. P. 126 – 127 )

ديدو الفرجيلية في البيتين (٥٥٠ - ٥٥١) في الكتاب الرابع من الإنيادة<sup>(١)</sup> من وجود علاقة الفرجيلية زوجية شرعية بينها وبين أينياس ولم تقبل منه إلا ما يبرز القدر المؤلم الخاص بامرأة عاشت دائما في معاناة بسبب الزوج ثم تموت من أجله.<sup>(٢)</sup> ومما يدل على الذاتية والواقعية في رسالة ديدو الأوفيدية أنها وصفت بطريقة محكمة في البيتين (٢٣ - ٢٤) أينياس الذي استحوذ على عقلها في اليقظة والتمنام. ثم يظهر ندم ديدو في البيتين (٢٥ - ٢٦) لأنها لم تكن حكيمة في حبها لأينياس عندما أحبته ذلك الحب الشديد، فتعلن في البيتين (٢٩ - ٣٠) أنه يجب عليها أن ترحل. وقد كانت ديدو تشعر بالندم في البيت (٩٨) حيث ندمت على زوجها السابق Scyhaeus الذي تنتسب إليه وراعه كثيرا، وقد لعنت أمر الإله لأينياس بالرحيل في البيت (٩٩). لقد كتبت ديدو تلك الرسالة بعد أن قرر أينياس أن يترك قرطاجة فواجهته بهذه الحقيقة عندما ذكرت له أنها تعرف أنه لا جدوى من الرسالة لأنها تنوى الانتحار، فهي تكتب الرسالة بينما تمسك السيف بيدها وقد استسلمت للموت، وعندما ذكرت البجعة التي كانت تمثل لها هاجسا يعنى موتها، وعندما ذكرت كذلك أنها تعرف أن أينياس ينوى الرحيل وتتوقع زواجه من أخرى وتصف نفسها بالبائسة.<sup>(٣)</sup> فقد أظهر أوفيدوس مشاعر ديدو عندما ذكرت أنها تحمل طفلا لتثير عاطفة الأبوة لدى أينياس.<sup>(٤)</sup> وقد عبرت ديدو الفرجيلية أيضا عن رغبتها في الأمومة وحسرتها على طفل لم يولد بعد وذلك في (الأبيات ٣٢٧ - ٣٣٠) في الكتاب الرابع من الإنيادة. وقد زاد من إحباطها أن هذا الطفل سيصبح يتيما في وقت مبكر جدا.<sup>(٥)</sup>

لقد ذكر أوفيدوس قصة ديدو في ترتيب زمني يتناقض مع عواطف المحبين التي حكاها فرجيليوس، وعلاوة على ذلك لم يجعل أوفيدوس ديدو تكره محبوبها أو ترغب في دماره، على عكس كراهية ديدو فيرجيلوس الشديدة له عند انتحارها حيث تضرعت للآلهة بأن تحطم أسطول أينياس وأعلنت العداوة بين شعبيهما ورغبتها في أن تتحمل الأجيال القادمة تلك العداوة، وربما كان ذلك لأن أوفيدوس كان يكتب منحازا لوجهة نظر ديدو بينما كان فرجيليوس يكتب منحازا لوجهة نظر أينياس.<sup>(٦)</sup> وقد أظهر ديدو التي ستقتل نفسها بسيف أينياس كرمز مادي يدل على فشل حبها والعداوة المستقبلية بينما شدد على الموقف الدرامي. وقد أبرز أوفيدوس هذا التعديل الذي يتمثل في السيف والخطاب والدموع والدم في رسالة ديدو، وأظهر ديدو وهي

١. Non licuit thalami expertem sine crimine vitam Degere, more ferae, tales nec tangere curas!  
Solimano G., "Epistula Didonis Ad Aeneam". univ. di Genova, Facolta' di Lettere, Dipartimento di Archeologia e Filologia classica, 1988, P. 11 - 15

٢. Knox, Op.Cit., P. 201- 203

٣. Poe J.P., " Success and Failure in the Mission of Aeneas ", American Philologi 96 Assossiation ( 1965 ) P. 333

٤. Solimano G., Op. Cit., P. 16

٥. لقد صور فرجيليوس أينياس كبطال ليس له إرادة ولا شخصية لكنه تقي يعمل فقط حين تدفعه الآلهة لعمل، فهو يحب ديدو لأنه منجذب لجمالها ولكنه رحل في الحال بمجرد إشارة أو تأليب من ميركوريس رسول جوبيتر ي دون أن يفكر فيما يمزق قلب تلك المرأة ولا في عذابها الذي تقاسيه من أجل حبه. لقد جعل ديدو تبدو كملكة قوية تستسلم للحب والحبوب وهي عظيمة حتى في نفسها فحبيبها يخرق القلوب ويؤثر فيها لأن مأساتها عبارة عن مأساة روح تتعذب وقد ذاق كل آلام الحب، وقد أنهت حياتها في نيران المحرقة التي اشتعلت في مواجهة البحر مما يمثل تناقضا رائعا بين موقفها وبين مدراء البطل الذي أبحر دون أن يشعر بالندم، وقد كان فرجيليوس يكتب مبررا كل ما يفعله أينياس. (محمد حسن ومبة، المرجع السابق، ص ٢٩٨ - ٢٩٩).

على حافة الموت.<sup>(١)</sup> فجعلها تهدد بأنها ستقتل نفسها باستخدام سيف أينياس و تكتب ذلك التهديد لأينياس وذلك على عكس ديدو الشرجيلية التي تدبر المكيدة كلها وحدها و لا تفصح عن غرضها لأحد.<sup>(٢)</sup>

وقد يتساءل البعض كيف هجر أينياس كوريوس و ديدو، وهما المرأتان اللتان أحبته حباً شديداً، وقرر أن يكرس نفسه لعلاقة دائمة مع امرأة أخرى هي لافينيا ابنة الملك لاتينوس رغم حبها الشديد لتورنوس، والرد على ذلك أن الآلهة كانت تريد ذلك وهو يطيع الآلهة طاعة عمياء.<sup>(٣)</sup> وتعد هذه إضافة من أوغديديوس حيث قال:

( o.ccidit a duro sola relict a viro ! ) لقد ماتت بعد أن تركها وحيدة رجل قاس.

وهناك مثال آخر يوضح الاختلاف بين أوغديديوس و فرجيليوس فيما حكى كل منهما عن قصة ديدو حيث ذكرت موت كوريوس التي هجرها أينياس وأشارت إلى ذلك الهجر الذي أصاب كوريوس وسيصيبها مما جعلها تشعر بالمعاناة التي يعجز اللسان عن التعبير عنها، فالبطلة في الإنيادة تتذكر الماضي من خلال دلائل عميقة تدل على الشعور بالحياة و الخزي و الاتهام بعدم الولاء وعدم الإخلاص في مواجهة الزوج بما في ذلك الموت الذي تلجأ إليه، فديدو تطلب إنقاذ كرامتها وهي الزوجة التي تخلصت من كل إثم وذنوب وهي لا تندفع في انفعالاتها، وكذلك فهي لا تخاف الموت لأنها تشعر بالاثم نتيجة لمعاناتها من بيجماليون وشعورها بالخزي بسبب علاقتها بأينياس.<sup>(٤)</sup> وتتمنى ديدو في البيت ( ٦٣ ) وفاة أينياس في البحر مما يعكس شغفها بعقاب أينياس رغم أنها كانت تتمنى أن تكون وفاته نتيجة الندم لتسببه في وفاتها، وتعترف ديدو في البيت ( ٦٤ ) إقراراً صريحاً بأنها تنوى الانتحار، وقد ظهر العدوان في رسالتها في البيت ( ٦٩ - ٧٠ ) عندما هددت أينياس بأنها ستطارده بعد وفاتها، وهو ما يعد تأثراً بالأبيات ( ٣٨٤ - ٣٨٦ ) في الكتاب الرابع من الإنيادة، وكذلك تشير ديدو إلى إحباطها و حزنها الشديد وتذكر أن شعرها سيصبح أشعثاً كرمز للحزن الذي لا حد له وتؤكد أنها ستموت. كما ظهر ياسها وإحباطها في الأبيات ( ١١١ - ١٣٨ )، وقد ظهر الإحباط مرة أخرى في البيت ( ١٩٥ و ١٩٦ ) عندما وصفت النقش الذي سينقش على شاهد القبر الذي سيوضع على قبرها.<sup>(٥)</sup> وقد تحدثت ديدو الأوغديدية في موضع آخر عن ليلة الزفاف وما صاحبها من ظهور Bellona.<sup>(٦)</sup> وهو ما يعد تأثراً بالبيت ( ٣١٩ ) في الكتاب السابع من الإنيادة

وتتظرك بللونا راعية الزواج ، ولا تفعل الكثير.

et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum

( Aen.IV.319 )

Jacobson H., OP.Cit., P. 82 - 83

Means T., Op, Cit., P. 42

Judith P. H. "The Role of Women in Roman Elegy: counter ~ cultural feminism," Arethusa 6 (1973) p.107

Solimano G., OP .Cit., P. 16, 43, 113

Knox P. OP.Cit, P.213-221.

١. بللونا: هي نظيرة إيو (Ivov) الآلهة اليونانية الموصوفة بدمرة المدن التي كانت مصورة كرفيقة للإله أريس ويقال أنها لما ابنته أو اخته وكما كانت بللونا نظيرة إيو كان الإله مارس نظير الإله أريس و يرى البعض أن بللونا هي إحدى آلهة الطبيعة الرومان قبل مطابقة أريس بمارس. واسم بللونا مشتق من الكلمة اللاتينية Bellum أي الحرب وكانت مصورة في الفن مدججة بالسيف و الرمح و للشعلة وكانت ترتدى خوذة. ويقال أن اجتماعات السانتوس المتعلقة بالحرب كانت تعقد في معبد بللونا templum Bellonae الذي تم تسميته عام ٢٩٦ ق.م .



وقد ذكرت ديدو الأوفيدية في البيت ( ٣٢٢ ) من الكتاب نفسه <sup>(١)</sup> أن مشاعل الزواج كانت تشبه المشاعل الجنائزية . وقد فصلت ديدو نفسها عن أينياس من ناحية المشاعر حيث أعلنت في رسالتها أن أسماءها ستصبح مختلفة عند موتها، ولن يبق اسم Elissa لأن اسم ديدو سيكون أكثر شهرة . وقد ظهر العدوان الناتج عن الإحباط في رسالة ديدو من بدايتها ففي البيتين ( ٥ - ٦ ) تؤكد على أن غرامها بأينياس قد دمر سمعتها <sup>(٢)</sup> . وقد بلغت قمة الإحباط ووصل العدوان إلى ذروته في رسالتها عندما ذكرت شاهد القبر وقالت: " إن أينياس هو الذى منحها سبب الموت ووميلته " <sup>(٣)</sup> . كما ظهر العدوان في بداية الرسالة حيث ظهر عزم ديدو على الانتحار و هو أقسى صور العدوان لأنه موجه نحو الذات وذلك في البيتين ( ١ - ٢ ) عندما قالت:

هكذا عندما تستدعى الأقدار البجعة البيضاء فإبها تغنى

في مياه نهر مياندر الضحلة بعد أن سقطت بين الحشائش المبللة بالماء <sup>(٤)</sup>

Sic ubi fata vocant, udis abiectus in herbis  
ad vada Maendri concinit albus olor.

(Her. VII. 1 – 2)

ثم ظهر الإحباط مرة أخرى في البيتين ( ٧ و ٨ ) عندما سألته و هو راحل هل سيهجر ديدو البانسة ؟ وأخذت تتسائل عما إذا كانت الأشرعة ستأخذ معها وعوده لها بالإخلاص ؟ حيث قالت:

على أية حال هل أنت عازم على الذهاب وهجر ديدو البانسة ؟  
وستحمل نفس الرياح في الحال الأشرعة و الإخلاص معا <sup>(٥)</sup> ؟

Certus es ire tamen miseramque relinquere Didon,  
atque idem venti vela fidemque ferent?

(Her. VII.7 – 8)

و كذلك ظهر الإحباط الشديد في البيتين ( ٣٥ و ٣٦ ) عندما تحدثت عن الورطة و الخيال الذى يختلف عن الحقيقة و تذكر أن قلبه مختلف عن قلب أمه حيث قالت:

لقد خُذت. ولقد غشيني طيفك بالحيلة،  
إن طبيعة هذا الرجل تختلف عن طبيعة أمه

Fallor, et ista mihi falso iactatur imago;  
matris ab ingenio dissidet ille suae.

(Her. VII.35- 36)

Gross N.P., Rhetorical Wit and Amatory Persuasion in Ovid, CJ 74 ( 1979 ) P.315 .

Knöx P., OP Cit , P. 204

Hadrie P., Op.Cit., P. 229

١. البجعة : إشارة للموت، و يعتبر هذا المقطع أغنية تسبق الموت أما مياندروس فهو نهر في كارييا كثير الانتحاءات.

٢. الإخلاص Fides من أهم الكلمات المتوافرة في الشعر الإليجي.

وقد ظهر عدوانها نحو نفسها فى الأبيات ( ٦٨ - ٧٠ ) إذ تقول:

سيتبادر إلى ذهنك

إن ديدو قد أجبرت على الموت بواسطة الخداع الطروادى

ستظهر صورة الزوجة المخدوعة أمام عينيك

وهى حزينة ملطخة بالدم و شعرها أشعث

**Potinus Occurrent**

**et Phrygia Dido fraude coacta mori;**

**coniugis ante oculos deceptae stabit imago**

**tristis et effusis sanguinolenta comis.**

(Her. VII.68-70)

كما ظهر عدوانها نحو نفسها أيضا فى البيتين ( ٨٥ و ٨٦ ) إذ تقول:

لقد حكيت لى هذه الأشياء و هى كافية لتحذيرى! و أنا استحق

الحرق، وستكون عقوبتى أصغر من خطيئتى

**haec mihi narraras-sat me monuere! merentem**

**ure; minor culpa poena futura mea est.**

(Her. VII . 85 – 86 )

و كذلك ظهر الإحباط عندما تذكرت علاقتهما وجماعهما الذى تم بالكهف فى الأبيات ( ٩٠ – ٩٣ ) فهى نادمة

على ما فعلته من أجله، إذ تقول:

لم أكد أسمع اسمك جيداً ووهبت لك عرشى

و مع هذا، هلليتنى كنت سعيدة بهذه الواجبات

و هل سيتم دفن قصة ارتباطنا!

لقد دمرنى ذلك اليوم، الذى فيه اضطرتنا حبات المطر الزرقاء

إلى اللجوء إلى الكهف المنحدر بفعل المار المنهمر المفاجئ.

**vixque bene audito nomine regna dedi.**

**his tamen officiis utinam contenta fuisset.**

**et mihi concubitus fama sepulta foret!**

**illa dies nocuit, qua nos declive sub antrum.**

**Caeruleus subitis compulit imber aquis.**

(Her., VII . 90 – 93 )

كما ظهر إحباط ديدو و ندمها على ما حدث لزوجها السابق الذى زاد من إحساسها بمأساتها وذلك فى الأبيات ( ١١١ - ١١٤ ) إذ تقول:

ويلحقنى درب القدر، الذى كان ضدى.  
ويجعل الأحداث الأخيرة من حياتى قاسية حتى النهاية  
فقد قتل زوجى مذبوحا عند المذابح المنزلية  
و نال أخى ثمار الجريمة المروعة.

**Durat in extremum vitaeque novissima nostrae  
prosequitur fati, qui fuit ante, tenor.  
occidit internas coniunx mactatus ad aras,  
et sceleris tanti praemia frater habet;**

(Her., VII . 111 – 114 )

وعاد الإحباط والعدوان يظهران مرة أخرى فى الأبيات ( ١٣٣ - ١٣٨ ) حيث ظهر حزنها عندما حاولت أن  
تثير عاطفة أينياس بتذكيره أنها حامل

أيها الشرير، ربما تهجر ديدو حتى وهى حامل،  
وجزاء منك يعيش بأمان محفوظاً داخل جسدى  
ويصادف الطفل من أقدار الأم البانسة  
وستكون أنت بالفعل سبب وفاة ابنك،  
وسيموت أخو أيولوس مع أمه،  
وتحمل عقوبة واحدة للثنتين المترابطتين.

**Forsitan et gravidam Didon, scelerate, relinquo  
parsque tui lateat corpore clausa meo.  
accedet fatis matris miserabilis infans,  
et nondum nato funeris auctor eris,  
cumque parente sua frater morietur Iuli,  
poenaque conexos auferet una duos.**

(Her., VII. 133- 138 )

كما ظهر إحباطها فى البيت ( ١٦٤ ) عندما أخذت تسأله متعجبة إذ تقول:

بماذا تتهمنى سوى أننى أحببت ؟

**quod crimen dicis praeter amasse meum?**

(Her., VII. 164 )



و كذلك ظهر الإحباط والعدوان فى الأبيات ( ١٨١ - ١٨٨ ) إذ تقول:

إن لم يكن الأمر كذلك ، فإن عقلى ( يقول لى ) أن أتخلص من حياتى.  
فلن تستطيع أن تكون قاسياً على لوقت طويل.  
ليتك ترى صورة من تكتب هذه الكلمات!  
إننى أكتب والسيوف الطروادى جاهزاً فى حضنى،  
و تسقط الدموع من وجناتى على السيوف المستل،  
الذى سيكون رطباً بالدم بدلاً من الدموع  
كم هو جيد أن تتفق هداياك مع قدرى !  
وتشيد قبرى بثمن بخس.

**Si minus, est animus nobis effundere vitam:**

**in me crudlis non potes esse diu.**

**adspicias utinam, quae sit scribentis imago!**

**scribimus, et gremio Troicus ensis adest ,**

**perque genas lacrimae strictum labuntur in ensem,**

**qui iam pro lacrimis sanguine tinctus erit.**

**quam bene conveniunt fato tua munera nostro!**

**instruis inpena nostra sepulcra brevi.**

(Her., VII. 181-188 )

واستمر هذا الشعور بالإحباط والعدوان فى الأبيات ( ١٩١ - ١٩٦ ) :

يا أختى أنا، يا أنا أختى ، يا من شاركت بطريقة سيئة فى إثمى،  
وسرعان ما ستعطى آخر إهداء لرمادى.  
وقبل أن تلتهمنى النيران على المحرقة سيكتب أننى أليسا زوجة سيكايوس  
و هذه القصيدة ستكون بالفعل على حجر المرمر على كومة الدفن،  
لقد قدم أينياس كلاً من سبب الموت والسيوف  
وأهلكت ديدو نفسها بيدها.

**Anna soror, soror Anna, meae male conoscia culpae,**

**iam dabis in cineres ultima dona meos.**

**nec consumpta rogis inscribar Elissa Sychaei,**

**hoc tamen in tumuli marmore carmen erit:**

**PRAEBUIT AENEAS ET CAUSAM MORTIS ET ENSEM,**

## IPSA SUA DIDO CONCIDIT USA MANU.

(Her., VII. 191 – 196)

لقد تمكن أوفيدوس من دراسة الحالة النفسية للبطلنة واستطاع أن يعبر عن إحباطها لما تعرضت له من غدر كما استطاع أن يعبر عن عدوان البطلنة نحو نفسها عندما قامت بقتل نفسها، كما عبر عن عدوانها نحو أينياس عندما تمت أن ترى نهاية بطلها أو أن يعيش نادما على ما فعل بها.

وتأتى بعد ذلك الرسالة الثامنة وهى رسالة هرميونى<sup>(١)</sup> التى كتبتها باشتياق إلى أوريسستيس<sup>(٢)</sup> حبها الأول والأبدي، لتطلب منه أن ينقذها من زوجها الذى لا ترغب فيه.<sup>(٣)</sup> وقد ذكر الكتاب التراجيديون - من قبل- أن مينيلائوس قد وعد هرميونى بالزواج من أوريسستيس قبل الحرب الطروادية، ومع ذلك منح يدها لنيوبتوليموس، وأجبر أوريسستيس على التخلي عنها، وبذلك أصبحت هرميونى مصدر نزاع بين خطيبها ولم تنجب هرميونى ومن نيوبتوليموس أطفالاً.<sup>(٤)</sup> وقد قُتل نيوبتوليموس فى أعمال شغب أثناء زيارته لديلفى عندما ذهب إلى هناك ليعرف سبب العقم، ثم تزوج أوريسستيس هرميونى، وأنجبت له ابناً يدعى تيزامينوس Τίσσαμενος. ويعتقد أن هرميونى سوفوكليس كانت مصدراً لرسالة هرميونى الأوفيدية، حيث كانت مسرحية سوفوكليس مبنية على صراع الوعود بين تينداريوس و مينيلائوس فيما يتعلق بزواج هرميونى، ويعد ذلك نقطة هامة فى الرسالة الأوفيدية كما يتضح من الأبيات (٣١ - ٣٤).<sup>(٥)</sup> وإلى جانب ذلك استغلت هرميونى حالة المعاناة التى عاشتها كابنه لهيلينى - التى هجرتها وهى طفلة - عندما رحلت مع باريس، ومينيلائوس الذى ذهب ليستعيد هيلينى من طروادة، حيث كانت هرميونى محرومة من حنان الأب والأم معاً. فرسالة هرميونى تكشف عن أزمة الهوية الشخصية القائمة على غموض علاقة الأم والابنة.<sup>(٦)</sup> ولعلها كانت تعاني من الإحباط بسبب التشابه بين اختطافها واختطاف أمها من قبل فى بعض الأحداث، فقد كانت هرميونى تنادى على أمها فى إحدى المناسبات وهى تصرخ ودموعها تسيل، إذ كانت تعتقد أن حاضرها وتاريخها الشخصى ينبثق من تاريخها الأسرى الذى يرجع إلى عقود وأجيال سابقة.<sup>(٧)</sup>

١. هرميونى هى ابنة مينيلائوس و هيلينى التى هربت مع باريس و تركتها فى إسبرطة عندما كانت لا تزال فى التاسعة من عمرها بينما ذهب مينيلائوس إلى حرب طروادة و قام تينداروس برعايتها كولى أمر loco parentis، ووعد بهرميونى لأوريسستيس ابن أجاممنون و كليتمسترا لكى يربط بين مملكتى إسبرطة و موكيناى، بينما وعد مينيلائوس بيرهوس الذى هو نيوبتوليموس ابن أخيلليوس بهرميونى حتى يضمن جهد بيرهوس و أخيلليوس فى الحرب، وبعد سقوط طروادة طلب بيرهوس أيضاً أندروماخى زوجة هيكتور كمحظية و أنجبت له ابناً اسمه مولوسوس وحاولت هرميونى قتله لكن بيرهوس أنقذه فهربت إلى إسبرطة مع أوريسستيس الذى أنقذها خوفاً من غضب زوجها . ( Kershacu S. OP. Cit . P. 199 ).

٢. هو ابن أجاممنون و كليتمسترا، وكانت أمه قد قتلت أباه، وهو فى العاشرة من عمره، لكنه انتقم من أمه وعشيقتها أيجستوس Αἰγισθος، و تمت محاكمته وحكم عليه بالانتحار واستطاعت الكترا أن تحتجز هرميونى وهدد أوريسستيس بقتلها والانتحار. وتدخلت الالهة وأمرت أن يتزوج أوريسستيس من هرميونى وتجول أوريسستيس لمدة سنة بسبب مطاردة الايرينيات له، ثم عاد إلى موكيناى وعاش فى معادة و هناك وتزوج من ابنة عمه هرميونى، وأصبح حاكماً لارجوس ثم لإسبرطة بعد وفاة عمه مينيلائوس.

٣. Spentzou E., op. Cit , P. XIV

٤. Powell A., Op.Cit., P.151- 175

٥. ويذكر Seaford فى صفحة ١٦٩ أن هرميونى فى مسرحية أندروماخى كانت تعتقد أن أندروماخى قد جعلتها عاقراً عن طريق السحر بينما كان بيرهوس يساند أندروماخى.

٦. Jacobson H., Op.Cit., p. 45

٧. Gareth D.W., " Writing in the Mother Tongue Hermione and Helen in Heroides 8, Ovid and Exile II" , Ramus 26 (1997) , P. 114 -120

Jacobson.H., the Heroides, p. 53 - 54

كما كانت تضع نفسها إلى جانب ليدا.<sup>(١)</sup> وهيوداميا *Ἰπποδάμεια*<sup>(٢)</sup> وهيليني كضحايا للاغتصاب،  
وتجعل بذلك حكايتها دراما تراجيدية مبالغ فيها.<sup>(٣)</sup>

وقد ظهر الإحباط واليأس في جميع أجزاء الرسالة حيث ربطت هرميوني بين أمها هيليني وبين أندروماخي في  
الآبيات ( ١١ – ١٤ ) إذ تقول:

ماذا أسوأ من أن أعاني كعبدة من إسبرطة المستولى عليها؟  
إذ استولى الحشد البربري على الفتيات الإغريقيات  
فقد أهانت أخايا المنتصرة أندروماخي على نحو أقل.  
عندما التهمت النار الدنانية الثروات الفريجية

*quid gravius capta Lacedaemone serva tulissem*

*si raperet Graias barbara turba nurus?*

*Parcius Andromachen vexavit Achaia victrix*

*cum Danaus Phrygias ureret ignis opes.*

( Her., VIII. 11 – 14 )

كما ظهر الإحباط مرة أخرى في الآبيات ( ٥٩ – ٦٤ ) من الرسالة حيث تقول:

هل هناك من وبخ هرميوني في حضرة أوريسستيس  
وقد خارت قواي ولا يوجد لدى سيفي حادا  
وبالتأكيد سيسبح لي بالبكاء وقد كنت مندفعة في غضبي وأنا أبكي  
ودموعي تجري من القلب مثل النهر  
دائما ودائما أمتلك هؤلاء فقط بعمق  
وتبتل وجناتي المهمة من النبع المستمر طوال العام

*Hermione coram quisquamne obiecit Oresti,*

*nec mihi sunt vires, nec ferus ensis adest?*

*flere licet certe; flendo defundimus iram,*

*perque sinum lacrimae fluminis instar erunt .*

*has solas habeo semper semperque profundo,*

١. ليدا *Λήδα*: هي ابنة ثيستوس *Θηστέος* و زوجته ابورثيميس ، وقد تزوجت ليدا من تينداريوس *Τυνδάρεως* وأنجبت منه كليتمنثرا ويقال أنها أنجبت بعض أبنائها من زيوس الذي حول نفسه إلى طائر البجع ووضعت ليدا بيضة خرج منها الديسكوري كاستور وبولوكس وأنجبت منه هيليني أيضا. ( Kershaw S. OP. Cit . P. 241 ).

٢. هيوداميا *Ἰπποδάμεια* هي ابنة أوريناموس ملك أركاديا و زوجته ستيريوي ، وقد عشق الأب ابنته وأحسن نحوها جدا لم يستطع أن يقاومه ولم يطلق أن تفارقه ابنته لحظة لكنه لم يستطع أن يزوج بحبه الأثم فكتب لأخيسيمه وازداد عصبية ففرض شروطا قاسية على كل من يطلبها للزواج، ومن هذه الشروط أن يكون بارعا في سباق الدراجة، وقد هزم ثلاثة عشرة منافسا حتى استطاع بيلويس أن يفوز بالسباق بمساعدة مورتيلوس الذي كان يحب هيوداميا وقد انتحر أوريناموس عندما كسب بيلويس السباق. ( ثروت عكاشة ، المرجع السابق ، ص ١٦٩ – ١٧٠ ).

٣. Gareth D. W, op. Cit , P. 113 - 123



ument incultae fonte perenne genae.

(Her., VIII. 59 - 64)

كما ظهر الإحباط مرة أخرى في الأبيات ( ٦٥ - ٧٤ ) حيث تتذكر قدر عائلتها الحزين

هل كان مقدراً للعائلة ما يحدث في سنواتي؟  
و هل نكون نحن الأمهات التتاليات غنام جاهزة؟  
و لن أحتمل كذب البجعة مرة أخرى عند النهر  
و لن أشكو من زيوس الذى تخفى فى الريش  
وهناك قسم اسموزوس الممتد البحر الطويل إلى جزنين  
وحملت هيبوداميا إلى العربات الغربية  
واختطفها من تيناروس عبر البحر الضيف الأبدى  
فارتفعت من أجلها الأسلحة فى يد الأرجوسيين  
لقد كنت أتذكر بصعوبة و مع ذلك أتذكر، فكل شئ مؤلم.

Num generis fato quod, quod nostros erat in annos

Tantalides matres apta rapina sumus?

non ego fluminei referam mendacia cugni

nec querar in plumis delituisse Iovem .

qua dua porrectus longe freta distinet Isthmos,

vecta peregrinis Hippodamia rotis ;

Taenaris Idaeo trans aequora ab hospite rapta.

Argolicas pro se vertit in arma manus

vix equidem memini, memini tamen. omnia luctus.

(Her., VIII. 65 - 74 )

و كذلك ظهر إحباطها فى الأبيات ( ٧٩ - ٨٢ ) حيث تقول:

لقد مزقت شعري القصير فى ذلك الوقت بنفسى  
وكنت أصرخ: أبدوئى، بدوئى، يا أمى ترحلين ؟  
وبالفعل رحل زوجها و لم يفكر بى أحد من سلالة بيلوبس  
أنظر ، إننى غنيمة جاهزة لنيوبتوليموس

ipsa ego, non longos etiamtunc scissa capillos,

clamabam: " sine me, me sine, mater, abis?"

nam coniunx aberat! ne non Pelopeia credar,

**ecce ,Neoptolemo praeda parata fui!**

**(Her., VIII. 79 – 82 )**

كما ظهر إحباطها فى الأبيات ( ٨٨ – ٩٢ ) إذ تقول:

أى برج أشكو أنه ذهب ليقابلنى أنا البائسة  
فعندما كنت صغيرة كنت بلا أم و كان أبى يضرب بالأسلحة بعنف  
رغم أن الاثنين أحياء فقد كنت محرومة منهما  
يا أمى ، لم أظري عليك فى سنواتى الأولى  
وقد تحملت و أنا فتاة ما كانت تقوله الأفواه

**quodve mihi miserae sidus obesse querar?**

**parva mea sine matre fui, pater arma ferebat,**

**et duo cum vivant, orba duobus eram.**

**non tibi blanditias primis, mea mater, in annis**

**incerto dictas ore puella tuli;**

**( Her.,VIII . 88 – 92 )**

و استمرت حالة الإحباط فى الأبيات ( ٩٣ – ٩٦ ) حيث نراها تقول:

لم أمسك رقبتك بأذرعى الصغيرة  
و لم أجلس فى حرك كئىل محبب  
لم أتفق مع زوج، و لم أكن فى رعايتك و اهتمامك  
و قد دخلت حجرة نومي الجديدة و أنا بلا أم و لا أب.

**non ego captavi brevibus tua colla lacertis**

**nec gremio sedi sarcina grata tuo.**

**non cultus tibi cura mei, nec pacta marito.**

**intravi thalamos matre parante novos.**

**(Her., VIII. 93 – 96)**

وقد وصلت بعد ذلك إلى قمة الإحباط والعدوان فى الأبيات ( ١١٧ – ١٢٢ ) عندما ذكرت سلالتها التعسة

وأقسمت أنها ستقتل نفسها إن لم تصبح زوجة لأحد أبناء تantalos إذ تقول:

أقسم أنا التعسة بسلالتي و بأبى هذه السلالة  
الذى يهز الأرض و البحار و مملكته بأعلى  
و بعظام أبىك – عمى – التى تدين لك  
لأنك أرقدتها بشجاعة تحت كومة الدفن

إننى ساموت قبل انتهاء أجلي و سافتل فى بداية شبابى  
أو سأصبح أنا التتالية زوجة أحد سلالة تتالوس.<sup>(١)</sup>

Per genus infelix iuro generisque parentem ,  
qui freta, qui terras et sua regna quatit ;  
per patris ossa tui, patrui mihi, quae tibi debent,  
quod se sub tumultu fortiter ultra iacent -  
aut ego praemoriar primoque exstinguar in aevo,  
aut ego Tantalidae Tantalus uxor ero!

(Her., VIII. 117 – 122)

مما سبق نجد أن أوفيدوس قد استطاع أن يعبر عن شخصية هرميوني وحالتها النفسية وحالة الإحباط التى كانت تعانيها، كما عبر عن عدوانها الذى بلغ ذروته عندما أعلنت أنها ستموت و هى فى ريعان شبابها. وننتقل بعد ذلك إلى الرسالة التاسعة وهى رسالة ديانيرا<sup>(٢)</sup> التى كتبتها إلى هيركوليس، والتى تبدأ حيث تنتهى مسرحية نساء تراخيس، حيث نجد هيركوليس يحتضر بينما تقول ديانيرا أنه سيتألم كالنساء و هذا يعتبر صدق لما ذكره هيركوليس فى المسرحية فى الأبيات (١٠٧٠ - ١٠٧٥) حيث ينادى ابنه و يقول له: " يا للحسرة، أنا الذى يبكى كالفتاة و لا أحد يستطيع أن يقول أنه رأى هذا الرجل".<sup>(٣)</sup> و تبدأ ديانيرا حديثها بالغضب لسماعها بوجود إيولى، ثم يتحول ذلك الغضب إلى عتاب و لوم بمجرد وصول أخبار موت هيركوليس إليها. وتعتبر رسالة ديانيرا تعبيراً عن سخطها لأن امرأة قد هزمت هركوليس وهى إيولى كما فى الأبيات (٢ و ٥ و ١١ و ٢٥) من الجزء الأول من الرسالة، ثم هزمت أومفالى بعد ذلك وهو ما يتضح من الأبيات (١٠٣ - ١١٨). ورغم أن إيولى لم تدمر هيركوليس بالفعل و أن امرأة أخرى هى التى ستدمره، وهى ديانيرا نفسها عندما أرسلت ديانيرا بالفعل العبادة الملطخة بسم نيسوس الذى كان سبباً فى وفاة هيركوليس الفظيعة، فكانت ديانيرا وليست إيولى ولا أومفالى هى المرأة التى قهرت البطل الذى لا يقهر.

١. تتالوس هو ابن زيوس الذى أمان الآلهة و تم تعذيبه فى هاديس ولما هى بلوتو Πλουτων ابنه كرونوس Κρόνος من الزهرة ريا أو ابنة لوكيوس من تيثوس، وقد تزوج بورباناسا ابنة باكتولوس أو يوروميسينا ابنة إله النهر كسانثوس أو كلوتيا ابنة أمفيدامنتوس أو الحورية السماوية ديوني. وقد أنجب ابنة واحدة هى نيوى وولدين هما بلويس و بروتياس. وكان تتالوس هو الوحيد من بين سكان الأرض الذى سمح له أن يشارك الآلهة طعامهم الخاص وشرابهم الخاص ولم يكن تتالوس يعترف بفضل زيوس عليه وكان لا يحترم الآلهة و يتعالى عليهم وتمادى فى حماقته وأراد أن يزيل الفارق بين الآلهة والبشر وكانت جرعة واحدة من الامبروسيا و النكتار كافية لإزالة ذلك الفارق و سرق تتالوس كمية من طعام الآلهة وشرابهم الخاص ولم يظن زيوس إلى ذلك وبعد ذلك دعى تتالوس الآلهة فى قصره وأقام لهم وليمة وكان قد أعد اللحم المشوى بنفسه وكان هذا اللحم هو لحم ابنه. بيلويس وألقت الآلهة اللحم على الأرض إلا الزهرة ديمتر التى التهمت كمية اللحم التى وضعها أمامها. وقد غضب زيوس غضباً شديداً قرر الانتقام من تتالوس فدمر زيوس مملكة تتالوس و شنت شعبه وجعله يعيش ذليلاً، ثم أزهق روحه بنفسه، وقرر له زيوس ثلاثة أنواع من العذاب العطش الأبدى و الجوع الأبدى والخوف الأبدى. ( انظر عبد المعطى شعراوى، أساطير إغريقية، أساطير البشر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٢، ص ١١٣ - ١٢٣ ).

٢. ديانيرا هى ابنة أونيموس ملك كاليدون الذى كسب ابنه ملياجر وعندما ذهب هيركوليس إلى كاليدون كسب ديانيرا بعد معركة عنيفة مع أخيلووس وبعد فترة قصيرة من زواجهما أضطر هيركوليس أن يرحل من كاليدون بسبب قتل خطأ و عندما وصل هيركوليس و ديانيرا إلى نهر إيفينوس Evenus و عندما كانا يعبران النهر بواسطة الكنتور حاول الكنتور أن يغتصب ديانيرا فأطلق هيركوليس سهمه المسمم بدم الهيدرا و بينما كان نيسوس يحتضر أعطى لديانيرا ما يفترض أنه سحر يعيد الحب و نصحتها أن تستخدمه إذا شعرت أن هركوليس سينساها و يقال أن ذلك السحر هو دم نيسوس نفسه المسمم و بعد سنوات من حصار أريخاليا اتخذ هيركوليس محظية هى إيولى التى أرسلها قبل عودة المنتصر إلى وطنه و فور سماع ديانيرا خبر عودته مع إيولى أخذت ديانيرا عبادة و لطختها بدم نيسوس معتقدة أنه عقار سيعيد إليها زوجها و أرسلت العبادة مع Lichas ليخاس أحد أتباعهم و بمجرد أن وضع هيركوليس العبادة على جسده لحرق جلده و أخذ يتلوه و لم تتحمل ديانيرا عذاب الاتهام بقتل زوجها فقتلت نفسها.

Jacobson H., OP Cit., , P. 159



وقد ظهر إحباط ديانيرا في الأبيات ( ١٠٣٥ - ١٠٤١ ) من مسرحية نساء تراخيس عندما كانت تعاتب هيركوليس لأن امرأة قد هزمته، وتعتبر كلمات ديانيرا في رسالتها الأوقيديسة تكييفاً إيجابياً للكلمات التي نظمها هيركوليس نفسه في عويله في مسرحية نساء تراخيس بينما كان يتألم من هدية ديانيرا القاتلة. كما ظهر حزنها في الأبيات ( ١٠٤٧ - ١٠٥٢ ) لأن امرأة قد دمرت هيركوليس وأنه سيهلك بيد امرأة من وجهة نظر ديانيرا ونظرتها للأحداث الدرامية بلغة إيجابية. ومع ذلك فإن إعادة الكتابة الإيجابية لا تلغى طبيعة الأحداث التراجيدية فقد استطردت في الحديث عن إقامة مع أومفالي وأسهب في توبيخ هيركوليس. ويلاحظ أن ألكميني<sup>(١)</sup> لم تظهر في السطر ١١٥١ في نساء تراخيس وكذلك من المعروف أنها لن تستجيب لعويل ديانيرا، وبالنسبة لغياب أمفيتريون فمن المعروف أنه قد مات بالفعل قبل ذلك الوقت، أما غياب هيللوس<sup>(٢)</sup> فمعروف أنه كان يعتبر مقدمة لوفاة هيركوليس لأنه هو الذي جلب لديانيرا أخبار آلام احتضار هيركوليس، وقد فهمت ديانيرا بعد فوات الأوان أن دم نيسوس<sup>(٣)</sup> سيجعل الثوب قاتلاً باحتوائه على السم وهذا أيضاً مأخوذ عن مسرحية نساء تراخيس في الأبيات ( ٧١٣ - ٧١٨ )، لكن فهم ديانيرا لهذه الحقيقة كان متأخراً وهو ما يتضح من البيت ( ١٦٣ ) من رسالتها إذ تقول:

لقد أرسلت إليك الثوب المخضب بسم نيسوس

لماذا تتردين في أن تموتى يا ديانيرا المخدعة ؟<sup>(٤)</sup>

*inlita Nesseo misi tibi texta veneno*

*inpia quid dubitas Deianira mori?*

( Her., IX. 163 – 164 )

وقد ظهر الإحباط والعدوان في أجزاء كثيرة من الرسالة فهي تذكر في الأبيات ( ٢٢ - ٢٦ ) أنها تشعر أن استسلامه لحب امرأة أخرى يتنافى مع شخصيته القوية وتستنكر أن يكون هيركوليس ضحية للحب إذ تقول:

إن بدايتك أفضل مما انتهيت إليه، فالأعمال الأخيرة ترد للأولى

هذا الرجل وهذا الفتى غير متشابهان.

و ليس مثل ألق وحش و ليس مثل عدو سيثالوس

لم تستطع جونو أن تنتصر وقد انتصر الحب.

*coepisti melius quam desinis : ultima primis*

١. هي زوجة امفيتريون التي تزوجها مكفراً عن قتل أبيها خطأ و أعدا إياها بالانتقام من قتل أخوتها فصاحبه إلى طيبة و تحين زيوس الفرصة كعادته وظل على عرشه متمراً حتى خرج امفيتريون للحرب فانسب إلى فراشها متكرراً في صورة زوجها و ضاجعها في وله و تمهل و انتشاء فانجبت منه هيركوليس. وما أن علمت هيرا بما وقع من زوجها حتى حاولت قتل غريمها ساعة وضعها لكنها نجحت فقط في تأخير ميلاد هيركوليس سبعة أيام و صبح ليال و ظلت هيرا تعادى هيركوليس طوال حياته.

٢. ابن هيركوليس و ديانيرا.

٣. نيسوس هو القنطور الذي عهد إليه هيركوليس بعبور إيفينوس المصطخب الأمواج والنوامات فحمل نيسوس ديانيرا ليعبر بها لكنه حاول أن يعتدى عليها فاطلق هيركوليس سهماً اخترق ظهر القنطور ونفذ منه المعقوف من صدره و لم يكد يستخرج السهم من صدره حتى تدفق الدم الملوث بسم الهيدرا فجمع دمه في قميص و أعطاه لديانيرا قاتلاً أن هذا الدم سيعيد إليها حب هيركوليس لكنه كان يقصد الانتقام من هيركوليس فقد كان يعلم أن هذا الدم سام ومبقتل هيركوليس.

٤. Casali S., Tragic Irony In Ovid, Heroides 9 & 11. CJ 45 (1995) P. 505 – 509.

**cedunt : dissimiles hic vir et ille puer.**

**quem non mille ferae, quem non Stheneleius hostis,  
non potuit Iuno vincere, vincit amor.**

**(Her., IX. 22 – 26 )**

وقد ظهر عدوانها نحو نفسها كذلك فى الأبيات ( ١٤٣ – ١٤٦ ) عندما علمت بوفاة هيركوليس إذ تقول:

لكن لماذا أذكر هذه الأشياء، فبينما كنت أكتب جاء من يعلن

الخبر، إن زوجى هلك بوباء ثوبى

يا ويلي ! ماذا فعلت ؟ إلى أين دفعنى الجنون أنا المحبة

يا ديانيرا الخائنة، لماذا تترددى فى الموت ؟

**sed quid ego haec refero? scribenti nuntia venit.**

**fama, virum tunicae tabe perire meae**

**et mihi! Quid feci? Quo me furor egit amantem?**

**in pia quid dubitas Deianira mori?**

**(Her., IX. 143 – 146)**

وقد ظهر إحباطها كذلك فى الأبيات ( ١٤٧ – ١٥٢ ) عندما قالت:

هل سيمزق زوجك فى منتصف جبل أوتيا ؟

هل ستظلين على قيد الحياة ، وأنت سبب الجريمة المروعة ؟

فإن كنت قد فعلت شيئا لكى أصبح زوجة هرقل فإن

موتى سيكون هو ميثاق زواجنا

هل سيكون موت زوجى هو الأمان

وأنت يا ملياجروس، ستجدنى أيضا أختا!

يا ديانيرا الخادعة لما تترددى فى الموت ؟

**An tuus in media conuinx lacerabitur Oeta,**

**tu sceleris tanti causa superstes eris?**

**siquid adhuc habeo facti, cur Herculis uxor**

**credar, coniugii mors mea pignus erit !**

**tu quoque cognosces in me, Meleagre, sororem!**

**in pia quid dubitas Deianira mori?**

**(Her. IX. 147 – 152 )**

وكذلك ظهر إحباطها وعدوانها في الأبيات ( ١٥٣ - ١٥٨ ) حيث قالت:

أه للمنزل المكرس للموت! يجلس أجريوس على عرشه المرتفع  
ويضغط على أوينيوس المهجور ذو السن الكبير وحده  
وأخوه تيديوس يعيش في المنفى على شواطئ مجهولة  
وكان الآخر حيا في نار القدر  
وقد دفنت الأم السيف في قلبها  
يا ديانيرا المخادعة لماذا تتردد في الموت ؟

**Heu devota domus! solio sedet Agrios alto;**

**Oenea desertum nuda senecta premit.**

**exulat ignotis Tydeus grmanus in oris;**

**alter fatali vivus in igne fuit:**

**exegit ferrum sua per praecordia mater**

**inpia quid dubitas Deianira mori?**

(Her. IX. 153 – 158 )

وتكررت نبرة الإحباط و العدوان الموجهه نحو الذات في الأبيات ( ١٥٩ - ١٦٤ ) في الرسالة إذ تقول:

إننى أطلب هذا الشئ وحده بحق أقدم حقوق الفراش  
يبدو أنتى قد تأمرت من أجل الهلاك  
إن نيمسوس المطعون في قلبه المشتاق بالرمح  
قال : " هذا الدم يمتلك قوة الحب ".  
لقد أرسلت لك الثوب الملطخ بسم نيسوس  
يا ديانيرا الخادعة لماذا تتردد في الموت ؟

**Deprecor hoc unum per iura sacerrima lecti ,**

**ne videar fati insidiata tuis.**

**Nessus, ut est avidum percussus harundine pectus,**

**“ hic, ” dixit. “ vires sanguis amoris habet.”**

**inlita Nesseo misi tibi texta veneno.**

**inpia quid dubitas Deianira mori?**

( Her. IX. 159 – 164 )

و كذلك ظهر الإحباط في الأبيات ( ١٦٥ - ١٦٨ ) حيث تعلن صراحة رغبتها في الموت إذ تقول:

و الآن وداعاً يا أبى المسن و يا أختى جورجى  
ويا وطنى ويا أخى المأخوذ بعيداً عن وطنك



وداعا يا آخر ضوء نهار تراه عيني،

وداعا يا زوجي ،-ليتك تستطيع رد الوداع ، ووداعا يا غلامى هيلاس.

Iamque vale, seniorque pater germanaque Gorge,

et partia et patriae frater adempte tuae,

et tu lux oculis hodierna novissima nostris,

virque – sed o possis! – et puer Hylle, vale.

(Her. IX. 165– 168 )

ومن الواضح أن العدوان والإحباط قد سيطرا على ديانيرا من بداية رسالتها مما جعلها تفعل فعلتها وتتسبب في قتل زوجها وعندما اشتد بها الإحباط تحول إلى عدوان على نفسها وانتحرت. وقد استطاع أوفيديوس أن ينفذ إلى داخل نفس ديانيرا ويعبر عنها بمهارة فائقة.

و نصل بعد ذلك إلى الرسالة العاشرة وهي رسالة أريادنى <sup>(١)</sup> والحقيقة أن هجر ثيسبيوس لأريادنى من أكثر الأحداث المعبرة عن الإغواء والخديعة في الشعر القديم، فقد ورد ذكرها في قصيدة كاتوللوس الرابعة والستين التي تحكى القصة المعروفة عن مجموعة من أربعة عشر شابا تم تقديمهم للمينوتوروس، ولكن ثيسبيوس قد تمكن من قتل الوحش بمساعدة أريادنى ذهب إلى جزيرة ناكسوس وعندما استيقظت أريادنى في الصباح وجدت نفسها وحيدة حيث صورها كاتوللوس وهي تبكى. والمعروف أن أريادنى عند هوميروس قد توفيت على جزيرة ديا. وقد صورت الرسوم الموجودة على حوائط معبد ديونيسوس في أثينا أريادنى عندما استيقظت واكتشفت رحيل ثيسبيوس. أما أوفيديوس فقد تناول قصة أريادنى ثلاث مرات، المرة الأولى في رسائل البطلات، والثانية في التحولات والثالثة في الأعياد.

وقد بدأت رسالة أريادنى في البطلات على نحو مفاجئ للدلالة على محنتها وذلك لأن ثيسبيوس لا يتوقع أن تصل إليه رسالة منها، وقد ظهر إحباطها وحزنها الشديد في الرسالة عندما وصفت فراشها بأنه يشبه فراش الأرملة. ثم وصفت في البيت ( ١٥ ) كيف ضربت قلبها براحة يدها عندما استيقظت و عرفت أن ثيسبيوس قد رحل، كما تصف شعرها الأشعث. ثم تذكر بعد ذلك في الأبيات ( ٣٧ – ٤٢ ) أنها مهجورة، ثم تصف في الأبيات ( ٥٥ – ٨٥ ) مشهد سقوطها على الفراش بعد أن وجهت له الحديث في مونولوج مثير للشفقة في إشارة إلى حالة اليأس التي أصابته، كما ظهر الإحباط أيضا في الأبيات ( ٥٩ – ٩٨ ) عندما أخذت أريادنى تندب سوء حظها وتؤكد في حزنها و إحباطها الشديد الأبيات ( ٦٢ - ٧٠ ) لأنها هربت معه وليس لديها أحد تعود إليه، فهي بطللة يائسة خانت الكل من أجل الحبيب الذى خاتها. وتوضح أريادنى شعورها بالخروج من النعيم، فقد كانت تنظر إلى الجزيرة في البداية و كأنها جنة حقيقية، ولكن هذه الجنة تتحول فجأة

١. أريادنى هي ابنة مينوس و ياميفاي و عندما وصل ثيسبيوس إلى كريت ليتعارك مع المينوتوروس وقعت أريادنى في غرامه و ساعدته في معرفة طريقه في قصر اللابرينتوس حيث كان المينوتوروس محبوسا و أعطت له كرة من الخيط التي فكها لتوضح له طريق العودة ثم هربا من غضب أبيها الملك مينوس لكن ثيسبيوس هجرها وهي نائمة على شاطئ ناكسوس و يقال أنه تركها لأنه كان يحب امرأة أخرى، و تقول بعض الروايات الأخرى أن ثيسبيوس تصرف بناء على أمر الآلهة لأن القدر لم يسمح له أن يتزوجها. و عندما ظهر ديونيسوس و التجنب لجمالها للتضير و تزوجها وحملها معه إلى الأوليموس و أنجب منها أربعة أبناء هم : ثواس، و ستابولوس، وأوليبيوس، وبيارنوس. (Kershaws. Op. Cit, P. 59).

وبلا أى إنذار أو تحذير إلى أرض بلا بشر، وتصبح جحيما بالنسبة لها. وعندما عالج أوفيدوس تلك القصة جعل أريادنى تصف مظهرها فى الأبيات ( ٦٠ - ٧٠ )، وذلك مأخوذة عن كاتوللوس من الأبيات ( ١١ - ٢١ ) من القصيدة الرابعة و الستين إذ تقول:-

وعلى البعد من الشاطئ ذو الطحالب كانت عيون ابنة مينوس الحزينة  
تتطلع كالصخرة إلى أشباح باكخوس يا للحسرة  
و تتطلع وتلقى بهمومها إلى الأمواج العظيمة  
لا تثبت على شعرها الأصفر غطاءً للشعر  
ولا يغطى صدرها الناصع غطاء خفيف  
ولا يحيط بحضنها رداء رقيق  
و كل هؤلاء يلتقون جميعهم حولها من هنا وهناك  
قبل ان تفيض الأقدام و تمتلئ بالماء المالح  
لكن ليست بعد بغطاء رأس و ليست بعباءة زاهية  
تلك تهتم بصعوبة بكل شئ منك لقلبها يا ثيسوس  
و كانت تميل بعقلها البانس و بقلبها كثيراً

quem procul ex alga maestis minois ocellis  
saxea ut effigies bacchantis, prosicit, eheu,  
prospicit et magnis curarum fluctuat undis,  
non flavo retinens subtilem vertice mitram,  
non contacta leui velatum spectu amictu  
non tereti strophio lactentis vincta papillas,  
omnia quae tota delapsa e corpore passim  
ipsius ante pedes fluctus salis aludebant  
sed neque tum mitrae neque tum fluitantis amictus  
illa vicem curans toto ex te pectore, Theseu  
toto animo, tota pendebat predita mente.

(Catullus , Epithaulamium 64)

فقد خلق كاتوللوس صورة خاصة بالثبات والعذاب الداخلى وذكر بتلخيص ما لم تلاحظه هى  
وذلك بإظهار قلبها وروحها و عقلها وكان ذلك تصويراً لإنفعالها.

وقد قام أوفيدديوس فى الأبيات (١٧-٢٤) بتوضيح القيمة النفسية لمشهد رحيل ثيسيوس عندما جعل أريادنى تجرى على الشاطئ وهى تنادى عليه مما يوضح لنا مظاهر الإحباط الذى أصابها إذ تقول فى هذه الأبيات:

كان القمر بازغا ، أرنو إليه ، والشاطئ ليس بعيد.

تراه عيناي ولا تبصر شيئا إلا الشاطئ

أهول تارة هنا، وتارة هناك

وكثيب الرمل يعوق قدمي الصغيرتين الأنثوية

وبين ذلك تغمر صرختي الشاطئ ثيسيوس

وفجوات الصخور تردد اسمك

وأكرر أنا لك ويردد المكان نفسه ذلك

ود المكان نفسه لو قدم عوناً لى أنا البانسة

**Luna fuit; specto, siquid nisi litora cernam.**

**quod videant oculi, nil nisi litus habent.**

**nunc huc, nunc illuc, et utroque sine ordine, curro;**

**alta puellares tardat harena pedes**

**interea toto clamanti litore “ Theseu!”**

**reddebant nomen concava saxa tuum,**

**et quotiens ego te, totiens locus ipse vocabat**

**ipse locus miserae ferre volebat opem.**

(Her. X.17-24)

وقد كررت أريادنى جملة *siquid nisi litora, nil nisi litus* وقد وصف أريادنى جسدها وكأنه لا ينتمى إليها، وتقول أن الرمال العميقة قد أتعبت قدميها، وأن عيونها لا ترى. ورغم أن هذا التعبير بسيط إلا أنه مؤثر. ثم تصرخ أريادنى بصوت عال وتضرب بيدها على صدرها وتخلط الكلمات ببعضها.<sup>(١)</sup> وقد ظهر إحباط أريادنى وحزنها الشديد على مدار الرسالة ومنها ما يتضح من الأبيات (٣٢ - ٣٤) حيث ظهر حزنها الشديد لأنها أصبحت وحيدة على هذه الجزيرة بعدما هجرها ثيسيوس إذ تقول:

فقد كنت أكثر برودة من الجليد ونصف حية

لا يتركنى الحزن استرخى لوقت طويل ويوقظنى ذلك الأمر

و يثيرنى فأنادى على ثيسيوس بأعلى صوت



frigidior glacie semianimisque fui.  
nec languere diu patitur dolor, excitor illo,  
excitor et summa Thesea voce voco.

(Her. X. 32 – 34)

كما ظهر إحباطها في البيتين ( ٤٥ و ٤٦ ) حيث تقول:  
ماذا تفعل عيوني أفضل من أن تبكى من أجلى ؟  
عندما كنت أرغب في رؤية شراعك ؟

quid potius facerent, quam me mea lumina flerent  
postquam desieram vela videre tua?

(Her. X.45 – 46)

وكذلك ظهر إحباطها في الأبيات ( ٥٩ – ٦٤ ) إذ تقول:  
ماذا أفعل ؟ إلى أين أحمل وحدى، فالجزيرة خالية من الحرث  
لا أرى أثرا لبشر ولا ماشية  
و يحيط بأرضها البحر من كل جانب و لا مكان لبحار  
و لا تذهب أى سفينة إلى الطرق المجهولة  
تخيل لو أننى وجدت من يصطحبنى، الرياح والسفينة  
إلى أين أذهب؟ وأرض أبى ترفض اقترايى.

Quid faciam? quo sola ferar? vacat insula cultu.  
non hominum video, non ego facta boum .  
omne latus terrae cingit mare, navita nusquam,  
nulla per ambiguas puppis itura vias.  
finge dari comitesque mihi ventosque ratemque-  
quid sequar? accessus terra paterna negat.

(Her. X.59 – 64)

كما ظهر الإحباط أيضا في الأبيات ( ٧٥ – ٨٢ ) حيث تقول:  
فمن الاثنان على قيد الحياة، وأنا لست ملكك يا ثيسبيوس  
لو أن امرأة بحق تحيا بعد أن دقنت بخديعة زوج خانت بقسمه  
أقتلنى أنا أيضا مثل أخى، أيها المخادع بالعصى  
وسيكون العهد الذى أعطيته أنت منتهيا بموتى  
إننى لا أفكر الآن فيما أعانى فقط  
لكن أى واحدة ترقد مهجورة ستعانى

و يهاجم قلبى ألف نوع من الهلاك  
و الموت عقوبة أصغر عن تأخير الموت

Vivimus, et non sum, Theseu, tua si modo vivit  
femina periuri fraude sepulta viri.  
me quoque, qua fratrem, mactasses, inprobe, clava ;  
esset, quam dederas, morte soluta fides.  
nunc ego non tantum, quae sum passura recordor,  
sed quaecumque potest ulla relictā pati.  
occurrunt animo pereundi mille figurae,  
morsque minus poenae quam mora mortis habet.

(Her.X. 75 – 82)

ويعتبر البيت ٧٦ بيتا هاما لأنه يصور ظلم الرجل Vir للمرأة Femina، وكذلك ظهر الإحباط المختلط بالندم  
فى البيتين (٩٩ – ١٠٠) إذ تقول:

أه لو كان أندروجيوس<sup>(١)</sup> مازال حيا ! و لم تطلقى أعمالك المشينة  
بمهلك أبناك ، أيتها الأرض القبرصية

Viveret Androgeos utinam! nec facta luisses.  
in pia funeribus, Cecropi terra, tuis;

(Her.X.99 – 100)

ثم ظهر الإحباط أيضا فى الأبيات (١٠٨ – ١١٠) عندما قالت:  
وهكذا لم تمت، و كنت أنت آمن القلب  
هناك أنت صوان و هناك تحمل الأثمنت<sup>(٢)</sup>  
و هناك تمتلك يا ثيسبيوس ما يفوق الصوان

ut te non tegeres, pectore tutus eras.  
illic tu silices ,illic adamanta tulisti ,  
illic qui silices, Thesea ,vincat,habet .

(Her.X. 108 – 110)

و كذلك ظهر الإحباط فى الأبيات (١١١ – ١١٨) حيث تصف مشاعرها وهى وحيدة على الجزيرة تقاوم الريح  
والعواصف والعهد إذ تقول:

١. أندروجيوس هو أخو أريادنى الذى قتل فى طرقات أثينا ففرض مينوس جزية على أثينا أربعة عشر من الشبان و الشابات يقدمهم مينوس للمينوتوروس  
وظلت هذه الجزية لمدة تسع سنوات حتى قضى ثيسبيوس على المينوتوروس.  
٢. نوع من الصخور شديدة الصلابة.

أيتها الليالى القاسية، لماذا تجعلينى خاملة ؟  
أم يجب أن أكون مثقلة بالليل المستمر  
إنك قاسية أيضاً أيتها الرياح المستعدة بشدة  
و العواصف أنتى تدفعنى إلى دموعى  
أيتها اليد اليمنى القاسية التى قتلتنى أنا و أخى  
والعهد، الاسم الباطل، الذى أعطيته أنت عندما طلبت أنا!  
فقد أقسم لى النوم و الريح و العهد  
وأصبح أنا فتاة مخدوعة بواسطة الأسباب الثلاثة

**Crudeles somni, quid me tenuistis intertem?  
aut semel aeterna nocte premenda fui  
vos quoque crudeles, venti, nimiumque parati  
flaminaque in lacrimas officiosa meas.  
dextera crudelis, quae me fratremque necavit,  
et data poscenti, nomen inane, fides!  
in me iurarunt somnus ventusque fidesque  
proditum sum causis una puella tribus!**

(Her. X. 111-118)

وقد ظهر إحباطها أيضاً فى الأبيات ( ١١٩ - ١٢٤ ) حيث قالتفى ياس مميت:

ساموت دون أن أرى دموع أُمى  
هل ثمة من أحد يمد يده ليغض جفنى؟  
ثم تفارقتى روحى التبعة فى أثير الأخبار.  
هل ستمتد يد حانية تلك أطرافى الهامدة بالزيت؟  
هل ستقف طيور البحر على عظامى وهى عارية ؟  
هل سيكون مثواى هذا جزاء لما فعلت؟

**Ergo ego nec lacrimas matris moritura videbo,  
nec , mea qui digitis lumina condant, erit ?  
spiritus infelix peregrinas ibit in auras,  
nec positos artus unguet amica manus?  
ossa superstabunt volucres inhumata marinae?  
haec sunt officiiis digna sepulcra meis?**

(Her. X.119 – 124)



ومما سبق يتضح إحباط أريادنى الشديد، فقد أصبح أقصى ما تتمناه هو أن يعود ثيسيوس ولو لدفنها فقط.

أما رسالة كناكى<sup>(١)</sup> فهي الرسالة الحادية عشرة التى تعتبر وداعاً يائساً لمكاريوس حيث كتبتها كناكى بينما كانت تستعد للموت وقد بدأت رسالتها بدافع حزين هو بقاء الدموع التى على ورقة كناكى التى ستصبح بقاءً من الدم لأنها ستقتل نفسها. وقد اتفق الباحثون على أن مصدر رسالة كناكى هو مسرحية إيولوس ليوربيديس ويرى البعض أن رسالة كناكى هي رسالة خاصة بالحب الجنىسى بينما ينظر البعض الآخر إلى ذلك الحب على أنه حب سفاح، وترى كاترينا فيليبيداس Katerina Philippidas<sup>(٢)</sup> أن أوڤيديوس يتناول علاقة كناكى الغرامية القصيرة الأجل مع أخيها مكاريوس كأنها قصة غرام وحب عادية تنتهى بمأساة نتيجة لسوء الحظ وليس الانحراف الأخلاقى، فالرسالة حسب رأى أوڤيديوس ليس بها ما يعيب العلاقة بين الأخت والأخ. فقد تناولها أوڤيديوس وكأنها علاقة حب عادية صادفتها مأساة.

وقد كتبت كناكى الرسالة التى وجهتها إلى أخيها مكاريوس فى اللحظة التى أقدمت فيها على قتل نفسها بالسيف امتثالاً لأمر أبيها إيولوس، فبدأت بذكر أحداث قصتها بترتيب زمنى منذ سقطت فى غرام أخيها، وفى البداية كانت تجهل مشاعرها ومشاعره وكانت المربية أول من عرف أن كناكى تحب أخاها، وقد ساعدتها أثناء حملها كما ساعدتها عند قيامها ببعض محاولات الإجهاض الفاشلة<sup>(٣)</sup>. ثم ساعدتها أثناء الولادة، وعندما اكتشف إيولوس الطفل الوليد وعلم بتلك العلاقة الغرامية، غضب وأمر العبيد أن يتركوا حفيده فى العراء، ويسلموا ابنته سيقاً لتنتحر به. فأخذت كناكى تدب قدرها وقدر طفلها المسكين وتوبخ أباه القاسى، وتطلب من مكاريوس أن يدفنها مع الطفل.

ومن الجدير بالذكر أن القصيدة تتكون من ١٢٨ سطراً لا تعيب فيها كناكى علاقتها بمكاريوس بكلمة واحدة كشيء غير أخلاقى أو على الأقل بمسألة غير لائقة فقد كتبت كناكى رسالتها بياس ومرارة نتيجة للنهاية الدرامية التى فرضها إيولوس عليها حيث تشكو فى حزن وغضب وهى تعلن عن علاقتها بمكاريوس تلك العلاقة الجنسية التى أقامتها مع أخيها. لكنها لم تعلن هنا فى هذه القصيدة أن هلاكها كان نتيجة لعدم شرعية هذه العلاقة فقد كانت ترى أنها أمر طبيعى. ومن الجدير بالذكر أيضاً أن أوڤيديوس قد جعل كناكى ومكاريوس يتبادلان الحب فهو لم يجبرها أو يغتصبها حيث تبادلوا سفاح المحارم. وقد وصفت كناكى هذا الحب القوى المتبادل بينهما، حيث وصفت الأعراض التقليدية لذلك الحب وهى الشحوب والنحافة وفقدان الشهية وعدم النوم، ثم أوضحت سذاجتها وجهلها بأمور الحب، ثم حاولت أن تواسى أخاها الحبيب فى البيت (١٢٥) ونصحته بأن يمارس حياته الطبيعية بعد وفاتها. ولم تذكر أبداً أنها تستحق العقاب أو اللوم على ما فعلت.

١. كناكى هي إحدى بنات إيولوس Aiolos حاكم الرياح وتذكر بعض الروايات أن لها خمسة أبناء من بوميدون Ποσειδών، وتذكر روايات أخرى أنها تورطت فى علاقة غير شرعية مع أخيها مكاريوس وحملت منه طفلاً، وعندما اكتشف إيولوس ذلك قذف الطفل إلى الكلاب وأرسل سيفا لابنته لنقل نفسها، ولذلك انتحر مكاريوس كما تذكر روايات أخرى. (Kershaw s., Op. cit. 84).

٢. Katerina Philippidas, "Canace Misunderstood Ovid's Heroides XI," Mnemosyne 49 (1996), 439.

٣. لم يكن الإجهاض أمراً غير قانونى حيث لم يكن للجنين يعتبر شخصاً وإنما كان يعتبر جريمة اجتماعية. وكان الإجهاض يتم لتحديد حجم العائلة أو لأسباب أخرى. ولم يكن مسموحاً للمرأة المتزوجة القيام به دون قبول زوجها. وكان الإجهاض منتشرًا وله طرق المعروفة حتى أن الطبيب Soranus الذى مارس الطب فى روما فى أواخر القرن الأول ذكر طرق مفصلة للحمل والإجهاض وأوضح أقسام الجماعة الطبية حول السماح به، وقد اشترط البعض أن يكون لأسباب طبية فقط. (انظر Knox P., Op. Cit., P. 266)

ومن الجدير بالذكر أيضا أنها قبلت وعد مكاربوس لها بالزواج دون جدال كما يتضح في البيت (٦٣). وقد طلبت كناكى في البيتين ( ١٠١ و ١٠٢ ) من هيمينايوس Hymenaeus إله الزواج أن يرحل ويبعد عن القصر الشنيع وما فيه من حب محرم. ومع ذلك فهناك تفسير لتلك النقطة يرى أنها تستطيع أن تربط القصر الشنيع غير التقى والإيرينيات وتعتبر أمر أيولوس بانتحار ابنته وإجبارها على الانتحار وأمره بترك الطفل في العراء جريمة. ويرى بعض الباحثين أن أيولوس كان غاضباً بسبب اكتشاف تورط ابنته في علاقة مع شخص ما لا يعرفه وهو بذلك يعتقد أنها علاقة سرية في الرسالة كلها، ولم تدافع البطلة عن حبها ولم تدن هذا الحب، والأغرب من ذلك أن المربية كانت تظهر في أى وقت وهى تحمل أدوية تساعد كناكى على الإجهاض عندما كانت تقوم بتلك المحاولات الفاشلة وأنها كانت تنصح كناكى أثناء المخاض أن تكتم صرخاتها، ثم تحاول أن تخفى الطفل من أيولوس. ذلك الطفل الذى يعرض العلاقة الغرامية للخطر.

ونلاحظ في هذه الرسالة أن مكاربوس قد وعد كناكى بالزواج<sup>(١)</sup>، لكن قصة حب كناكى ومكاربوس تنتهى بكارثة وتظهر ما تشعر به كناكى مرارة وحزن على طفلها مما جعلها تبدو فى شكل مأساوى كبطلة واقعية تستحق مكانتها فى رسائل البطلات.<sup>(٢)</sup>

والمهم فى هذه الرسالة أيضاً أنها لم تقم بتوبيخ مكاربوس إلا فى البيتين ( ٢٥ - ٢٦ ) وربما كان ذلك لأن التوبيخ كله من وجهة نظرها يجب أن يوجه إلى أيولوس الذى دفع بالطفل الصغير إلى الموت. وقد قارنت بين صراخ الوليد الضعيف وبين جده البارع فى الصياح والذى ظهرت قسوته عندما أرسل تابعه بالسيف إلى كناكى مما جعل تابعه يتعاطف معها. وقد ذكرت كناكى كلمة Pater أى الأب تسع مرات مما يؤكد السلطة الأبوية ويجعلنا نشعر أن أيولوس هو أب متسلط يتحكم فى أبنائه، ومن الملاحظ أيضاً أنها لم تذكر اسمها وأنها أظهرت حزنها الشديد لفقد طفلها فى يوم مولده بطريقة مأساوية مليئة بالحزن على الطفل. وقد كان حزنها ونحيبها لأنها لم تقم بطقوس دفن طفلها وقد اقتربت وفاتها. ومما زاد من شعورها بالإحباط أن كل الروابط والعلاقات الطبيعية قد دُمِرت فهى مهجورة ومبعدة عن ابنها وكذلك فهى ابنة مبعدة عن أبيها، وزوجة مبعدة عن زوجها، وأخت مبعدة عن أخيها. ومع ذلك فقد ظهرت كناكى كبطلة رواقية مستعدة للموت، وظهر عدوانها نحو نفسها عندما ذكرت أنها تكتب الرسالة وهى تمسك القلم بيد بينما تمسك السيف بيدها الأخرى. وقد ظهر الموت وكأنه شبح يطارد أفكارها، فقد واجهته عندما صورت قيامها بالانتحار ثم وفاتها وإحراق الجثة والدفن، وهى بطلة صغيرة السن تسأل وتستهنج قسوة العقوبة وغلظة أبيها، ولكنها لا تحاول الدفاع عن نفسها.<sup>(٣)</sup> وقد ظهر إحباط كناكى أيضاً عندما أظهرت نفسها كضحية لعدم قدرتها على كبح عاطفتها نحو أخيها وعدم قدرتها على مقاومة قوة أبيها، كما أنها ضحية لسخرية أوفيدوس الذى جعلها تقتل نفسها

١. إن الحب المحرم مع الإخوة أو الأباء قد تباركه الطبيعة وتسمح بحدوثه بين الحيوانات والكلاب الأخرى حينما تتزوج مع بعضها كما تباركه بعض المجتمعات التى لا تحرم هذا النوع من الحب، ولكن معظم المجتمعات ترفض هذا الحب وتحرمه اجتماعياً.

انظر ( Watson P., " love as Civilizer , Ovid – Ars Aamatoria" Iatomus 43 ( 1984) P. 389. )

Philippides K., Op. Cit., P. 426 - 439

Jacobson H., OP. Cit., P. 159 - 172

بإرادتها كعقوبة فرضها عليها أبوها.<sup>(١)</sup> ولم يصبح موت كناكى مجرد قرار قاس من الأب بل أصبح اختيارها هي نتيجة فقدتها لطفلها. وقد طلبت من مكاريوس أن يبكى على جثتها بينما لم تستطع هي أن تبكى على جثة طفلها.<sup>(٢)</sup>

و الحقيقة أن أوفيدوس لم يهتم بمحاكاة الواقع حيث جعل كناكى تحكى تلك الأحداث لمكاريوس رغم أنه يعلم ذلك الأمر بالتأكيد، وربما كان ذلك نتيجة لاهتمام أوفيدوس بتسليط الضوء على اليأس الذى شعرت به كناكى.<sup>(٣)</sup> وقد كانت الرسالة مليئة بمظاهر الإحباط والعدوان المتجه نحو النفس، الذى ظهر من بداية الرسالة فى الأبيات ( ١ - ٦ ) حيث بدأت كناكى الرسالة مباشرة باظهار الإحباط الشديد الذى تشعر به البطلة إذ تقول:

لو أن شيئا ما كتبته لم تدركه عينك بسبب البقع الداكنة،  
فإن الرسالة ستكون ملطخة بالدم بسبب قتل المرأة  
حيث تمسك اليد اليمنى قلما و تمسك اليد الأخرى سيفاً مسلواً  
وترقد فى حجرى الورقة ملطخة بالدماء  
هذه هي صورة ابنة إيولوس وهي تكتب لأخيها  
وهكذا أبدو بأنه بإمكانى أن أسعد أبى القاسى.

*Siqua tamen caecis errabunt scripta lituris,  
oblitus a dominae caede libellus erit.  
dextra tenet calamum, strictum tenet altera ferrum,  
et iacet in gremio charta soluta meo.  
haec est Aeolidos fratri scribenti imago;  
sic videor duro posse placere patri.*  
(Her. XI. 1 – 6)

وقد ظهر عدوانها نحو أبيها فى الأبيات ( ٧ - ١٢ ) عندما اتهمته بالقسوة كالرياح التى يتحكم فيها لتؤكد شدة تسلطه وسيطرته إذ تقول:

كنت أتمنى أن يحضر كشاهد على هلاكى  
فليت هذا العمل ينفذ أمام عيني مسببه  
هكذا فهو قاس جدا و أكثر عنفا من رياحه الشرقية  
وسيشاهد جراحى بعين جافه  
أبقى شيئا ما حيا مع الرياح القاسية.

Williams G., "Ovid's Canace: Dramatic Irony in Heroides 11", CQ 42 (1992), P. 209  
Knox P., Op.Cit., P. 274 – 276  
Ibid, P. 273



ويتفق ذلك ( الرجل ) مع طبيعة شعبه.

**Ipse necis cuperem nostrae spectator adesset,  
auctorisque oculis exigeretur opus!  
ut ferus est multoque suis truculentior Euris,  
spectasset siccis vulnera nostra genis .  
scilicet est aliquid ,cum saevis vivere ventis ,  
ingenio populi convenit ille sui .**

(Her. XI. 7- 12 )

كما ظهر إحباطها نحو أبيها أيضا في البيتين ( ١٤ - ١٥ ) إذ تقول:

إنه يتحكم في أجنتك يا يوروس القاسية <sup>(١)</sup>

يا للحسرة ! إنه يتحكم في الرياح ولا يتحكم في غضبه العنيف

“**imperat et pinnis ,Eure proterve tuis.**

**imperat heu ! ventis, tumidae non imperat irae,**

(Her.XI. 14 – 15 )

وقد ظهر عدوانها نحو أبيها أيضا في الأبيات ( ١٩ - ٢٠ ) إذ تقول إنها سوف تقتل نفسها بالسيف الذي أرسله أبوها:

هل توجد هدايا تدميرية أقل من السيف المميت

إننى أمسك في يدي الأنثوية <sup>(٢)</sup> سلاحا لا أملكه

**num minus infestum , funebria munera , ferrum**

**feminea teneo , non mea tela manu ?**

(Her. XI. 19- 20 )

كما ظهر إحباطها في الأبيات ( ٥١ - ٦٤ ) إذ تقول:

ماذا أفعل أنا البانسة ؟ والأكم يجلب التأوهات

لكن الخوف والمربية والخزى نفسه يمنعونى

وأكبج تأوهاتى وأمسك الكلمات التى تنساب

وأجبر نفسى على أن أشرب دموعى

وكان الموت نفسه أمام عيني وترفض لوكينا المساعدة

ولو إننى توفيت فإن الموت أيضا ذنباً خطيراً

عندما انحنيت على ومزقت شعري وثوبى

١. يوروس Euris هي الرياح الشرقية أو الجنوبية الشرقية.

٢. الأنثوية: هي كلمة لها دلالة هامة وهي أن أوفينيوس يعالج رسائل البطلات على أنها قضايا ومعالجة نسائية.

أنت أنعشت قلبي بضغطة منك  
و قلت لى عيشى يا أختى، يا أختى العزيزة جدا  
عيشى ولا تدمرى اثنين فى جسد واحد  
دع الأمل الجيد يعطيك قوة لأنك ستكونين عروس أخيك المستقبلية  
تلك التى أصبحت أم ستكون زوجة له  
وقد كنت أنا ميتة ، صدقتى ، لقد انتعشت بكلماتك  
و كانت الجريمة والحمل موضوع فى رحمى .

quid faciam infelix ? gemitus dolor edere cogit,  
sed timor et nutrix et pudor ipse vetant  
contineo gemitus elapsaque verba reprendo  
et cogor lacrimas conbibere ipsa meas .  
mors erat ante oculos, et opem Lucina negabat  
et grave , si morerer, mors quoque crimen erat-  
cum super incumbens scissa tunicaque comaque  
pressa refovisti pectora nostra tuis,  
et mihi “vive,soror, soror o carissima,”aisti;  
“ vive nec unius corpore perde duos!  
spes bona det vires , fratri nam nupta futura es  
illius ,de quo mater ,et uxor eris.”  
Mortua, crede mihi, tamen ad tua verba revixi:  
et positum et uteri crimen onusque mei.

(Her. XI. 51 – 64)

كما ظهر إحباطها فى الأبيات (٩١ – ١٠٢) حيث تقول بعد أن أخذ أحد الحراس رضيعها إلى الغابة لكي تأكله  
الحيوانات المفترسة والطيور الجارحة:

خرج أبى من مخدعى، وعندئذ ضربت صدرى  
وجعل وجناتى تجرحهما أظافرى  
بينما جاء حارس أبى والحزن على وجهه  
جاء فجعل الليالى مخزية بقوله  
” إن إيولوس يرسل لك هذا السيف “ وسلمنى السيف  
إنه يأمر أن أفهم ما يعنيه ذلك من استحقاق للعقوبة

إننى أعرف و سأستخدم السيف العنيف بشجاعة

سأدفن هدية أبى فى قلبى

هل هذه الهدايا، يا أبى، التى أعطيتها لى بمناسبة زواجى

بهذا المهر منك، يا أبى ستكون ابنتك ثرية

أبعد أيها المخادع هيمانايوس مشاعل الزواج

و أهرب بقدمك المرتبكة من المنزل البغيض

exierat thalamo;tunc demum pectora plangi

contigit inque meas unguibus ire genas.

Interea patrius vultu maerente satelles

venit et indignos edidit ore sonos:

“Aeolus hunc ensem mittit tibi”tradidit ensem -

“et iubet ex merito scire , quid iste velit”

scimus,et utemor violento fortiter ense;

pectoribus condam dona paterna meis .

his mea muneribus , genitor ,conubia donas?

hac tua dote ,pater,filia dives erit?

tolle procul,decepte,faces,Hymenaeae,maritas

et fuge turbato tecta nefanda pede!

(Her., XI. 91- 102 )

وكذلك ظهر إحباطها فى الأبيات (١٠٣ - ١١٤) حيث تقول:

واحضرى لى المشاعل التى تحملها لى، أيتها الإيرينيات

ولتنهج محرقى بذلك اللهب

ولتنزوجوا يا أخواتى سعداء تحت قدر أفضل

ولتذكرنى رغم أننى بالفعل قد رحلت

ما الذى ارتكبه الغلام بعد مولده بساعات جد قليلة

كيف جرح ذلك الطفل الذى لم يكد يولد جدّه ؟

لو أنه سيموت فلتجعله يعترض على ما يناله إن استطاع

يا للطفل المسكين الذى جلبت عليه أنا العقوبة

يا لآلم الأم، إنه قاس فقد كان فريسة للوحوش العنيفة

يا ولى لقد تم تمزيقك يا بنى فى يوم مولدك



أيها الوليد و العهد البائس لحبي قليل الحظ  
هذا هو أول يوم لك وهذا هو اليوم الأخير لك

**ferte faces in me quas fertis,Erinyes atrae  
et meus ex isto luceat igne rogos!  
nubite felices Parca meliore sorores,  
amissae memores sed tamen este mei!  
Quid puer admisit tam paucis editus horis ?  
quo laesit facto vix bene natus avum?  
si potuit meruisse necem ,meruisse putetur  
a,miser admisso plectitur ille meo !  
nate,dolor matris,rapidarum praeda ferarum,  
et mihi! natali dilacerate tuo;  
nate, parum fausti miserabile pignus amoris-  
haec tibi prima dies, haec tibi summa fuit.**

(Her.XI. 103 – 114 )

وكذلك ظهر إحباطها في الأبيات (١١٥ - ١٢٤) حيث تخاطب وليدها الذي حكم عليه بالموت، وقد أشارت إليه من قبل في البيت ١١٣:

لم يكن مسموحاً لي أن أذرف الدموع المبررة عليك  
و لا أن أحمل شعرك المقصوص إلى مقبرتك  
و لا أن أرقد فوقك أو أسلب منك قبلات باردة  
لقد مزقت الوحوش الضارية أوصالنا  
سأتبع بنفسى أشباح طفلى بجرحى  
و لن أكون أما محرومة من طفلى لمدة طويلة  
و حينئذ تأمل أنت بلا جدوى أختك البائسة  
إننى أطلب منك أن تجمع أعضاء ابنك الممزقة  
و تعيدها إلى الأم و تضع شريكاً للقبر  
و ليملك وعاءاً ضيقاً يتسع للاثنتين

**non mihi te licuit lacrimis perfundere iustis,  
in tua non tonsas ferre sepulcra comas;  
non super incubui, non oscula frigida carpsi.**

diripiunt avidae viscera nostra ferae.

ipsa quoque infantis cum vulnere prosequar umbras

nec mater fuero dicta nec orba diu.

tu tamen , o frustra miserae sperate sorori,

sparsa, precor, nati collige membra tui,

et refer ad matrem socioque inpone sepulcro,

urnaue nos habeat quamlibet arta duos

vive memor nostri, lacrimasque in vulnere funde,

(Her. XI. 115 – 124)

لقد كان إحباط كذاكى ناجماً عن ظروفها، وعن أمر أبيها لها بقتل نفسها بعد أن قتل طفلها، وقد أجاد أوفيدوس التعبير عن إحباط البطلة وحالتها النفسية وعدوانها نحو نفسها.

أما الرسالة الثانية عشرة فهي رسالة ميديا <sup>(١)</sup> Μήδεια وقد كتبتها وهي في عزلتها بالمنزل لتعبر عما بداخلها من احتياج واضطراب شديد، وذلك قبل استعدادها للانتقام <sup>(٢)</sup> فجاءت هذه الرسالة معززة لشخصيتها. وقد بدأت ميديا رسالتها بتوبيخ ياسون لأنه ناكراً للجميل، وأخذت تذكره بأنها قد ساعدته كثيراً وذكرته كيف كانت تحبه ذلك الحب المختلط بالخوف عليه، ذلك الخوف الذي يزيد الحب، والذي صاحب قيامه بما طلبه والدها منه، و تتذكر ما هي فيه الآن فقد سبب لها الحب الحزن والدموع والبكاء، لأنها تركت وطنها و قتلت أخاها وتركت أمها وإخوتها. وذكرت له شعورها عندما أخبرها ابنها بزواج والده وكيف ضربت على صدرها وصرخت بصوت عال وأخذت تهدده بأنه ربما يندم على ما فعل، وتذكر أن ندمها راجع إلى أن زوجها غير مخلص لها مما غير فيها أشياء كثيرة، فقامت بالانتقام منه وهذا دليل على أن المرأة حين تفقد الحب غدراً تتحول إلى وحش كاسر لا يستطيع أحد أن يقف أمام ضراوة انتقامها. والواضح أن أوفيدوس قد تناول شخصية ميديا في أعماله عدة مرات وربما كان ذلك ناتجاً عن شهرة ميديا الفانقة بين كل المؤلفين الإغريق واللاتين، وربما كان اهتمام أوفيدوس بها نابعاً من حديث كل من يوربيدس وأبولونيوس عنها، فهما مصدره الذي يستقى منه قصتها. ولكنه ترك ما كتبه عن حيرة ميديا وصراعاها الداخلي وعدم قدرتها على فهم مشاعرها الذاتية ومخاوفها وعواطفها، وجعل ميديا توافق على مساعدة ياسون مباشرة إذ لم يظهر أوفيدوس إحساس ميديا بالذنب ولا محاولة الانتحار التي قامت بها، فميديا أوفيدوس تتجاهل هذا كله، فقد

١. ميديا هي ابنة أتياس ملك كولخيس وحفيدة هيليوس، وقد ساعدت ياسون على الفوز بالجرة الذهبية عندما أعطت له العقار الذي حماه من ثيران هيفايستوس وجعلت الوحش ينام يسحرها. وقد ميديا أحببت ياسون من أول لحظة و هربت معه و ظلت تساعد به بعد أن خانت والدها، و ساعدت ياسون في الحصول على الجرة الذهبية و أخذت أخاها Aspyrtus رهينة و قطعت له إرباً لتأخير متابعة أتياس لهم، و تأجل زواج ميديا حتى استغاثت بالكينوس الذي قرر أن يسلّم ميديا لمندوبي أتياس إذا كانت لا تزال عذراء. و بعد ذلك تزوجت ميديا من ياسون و استمرت في عرض المساعدة و خدعت البنات اللاتي اغتصبن عرش أبولكرس بقتل أبيهم عندما زعمت أنها متعبد إليه شبابه ثم هرب ياسون و ميديا، ووجدوا الملاذ الآمن لدى كيرون ملك كورينثا حيث قضيا عشر سنوات آمنة وأنجبا طفلين قبل أن يهجر ياسون ميديا ويتزوج كريوسا ابنة كريون. وقد شعرت ميديا بالخزي و العزلة فقررت القيام بالانتقام المفزع و قتلت كريوسا وأباها بالثوب المسمم ثم قتل طفلها لشعورها بأن ذلك أكبر انتقام توجهه للزوج الخائن و قد قدم لنا يوربيدس مأساة ميديا واصفاً أفعالها الرهيبة فهي المرأة التي تحاول أن تقتل أطفالها بدافع الحب لأنهم ثمة ذلك الحب. (Kershaw S., OP.Cit.,P.259) Spentzou E., Op. Cit., P. XV -XVI

كانت مهمة بأن توضح لياسون مدى صمودها واهتمامها بمساعدته، فميديا هنا محرومة من الشكل الأخلاقي الموجود في ملحمة الأرجونوتيكا فقد كانت ميديا في الملحمة فتاة شابة ومتواضعة وبريئة، أما ميديا الأوقيديية فإنها مخلوق سييء قاتل لأخيه وقاسى القلب يميل إلى العنف، فميديا الأوقيديية تعتبر حياتها وعذابها عقوبة لها على الآثام التي اقترفتها، أما العقوبة الأخيرة فهي تعويض لها عما اقترقه ياسون<sup>(١)</sup>. وقد تأثر أوفيدوس بيوربيديس في تصويره لميديا في مسرحيته حين رفضت ميديا أن تسمح له حتى بوداع ولديه وتقبيلهما وذلك إفراط في تعذيبه والتنكيل به. وتعتبر مسرحية ميديا دراسة عميقة لزواج غير متكافئ بين زوجين مختلفين في كل شئ تقريباً، فهذا ياسون رجل أناني مغالط، لا يحب إلا نفسه و هو على استعداد دائماً لأن يقبل كل ما تقدمه له ميديا من خدمات حتى ولو كان السبيل إلى هذه الخدمات هو ارتكاب بعض الجرائم طالما لا تقع عليه مسؤولية أى عمل تقوم به ميديا، كما أن زواجه منها لم يكن إلا بدافع مصلحته الشخصية، وحبها لم يكن إلا نزوة و رغبة في امتلاك جسدها. أما ميديا فهي المرأة البدائية الفطرية التي تمنح كل كيائها و روحها للرجل الذى تحبه، وهى على استعداد دائماً لأن ترتكب أبشع الجرائم فى سبيل من تحب وتهوى، و لكن إذا اكتشفت أنها مخدوعة فى حبها مطعونة فى كرامتها فإن انتقامها لا يقف أمامه أى شئ حتى عاطفة الأمومة. لقد بلغ يوربيديس القمة فى تحليل شخصيات تلك المسرحية عامة وشخصية ميديا خاصة، فقد أبدع فى وصف مشاعرها و تعمق فى تصوير انفعالاتها بصورة دقيقة رائعة<sup>(٢)</sup>. وقد ظهر ياسون فى المسرحية مذهولاً لأن ميديا أخذت طريق الانتقام المؤلم جداً بالنسبة له ولها أيضاً فعندما نفذت ميديا رغبتها فى قتل أطفالها كانتقام من أبيهم كانت تعتقد أن ذلك سيكون نهاية لبؤسها.<sup>(٣)</sup>

أما ميديا الأوقيديية فقد ظهر إحباطها وغضبها وعدوانها على مدار الرسالة، وقد بدأت رسالتها مباشرة كما لو كان ياسون قد رفض الاستماع إلى شكواها<sup>(٤)</sup> وذلك لأن ياسون أظهر أعراضه عنها، وكأنه ليس لديه وقت لها ومن ثم ظهر عدوانها من أول الرسالة فى الأبيات ( ١ - ٧ ) إذ تقول:

ولكننى أتذكر أننى كملكة لأهل كولخيس كان لدى متسع من الوقت لك،

عندما طلبت أن تمد مهارتى يد العون إليك

عندئذ فإن الأخوات التى توزع أقدار البشر

كان ينبغى عليهن أن يحلن مغزى

هل استطعت أنا ميديا أن أموت بطريقة جيدة!

مهما امتد وقت الحياة فإنه أصبح عقوبة

يا ويلي ! لماذا كانت السفينة مدفوعة بواسطة السواعد الشابة؟

Knox P., OP.Cit., P ; 100 - 120

١. إبراهيم مكر، ميديا يوربيديس، موسوعة تراث الإنسانية، الجزء الثانى، ص ٢٤٨

٢. محمد صقر خفاجة وعبد المعطى شعراوى، المأساة اليونانية فى القرن الخامس قبل الميلاد، الهيئة المصرية للكتاب، ١٩٨٦، ص ١٦٣.

٣. Ovidius, the Art of love and Heroides , edit and trans by mozleg, j., LCL , London, 1939, P. 142.



At tibi Colchorum memini, regina vacavi,  
ars mea cum peteres ut tibi ferret opem.  
tunc quae dispensant mortalia fata sorores  
debuerant fusos evoluissse meos.  
tum potui Medea mori bene! quidquid ab illo.  
produxi vitam tempore, poena fuit.  
Ei mihi! cur umquam iuvenalibus acta lacertis

(Her. XII.1- 7)

و كذلك ظهر إحباطها فى الأبيات ( ٢٥ و ٢٦ ) حيث قالت:

هناك كنت أنا ميديا، كما تكون زوجتك الجديدة هنا  
و بقدر ما كان أبوها، هناك كان أبى ثريا

hac illic Medea fui, nova nupta qued hic est:  
quam pater est illi, tam mihi dives erat.

( Her. XII. 25 – 26 )

و قد ظهر إحباطها الممزوج بالندم أيضاً فى البيتين ( ١١٩ و ١٢٠ )  
أين هى الإرادة الإلهية ؟ أين الآلهة ؟ ولنقترب مما نستحق  
من عقاب علوى، أنت لجريمتك و أنا لسذاجتى.

numen ubi est? ubi di? merito subeamus in alto,  
tu fraudis poenas, credulitatis ego!

(Her. XII . 119 – 120 )

و كذلك ظهر العدوان فى الأبيات ( ١٥٩ – ١٧٤ ) إذ تقول:

ابتهج يا أبى المجروح و افرحى يا كولخيس المهجورة  
تقبلنى يا أشباح أخى قرايينى  
لقد تم هجرى بعد أن فقدت مملكتى و وطنى و منزلى.  
يا زوجى الذى كان وحده كل شىء لى  
لقد استطعت أن أخضع الوحوش و الثيران المجنونة  
و لم استطع أن أخضع رجلاً واحداً  
لقد هزمت النيران الضارية بأعشابى المجربة أيضاً  
إننى لا أستطيع أن أهرب بنفسى من نيرانى  
لقد هجرتنى الأعشاب و فنى و عزمى جميعاً  
لم تدفعنى الآلهة و لا هيكاتى المقدسة بقوة

إن اليوم ليس جميلاً بالنسبة لى وسوف أشاهد الليالى المرة  
لقد غاب النوم الرقيق عن قلبى الرقيق  
أنا التى هزمت الثعابين لا أستطيع  
و يكون اهتمامى أكثر فائدة لى  
فقد كنت أنا السيدة أخدم و أحتضن الآلام  
بينما هى تملك ثمار مجهوداتى.

laese pater, gaude! Colchi gaudete relict!  
inferias umbrae fratris habete mei  
deseror amissis regno patriaque domoque.  
coniuge, qui nobis omnia solus erat !  
serpentes igitur potui taurosque furentes;  
unum non potui perdomuisse virum,  
quaeque feros pepuli doctis medicatibus ignes,  
non valeo flammam effugere ipsa meas.  
ipsi me cantus herbaeque artes relinquunt  
nil dea, nil Hecates sacra potentis agunt.  
non mihi grata dies; noctes vigilantur amarae,  
et tener a misero pectore somnus abit.  
quae me non possum, potui sopire draconem,  
utilior cuivis quam mihi cura mea est.  
quos ego servavi, paelex amplectitur artus.  
et nostri fructus illa laboris habet.

( Her. XII. 159 – 174 )

كما ظهر عدوان ميديا فى الأبيات ( ١٨٠ – ١٨٢ ) حيث تذكر أن العروس ابنة كريون إذ تقول:

إنها سوف تبكى وتحترق بلهب يفوق لهبى !  
بينما السيف والذهب ومزيج السم جاهزون  
ولن يترك عدو ميديا بلا عقاب

flebit et ardores vincet adusta meos !  
dum ferrum flammaque aderunt sucusque veneni,  
hostis Medae nullus inultus erit !

(Her. XII . 180 – 182)

كما ظهر الإحباط والعدوان في الأبيات ( ٢١٠ - ٢١٢ ) حيث تعبر عن ندمها لمساعدة ياسون ورغبتها في الانتقام حيث تقول:

إننى نادمة لأننى اعتنيت بزوج خائن.  
ليت الإله يرى تلك الأشياء. الإله الذى يغير قلبى الآن  
لا أدري، إن عقلى يدبر بالتأكيد شيئا ما أكبر  
et piget infido consuluisse viro.  
viderit ista dues, qui nunc mea pectora versat!  
nescio quid certe mens mea maius agit!  
( Her. XII. 210 – 212)

لقد استطاع أوفيديوس أن يعبر عن إحباطها المرتبط بشعورها بالهوان و ضياع مجهوداتها هباء لمصالح الزوجة الأخرى، وقد جعلها أوفيديوس تعبر عن هذا الإحباط بتذكر الماضى والخدمات التى قدمتها لزوجها وكذلك شعورها بأن الأيام قد وهبت امرأة أخرى ثمار ما زرعت هى مما زاد من إحباطها ومن عدوانها الذى فاق الخيال.

أما الرسالة الثالثة عشرة فهي رسالة لأوداميا<sup>(١)</sup> وقد ظهر إحباط لأوداميا فى هذه الرسالة عندما تذكرت مشهد بروتيسلاوس الذى بدا مشتاقاً للرحيل بينما اهتمت هى بتأخير رحيله. وكان محتوى الرسالة مختصراً فعلى عكس مشاهد الوداع لم توجد رؤية للماضى و لم توجد تعهدات بالولاء حطمها محب خائن، فقد كان تفكير لأوداميا مرتبطاً باليأس والهلاك الواقع عليها<sup>(٢)</sup> وقد كان وداع لأوداميا لزوجها وداعاً عاطفياً يقدم مثلاً مدهشاً للرحيل فقد وقفت لأوداميا على الشاطئ تندب حظها بطريقة بانسة لفقد محبوبها<sup>(٣)</sup>. كما ظهر إحباطها عندما حاولت أن تنام طلباً لسرور بديل فى أحلامها لكنها فشلت أيضاً<sup>(٤)</sup>. وقد تحدثت لأوداميا عن ياسها وإحباطها عندما رحل بروتيسلاوس وذكرت أنه عندما أبحر بعيداً اندفعت لأوداميا اليانسة إلى حافة الشاطئ فى جهد بانس لكى تنتظر إلى محبوبها وبمجرد أن غابت السفن عن ناظرها فقدت لأوداميا الوعي وعندما أفاقت مرة أخرى استولى عليها نوع آخر من الانفعال يشبه جنون الباكخيات و ظلت تجرى حيث يدفعها عقلها المجنون. و بالكاد ما نجد إشارة فى الرسالة لبروتيسلاوس حيث نجد لأوداميا تشكو من الرياح التى منعته حتى من كلمة الوداع Vale حيث قالت فى البيت الرابع عشر:

بالكاد استطعت أن أقول لك تلك الكلمة الحزينة وداعاً

١. لأوداميا Λαόδαμια هى ابنة لكاستوس Ακάστος ابن بلياس و زوجة بروتيسلاوس Πρωτεσίλαος ملك فيلاكى Φύλακη الذى كان أول من قتل فى طروادة، وعندما علمت بوفاة صهره صرحت بأن الآلهة ستعيده للحياة لمدة ثلاث ساعات و أخذته الآلهة للحياة و فى الوقت المحدد لعودة بروتيسلاوس إلى هاديس ( العالم السفلى ) قتلت لأوداميا نفسها بين ذراعيه و فى رواية أخرى صنعت تمثالاً له من الشمع واحتفظت به فى حجرة نومها وكأنه زوجها المحبوب و يقال أن الخادم رأها تقبل ذلك التمثال و ظن لكاستوس أن لديها محبوب فلقى ذلك التمثال فى النار وماتت لأوداميا بإلقاء نفسها فى النار وكان معروفاً أيضاً أن لأوداميا كانت المعروس الشابة التى رحل عنها زوجها للانتشار فى حرب طروادة ( <http://en.wikipedia.org/wiki/Laodamia> )

Spentzou E., Op. Cit., P. 87 .  
Jacobson H., OP Cit , P. 396  
Spentzou E., op, Cit , P. 108



**Vix illud potui dicere triste "vale"**

**(Her., XIII,14)**

وقد ظهر شعور لاؤوداميا بالحاضر كمعنى للكارثة القريبة و اليأس و الفناء<sup>(١)</sup> وقد ظهر حزنها فى مشهد الرحيل بسبب فراقه إذ تقول فى الأبيات ( ٤ - ٩ ):

أه: عندما هربت منى، أين كانت الريح فى هذه اللحظة؟

وكان يجب أن تقاوم الأمواج مجاديفك فى ذلك الوقت

و كان ذلك الوقت مناسباً للمياه العنيفة

فأعطيت وصايا كثيرة وقبلات كثيرة للزوج

و كان لدى كثير من الكلمات التى وددت أن أقولها لك

لقد اندفعت من هنا نحو الخطر الذى ينادى على أشرعتك

**a, me cum fugeres, hic ubi ventus erat?**

**tum freta debuerant vestris obsistere remis;**

**illud erat saevis utile tempus aquis.**

**oscula plura viro mandataque plura dedissem;**

**et sunt quae volui dicere multa tibi.**

**raptus es hinc praeceps, et qui tua vela vocaret,**

**(Her. XIII. 4- 9 )**

كما ظهر الإحباط أيضاً فى الأبيات ( ١٩ - ٢٥ ) حيث تقول:

عندما لم استطع أن أراك واستطعت أن أرى أشرعتك

و ظلت أشرعتك فى عيني لمدة طويلة ،

لكن بعد ذلك لم أراك ولا أشرعتك الهاربة،

لأننى لم أعد أرى شيئاً سوى البحر

لقد ذهب ضوء النهار أيضاً معك، وحل الظلام

فقد قيل أن ركبتي لم تعد تقوى على حملي

وبالكاد أعاد لى الحياة الحمى إيفلوكوس وجدى أكاستوس.

**ut te non poteram, poteram tua vela videre,**

**vela diu vultus detinuer meos.**

**at postquam nec te nec vela fugacia vidi,**

**et quod spectarem nil nisi pontus erat.**

lux quoque tecum abiit, tenebrisque exanguis obortis

succiduo dicor procubuisse genu.

vix socer Iphiclus, vix me gradaevus Acastus,

(Her. XIII. 19 - 25 )

كما ظهر العدوان أيضا في الأبيات ( ٢٦ - ٢٨ ) إذ تقول:

و وصلت أُمى الحزينة بالماء المتلج

لقد أدوا واجبهم المقدس نحوى ، بيد أنه غير ذى جدوى

فإنه لا يبهجنى ألا يسمح للبانسة بالموت

vix mater gelida maesta refecit aqua;

officium fecere pium , sed inutile nobis.

indignor miserae non licuisse mori !

(Her. XIII. 26 - 28 )

أما الرسالة الرابعة عشرة فهي رسالة هيرمسترا<sup>(١)</sup> وهي الرسالة التى تظهر تأثر أوفيدىوس بالكايتب أيسخيلوس إذ جعل بطلتها هيرمسترا ابنة داناؤوس هى الوحيدة التى فشلت فى قتل زوجها فى تلك الليلة المشنومة.<sup>(٢)</sup> وكانت رسالة هيرمسترا من الرسائل التى تستحق الثناء بسبب النفحة الشعرية الموحية وغياب البواعث البلاغية تماماً وإظهار الخلفية التاريخية والاجتماعية والثقافية مما عمق مأساة البطلة التى أوضحت أن روحها تتناقض مع القتل، ووصفت المذبحة والصراخ والتأوهات ونزعات الموت<sup>(٣)</sup> وقد كان الليل والنوم جزءاً أساسياً من رسالة هيرمسترا، فقد كان الجميع يفكرون فى حفل الزفاف وليلة القتل، فالليل فى صحبة المحبوب يجب أن يكون مصدر مرح وسرور لكن فى حالة هيرمسترا كان الليل والنوم هما سبيل الموت وصوره<sup>(٤)</sup>. وقد كانت هيرمسترا تفكر ملياً فى موقفها الشخصى والمأزق والسجن والموت الوشيك ومع ذلك كانت تؤمن أنها لا يجب أن تشعر بالندم، فالذى يجب أن يشعر بالندم هو داناؤوس وأخواتها. وتطلب من لينكيوس النجدة أو الموت عندما كانت تفكر فى النهاية، وتطلب منه أن يدفنها إذا وافتها المنية، وتذكر النقش الذى سيكون على شاهد القبر وتعتبر هذه الصورة من أشد صور الإحباط<sup>(٥)</sup> الذى ظهر فى الأبيات وقد ظهر الإحباط الناتج عن حزنها بسبب عدوان أبيها ، وحزنها لأن شفقتها وحفاظها على حياة زوجها كانت سبباً فى تعذيبها، وذلك فى الأبيات ( ٧٩ - ٨٤ ) إذ تقول:

١. هيرمسترا Ὑπερμήστρα هى واحدة من الخمسين ابنة من بنات داناؤوس Δαναός الذى ورث مملكة واسعة مع أخيه التوام أيجييتوس Αἰγιήτιος تلك المملكة الخاصة بأبيهم الذى أعطى ليبيا إلى داناؤوس وأعطى Arabia إلى أيجييتوس الذى كان مهتداً لأن أخاه يريد التوسع فهرب داناؤوس مع بناته الخمسين و تبعهم أبناء أيجييتوس الخمسين لطلب الملاذ لدى ملك أرجوس الذى أقنعه أن يزوج الفتيات من أبناء عمه لكن أباهم أقنعهن أن يقتلوه فى أول ليلة زواجهن بالخناجر التى أعطاهن لهن فنفذت الفتيات الأمر ماعدا هيرمسترا التى أنقذت زوجها وساعدته على الهرب فثارت غضب أبيها الذى حبسها و حاكمها رغم دفاع الأرجوسيين عنها ، وقد تم تبرئتها.

Hadas M., A History of Latin Literature, New York, 1952, P.210

Salvatore A., Op. Cit., P. 242

Jacobson, H., Op Cit., P.394

Jakel S., Op, Cit , P. 240 - 243

وجاء الصباح وسقطت عائلة داناؤوس بالقتل  
ونجوت أنت وحدك من الجريمة العظيمة جداً  
ويحمل المرتبط بفقدان الأضحية  
وهو يشكو أنه تم إراقة القليل جداً من الدم  
وقد تم إبعادى عن أقدام أبى و تم شدى من شعرى  
تلك الشفقة التى تستحق العطايا! تنال المسجن

Mane erat, et Danaus generos ex caede iacentis  
dinumerat, summae criminis unus abes.  
fert male cognatae iacturam mortis in uno  
et queritur facti sanguinis esse parum.  
abstrahor a patriis pedibus raptamque capillis  
haec meruit pietas praemia! carcer habet.

(Her., XIV . 79 – 84 )

وقد ظهر الإحباط أيضاً فى الآيات ( ١٠٩ – ١٢٢ ) حيث تذكرت هيرمسترا أحداث حياتها وما مر بها من  
مصاعب حتى قام والدها بتعذيبها لمجرد أنها حافظت على حياة زوجها إذ تقول:  
لماذا أتحدث عن أحداث بعيدة قائلها لى عجوز مسنة ؟  
انظر! تقدم لى سنوات عمرى ما سيجعلنى أعانى.  
فقد شن أبى و عمى الحروب و طردنا من المملكة و الدار  
وأبعدنا الأخير إلى مدن و أجزاء بعيدة من الدنيا  
ويبقى جزء ضئيل جداً من الأخوة  
إننى أبكى لأنهم قتلوا جميعاً وأخواتى هن من قمن بقتلهم  
فكم هم كثير أخواتى وكم هن كثيرات أخواتى اللاتى فقدتهن  
ليستقبل دموعى كلا الجائيين ! (١)  
أنظر إلى، لأنك تعيش وأنا معرضة لعذاب العقوبة  
وقد أصبح ذنباً، بينما يتم اتهامى بجريمة لأننى قمت بعمل يستحق المدح  
وفى وقت ما كان حشد الأخوة مائة  
هل سأسقط حزيناً و أنا منتظرة أحد الأخوة ؟

ultima quid referam, quorum mihi cana senectus  
auctor? dant anni, quod querar, ecce, mei.

١- تذكر مسرحية هيكابى يوربيدس فى البيت ( ٨٨٦ ) أن لنكيوس قد انتقم لإخوانه بنبح الزوجات المنذبات



bella pater patruusque gerunt; regnoque domoque  
 pellimur; eiectos ultimus orbis habet.  
 de fratrum populo pars exiguissima restat.  
 quique dati leto, quaeque dedere, fleo;  
 nam mihi quot fratres, totidem periere sorores  
 accipiat lacrimas utraque turba meas!  
 en, ego , quod vivis, poenae crucianda reservor  
 quid fiet sonti , cum rea laudis agar.  
 et consanguineae quondam centensima turbae;  
 infelix uno fratre manente cadam?

(Her. XIV.109-122)

و بذلك استطاع أوقيديوس أن يظهر مشاعر و انفعالات هيبرمسترا و جعل إحباطها و حزنها بسبب ما قدمته من شفقة فتعرضت في مقابلها للعذاب و السجن.

أما رسالة سابفو وهي الرسالة الخامسة عشر، والتي تعد آخر رسالة في الرسائل الفردية، وفيها تعهدت سابفو بأن تكرس قيثارها لأبوللو إذا نجت من قفرتها من الصخرة التي كانت تعتبر شفاء لها من حب فاوون<sup>(١)</sup> لا ليحبها فاوون، فقد كانت النبوة تذكر أنها إذا قفرت فإنها ستتحرر من عاطفتها، ومع ذلك فقد أصيبت سابفو بحالة من الإحباط بسبب هجر فاوون لها، فكانت تذهب إلى الأماكن التي شهدت سعادتها مع فاوونفتجد الحشائش التي رقدت عليها مع فاوون فيما مضى وقد تشربت بدموعها المنهمرة.

وقد أظهرت سابفو تعاطف الطبيعة معها ومع معاناتها حيث غابت أغاني الطيور ما عدا أغنية أنثى العنديل الحزينة التي تندب فقدان ابنها بما يشبه ندب سابفو لفقدان فاوون والواضح أن أوقيديوس استخدم أغنية العنديل كرمز للحزن، كما أظهرت سابفو حزنها الشديد وإحباطها عندما ذكرت أنها لم تعد قادرة على كتابة الشعر الغنائي كما تعودت من قبل حيث وجدت نفسها مجبرة على تأليف نوع آخر من الشعر المرتبط بالحزن والتعبير عن المعاناة.<sup>(٢)</sup> وقد ظهر إحباط سابفو في الأبيات ( ٥ - ٨ ) إذ تقول:

وبناء على ذلك ربما تسأل لماذا تكون أشعاري  
 مختلفة، بينما أكون أكثر مناسبة للأوزان الغنائية  
 إن حبي الباكي هو قصيدة إليجية باكية

Frositan et quare mea sint alterna requiras

١. فاوون: هو المحبوب الأسطوري لسابفو و يذكر بعض المفسرين أنه أحد أتباع لفروديتي بينما تذكر التفسيرات الأخرى أنه كان شاباً جميلاً أحبته سابفو لكنه لم يبادلها ذلك الحب فألقت بنفسها من فوق الصخرة الليكودية منتحرة بينما تذكر بعض الروايات أنه مراكبي عجزز نقل سابفو إلى صقلية (Kershaw S., Op. Cit., P.345)

٢. Rosati G., "Sabinus The Heroides and the Poet-Nightingale. Some Observations on the Authenticity of the Epistula Sapphus," CQ 46 (1996) 210 – 215

carmina, cum lyricis sim magis apta modis.

flendus amor meus est elegiae flebile carmen;

(Her. XV, 5 – 8)

وكذلك ظهر الإحباط والحزن في الأبيات ( ١٥ – ٢٠ ) إذ تقول :

لا يسعدني بنات بيرها و لا بنات ميثمينا

ولا الموكب الآخر من فتيات ليسبوس

لا شئ بالنسبة لى أناكتوريا و لا شئ بالنسبة لى كيدورا الجميلة<sup>(١)</sup>

ولا تبتهج عيوني باتثيس<sup>(٢)</sup> كما كانت من قبل

وكذلك المانة الأخريات اللاتي أحبهن بلاجريمة

بطريقة سيئه، ذلك الذى كان للكثيرات ، تأخذه أنت وحدك ؟

nec me Pyrrhiades Methymniadesve puellae,

nec me Lesbiadum cetera turba iuvant.

vilis Anactorie ,vilis mihi candida Cydro;

non oculis grata est Atthis ,ut ante, meis

atque aliae centum , quas non sine crimine amavi ;

inprobe, multarum quod fuit, unus habes .

(Her. XV, 15 – 20)

كما ظهر الإحباط في الأبيات ( ٣١ – ٣٤ ) إذ تقول :

إذا كانت الطبيعة القاسية على رفضت أن تهبنى الشكل الجميل

فلتعوض عيوب شكلى بالموهبة

إننى نحيلة القوام بيد أن الاسم الذى يملأ البلدان كلها

هو اسمى ،فأنا أحمل فى نفسى مقياس اسمى

si mihi difficilis formam natura negavit,

ingenio formae damna repende meae.

sum brevis, at nomen quod terras inpleat omnes,

est mihi; Mensuram nominis ipsa fero.

(Her. XV. 31 – 34)

١. أناكتوريا وكيدورا هن الفتيات المقربات إلى سابو. (ابراهيم سكر ،الاشعار اللغائية لسابو ، موسوعة تراث الإنسانية ،المجلد الثانى ،ص ٦٧٤  
٢. اتثيس هى الفتاة التى كانت تحظى بمكانة خاصة لدى سابو مما جعلها تحمد زوج اتثيس لأنه يعتبر إليها و تقول إنها تكاد تفقد وعيها من فرط إعجابها  
بها ومن شدة لئجذابها إليها. ومن نافلة القول ان هذه العاطفة التى احصت بها سابو تجاه النساء امر غير عادى و يخالف للمالوف مع أنه ليست لدينا  
أدلة على أنها عاطفة وصلت بالشاعرة إلى حد المرض و الشذوذ، وقد لا يتعدى الأمر مجرد حب رومانسى يمكن أن يتبادل الاحساس به أبناء أو بنات  
الجنس الواحد. ( انظر أحمد عثمان، الأدب الإغريقى تراثا إنسانيا، دار المعارف، ١٩٨٦، ص ١٤٤ - ١٤٥ ).

وقد تذكرت ما أصابها من إحباط شديد ذلك الذى اختلط بالعدوان نحو فافون فى الأبيات ( ٥١ - ٦٢ ) حيث تقول:

الآن تأتى الفتيات الصقليات كفريسة جديدة لك  
ماذا تعنى ليسبوس لى الآن ؟ إننى أريد أن أكون فتاة صقلية  
أه أعيدونى إلى أرضكم أنا المتجولة،  
أيتها الأمهات الصقليات والمتزوجات الصقليات الصغيرات،  
لا تجعلوا حديثه الكاذب يخدعكم  
بما يقوله لكم فقد قاله لى من قبل  
و أنت أيضاً يا فينوس<sup>(١)</sup> يا من تحتفى فى الجبال الصقلية  
فأنا شاعرتك حقاً ، فساعدى شاعرتك أيتها الإلهة  
أم يحمل الحظ المولم الطريق الذى بدأ  
كان قد مر على مولدى ستة أيام مات أبى  
قبل يومه تشربت العظام بدموعى

Nunc tibi Sicelides veniunt nova praeda puellae.  
quid mihi cum Lesbo? Sicelis esse volo.  
o vos erronem tellure remittite vestra,  
Nisiades matres Nisiadesque nurus ,  
nec vos decipiant blandae mendacia linguae !  
quae dicit vobis, dixerat ante mihi.  
tu quoque, quae montes celebras, Erycina, Sicanos  
nam tua sum-vati consule, diva, tuae!  
an gravis inceptum peragit fortuna tenorem  
et manet in cursu semper acerba suo?  
sex mihi natales ierant ,cum lecta parentis  
ante diem lacrimas ossa bibere meas.

( Her.XV. 51-61 )

١. هى إلهة الجمال والحب و النسل و الإخصاب النيات و الحيوان، وهى التى تحرك الحب فى قلوب العشاقين وتربط بينهم برباط الزواج أو تحرمهم متعة الحب وتقضى عليها فى قلوبهم، وهى التى تهب للبشر جمال الجسد الذى يسبى العقول. وكانت قد اتبقت من زبد البحر فى المكان الذى القى فيه ساتورلوس عضو أبيه التماسلى وتلقته حوريات البحر ساعة ولادتها وقمن بتعليمها وخدمتها ثم حملنها إلى جزيرة قبرص ثم أخذها الهوراي والخاريتيس إلى جبل الأوليمبوس حيث تزوجت من فولكانوس، ولكنها أحببت أريس . ( انظر ثروت عكاشة، الإغريق بين الأسطورة والإبداع، دار المعارف، ١٩٧٨، ص ١٢٨ )



وكذلك استمرت حالة الإحباط لدى سابغو في الأبيات ( ٦٣ - ٧٨ ) إذ تقول:

وقد اكتوى أخى غير المجرب بعد أن استولى عليه حب بانعة الهوى  
و عانى من خسارة ممزوجة بعار مشين  
فقد عانى المسكين و عبر البحر الأزرق بمجدافه الخفيف،  
و قد أحبها بطريقة سيئة و الآن فقد ثروته بطريقة سيئة حقيرة  
إنه أيضا يكرهنى لأننى قد حذرت من أشياء كثيرة جيداً  
فقد جلبت الصراحة و لسانى الطيب لى ذلك  
وهو الذى يوقفنى و يتعبنى بلا نهاية.  
و تزيد ابنتى الصغيرة همومى  
و أنت السبب الأخير لشكواى القريبة  
حيث لم تدفع سفينتى بواسطة معروفك  
أنظر، إن شعرى ينساب ممزقاً على رقبتى بلا تنظيم  
ولم تضغط أوصالى بعين بارقة  
وشعرى مغطى بغطاء رخيص  
وأنظر أنا التعمسة أن يسعد بعمله  
ويبتعد ذلك الحريص على تعذيبه وحده

arsit iners frater meretricis captus amore  
mixtaque cum turpi damna pudore tulit;  
factus inops agili peragit freta caerula remo ,  
quasque male amisit, nunc male quaerit opes.  
me quoque, quod monui bene multa fideliter, odit;  
hoc mihi libertas, hoc pia lingua dedit.  
et tamquam desint quae me sine fine fatigent,  
accumulat curas filia parva meas.  
Ultima tu nostris accedis causa querelis.  
non agitur vento nostra carina suo.  
ecce, iacent collo sparsi sine lege capilli,  
nec premit articulos lucida gemma meos;  
veste tegor vili , nullum est in crinibus aurvm,  
non Arabum noster dona capillus habet.

**cui colar infelix , aut cui placuisse laborem?**

**ille mei cultus unicus auctor abest.**

( Her.XV , 63 – 78 )

كما ظهر الإحباط مرة أخرى في الأبيات ( ١٥٠ – ١٥٦ ) إذ تقول:

لقد ارتوى العشب الذي كان لطيفا معى من قبل بدموعى  
ولم لا فحتى الأغصان بدت و كأنها تنتحب بعد أن تساقطت  
أوراقها ولا تغرد الطيور بصوتها العذب  
فقط الأم الحزينة جداً لم تعامل زوجها بتقوى  
ويغنى طائر العندليب بصوته الأسمرى  
والطائر الأيتنى سابقو تتغنى بالحب المهجور

إلى هذا الحد بينما كل شئ آخر هادئ مثل منتصف الليل (١)

**grata prius lacrimas conbibit herba meas  
quin etiam rami positis lugere videntur  
frondibus, et nullae dulce queruntur aves;  
sola virum non ulta pie maestissima mater  
concinit Ismarium Daulias ales Ityn.  
ales Ityn, Sappho desertos cantat amores.  
hactenus; ut media cetera nocte silent.**

( Her.XV , 150 – 156 )

وكذلك ظهر إحباطها في الأبيات ( ١٧٧ – ١٨٤ ) إذ تقول:

مهما يكن، فسيكون أفضل من الآن، أيها الريح [ احملىنى ] فى الحال  
فجسمى ليس له وزن كبير  
و أنت أيضاً، أيها الحب الرقيق، ضع أجنتك نى أنا الهالكة  
كى لا أكون ميتة بجريمة الأمواج الليكودية  
ثم أعطى لفويبيوس قيثارتي<sup>(٢)</sup> التى وضعت وتتحصن بها الهدايا  
ويأتى تحتها بيت ثم بيت آخر

١. هنا إشارة لأسطورة بروكنى وفيلوميل، ولها تزوجت بروكنى من ثيريوس الملك للتركي، وأنجبت الابن أيتس Itys لكن ثيريوس اغتصب اختها فيلوميلاً وقطع لسانها حتى لا تذكر الجريمة لكنها استطاعت أن تذكر القصة حيث غزلتها على مفروش فثارت بروكنى بقتل ابنها Itys وقدمته كوليمة لثريوس، وعندما أدرك ذلك حاول الانتقام لكن الآلهة حرلتهم هم الثلاثة إلى طيور فتحوّلت بروكنى إلى عنديب، وفيلوميل إلى طائر الخطاف (وهو طائر طويل الجناحين مثقوب الذيل) وحولت ثيريوس إلى همد. وقد ذكر أوفيد في Cercopis ales اللبلل والـ Daulias نسبة إلى مدينة داوليس فى قوكيس التى كان ثيريوس يحكم فيها. أما Ismarium فصفاة من جبل اسماريوس فى جنوب طراقيا. وقد أصبح الاسم Ityn هو موضوع مألوف فى الشعر الإغريق والرومانى يقصد به عويل العندليب على ابنها فوجد إسكيلوس يذكر هذه الكلمة فى مسرحية أجاممنون البيت ١١٤٤ وكذلك ثيرجيليوس فى الـ Culex البيت ٢٥٢.

٢. هذه الكلمة تعنى السلحفاة أو القيثاره التى تصنع من صدفيها.

لقد وضعت لك يا فويبوس قيثارتى المبهجة – أنا الشاعرة سابفو  
تلك التى تناسبنى و تناسبك.

quidquid erit, melius quam nunc erit! aura, subito;  
et mea non magnum corpora pondus habent.  
tu quoque, mollis Amor, Pennas suppone cadenti,  
ne sim Leucadiae mortua crimen aquae!  
inde chelyn Phoebo, communia munera, ponam,  
et sub ea versus unus et alter erunt.

GRATA LYRAM POSUI TIBI, PHOEBE, POETRA SAPPHO:  
CONVENIT ILLA MIHI, CONVENIT ILLA TIBI.

( Her. XV. 177 – 184 )

وظهر أيضا الإحباط فى الأبيات ( ١٩٠ – ٢٠٦ ) حيث تتحدث عن حالتها عندما قررت إلقاء نفسها من فوق  
الصخرة الليكودية و أخذت تتدب قدرها وفقدانها لكل شيء كانت تحبه إذ تقول:

فإذا أنا مت هل تلقب أنت بلقب المسبب لموتى؟

لكن من الأفضل لقلبى أن أربطه بك

عن أن يدفع لأسفل الصخور!

فهذه التى اعتدت على مدحها يا فاؤون،

و كنت تراها موهوبة كما تبدو لك.

الآن أتمنى أن أكون فصيحة ! لكن الحزن يوقف فنونى،

فقد خضعت كل عبقريتى لمصائبى.

لا تجيب القوى القديمة على الأغاني؛

فريشتى صامتة من الحزن و تتحرك قيثارتى من أجل الأكم؛

يا بنات ليسبوس من الموج يا من ستتزوجوا ومن تزوجن.

يا بنات ليسبوس اللاتى احبيتكن يا من اتغنى بهن على القيثارة الأيولية

يا بنات ليسبوس اللاتى احبيتكن لتجعلونى مخزية،

توقفن عن المجئ من أجل قيثارتى.

لقد أبعد فازون كل شيء كان يسعدكم من قبل

يا لى من بانسة، كيف قلت أنا إنه تقريباً ملكى بطريقة ما!

إنكم تثبتن هكذا أنه قد عاد، و ستعود قوتك أنت أيضاً

فهو الذى يعطى القوة لعبقريتى و هو الذى يبعدها.

si moriar, titulum mortis habere meae?



at quanto melius iungi mea pectora tecum  
quam poterant saxis praeciptanda dari!  
haec sunt illa, Phaon, quae tu laudare solebas,  
visaque sunt totiens ingeniosa tibi.  
nunc vellem facunda forem! dolor artibus obstat,  
ingeniumque meis substitit omne malis.  
non mihi respondent veteres in carmina vires;  
plectra dolore tacent, muta dolore lyra est.  
Lesbides, aequoreae, nupturaque nuptaque proles,  
Lesbides, Aeolia nomina dicta lyra,  
Lesbides, infamem quae me fecistis amatae,  
desinite ad citharas turba venire meas!  
abstulit omne Phaon, quod vobis ante placebat,  
me miseram, dixi quam modo paene “ meus ! ”  
efficite ut redeat;vates quoque vestra redibit.  
ingenio vires ille dat, ille rapit.

(Her.XV, 190 – 206 )

و من خلال تحليل كل هذه الرسائل يتضح لنا أن أوڤيديوس قد استطاع أن يغوص داخل نفوس بطلاته، ويعبر عن إحباطهن وعدوانهن بما لم يتسن لشاعر لاتيني آخر فهو خبير بشنون الحب وشنون المرأة بصفة خاصة. فقد استطاع أن يصف المشاعر الفياضة لكل بطلة من البطلات فتحدث بلسانها ووفق و في إطار ظروفها الشخصية و قد تألق أوڤيديوس في رسم شخصياته و إظهار انفعالات كل بطلة على حدى و جعلها تبدو وكأنها تابلوهات حية أو لوحات ناطقة تشمل الكثير من الانفعالات و المشاعر كالضياع و الحيرة و الألم و اليأس و نقمة و إحباط تحول في بعض الاحيان إلى ثورة عارمة و رغبة شديدة في الانتقام من النفس في صورة انتحار أو من الآخرين في صورة عدوان.

## الفصل الثاني

الخوف و الغيرة

Timor et Invidia





## الفصل الثانى

### الخوف والغيرة

#### أولا الخوف:

هو تلك الحالة الانفعالية الداخلية الطبيعية التى يشعر بها الإنسان فى بعض المواقف ويسلك فيها سلوكاً يبعده عادة عن مصادر الضرر. وهذا كله ينشأ عن استعداد فطرى موجود لدى الإنسان والحيوان، فالخوف هو أحد أهم الانفعالات الأولية التى تعمل فى صورتها الطبيعية للمحافظة على الحياة، فالحيوانات تخاف وتفزع ثم تجفل هاربة لتأوى إلى مكان يعصمها من الشر.<sup>(١)</sup> والخوف هو استعداد فطرى وهو فى حد ذاته لا يعتبر مشكلة لكن المشكلة تكون فى الخوف المرضى، وهو خوف شاذ يرتبط فى الفرد بالخبرات القاسية التى مرت بها حياته ونسى سببها ولم يعد يذكر منها إلا الصورة الملزمة لها.<sup>(٢)</sup> وقد ألقت البحوث والدراسات النفسية ضوءاً هاماً على موضوع الخوف فأوضحت دلالاته ومعانيه. فقد كان القدماء ينظرون إلى الخوف على أنه أحد أعداء الإنسان واستمرت هذه الفكرة حتى بين المثقفين فى الوقت الحاضر. وقد نشأت هذه الفكرة نتيجة عدم التفرقة بين نوعين من الخوف هما خوف طبيعى معقول وخوف غير طبيعى شاذ. أما الخوف الطبيعى المقبول فيستمد مصدره من الواقع الخارجى أى أن مصدر الخوف يرجع إلى الشخص أو إلى ظروف معينة من البيئة الخارجية، وحين يشعر الفرد بأن كيانه مهدد نتيجة وجود هذه القوى أو الأشياء الخارجية فإنه ينفعل انفعال الخوف. لكن الخوف الطبيعى يحدث ما لم يطرأ على الموقف ظروف استثنائية كالآلم الناشئ عن موقف بينى شاذ لا يهدم كيان الفرد، ولا يحدث هذا عادة إلا إذا كان الفرد غير شاعر بما فى الموقف من خطورة ولا يستجيب عادة للحذر والحيطة، وبذلك يقضى على نفسه نتيجة عدم تقديره للموقف، أما إدراك ما فى الموقف من خطورة واتخاذ الاستجابة المناسبة فإنه ينشط قوى الفرد الجسمية والعقلية ويجعله فى موقف يسهل عليه اللجوء إلى الهروب.<sup>(٣)</sup> فالخوف والشعور بالنقص مترادفان من الناحية العملية فالشعور بالنقص يكون مصحوباً عادة بالخوف والعكس صحيح فهذان الانفعالات يؤثر كل منهما فى الآخر ويتأثر به.<sup>(٤)</sup> أما الخوف غير الطبيعى فهو الذى يوجد بين هؤلاء الذين يعيشون فى خوف دائم متصل ويشعرون بالسلبية التى تحيل حياتهم إلى صراع دائم مع أعداء وهميين هم هذه المخاوف<sup>(٥)</sup> فالشخصية الغريبة المستعصية على الفهم هى التى تحط كيان الفرد وتحرم ضحيتها من كل راحة عقلية وتجعله فى حالة عدم انسجام كما تفقد جهازه العصبى بعض قوته وليس ببعيد أن تدفع صاحبها إلى الانتحار أو الجنون تخلصاً منها. وقد أطلق فرويد على هذا النوع من الخوف اسم القلق ويصفه

١. نجيب الخضرى، الصحة النفسية، القاهرة، عين شمس، ١٩٧١، ص ١١١.  
٢. و. ج. / ماكبريد، الخوف، ترجمة سيد محمد غنيم، دار الفكر العربى، ١٩٦٠، ص ١٠.  
٣. و. ج. / ماكبريد، المرجع السابق، ص ١٧ و ١٨.  
٤. و. ج. / ماكبريد، المرجع السابق، ص ٣١.  
٥. المخاوف: هى أحاسيس مرتبطة بأفكار و ذكريات مكبوتة مؤلمة تثيرها فى اللاشعور موضوعات ومواقف معينة ترمز إلى الخوف الأصلي لمكبوت. أنظر (و. ج. / ماكبريد، المرجع السابق، ص ٥٩)

بأنه إحساس شاذ سلبي يشمل الشخصية كلها و يعبر عن نفسه بصورة مرضية ذات خصائص محددة<sup>(١)</sup> وقد قسم فرويد المخاوف إلى قسمين كبيرين أولهما المخاوف الموضوعية الحقيقية ويرتبط فيها الخوف بموضوع معين محدد مثل الظلام أو الموت... الخ. والثاني هو المخاوف العامة غير المحددة و لا يرتبط فيها الخوف بأى موضوع فحالة الخوف تكون دائماً عائمة لا تستقر، ويكون صاحب الحالة يائسا متشائماً. وهذه هي حالة القلق العصبى<sup>(٢)</sup> والمهم أن مظاهر الخوف تتمثل فى أن الإنسان عندما يخاف يصيح ويصرخ ويتأوه وقد يهرب وقد تنتابه رعدة شديدة تهز نفسه هزا شاقاً مضنياً يتحدث وهو خائف فترتجس الكلمات على شفتيه و يظهر الفزع فى عينيه و تتقلص عضلات وجهه ويؤدى الخوف إلى سرعة ضربات القلب وارتفاع ضغط الدم وسرعة التنفس واضطراب وظائف الجهاز الهضمي، كما يبدو ذلك فى الإمساك الشديد أو الإسهال، وفى جفاف الفم نتيجة انقباض الأوعية الدموية المحيطة، وفى اختلال وظائف الجهاز العصبى السمبثاوى الذى يؤثر على أغلب الوظائف الجسمية الداخلية، لذا يعوق الخوف الشديد قيام العقل بوظائفه ويؤدى إلى شروذ البال وتشتت الانتباه وخطأ التفكير وتختلف هذه المصادر فى نواحيها الخارجية تبعاً لعمر الفرد و جنسه ذكراً كان أم أنثى و مستوى نضجه<sup>(٣)</sup>. وهناك فرق بين القلق والخوف فشعور الفرد بالخوف يختلف تماماً عن شعوره بالقلق من الناحية الفسيولوجية لأن الخوف الشديد يصحبه نقص فى ضغط الدم و ضربات القلب مما يؤدى إلى الإغماء أحياناً، أما القلق فيصحبه زيادة فى ضغط وضربات القلب وتوتر العضلات وكثرة الحركة<sup>(٤)</sup>.

ونلاحظ أن الخوف قد ظهر فى رسائل البطلات نتيجة لخوف البطلة على محبوبها، أو نتيجة لخوفها من الموقف الذى تتعرض له. وقد ظهر الخوف فى رسالة بنيلوبى عندما عبرت عن خوفها فى الأبيات ( ١١ - ١٦ ) فقد كانت تخشى على أوديسيوس من المخاطر التى قد يتعرض لها بسبب الطرواديين. ونجد فى هذه الرسالة وصفاً دقيقاً لحالة الشحوب التى قد تصيب الإنسان الخائف حيث ذكرت بنيلوبى أنها كانت تصاب بذلك الشحوب عندما تسمع اسم هيكتور الطروادى و كذلك لسماعها لما تعرض له أنتيلوخوس<sup>(٥)</sup> على يد ممنون. إذ تقول:

متى لم أخاف المخاطر الأشد خطراً من الحقائق ؟

فالحب أمر ملئ بالخوف المسبب للقلق

لقد كان يخطر ببالي أن الطرواديين الأشداء سيندفعون نحوك

و كنت دائماً شاحبة بسبب اسم هيكتور نفسه

عندما كان يحكى أن أنتيلوخوس قد صرع بواسطة العدو

١. و . ج . ماكبريد، الخوف، المرجع السابق، ص ١٩  
٢. نجيبه الخضرى، المرجع السابق، ص ١١١  
٣. و . ج . ماكبريد، المرجع السابق، ص ١٠  
٤. نجيبه الخضرى، المرجع السابق، ص ١٥٢  
٥. أنتيلوخوس : هو ابن نمتر الذى قتله ممنون

و كان أنتيلوخوس هو سبب خوفاً.

**Quando ego non timui grauiora pericula veris?**

**res est solliciti plena timoris amor.**

**in te fingebam violentos Troas ituros:**

**nomine in Hectoreo pallida semper eram**

**sive quis Antilochum narrabat ab hoste revictum,**

**Antilochus nostri causa timoris erat,**

**(Her., I. 11 – 16 )**

كما كانت بنيلوبى تتحدث عن خوفها بعد سماعها عن قتل تلييماوس<sup>(١)</sup> ملك ليكيا و تتساءل عن الشخص الذى سقط مطلوباً فى معسكر الأرجوسيين و تذكر أن قلبها أكثر برودة من الثلج بسبب خوفها. ويعتبر خوفها من المخاوف العامة لأن حالة الخوف هائلة غير محددة و مستمرة تتوقع الشر دائماً و هى تذكر أن قلبها بارد كالثلج و هو تعبير يوضح أحد مظاهر الخوف المتمثل فى الزيادة فى ضربات القلب و الشعور بالبرودة و ذلك فى الأبيات ( ١٧ – ٢٢ ) إذ تقول:

لقد قتل ابن مينوتوستحت الدرع الغير شرعى

لقد كنت أبكى فالآلام ينقصها النجاح

هل أدفا تليبوليموس الرمح الليكى؛

و قد تجدد اهتمامى بموت تليبوليموس

و أخيراً، من الذى ثبح فى معسكر الأرجوسيين

لقد أصبح قلبى أنا المحبة بارداً كالثلج

**sive Menoetiaden falsis cecidisse sub armis**

**flebam successu posse carere dolos.**

**sanguine Tlepolemus Lyciam tepefecerat hastam;**

**Tlepolemi leto cura novata mea est.**

**denique, quisquis erat castris ingulatus Achivis**

**frigidius glacie pectus amantis erat.**

**(Her., I. 17 – 22 )**

كما ظهر خوف بنيلوبى و هى تستمع لقصة ذهابه إلى المعسكر الثراكى و قتله للكثيرين، وليس معه سوى شخص واحد فقط يساعده. وقد ظهر خوفها الشديد أيضاً عند استماعها إلى أنباء عودته إلى صفوف الإغريق منتصراً ظافراً بخيول إسماروس إذ تقول فى الأبيات ( ٤١ – ٤٦ ):

١. تليبوليموس: هو الأمير الرودى و الإغريق فى الحروب الطروادية الذى قتله سارييدون.



لقد تجرات أنت، أيها الناسى جداً جداً لزوجتك  
أن تصيب المعسكر الثراكي بالأم ليلي  
والكثير بمجرد أن تقتل الرجال بمساعدة رجل واحد فقط!  
لكنك كنت حريصاً جداً بينما كنت أتذكر كل شئ أمامي  
حتى تحرك قلبي من الخوف بينما المنتصر صديق  
و أنت تذكر ، أنك ذهبت بالخيول الأسمرية عبر الجيش

ausus es, -o nimium nimiumque oblite tuorum!

Thracia nocturno tangere castra dolo

totque simul mactare viros, adiutus ab uno!

at bene cautus eras et memor ante mei!

usque metu micuere sinus, dum victor amicum.

dictus es Ismariis isse per agmen equis

( Her., I . 41 – 46 )

كما عبرت بنيلوبي في البيت ( ٦٩ ) عن خوفها من الحرب قائلة:  
ليتني أعرف أين تحارب، فانا أخشى الحروب جداً.

Scirem ubi pugnares et tantum bella timerem

( Her., I . 69 )

كما عبرت عن خوفها في الأبيات ( ٧١ – ٧٦ ) حيث قالت:  
وماذا أخشى ؟ لا أعرف . على أية حال أخشى كل شئ وأنا في حالة من الجنون  
ويتسع الفضاء الواسع لإهتماماتي  
ومهما كان ما يمتلكه السطح ومهما كانت مخاطر التربة  
وبالفعل أشك في أسباب التأخير الطويل  
وتكون هذه رغبتك القوية بينما أخشى أنا تلك الأشياء  
وتكون أنت بالفعل مأخوذاً بالحب الغريب

quid timeam, ignoro – timeo tamen omnia demens

et patet in curas area lata meas.

quaecumque aequor habet, quaecumque pericula tellus,

tam longae causas supicor esse morae.

haec ego dum stulte metuo, quac vastra libido est,

esse peregrino captus amore potes.

(Her., I. 71 – 76)

وبذلك استطاع أوقيديوس أن يبرز مخاوف زوجة مخلصه خائفة على زوجها، حتى أصبحت المخاوف تحيط بها من كل جانب وهي تتمنى أن يكون زوجها بحالة جيدة وألا يبعده عنها حب آخر.

أما رسالة فيلليس فهي الرسالة التي أعربت فيها فيلليس عن مخاوفها بإسهاب بعد أن طال انتظارها إلى عودة ديموفون، فهي تخشى أن يكون قد تعرض إلى كارثة ما، كأن تكون سفينته قد تحطمت أو أن يكون قد تعرض إلى حادث مؤسف في البحر الذي أحضره من قبل إلى شواطئها، كما عبرت فيلليس عن خوفها من أن يكون قد نسيها.<sup>(١)</sup>

وكذلك ظهر الخوف في رسالة فيلليس في البيتين (١٥ - ١٦) حيث كانت تتذكر الخوف الذي شعرت به عندما خافت عليه حين أبحر في مياه الهيبروس<sup>(٢)</sup> فقد كانت تخشى أن تكون سفينته قد تحطمت إذ تقول:

من حين لآخر كنت أخشى أن تكون سفينتك قد تحطمت وغرقت

في المياه، وذلك أثناء توجهك نحو شواطئ هيبروس

Interdum timui, ne, dum vada tendis ad hebri,

Mersa foret cana naufraga puppies aqua

(Her., I. 15)

ومع ذلك فإن الخوف لم يظهر كثيراً في هذه الرسالة لأن مشاعر الإحباط والغضب كانت تطفئ على مشاعر الخوف.

أما رسالة بريسييس فهي الرسالة التي تحدثت فيها بريسييس عن خوفها من الذهاب بعيداً وتخشى أن تؤخذ وتمنح كهدية لإحدى زوجات أبناء برياموس، ورغم ذلك نجد أن بريسييس تعرف مكانتها وتقول أنها تعرف أنها يجب أن توهب كعطية وذلك في البيتين (١٩ - ٢٠) إذ تقول:

إننى أخشى أن يتم أخذى وتقديمى ليلاً

أذهب هدية ترضى وجه ابن برياموس

ولكننى سيتم منحى، لأنه كان يجب أن يتم منحى، لأبتعد ليالى كثيرة

si progressa forem , caperer ne nocte timebam,

quamlibet ad Priami munus itura nurum.

Sed data sim, quia fui-tot noctibus absum

( III. 19 – 21 )

Knox P., OP.Cit., P. 111,115,130

<sup>١</sup> الهيبروس هو نهر يصب في البحر الإيجي قرب مستعمرة لينوس Ainos اليونانية في تركيا الشرقية.

كما ظهر خوفها مرة أخرى عندما ذكرت أنها تتضرع و تصلى كي لا تقسو عليها زوجة أخيليوس وأنها تخشى أن تمزق زوجته شعرها أمام عينيها، وقد عبرت بريسيس عن مخاوفها و ذكرت أن الخوف يهز عظامها مما يدل على شدة خوفها وذلك فى الأبيات ( ٧٧ – ٨٢ ) إذ تقول:

إننى أتضرع ألا تعذبنى زوجتك كثيراً  
فأنا لا أعرف الطريقة التى ستجعلها نظيرة لى  
إذا احتملت أن تمزق هى شعري شخصيا  
وأنت تقول برقة "لقد كانت تلك أيضا ملكى ( زوجتى )  
وتسمح بأن أعانى ولا يتم هجرى وأنا محتقرة  
يا ويلي إن الخوف يهز عظامى أنا البائسة

exagitet ne me tantum tua , deprecor , uxor –  
quae mihi nescio quo non erit aequa modo-  
neve meos coram scindi patiare capillos  
et leviter dicas: "haec quoque nostra fuit"  
vel patiare licet ,dum ne contempta relinqua-  
hic mihi vae! miserae concutit ossa metus .

(Her., III . 77 – 82 )

وبهذا استطاع أوفيديوس أن يظهر الخوف بصورة توضح بريسيس التى تعرف وضعها فهى لا تبلغ فى ذكر مخاوفها ولكنها تتحدث عنها فى إطار وضعها ومكانتها الاجتماعية.

أما فى رسالة أوينونى فقد اختفت قدرة أوينونى على التنبؤ والتكهن بكارثة باريس فقد جعلها أوفيديوس امرأة تستجيب إلى الخوف وتستشير العرافين والحقيقة أن خوف أوينونى مجرد شئ غامض بسبب علمها بأن باريس أحضر امرأة أخرى لا تعرفها حتى ذلك الوقت فهى تفكر فى باريس كراع<sup>(١)</sup> وقد ظهر الخوف حين تحدثت عن احتكام الآلهة لباريس وذكرت أن هذا الاحتكام قد سبب لها الفزع الشديد فهى لم تكن خائفة بل فزعة حيث كانت تشعر بأن شراً كبيراً يهددها وذلك فى الأبيات ( ٣٧ – ٤٠ ) إذ تقول:

لقد تذبذب قلبى بلا شعور، وأصبح متجمدا  
واندفعت الرعدة فى عظامى بينما كنت أنت تحكى  
لأن فزعى كان هائلا ، فقد استشرت المسنات  
والشيوخ الطاعنين فى السن، واتفق الراى أن هذا جريمة.  
attoniti micuere sinus ,gelidusque cucurrit,



ut mihi narrasti, dura per ossa tremor .

consului- neque enim modice terrebar-anusque

longaevosque senes . constitit esse nefas .

(Her.,V. 37 – 40)

وكذلك ظهر خوف أوينوني عندما رأت هيليني إذ تقول في البيت ( ٦٨ ) :  
لقد رأيت وجنات المرأة بقلب مرتجف .

femineas vidi corde tremente genas.

(Her.,V. 68)

أما رسالة هيبسيلي فقد ظهر الخوف فيها في البيت ( ٢٩ ) إذ تقول :  
لقد قال إنه يعيش، وجعلته يقسم، إنه شئ مخيف أن يحب

“vivit,” ait timidum quod amat;iurare coegi .

(Her.,VI. 29)

كما ظهر الخوف أيضا في البيت ( ٣٨ ) إذ تقول :

إننى أسأل هل يتعاقب الأمل والخوف على العهد ؟

quaerimus alternant spesque timorque fidem

( Her.,VI. 38)

كما ذكرت هيبسيلي توسلاتها ونذورها التي تقوم بها بسبب الخوف وذلك في البيت ( ٧٣ ) إذ تقول :  
أضف الصلوات المقدسة و النذور إلى الخوف .

adde preces castas inmixtaque vota timori

(Her.,VI. 73 )

كما ظهر خوفها أيضا في البيت ( ٧٩ ) إذ تقول :

إننى لم أكن أمنة بالفعل وقد كنت أبدي خائفة دائما .

Non equidem securi fui semperque verebar

(Her., VI. 79)

ويتضح من ذلك أن الشعور بعدم الأمان والخوف قد صاحب هيبسيلي سواء كان خوفها بسبب شعورها بأن  
ياسون لن يعود لها أم لأنه لن يفي بعهده معها .

أما في رسالة ديانييرا فقد ظهر الخوف في الأبيات ( ٣٩ – ٤٣ ) إذ تقول :  
وتثيرنى أوصال الحيوانات وأشباح النوم التافهة .

وكل شئ يسير في الليل الغامض

لقد احترمت أنا التعسة من هممة الحديث .

فـالـخـوف يـتـضـاعـف بـالـأـمل. وـالـأـمل يـسـقـط بـالـخـوف  
 me pecudum fibrae simulacraque inania somni  
 omniaque arcana nocte petita movent .  
 aucupor infelix incertae murmura famae,  
 speque timor dubia spesque timore cadit,  
 (Her., IX . 39 – 43 )

لقد ظهر خوفها مختلطا بمظاهر مرتبطة بمغامرات هيركوليس مثل رؤيتها أشلاء الحيوانات فى تخيلاتهما،  
 كما ظهر خوفها من كل شيء حتى الكلام.  
 وعندما ننظر إلى الرسالة العاشرة وهى رسالة أريادنى نجد أن أوفيدىوس قد تأثر عند كتابته لهذه الرسالة  
 بالإلياذة الكتاب الأول البيتين ( ٤ – ٥ ).

فقد صور هوميروس فيها مخاوف أريادنى لكن أوفيدىوس قد استبدلها بطريقة بلاغية عندما ذكر  
 شراسة الحيوانات المفزعة. وكذلك يظهر اسم جزيرة ديا Dia فى البيت ( ٨٦ ) و هو اسم الجزيرة التى ذكر  
 هوميروس أن أرتميس قتلت أريادنى فيها.<sup>(١)</sup> ( الأوديسية الكتاب الحادى عشر البيت ٣٢٤ ). لقد جعل  
 أوفيدىوس أريادنى تصف نفسها عدة مرات فى سياق الرسالة العاشرة من رسائل البطلات، كما هو الحال فى  
 بداية القصيدة عندما أشار إلى شعرها الأشعث رغم عدم اضطرابه إلى وصف مظهر أريادنى، وهو ما يتضح  
 من الأبيات ( ٩ – ١٦ ) عندما كانت أريادنى تصف لحظة استيقاظها، قائلة:

وأنا شبه مستيقظة من نومي تحركت أنا الضعيفة  
 ولقد وضعت يدي لأحتضنك يا ثيسبيوس  
 فلم أجذك و لقد كررت و حاولت مرة أخرى بيدي  
 و تحركت يدي على الفراش و لكن لا يوجد أحد  
 لقد أصاب الخوف نومي و قضى على استيقاظي  
 و أصبحت أعضاني ملقاة على الفراش المحروم  
 و أبعد من ذلك أعطى قلبى صوت النخيل الشديد  
 وبالتأكيد كان شعري ممزقا ومضطرباً من النوم.

incertum vigilans a somno languida movi  
 Thesea prensuras semisupina manus-  
 nullus erat! referoque manus iterumque retempto,  
 perque torum moveo bracchia-nullus erat!

excussere metus somnum; conterrita surgo,  
membraque sunt viduo praecipitata toro.  
protinus adductis sonuerunt pectora palmis,  
utque erat e somno turbida, rapta coma est.

(Her.X. 9 – 16)

وقد بدأت أريادنى فى إظهار خوفها فى رسالتها فى البيتين ( ١٣ – ١٤ ) إذ يقول:

لقد أبعد الخوف النوم، ونهضت مفزوعة

وكانت أعضائى ملقاة على الفراش المحروم

excussere metus somnum; conterrita surgo,  
membraque sunt viduo praecipitata toro.

(Her.,X. 13-14)

فقد بدأت أريادنى تفكر فى المخاطر التى تهدد حياتها، إذ أنها امرأة مهجورة وتستهدفها قائمة طويلة من المخاطر مثل الذئاب وأنثى النمر والحيوانات المفترسة على الأرض، وكذلك الخوف من البحر والحيوانات البحرية وخاصة أسماك أبو سيف.<sup>(١)</sup>

وقد ذكرت أريادنى هذه المخاطر فى الأبيات ( ٨٣ – ٨٨ ) إذ تقول:

إننى أرى الآن بالتأكيد تلك الذئاب المندفعة هنا وهناك

و التى قد تمزق أحشائى بأسنانها المتهلفة

من يعرف، ربما تغذى هذه الأرض الأسود ذات اللون الأصفر ؟

و ربما تمتلك الجزيرة نمورا شرسة

و يقولون أن لسان البحر يخرج عجول بحر كثيرة!

من يمنع هذه السيوف من أن تتجه إلى رنتى ؟<sup>(٢)</sup>

iam iam venturos aut hac aut suspicor illae,

qui lanient avido viscera dente, lupos.

quis scit an et fulvos tellus alat ista leones?

forsitan et saevas tigridas insula habet

et freta dicuntur magnas expellere phocas!

١. تؤكد الموسوعة البريطانية أن سيوف أسماك أبو سيف تعد أسلحة اعتداء رائعة، وأن هذه الأسماك لا تتردد فى مهاجمة الحيتان و الدرافيل و طعنهم عدة مرات حتى تخرج من القتال ملتصرة.

( Hewig,A, "Ariadne `s Fears from Sea and (Ovid, Heroides 10.88 and 10.95-8)" CQ 41 (1991) 555 )  
٢. Hewig,A , Op .Cit., P.554-6



quis vetat et gladios per latus ire meum?

( X . 83 – 88 )

و بعد ذلك وجهت خوفها نحو الماء و الأرض و البشر و السماء إذ تقول في الأبيات ( ٩٣ – ٩٨ ):

إذا نظرت للبحر والأرض والسواحل الممتدة،  
وكانت أشياء كثيرة على الأرض و في البحر تهددني  
وبقيت السماء - إنني أخاف من أطياف الآلهة  
وأنا أبقي فريسة للوحوش العنيفة  
ولو أن الرجال أقاموا و استقروا فإني لن أثق فيهم  
فقد علمتني جروحي الخوف من الرجال الغرباء

si mare, si terras porrectaque litora vidi,  
multa mihi terrae, multa minatur aquae.  
caelum restabat – timeo simulacra deorum!  
destituor rapidis praeda cibusque deorum !  
sive colunt habitantque viri ,diffidimus illis -  
externos didici laesa timere viros.

(Her., X . 93 – 98 )

أما رسالة كناعي فقد ظهر فيها الخوف في عدة مواضع، حيث كانت تتخيل الخوف timor والخزي pudor و المربية nutrix وهم بجانب فراشها يطلبون منها أن تصمت، وذلك في البيت ( ٥٤ ) حيث ظهر الخوف لأنه يتعلق بحياتها.<sup>(١)</sup>  
كما ظهر الخوف الشديد عندما تخيلت كناعي موت الطفل وصراخه ومعرفة الناس بإثمها وذلك في الأبيات ( ٨٠ – ٨٤ ) إذ تقول:

وبالكاد أمسك يديه عن وجهي التمس.  
وأنا في خجلي لم أرق شيئا سوى الدموع  
لقد أصبح لساني بطينا ومعقودا نتيجة الخوف البارد  
والآن يأمر بأن يلقي حفيده الصغير إلى الكلاب والطيور  
وأن أهجره في مكان غير مأهول

et vix a misero continet ore manus .

ipsa nihil praeter lacrimas pudibunda profudi ;

**torpuerat gelido lingua retenta metu .**

**Iamque dari parvum canibusque avibusque nepotem**

**iusserat . in solis destituique locis.**

(Her., XI. 80 – 84 )

لقد استخدمت كناكى هنا لغة وترتيباً مفاجئاً مما قوى إحساسها بالرعب.<sup>(١)</sup> وقد ذكرت كناكى فى الأبيات ( ٧٨ – ٧٥ ) أنها ارتعشت من شدة الخوف وقد صاحب الشحوب تلك الرعشة عندما كانت تتوقع وصول والدها،<sup>(٢)</sup> وقد أجاد أوفيدىوس ذكر مظاهر الخوف فى ذلك المقطع حيث تقول:

كنت ارتعد مثل البحر عندما يمر عليه النسيم الرقيق  
ومثل شجرة الدر داء التى ترتعش عندما تهزها رياح الجنوب الدافئة  
هكذا استرى أعضائى الشاحبة وأنا ارتعش  
لقد كان الفراش يهتز بشدة نتيجة لاهتزاز جسدى الراقد عليه.

**ut mare fit tremulum ,tenui cum stringitur aura,  
ut quatitur tepido fraxina virga Noto,  
sic mea vibrari pallentia membra videres ;  
quassus ab inposito corpore lectus erat.**

(Her.,XI . 75 – 78)

كما ظهر الخوف فى البيت ( ٦١ ) من رسالة ميديا عندما كانت تتذكر الحصاد الذى قام به ياسون، فقد كان حبها فى جانب بينما كان الخوف فى جانب آخر.

هنا الحب وهنا يوجد الخوف، والخوف نفسه يزيد الحب

**hinc amor ,hinc timor est , ipsum timor auget amorem**

( Her.,XII . 61 )

وكذلك ظهر الخوف فى الأبيات ( ١٤٠ – ١٤٢ ) عندما تحدثت ميديا عن خوفها حين علمت بقدوم زوجها وإصطحابه لعروسه الجديدة وسمعت الأصوات الجنائزية حيث تقول:

لكن هذه كانت أكثر تعسا بالنسبة لى من الأبواق الجنائزية  
وقد أصبحت خائفة جداً ولم أحتمل أن تكون الجريمة كبيرة هكذا  
لكن مع ذلك كان كل ما فى قلبى بارداً من الخوف

**at mihi funerea flebiliora tuba.**

**pertimui , nec adhuc tantum scelus esse putabam ,**

Jacobson H, Op. Cit., P. 165  
Knox P., Op.Cit., P. 271

**sed tamen in toto pectore frigus erat .**

**(Her., XII . 140 – 142 )**

وقد ذكرت ميديا في البيتين ( ١١٦ و ١١٧ ) أنها لا تخاف أن يتم تمزيقها طالما أنها معه، حيث قالت:

هكذا كنت أنا، لكن معك، كان ينبغي أن تتمزق أوصالي

ومع ذلك لم أخف، ماذا أخاف بالفعل بعد ذلك ؟

**sic ego , sed tecum, dilaceranda fui .**

**nec tamen extimui –quid enim post illa timerem ?**

**(Her.,XII. 116 – 117)**

أما فايدرا فقد تحدثت عن الخوف بطريقة مختلفة عندما أعلنت أنها حريصة على أن تكون بجانب هيبوليتوس وأنها لن تخاف أى شئ إذ تقول في البيت ( ١٠٤ ):

ساكون بجانبك ولن تخيفنى الصخور ولا الدب المتوحش بأنيابه

**saxa necque obliquo dente timendus aper**

**(Her.,IV. 104 )**

كما ظهر الخوف في رسالة ديدو حيث ذكرت أنها تخاف أن يتركها أينياس وكان هذا الخوف مختلطا بالإحباط وذلك في الأبيات ( ٦١ - ٦٤ ) من رسالتها إذ تقول:

إننى أخشى بعد أن تحطمت أملى أن أحطم أو أؤذى الرجل الذى يؤذيني،

أو أن يحتسى عدوى مياه البحر بعد أن تحطمت سفينته

عسى، أتوسل إليك ، فإبنى سادمرك على نحو أفضل من الموت

فإنك بالتاكيد ستكون سبب دمارى

**Perdita ne perdam, timeo noceamve nocenti,**

**neu bibat aequoreas naufragus hostis aquas.**

**vive, precor! sic te melius quam funere perdam.**

**tu potius leti casa ferere mei.**

**(Her. VII.61-64)**

و ظهر الخوف في رسالة هرميوني أيضا من بداية الرسالة حيث ذكرت هرميوني في الأبيات

( ٣ - ٤ ) أن بيرهوس يعذبها لتخيف أوريستيس و تثير حفيظته ليقوم بإتقاذها، فقالت:

بيرهوس ابن أخيلليوس الشجاع كصورة أبيه

إنه يسكنى ويحبسنى و ذلك مخالف لكل قانون أو أمر إلهى

**PYRRHUS Achillides, animosus imagine patris,**



**inclusam contra iusque piumque tenet.**

**(Her., VIII. 3 – 4)**

كما ظهر الخوف أيضا في البيت ( ٧٦ ) عندما كانت تتذكر اليوم الذي تركتها فيه أمها و هي صغيرة حيث قالت:

لقد كان كل شيء ملئ بالخوف المثير للقلق

**Omnia solliciti plena timoris errant;**

**(Her., VIII. 76)**

وعندما ننتقل إلى رسالة لأوداميا نجد أنها كانت لا تعرف كيف سيرحل زوجها، ولكنها كانت تشعر بالخوف من أجل أمان محبوبها مما جعلها تتوقع أن تحدث أشياء سيئة. فإن الخوف يجعل الفرد يتوقع ما هو أسوأ ، والأسوأ من ذلك أن تتحقق مخاوف لأوداميا بالفعل .<sup>(١)</sup> وقد ظهرت تلك المخاوف في عدة مواضع من الرسالة كما هو الحال في الأبيات ( ٥١ – ٥٤ ) إذ تقول:

لكني أخاف، فكم مرة تمر الحرب الحزينة

وقد ذهبت الدموع بارادتي كالثلج المذاب بواسطة الشمس

إن إليون و تيندوس و سيمويس وكسانسوس وإيدا

هي أسماء تستحق بالفعل الخوف في حد ذاتها

**sed timeo, quotiens subiit miserabile bellum ;**

**more nivis lacrimae sole madentis eunt.**

**Ilion et Tenedos simoisque et Xanthus et Ide**

**nomina sunt ipso paene timenda sono**

**(Her., XIII . 51 54)**

و كذلك ظهر الخوف في الأبيات ( ٨٦ – ٩٢ ) عندما خافت أن يكون محبوبها أول من وطئ أرض طروادة بقدميه بسبب النبوة التي ذكرت أن أول من يطأ أرض طروادة بقدميه سيقتل، إذ تقول:

ويتوقف لساني بسبب الخوف من الفأل السيئ

عندما تريد أن ترحل من أبواب أبيك إلى طروادة

فقد تصنع بقدمك علامة بالعتبة

وعندما رأيت، تأوهت وقلت في قلبي الصامت

الآن أذكرك بهذه الأشياء، فلا تكن شجاعا في الأسلحة

أنظر إن خوفى كله قد يختفى مع الرياح !

substitit auspicii lingua timore mali.  
cum foribus velles ad Troiam exire paternis,  
per tuus offenso limine signa dedit.  
ut vidi, ingemui, tacitoque in pectore dixi;  
haec tibi nunc refero, ne sis anxiomsus in armis;  
fac, meus in ventos hic timor omnis eat !

(Her., XIII. 86 – 92)

و كذلك ظهر الخوف فى الأبيات ( ١٢٣ – ١٢٦ ) إذ تقول:

لكن عندما تقترب طروادة و تقترب الرياح و البحر  
يسقط الأمل الطيب مهزوماً بواسطة الخوف المزعج  
هذا أيضاً لأن الرياح تمنع السفينة من الذهاب  
ويقلقتى أنك تستعد للذهاب رغم المياه المعارضة

Sed cum Troia subit, subeunt ventique fretumque.  
spes bona sollicito victa timore cadit.  
hoc quoque, quod venti prohibent exire carinas,  
me monet- invitis ire paratis aquis

(Her., XIII. 123 – 126)

كما ظهر الخوف فى الأبيات ( ١٤٩ – ١٥٠ ) فى قولها:

إننى غير مطمئنة؛ فالخوف المتلهف يدفعنى  
للتفكير فى كل الأشياء التى تحدث أو يمكن أن تحدث

Nos sumus incertae , nos anxius omnia cogit  
quae possunt fieri , facta putare timor.

(Her., XIII. 149 – 150)

كما ظهر الخوف أيضاً فى البيت ( ١٦٤ ) إذ تقول:

سواء كان ذلك لأننى أخاف أم أنك قد تكون مقهوراً  
sive-quod heu ! timeo-sive superstes eris

(Her., XIII. 164)

وقد ظهر تفصيل لطيف للخوف فى رسالة هيرمسترا فى البيت ( ١١ ) إذ كانت  
هيرمسترا خائفة من وصول داناؤوس أو أى مندوب عنه، وربما كان ذلك المندوب هو الحارس الذى

استقبلته في مسرحية الضارعات لأيسخيلوس. وقد استخدمت هيبيرمسترا الفعل timebam لتعبر عن خوفها و قد صورت لينكيوس على وشك الهرب مما جعل القارئ يتعاطف مع شعورها بالخوف، كما صورت لينكيوس أنانياً مما يعد تطوراً انفعالياً كبيراً.<sup>(١)</sup> وتعبّر الأبيات ( ٩ - ١١ ) عن تفكيرها الشديد في موقفها حيث كانت تتحدث وكأنها تعاني من السجن و الموت بالفعل. لقد ظهر خوف هيبيرمسترا من بداية الرسالة فقد بدأت رسالتها دون تحية و تحدثت عما تخشاه وعن الأغلال التي تكبل يداها وظهر ذلك على مدار الأبيات (١٦-١) إذ تقول:

هيبيرمسترا ترسل لواحد من الأخوة الكثيرين جداً  
بينما يرقد حشد آخر ميتاً بسبب جريمة العرائس  
وأبقى أنا مكبلة بالأغلال الثقيلة بالمنزل المغلق  
و سبب عقابي أننى كنت مخلصة  
لأن يدي أبنت أن يغوص السيف في حنجرتك  
و كنت أنا متهمة، أنا التي استحق المدح فقد فعلت إنجازاً  
و من الأفضل أن أكون متهمة بدلاً من أن أسعد والدي بقتلك  
لا أشعر بالخزي لأننى بريئة من إراقة الدم  
قد يطلب لى أبى لهباً ليحرقنى، و أنا لم أنتهك أى حرمة  
لقد لمسعت المشاعل بوجهي الذي ظهر بأشياء ملعونة  
هكذا و قد تنحرت رقبتى بالسيف بطريقة صارمة  
لذلك لم يهلك الزوج بالموت و لم أنتهى أنا الزوجة  
كما تقول شفتائى الآن أنهم قد ماتوا و أنا أندم  
فإن من تندم لأنها أخلصت تكون خائنة  
ويجب أن يشعر داناؤوس وأخواتى القاسيات بالندم على هذه الجريمة  
هكذا يكون الحدث معتاداً لأننى اتبعت الأعمال اللعينة

Mittit Hypermestra de tot modo fratribus uni -

cetera nuptarum crimine turba iacet.

clausa domo teneor gravibusque coercita vinclis;

est mihi supplici causa fuisse piam.

quod manus extimuit iugulo demittere ferrum

sum rea; laudarer, si scelus ausa forem

esse ream praestat, quam sic placuisse parenti;  
non piget inimunes caedis habere manus.  
me pater igne licet, quem non violavimus, urat,  
quaeque aderant sacris tendat in ora faces;  
aut illo iugulet , quem non bene tradidit ensem,  
ut, qua non cecidit vir nece , nupta cadam  
non tamen, ut dicant morientia "Paenitet"  
efficiet, non est, quam piget esse piam.  
paeniteat sceleris Danaum saevasque sorores;  
hic solet eventus facta nefanda sequi.

(Her.,XIV. 1 – 16)

ونجدها في الأبيات ( ١٧ – ٢٠ ) تذكر الأحداث بينما يرتعد قلبها في تلك الليلة الدامية من شدة الخوف<sup>(١)</sup>  
إذ تقول:

إن قلبي يهتر من الخوف مخدراً من الليلة المدنسة بالدم  
إنني أرتعد وقد أرتبكت عظام يدي اليمنى عند الاقتراب  
إنك تعتقد أنها قادرة على جعل زوجها يعاني من الموت  
وهي تخشى أن تكتب عن قتل لم تقم به!

Cor pavet admonitu temeratae sanguine noctis.  
et subitus dextrae praepedit ossa tremor.  
quam tu caede putes fungi potuisse mariti  
scribere de facta non sibi caede timet!

(Her.,XIV. 17 – 20)

وقد عبرت هيبيرمسترا عن خوفها في البيت ( ٣٦ ) عندما قالت: " وما كنت أخافه كان حقيقياً وقد ترجم  
هينسيوس Heinsius هذه الجملة بمعنى لقد كان سبباً للخوف. وقد ذكرت حالتها في الأبيات ( ٣٧ و ٣٨ )  
حيث كانت تقارن بين آثار الخوف والموت التي تتمثل في البرودة والشحوب والكآبة .<sup>(٢)</sup> كما عبرت في  
الأبيات ( ٣٥ – ٥٠ ) عن الخوف الذي تحقق والتأوهات التي سمعتها فهرب الدم منها وترك الدفء جسدها  
وروحها فهي ترقد في فراشها في رعب وترتعد كالرياح حيث قالت:

يبدو أنني أسمع تأوهات الموتى من حولي

Jakel S.,Op. Cit., P.240.  
Reeson J., Op, Cit, P: 251



و لذلك كنت أسمع و كنت أخاف مما كان  
فقد ذهب دمي، و ترك الدفء جسدي وعقلي  
لقد رقدت في فراشي الجديد متجمدة  
هكذا اهتزت أذنائي مثل الريح الغربية الخفيفة.  
كما تهز الريح الباردة أوراق شجر الحور المحببة.  
إما هكذا أو أنني ارتعد أكثر بالفعل، بينما كنت أنت راقدة  
وقد سلمت لك الخمر الذي يجلب النعاس  
وأصابني الخوف بسبب أمر أبي القاسي  
وقد تمت إثارتى و أخذت الحربة بيدي المرتعدة  
إننى لا أكذب، لقد رفعت السيف و قبضت عليه بإحكام ثلاث مرات  
و تراجع يدي بالسيف المرفوع بطريقة سيئة ثلاث مرات  
فقد حركت الحربة إلى حنجرتك، إننى أعترف بالحقيقة وحدي  
ورفعت إلى حنجرتك سلاح أبى  
لكن الخوف والشفقة تقاوم الأعمال المتجرنة القاسية  
و تهرب يدي اليمنى الطاهرة من العمل المأمورة به

circum me gemitus morientum audire videbar;  
et tamen audibam, quodque verebar erat.  
sanguis abit, mentemque calor corpusque relinquit,  
inque novo iacui frigida facta toro.  
ut leni Zephyro graciles vibrantur aristae,  
frigida populeas ut quatit aura comas,  
aut sic, aut etiam tremui magis. ipse iacebas,  
quaeque tibi dederam , vina soporis erant.  
Excussere metum violenti iussa parentis;  
erigor et capio tela tremente manu.  
non ego falsa loquar: ter acutum sustulit ensem,  
ter male sublato reccidit ense manus.  
admovi iugulo-sine me tibi vera fateri-  
admovi iugulo tela paterna tuo;

**sed timor et pietas crudelibus obstitit ausis,  
castaque mandatum dextra refugit opus.**

(Her.,XIV. 35 – 50)

لقد أوضحت هيرمسترا في هذه الأبيات أنها كانت مجبرة على أن تقرر هل ترتكب الجريمة أم لا، وذلك بعد أن سئمت تأوهات أبناء إيجيبتوس، وذكرت أنها حاولت أن تنفذ هذا العمل بالفعل متأثرة بأوامر أبيها لكنها لم تستطع القيام به. ثم اعترفت في البيت ( ٤٩ ) أن الخوف والشفقة قد منعها من القيام بتلك الجريمة. كما نجد في الأبيات ( ٥١ – ٦٠ ) مونولوجاً تتأمل فيه هيرمسترا الصراع الداخلي بعد أن تقتله، ثم قدمت مشهداً وسطاً بين هذا المونولوج ومشهد الاستيقاظ بعد النزاع الداخلي وذلك في الأبيات ( ٦٧ – ٧٢ ) حيث تنفجر هيرمسترا في الدموع التي تهدئ من القلق حتى تسقط الدموع بشدة على لينكيوس و هو نائم و يداه تطلب حضنها بينما كانت على وشك أن تجرحه بالسيف. وبعد ذلك خافت أن يكتشف أبوها أن لينكيوس مازال حياً، كما خافت في نفس الوقت أن يُقتل لينكيوس من قبل شخص آخر غيرها.

هذه أنا و بينما أشكو تتابع الدموع كلماتي  
و تسقط على أعضائك من أسفل عيناى  
والآن تطلب وأنت تحتضن ذراعيك و هى فى وضع النوم  
ويدك على وشك أن تجرح بسلاحي  
وأنا أخاف أبى وخدمه والضياء  
وقد أبعدت كلماتى هذه أحلامك

**Haec ego; dumque queror , lacrimae sua verba sequuntur  
deque meis oculis in tua membra cadunt.  
dum petis amplexus sopitaque brachia iactas,  
paene manus telo saucia facta tua est.  
iamque patrem famulosque patris lucemque timebam  
expulerunt somnos haec mea dicta tuos:**

(Her.,XIV. 67 – 72)

لقد كان الخوف والشفقة هما الدافع الرئيسى وراء رسالة هيرمسترا وهما السبب الرئيسى فى التفكير والتصرف بقوة عندما رفضت الامتثال لأمر أبيها، فهو مرتبط بالخوف حيث نجد نوعاً من الخوف العام الذى تشعر به هيرمسترا عندما تسمع تأوهات العرسان المقتولين فيتحول الخوف العام إلى خوف

خاص برعب القتل نفسه وكذلك كان خوفها من العقوبة هو رد فعل موضوعي له.<sup>(١)</sup> وقد استمر ظهور  
الخوف في الأبيات (٧٣ - ٧٨) إذ تقول:

استيقظ و ابتعد يا ابن بيلوس يا أحد الأخوة الكثيرين  
ستكون هذه ليلتك الأبدية إذا لم تسرع  
و يهرب كسل النوم كله، عندما تستيقظ وأنت خائف  
وترى الأسلحة القوية في اليد الجبائنة  
فقد قلت " أهرب " بينما يسمح الليل و أنت تسأل عن السبب  
بينما يسمح الليل المظلم، تهرب أنت ، بينما أبقى أنا نفسي  
"surge age, Belide , de tot modo fratribus unus!  
nox tibi, ni properas, ista perennis erit!  
territus exurgis; fugit omnis inertia somni;  
adspicis in timida fortia tela manu.  
quaerenti causam " dum nox sinit, effuge ! "dixi."  
dum nox atra sinit, tu fugis, ipsa moror.

(Her.,XIV. 73 – 78 )

وكذلك ظهر الخوف مرة أخرى في آخر رسالة هيرمسترا في البيتين (١٣١ و ١٣٢) حيث ذكرت هيرمسترا أن  
الخوف قد أضعفها حيث قالت:

إنه أمر يسرنى أن أكتب أكثر لكن اليد مكبلة بالأغلال  
و الخوف نفسه قد أبعد القوة .  
Scribere plura libet, sed pondere lapsa catenae  
est manus, et vires subtrahit ipse timor.

(Her., XIV . 131 – 132 )

و بعد تناول أنفعال الخوف في بعض رسائل البطلات يتضح لنا كيف استطاع أوغيديوس أن يصور  
الخوف ومظاهره فقد جعل بطلاته يذكرون كيف كانت كل واحدة منهن تتأوه و ترتعد ويظهر الفرع في عينيها.  
وقد ذكرت كل واحدة منهن كيف كانت الكلمات ترتعش على شفثيها، وكذلك البرودة التي كانت تشعر بها عند  
الخوف ومع ذلك فقد تناول أوغيديوس الخوف من منظور كل شخصية و بطريقة تتفق وتلك الشخصية  
وتاريخها، حيث ظهر الخوف في بعض الرسائل مرتبطاً بالوقت الذي تكتب فيه الرسالة، بينما كانت بعض  
الرسائل مرتبطة بتذكر حدث وقع في الماضي. و مع ذلك أجادت كل واحدة من البطلات التعبير عن مخاوفها  
وشعورها بالخوف، وكيف حاولت التخلص منه. وقد نجح أوغيديوس في إظهار كل ذلك ببراعة مما يدل على

Jakel S.. Op.Cit., P. 242 - 245

أنه غاص فى أعماق النفس البشرية وأجاد تحليلها وبرع فى استخدام فنونه الأدبية ليعبر عن تلك المشاعر بصورة واضحة للعين المجردة و ذلك باستخدام لغة سهلة معبرة بدقة عن تلك المشاعر مما يجعلنا نقرأ فتمثل لنا هذه المشاعر من خلال المظاهر المادية التى تظهر على بطلاته ومنها الرجفة و تردد الشفاه والتأوه. كما أظهر لنا لونا جميلا من المهارة فى استخدامه للكلمات المعبرة عن الشحوب فكل ذلك يجعلنا نرى ما نقرأ مما يدل على براعته الأدبية و الفنية.

## ثانيا الغيرة :

هى حالة انفعالية يشعر بها الفرد فى صورة غضب من نفسه أو من المحيطين به. وهى انفعال مركب من حب التملك وشعور بالغضب بسبب وجود عائق يقف دون تحقيق غاية مهمة. ويظهر الشعور بالغيرة عندما يمتزج الغضب والخوف وحب التملك معا ويشعر الفرد باغتصاب فرد آخر لما اعتبره حقاً لنفسه وهذا المزيج المركب قد يجعل الفرد يرفض الاعتراف بسلبياته أو المعاناة الناجمة عنه ويحاول إخفاءها لأن إظهارها أو الإفصاح عنها يزيد من شعوره بالمهانة. وتعرف الغيرة أيضا بأنها ذلك الشعور الكريه الذى ينتج عنه جملة الاعترافات وضروب الإحباط ضد ما نبذله من جهود قصد الحصول على ما نحب. وكل إنسان على حظ ولو ضئيل من الغيرة ولولا ذلك ما تم التنافس بين الأفراد والجماعات. ولكن لو زاد عن الحد المألوف لأصبح مصدر شقاء. ولعل أشد أنواع الغيرة هو ما ينشأ عن الشعور بالنقص مع عدم إمكانية التغلب عليه كنقص الجمال أو القدرة الجسمية أو الممتلكات، فالشعور بالغيرة والشعور بالنقص وجهان لعملة واحدة، كما أن مرور الفرد بمواقف محبطة أو فشل بكثرة يسبب له شعورا بالنقص والعجز وقصور الإمكانيات ويزداد هذا الشعور نتيجة سوء المعاملة أو البعد<sup>(١)</sup> وللغيرة مظاهر تدل عليها هى الغضب بمظاهره المتباينة من ضرب أو سب أو هجاء. ومن مظاهرها أيضا الميل إلى الصمت أو التجهم أو الابتعاد والانسواء. أما مظاهرها الجسمية فهى نقص الوزن والصداع والشعور بالإعياء.<sup>(٢)</sup> وتعد الغيرة من الانفعالات المركبة التى تدخل فى التنظيم الانفعالى، ويتركب هذا الانفعال من الإحساس بالخوف مع الإحساس المستمر بعدم الثقة بالذات وتتكون هذه المشاعر المركبة من سلسلة إحباطات تلاحق الفرد منذ نعومة أظفاره فمثلا حين يصل مولود جديد يحاول الطفل الأول أن يعود مرة أخرى إلى المرحلة التى كان يجد نفسه فيها محاطا بكل ألوان الرعاية والحماية والحب والحنان الذى يظن أنها قد انتزعت منه بواسطة هذا الدخيل أى أن انفعال الغيرة يعبر عن نفسه من خلال هذه المظاهر. والمعروف أن انفعال الغيرة ليس انفعالا موروثا لكنه انفعال مكتسب يودى إلى الإحساس بالدونية.<sup>(٣)</sup>

والحقيقة أن الشعور بالغيرة قد ظهر فى الكثير من رسائل البطلات نتيجة شعور البطلات بفقدان محبيهم إما نتيجة استيلاء نساء أخريات عليهم أو نتيجة بعدهم، مما جعل بعض البطلات يشعرن بالغيرة من

١. نبيلة عباس للشوربجى وعفاف عبدالهادى، علم النفس و الشخصية، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الأولى، ٢٠٠٢، ص ٢٠١

٢. نجيبه الخضرى، المرجع السابق، ص ١٢٩

٣. عزيز حنا داود و محمد عبد الظاهر الطيب و كاظم هاشم، الشخصية بين السواء و المرض، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩١، ص ٢٥٤-٢٥٥



نساء منافسات لهن حقا. وفي بعض الأحيان تشعر البطلة بالغيرة من نساء أخريات لمجرد وجود أزواجهن بجانبهن وقد ظهرت الغيرة في رسالة بنيلوبي في البيت ( ٧٦ ) إذ تقول:  
إنه بإمكانك الوقوع في حب آخر.

*esse peregrimo captus amore potes*

(Her., I. 76)

كما ظهرت الغيرة في الرسالة الثانية - رسالة فيليبس - في الأبيات (١٠٣ - ١٠٧) حيث كانت تخشى أن يكون ثيسبيوس قد عرف امرأة أخرى فقالت:

بماذا أتضرع أنا البائسة ؟ فربما كانت زوجة أخرى تحتفظ بك الآن  
وربما يمنحها الحب ما منحني بطريقة سيئة  
هكذا لا أهرب منك، لا أحد، إنني اعتقد أنك نسيت فيليبس  
يا لي عندما تسأل عني ! نعم أنا فيليبس كنت هناك  
أنا زوجتك يا ديموفون أتوجه إليك بتجولاتك الطويلة

*Quid precor infelix? te iam tenet altera coniunx*

*forsitan et, nobis qui male favit, amor;*

*utque tibi excidimus, nullam, puto, Phyllida nosti.*

*et mihi ! si, quae sim Phyllis et unde, rogas-*

*quae tibi, Demophoon, longis erroribus acto.*

(Her., II. 103 - 107)

أما هيبسيلي فقد كانت تكره ميديا وتغار منها لأنها نجحت في إنجاز ما لم تقم به هيبسيلي وهو هزيمة ياسون،<sup>(١)</sup> لا لمجرد أنها سرقتة منها ، ولذلك وصفتها هيبسيلي بمحظية ياسون وبصفات خسيصة وكريهة مثل المشعوذة *venefica* والهمجية *barbara*.<sup>(٢)</sup> وقد ظهرت الغيرة في البيتين ( ٩٣ - ٩٤ ) إذ تقول:

وأفضل ما أعرفه أنها تطلب الأعشاب بطريقة سيئة

بينما يجب أن يتم اكتساب الحب بالجمال والأخلاق

*et quae nescierim melius male quaeritur herbis*

*moribus et forma conciliandus amor.*

(Her., VI. 93 - 94)

Jacobson. H. ,OP. Cit, P. 105  
Ibid, P. 101

كما ظهرت الغيرة أيضاً في البيتين ( ١٢٧ - ١٢٨ ) إذ تقول:

لقد كنت أخاف ميديا، إن ميديا كانت أكثر من زوجة أب  
إن أيدي ميديا تناسب كل جريمة

**Medeam timui: plus est Medea noverca;  
Medeae faciunt ad scelus omne manus.**

(Her., VI. 127 – 128)

كما ظهرت الغيرة كذلك في الأبيات ( ١٣٣ - ١٣٨ ) حيث كانت تقارن نفسها بميديا وتحاول أن توضح

تميزها على ميديا، كما ظهر سخط هيبسبيلي على ميديا حيث قامت بسبها فقالت:

لقد تعرفت تلك العذراء الزانية على زوجها بشكل مشين

فقد أعطيت الشعلة الطاهرة لك مني ولي منك

وخانت تلك المرأة أباه، أما أنا فقد أنقذت ثواس من الدمار

فقد هجرت هي كولخيس أما أنا فليمنوس ما تزال ملكي

بماذا ترد لو أن المخادعة هزمت المخلصة

فقد أكتسبت الزوج، بالجريمة وكان ذلك نفسه مهرها؟

**turpiter illa virum cognovit adultera virgo;**

**me tibi teque mihi taeda pudica dedit.**

**prodidit illa patrem; rapui de clade Thoanta.**

**deseruit colchos; me mea Lemnos habet.**

**Quid refert, scelerata piam si vincet et ipso**

**crimine dotata est emeruitque virum?**

(Her., VI. 133 – 138)

وتستمر في غيرتها وسخطها على ميديا في الأبيات ( ١٥٩ - ١٦٢ ) إذ تقول:

كيف كانت أخت لأخيها ولأبيها البائس

ابنة، وكذلك مولودة، وهكذا ستكون حادة لزوجها!

مع البحر، عندما تستنفذ الأرض، ستجرب الهواء<sup>(١)</sup>

وتتجول وهي بائسة بلا أمل وهي ملطخة بدم مذبحتها

**quam fratri germana fuit miseroque parenti**

**filia, tam natis, tam sit acerba viro!**

١. إشارة إلى هروب ميديا بالعربة المجنحة التي أرسلها إليها إله الشمس (هيليوس) جدها الأسطوري كي ينقذها بعد أن ذبحت طفلها وقضت على عروس ياسون الجديدة وأبيها.

cum mare, cum terras consumpserit, aera temptet;  
erret inops exspes ,caede cruenta sua!

(Her., VI. 159 – 162 )

و كذلك ظهرت الغيرة المختلطة بالإحباط والندم فى رسالة ديدو فى البيتين (١٢٣ – ١٢٤) إذ تقول:

لقد تمتعت بألف خطيب، هم الذين طلبوا أن يتزوجوا منى  
و لا أعرف لماذا فضلت فراش زوجه هو

mille procis placui, qui me coiere querentes  
nescio quem thalamis praeposuisse suis.

( Her., VII . 123 – 124 )

فالإحباط ممزوج بالغيرة فى هذه الأبيات حيث حاولت ديدو وهى فى حالة الإحباط أن تثير غيرة أينياس  
فقالت أن اسم زوجها السابق سيكتب على شاهد قبرها.

وقد ظهرت الغيرة فى رسالة ديانيرا فى البيتين ( ٤٧ – ٤٨ ) إذ تقول:

هل هذا قليل لأتحمله ؟ إنك تضيف حبك الغريب  
و أى واحدة يسعدها أن تصبح أما منك <sup>(١)</sup>

Haec mihi ferre parum ? peregrinos addis amores,  
et mater de te quaelibet esse potest.

(Her., IX. 47 – 48 )

كما ظهرت الغيرة أيضاً فى الأبيات ( ٥٢ – ٥٤ ) إذ تقول:

لا واحدة من شعبه <sup>(٢)</sup> كانت مهجورة منك  
واحدة، جريمة جديدة، التى نصفها بالزانية  
و بذلك أكون أنا زوجة أب لاموس اللبدي <sup>(٣)</sup>.

quarum de Populo` nulla relictta tibi est.  
una, recens crimen, referetur adultera nobis,  
unde ego sum Lydo facta noverca Lamo.

(Her., IX. 52 – 54 )

و كذلك ظهرت الغيرة فى البيتين ( ١٠٣ – ١٠٤ ) إذ تقول:

لو أيضاً زينت الحورية أومفالى ابنة <sup>(٤)</sup> إياردانوس أذرعك

١. لقد كان هيركوليس محباً لأومفالى ابنة إياردانوس ملكة ليديا التى تم بيعها إلى هرميس كلمة  
٢. يقصد بكلمة populo شعب هنا بنات ثيسبيوس الذى كان له خمسون ابنه كان يتمنى أن تكون إحداهن زوجة لهركوليس.  
٣. لا موس هو ابن هركوليس.  
٤. كان هركوليس يحب أومفالى.

و حملت شواهد النصر الشهيرة إلى الرجل المهزوم

se quoque nympha tuis ornauit lardanis armis  
et tulit a capto noto tropaea viro.

(Her., IX. 103 – 104)

والحقيقة أن ديانييرا لم تكن تكره منافستها مثل كره ميديا لكريوسا، فقد قتلت ميديا كريوسا كي تتخذ من ياسون زوجاً لها، ورغم ذلك فقد حملت ديانييرا الموت لها ولزوجها.<sup>(١)</sup> ولم تذكر ديانييرا أنها فقدت حب هيركوليس لكنها كانت تستنكر أن تكون هزيمته عن طريق الحب فقد كانت تحب زوجها حباً شديداً.<sup>(٢)</sup> أما رسالة ميديا، فقد ظهرت فيها الغيرة المزوجة بالغضب الشديد والرغبة في الانتقام خاصة في الأبيات ( ١٤٨ – ١٥٨ ) إذ تقول:

لكننى قد أعرف ذلك ، فقد كان عقلى حزينا  
بينما أصغر الأولاد متلهف للروية بناء على أمرك  
فقد وقف على مدخل البيت الأول من الخارج  
هكذا قال لى: هنا يأتى الموكب و أبى ياسون يا أمي  
يقوده و يدفع الخيول المزودة بالذهب  
و على الفور لطمت قلبى ومزقت عبائتى  
و لم يكن وجهى آمناً من أظفارى أثناء جنونى  
فقلب ميديا ينصح بالذهاب فى سلسلة من نوبات البكاء  
وأسرعت فى نزع أكاليل الزهر من شعرى المرتب  
وبصعوبة واصلت حتى هناك وأنا ممزقة الشعر  
وصرخت إنه ملكى ووضعت يدى

sed tamquam scirem, mens mea tristis erat,  
cum minor e pueris iussus studioque videndi  
constitit ad geminae limina prima foris.  
"hinc" mihi "mater, abi! pompam pater, inquit" Iason  
ducit et adiunctos aureus urget equos! "  
protinus abscissa planxi mea pectora veste,  
tuta nec a digitis ora fuere meis.

Della Corte F., Ovidio: Heroides 11 , Libreria Editrice Mario Bozzi, Genova, 1967, P. 406.

Vessey. " Notes on Ovid, Heroides 9" CQ19. ( 1969 ) , P.513



ire animus mediae suadebat in agmina turbae.  
sertaque conpositis demere rapta comis;  
vix me continui, quin sic laniata capillos  
clamarem "meus est!" iniceremque manus.

(Her.,XII. 148 – 158)

لقد اتضح من الأبيات السابقة كيف أثارت الغيرة ميديا فجعلتها تصرخ و تمزق ملابسها وتنخرط في البكاء وتمزق شعرها حيث ظهرت الغيرة في أوضح صورة. وقد استمرت ميديا في التعبير عن مظاهر الغيرة فأخذت تسب منافستها في الأبيات ( ١٧٣ – ١٧٨ ) حيث تقول:

أنا الزوجة التي تريد أحضاناً شديدة ممن كنت أخدمهم  
و تلك هي التي تملك المتعة بمجهودى  
و ربما تطلب أن تثريك زوجتك القبية  
و أقول ما يناسب الأذن الغير عادلة  
و تقول ما يناسب الأذن الظالمة  
إنك تدعى جرائم جديدة عن شكلى و عاداتى  
لتضحك تلك المرأة ، وتسعد بأخطائى

quos ego servavi, paelex amplectitur artus.  
et nostri fructus illa laboris habet.  
Forsitan et, stultae dum te iactare maritae  
quaeris et iniustis auribus apta loqui,  
in faciem moresque meos nova crimina fingas.  
rideat et vitiis laeta sit illa meis!

(Her.,XII. 173 – 178)

وقد ظهرت الغيرة أيضا في رسالة لاووداميا ، فقد كانت لاووداميا تغار من النساء الطرواديات لوجود أزواجهن بجانبهن وهو ما يتضح في البيتين ( ١٣٧ – ١٣٨ ) إذ تقول:  
إننى أحسد الطرواديات اللاتى يشاهدون أقدار أزواجهن المحزنة  
الدمار المحزن، و العدو لن يكون بعيداً عنهن

Troasin invideo , quae sic lacrimosa suorum  
funera conspicient nec procul hostis erit .

(Her.,XIII. 137 – 138)

أما رسالة أوينوني فقد أظهرت غيرتها وأوضحت كيف كانت حالة أوينوني تسير من سيئ لأسوأ حتى أنها حاولت أن تشبه نفسها بهيليني بعد أن حاولت أن تصفها بأنها كانت تتمتع بقدر عظيم من التلهف إلى الرجال أكثر من زوجها بالتأكيد، وقد ذكرت الروايات التقليدية أن هيليني قد اختطفت من قبل رجلين مختلفين أحدهما ثيسايوس والآخر باريس، وأنها لم تكن مخلصاً لزوجها، وقد حذرت أوينوني باريس من رحيل هيليني موضحة أنها سترحل مع ثيسايوس لتتبع رغبتها كما فعلت من قبل.<sup>(١)</sup> و ذلك في الأبيات ( ١٣٣ - ١٣٥ ) إذ تقول:

وتبقى أوينوني الطاهرة مع الزوج المخادع  
وكننت أنت نفسك تستطيع أن تكون مخطئاً بواسطة قوانينك!  
at manet Oenone fallenti casta marito-  
et poteris falli legibus ipse tuis!

(V. 133 – 135)

و كان ذلك بعد أن وصفت هيليني في البيت ( ١٣٢ ) بأنها عرّضت نفسها للاختطاف أكثر من مرة إذ تقول:  
لقد تم اختطافها كثيراً و هي التي عرّضت نفسها للاختطاف  
quae totiens rapta est, praebuit ipsa rapi.

(V. 132)

ومما سبق يتضح لنا كيف استطاع أوفيديوس بعقريته الفريدة أن يفهم نفسية المرأة و يظهر شعورها بالغيرة وأنه كان بارعاً في توضيح مظاهر هذه الغيرة وأنه قد استطاع أن يوضح بعضاً من هذا الانفعال المركب المملئ بالكراهية والغضب والخوف، وهو يوضح أهمية فهم طبيعة المرأة، التي إذا وصلت غيرتها إلى أقصى مدى لها فإنها تدفع صاحبها إلى العدوان والتدمير، فقد استطاع أوفيديوس أن يعبر عن المرأة وهي تحاول أن تثير غيرة محبوبها حتى تحصل على ما تريد. كما نجح في التعبير عن تلك الخاصية المميزة للمرأة نجاحاً كبيراً.

<sup>١</sup> Lindheim S.H., " Omina Uincit Amor: or Why Oenone should have known it would never work out Eclogue 10 and Heroides " , MD. 44, P. 98

## الفصل الثالث

الغضب

Ira

.





## الفصل الثالث

### الغضب

#### الغضب :

هو دافع انفعالي ناتج عن الإحباط وعن العدوان وهذا الدافع يكون موجهاً نحو التدمير وهو انفعال يستثار إذا أهين الشخص في ذاته أو كرامته أو إذا اعتدى عليه غيره أو إذا تعرض لموقف يؤثر على كرامته أو شرفه أو غير ذلك مما يدعو إلى مقاتلة ذلك الشخص أو الهجوم عليه والانتقام منه.<sup>(١)</sup> والغضب أكثر الحالات العقلية نشاطاً فهو يستولى على النشاط الاحتياطي في الجسم فإن وجه توجيهها صحيحاً يكون مصدر قوة أو يحسن توجيهه فيبدد ذلك الاحتياطي.<sup>(٢)</sup> والغضب هو الذي يدفع إلى حب المقاتلة حيث نجد بعض الناس تغلب فيهم النزعة العدوانية فيكونون ميالين لإيذاء الغير محبين للمشاكسة والعراك ويسهل استثارة الغضب فيهم، بينما نجد نوعاً آخر من الناس تغلب عليهم المسالمة والبعد عن المشاكل ولا يغضبون كثيراً. ويتميز بعض الناس عن غيرهم أيضاً في أسلوب تعبيرهم عن هذا الانفعال بحسب ثقافتهم، ولذا نجد لهذا الانفعال أساليب متنوعة في التعبير عنه.<sup>(٣)</sup>

والغضب هو وسيلة للتعامل مع البيئة المهددة ويتضمن استجابات طارئة وسلوكاً مضاداً لمثيرات التهديد، ويصاحبه تغيرات فسيولوجية لإعداد الفرد لسلوك يناسب الموقف المهدد، وقد يكون الغضب علامة قوة وقد يكون علامة ضعف، فهو علامة ضعف عندما لا يتناسب مع المواقف وعندما لا يوجه نحو مصدر التهديد وعندما يثير متاعب أكثر. ويؤدي الغضب إلى صراع ذي جانبين:

أولهما : صراع مع الآخرين الذين يعترضون على الغضب أو الذين يهددهم.

وثانيها: صراع مع النفس لأن الغضب يحرم الفرد من العطف والحب والحنان ويفقده السيطرة على نفسه. هذا وقد يوجه الغضب في شكل عدوان نحو الآخرين وقد يوجه نحو الذات وقد يظهر الغضب في شكل نوبات، وقد يصب الغضب على كبش فداء ( شخص أو موقف آخر عندما يكون الفرد عاجزاً على توجيه غضبه إلى الشخص أو الموقف الذي أثار الغضب ) وقد ينسحب الفرد من الموقف أو قد ينكص إلى سلوك طفل أقل نضجاً في مستواه وقد يكبت غضبه ويكظم غيظه وتظهر أعراض سلوكية تدل على ذلك مثل العناد والتخريب ونوبات الغضب الشديدة. والحقيقة أن الغضب هو انفعال يثيره حدوث أمر غير منتظر لا علاقة له بالميل ولا صلة بينه وبين المعاني التي تفرغ لها الذهن، وتخالفها في أن الخوف يحمل الإنسان على الهزيمة والفرار وإن الغضب يفضي إلى الهجوم و الاشتجار وعند الغضب يسرع الدم إلى القلب ثم يثور فينتشر في العروق ويرتفع إلى أعلى البدن فيحمر الوجه و ينتفخ الوجدان و يجيش الصدر و يعبس الوجه و تنكشف الشفتان عن الأسنان و ينطلق اللسان بالإقذاع أو تتأهب الأعضاء للفتك كالوحش الضاري ساعة الافتراس وعندما

١- حسن محمد خير الدين، المرجع السابق، ص ١٥٣.

٢- وليم مرجيوس، علم النفس و الحياة، للكتاب الثاني، كيمياء العواطف و الأفكار، المطبعة التجارية الحديثة بالسكاكيني، ١٩٦٢، ص ١٢-١٣.

٣- محمد خليفة بركات، تحليل الشخصية، مكتبة مصر، الطبعة الثالثة، مارس ١٩٥٧، ص ٩٧.

يشند غضب شخص ما فإنه يفعل ما قد يتحاشاه أو يرتكب الجرائم من غير مبالاة أو يشعل الحروب وقد ينتقم ممن حوله.<sup>(١)</sup> ولو لم يكن لهم به صلة ويشفى الغليل بالأذى وكثيرا ما نسمع حوادث الانتحار من جراء ثوران النفس عند الغضب. وللغضب عند الإنسان مظهران أولهما إيجابي كالضرب والسب أو الضرب والتدمير، والآخر سلبي كالتجهم والامتناع عن الأكل أو الكلام، وهذا المظهر السلبي أضر بالصحة النفسية للفرد من المظهر الإيجابي. ويكثر الغضب والعدوان عند الأطفال لأن الطفل سرعان ما يتعلم أن الغضب لا يزيل القيود فقط بل هو كذلك وسيلة لجذب الانتباه إليه بل ومكافاته أحيانا بحصوله على ما يريد. أما الراشد الكبير فيثير الغضب لديه كل ما يعوق أعماله ويتدخل في شئونه ويصطدم بمبادئه ويمس احترامه لذاته أو يثور للحق ونصرة المظلوم. وعن طريق التعلم يتخلى الفرد عن كثير من التعبيرات البدائية للغضب حين يرى استنكار المجتمع لها فالإنسان المتحضر يلجأ إلى طرق محورة غير مباشرة للتعبير عن غضبه فإذا به يستعيز عن أسلوب التحطيم أو التهشيم والعض و الرفس و الشتم بأسلوب مهذب كالسخرية باللفظ أو الإيماءة أو النكتة أو الابتسامة أو استصغار المغضوب عليه أو الهجوم عليه أو هجوه أو مقاضاته.<sup>(٢)</sup>

ويمكن تعريف الغضب بأنه انفعال يتميز بدرجة عالية من النشاط السمبثاوى<sup>(٣)</sup> ويشعور قوى من عدم الرضا سببه خطأ وهمى أو حقيقى.<sup>(٤)</sup> والغضب هو ميل طبيعى فى الإنسان وعلى ذلك لا يمكن استئصاله من الإنسان كلية، وإنما ينبغى تدريب الفرد على ضبط انفعاله و على القدرة على التحكم فيه والسيطرة عليه. و لكن قتل انفعال الغضب كلية أمر لا يمكن تحقيقه ذلك لان نزعة الإنسان إلى المقاتلة نزعة ضرورية فى حياة الإنسان حيث يدفع عن نفسه الخطر الذى يهدد حياته كما يثور لكرامته أو لامتھان كرامة وطنه، لكن فى الحياة الطبيعية العادية ينبغى على الفرد أن يقيم علاقات إيجابية طيبة مع إخوانه وجيرانه، علاقات قوامها المودة والألفة والرضا والتسامح والتعاون والأخذ والعطاء.<sup>(٥)</sup>

وقد ظهر انفعال الغضب فى الكثير من رسائل البطلات وذلك نتيجة تعرض البطلة لشئ يهدد حياتها أو لشعورها بامتھان كرامتها أو عدم رضاها عما فعله البطل سواء أكان قد هجرها أم اتخذ زوجة أخرى. والحقيقة أن الغضب فى تلك الرسائل قد وصل إلى غايته لدرجة قيام البطلة بالعدوان الموجه نحو الذات أو نحو الزوج سواء أكان عدواناً لفظياً أم فعلياً. وقد كانت رسالة فيليس خليطاً من المشاعر المترامنة والمتنافرة منطقياً وعقلياً، لكن يمكن الانتقال بينها بسهولة، فقد عبرت الأبيات ( ١ - ٧ ) عن الغضب، ويتحرك القلق بداخلها فى البيتين ( ١٥ و ١٦ ) وتذكر فى الأبيات ( ١٧ - ٢٢ ) أن الحب يحافظ على الأعصاب ثم تعود للحديث عن الغضب فى الأبيات ( ٢٣ - ٥٤ ) ثم يظهر السخط والغضب مرة أخرى فى البيتين ( ٩٩ - ١٠٠ ). وربما كان هذا التردد وطريقة التعبير نتيجة لشخصية فيليس المترددة والغاضبة

١. الشيخ محمد حسنين الغمراوي، الغرائز و علاقتها بالتربية، الطبعة الخامسة، مطبعة أمين هندية، مصر، ١٩٢٦، ص ١٥٠- ١٥١.
٢. أحمد عزت راجح، أصول علم النفس، دار المعارف، الطبعة الحادية عشر، ١٩٩٩، ص ١٧٠- ١٧١.
٣. الجهاز العصبي السمبثاوى: هو الذى يظهر الانفعال عندما يتعرض الإنسان لموقف ما ويجعله يتخذ الإجراء المناسب.
٤. لندا ل. دافيد وف، مدخل علم النفس، ترجمة سيد الطوب و محمود غمر و تجيب خزام، مراجعة د/فؤاد أبو حطب، دار ماكجروهيل للنشر، الدار الدولية للنشر و التوزيع، الطبعة الثالثة، ١٩٨٨، ص ٥٠٦.
٥. عبدالرحمن محمد عيسوى، علم النفس و الإنسان، لادار الجامعية، بيروت، ١٩٩٣، ص ٣٤.

والمرتبكة فهي تعود لذكر عدم إخلاصها بسبب غضبها ويأسها، وبالتالي كانت حركة القصيدة هي انعكاس لظروفها ومشاعرها.<sup>(١)</sup> كما عبرت فيلييس عن الغضب في البيت ( ١١٧ ) عندما نسبت وظيفة إرشاد العروس في حفل زفافها إلى تسيفوني إحدى إلهات الغضب الثلاث لتؤكد أن زواجها كان ملعوناً منذ بدايته. وقد ظهر الغضب الشديد أيضاً عندما ذكرت فيلييس في الأبيات ( ١٤١ و ١٤٢ ) أن رقبتها تستحق القطع لأنها وقعت في شرك ديموفون بسعادة وعندما وصفته بـ *invidiosus* أي مليء بالضغينة.<sup>(٢)</sup> كما ظهر الغضب في الأبيات ( ٣ - ٦ ) حيث قالت وهي تلومه لعدم عودته رغم انقضاء المدة:

وقد أكملت قرون البدر - القمر - حلقتها مرة واحدة  
و يكون عهدك على مرسى شاطئنا  
فقد اختفى القمر أربع مرات وأكمل كله أربع مرات  
و لم يحمل ماء سثونيس مراكبك إلى أتيكا

*ultra promissum tempus abesse queror.*  
*cornua cum lunae pleno semel orbe coissent,*  
*litoribus nostris ancora pacta tua est-*  
*luna quater latuit ,toto quarter orbe recrevit;*  
*nec vehit Actaeas Sithonis unda rates.*

(Her.,II. 3 – 6)

لقد كان الغضب واضحاً في هذه الأبيات، فقد بدأت رسالتها بتأنيبه مباشرة لانقضاء الوقت الذي حدده للعودة، ولم تبدأ رسالتها بالتحية. وقد ظهر الغضب أيضاً في الأبيات ( ٢٥ - ٣٢ ) إذ تقول:

يا ديموفزون، لقد أعطيت الكلمات والأشعة للرياح  
إننى أشكو أن الأشعة لم تعد وأن الكلمات التي وعدت بها لم تنفذ  
خبرنى، ماذا فعلت سوى أننى أحببت بلا حكمة ؟  
لقد استطعت أن استحقك بجريمتى  
إن جريمتى الوحيدة أننى استقبلتك أيها الغادر  
لكن تلك الجريمة تمتلك باستحقاق الوزن و الشكل  
للقوانين ،أين الآن الإخلاص الذى أقسمت به و يمينى فى يمينك  
وكان الإله القوى شاهداً على تلك الشفاه الزائفة؟

*Demophoon , ventis et verba et vela dedisti;*  
*Vela queror reditu,verba career fide .*

Jacobson H., Op. Cit., p. 66 -74  
Knox P., Op. Cit., P.133-139



Dic mihi,quid feci, misi non sapienter amavi ?  
crimine te potui demeruisse meo.  
unum in me scelus est, quod te ,scelerate, recepi ;  
sed scelus hoc meriti pondus et instar habet .  
iura, fides ubi nunc , commissaque dextera dextrae,  
quique erat in falso plurimus ore deus?

( II. 25 – 32 )

وقد ظهر غضب فيلليس في الأبيات ( ٤٩ - ٥٢ ) إذ تقول:

أننى وثقت فى كلماتك المتملقة التى كان لديك الكثير منها

أننى وثقت فى أسماء عائلتك

أننى وثقت أيضاً فى الدموع، فهل كان معروفاً أنك تتظاهر؟

وهل كنت أعرف كيف سيكون عهدنا؟

Credidimus blandis, quorum tibi copia, verbis;

Credidimus generi nominibusque tuis;

Credidimus lacrimis an et hae simulare docentur?

Hae quoque Credidimus. Quo iam tot pignora nobis?

( Her.,II. 49 – 52 )

لقد ظهر الغضب فى هذه الأبيات عندما أوضحت أنها تعتبر حبها له الجريمة الوحيدة التى اقترفتها. كما ظهر

سخط فيلليس وغضبها فى البيتين ( ٩٩ - ١٠٠ ) لاعتقادها أن ديموفزون يعتمد عدم العودة إذ تقول:

هل أتوقع، أنك عندما ابتعدت كنت لا تريد رؤيتى أبداً؟

أم أتوقع أن الأشرعة ترفض أن تعود لبحرى؟

Expectem,qui me numquam visurus abisti?

expectem pelago vela negata meo?

(Her., II . 99 – 100 )

وقد ظهر الغضب أيضاً فى البيت ( ١١٧ ) عندما أعلنت أن تسيفونى إلهة الغضب لا جونو هى التى كانت

ترعى زواجها إذ تقول:

لقد كانت تسيفونى راعية الزفاف تزغرد معهم

Pronuba Tisiphone thalamis ululavit in illis,

(Her., II . 117)



كما ظهر الغضب فى أقصى صورته فى الأبيات ( ١٤١ – ١٤٤ ) حيث قررت فيليس أن تموت ويعتبر هذا عدواناً على النفس، إذ تقول:

و رقبتي أيضاً التى خضعت لذراعيك الخفنين و سمحت بعناقك  
مما ساعد على وقوعى فى الشرك.  
فأنا الإنسانية الناضجة المقبلة على الموت وهى تفكر بخجل رقيق  
و سيوجد تأخير قليل فى اختيار الموت

colla quoque , infidis quia se nectenda lacertis  
praeberunt,laqueis implicuisse iuvat.  
stat nece matura tenerum pensare pudorem.  
in necis electu parva futura mora est.

(Her.,II. 141 – 144 )

ومما سبق تتضح قدرة أوفيدوس الفائقة فى تصوير غضب فيليس فى كافة مراحلها، فقد عبر ببراعة عن غضبها وانفعالها تعبيراً دقيقاً وكأننا نشاهد صورتها و ملامحها الغاضبة وإقدامها على الموت.  
أما بريسييس فهى إنسانة ضعيفة لكن تعبيراتها عن الغضب تبدو غير صريحة كما هو الحال فى البيتين (٢١ و ٤٢) حيث نجد أن غضبها أقرب للشكوى إذ تقول:

لكن سيتم منحى ويجب أن يتم تقديمى وأبعد ليالى كثيرة  
Sed data sim , quia danda fui –tot noctibus absum

(Her.,III. 21)

أين هرب الحب الضعيف بسرعة جداً بعيداً عني"  
quo levis a nobis tam cito fugit amor?

(Her.,III. 42)

لقد قامت بريسييس بتوبيخ أخيلليوس لعدم ولائه وعدم إخلاصه لها وقالت إن ذلك يدل على الجبن. لكن إهاناتها تبدو وكأنها من وراء القلب.<sup>(١)</sup> والحقيقة أن تعبيرات الغضب لديها قليلة فهى تعرف مكانتها جيداً ومع ذلك يظهر غضبها الصريح عندما اتهمته بالقسوة إذ تقول:

هل تذهب – يا لى من بانسة ! لمن تتركنى أيها القاسى؟  
ibis et –o miseram!cui me , violente, relinquis?

(Her.,III. 61)

أما غضب فايدرا فقد وجهته نحو ثيسوس حيث قالت إنها لم تحبه أبداً واتهمته بأنه يحب صديقه بيرثيوس<sup>(١)</sup> أكثر منها بل أكثر من ابنه نفسه، إذ تقول في البيتين ( ١١١ - ١١٢ ):

إن ثيسوس يفضل - ولو أنه لا يظهر ما ننبذه -

بيرثيوس على فايدرا وبيرثيوس عنك

Praeposuit Theseus - nisi si manifesta negamus-

Pirithoum Phaedrae Pirithoumque tibi .

(Her., IV. 111 - 112)

ويتضح من رسالة أوينوني أن مشاعر الغضب قد تغلبت على أوينوني فأخذت تقارن بين طبيعتها الاجتماعية والأخلاقية كزوجة، وبين العار الذي جلبته هيليني، وأخذت تهاجم باريس وتظهر التناقض بينها وبين هيليني فجعلتها بمثابة الوحش المسبب للحرب وصورت نفسها بصورة الضحية، وعندما زادت مشاعر الغضب أخذت توجه له اللوم والتوبيخ، فرغم أن هجوم أوينوني على هيليني كان قاسياً وحاداً فإن توبيخها لباريس كان من منظور أنه شخص فاضل وليس زوجاً خائناً.<sup>(٢)</sup> ولقد استطرد أوفيدوس في إظهار غضب أوينوني عندما جعلها تنبذ باريس المجروح جرحاً مميتاً بل وترسل ابنها ليساعد الإغريق وقد جعل أوفيدوس أوينوني تلعن باريس وتهده من خلال سلسلة كاملة من الأحداث والمشاعر التي صاغها بطريقة ماهرة وهو ما ينذر بكارثة تنبئ بانقلاب حظه ولم يكن لعنهما لهيليني مفاجأة أيضاً ولم تكن أوينوني في الرسالة هي تلك العرافة ذات البصيرة والحكمة بل الفتاة البسيطة المصدومة لعدم توقعها الأحداث بل نستطيع أن نقول أنها الفتاة الغاضبة، حيث بدأت الرسالة دون تحية متسائلة هل سيقراً الرسالة أم ستمنعه هيليني من ذلك أم أنه قد يخاف من قراءة الرسالة لأنه يعتقد أنها تحتوى على تهديد من مينيلاروس.<sup>(٣)</sup> وذلك في البيتين ( ١ - ٢ ) حيث تقول:

هل ستقرأ، أم ستمنعك زوجتك الجديدة ؟ اقرأها إنها ليست

رسالة مكتوبة بيد ميكنية<sup>(٤)</sup>

Perlegis? an coniunx prohibet nova? Perlege non est

ista Mycenaea littera facta manu !

(Her., V . 1 - 2 )

١. بيرثيوس: ملك لايبثاي الذي أرسل حملة استولت على ماشية ثيسوس فأمرع ثيسوس باقتفاء أثرها معتزماً إشعال الحرب لكنه التقى ببيرثيوس فأعجب كل منهما بالآخر وتعاهدا أن يكونا صديقين دائمين، وقد حضر ثيسوس حفل زفاف بيرثيوس على هيوداميا وساعده في حربه ضد القنطوري حتى انتصر عليهم، وبعد وفاة زوجته فايدرا و هيوداميا قررا الزواج من زوجات من نسل الآلهة فاختلفا هيليني من لأكديمون عاصمة لاكونيا و اقترعا عليها فكانت من نصيب ثيسوس، وتركها في رعاية له إيثرأ لأنها كانت صغيرة حتى تكبر و تبلغ مبلغ النساء فيتزوجها وتطلع بيرثيوس إلى الزواج من بيرسيفوني ملكة عالم الموتى فتصددا معا للعالم السفلى غير أن هلايس قبض عليهما ، وربط بيرثيوس إلى عجلة وشد وثاق ثيسوس إلى صخرة وظلا كذلك حتى أطلق هرقلهم أثناء محاولته إنقاذ كيربيروس من العالم السفلى.

( <http://www.timelessmyths.com/classical/thesez> )

Ibid , P.189

Ibid, P.176-179

٢. تلح هنا لباريس بخوفه من مينيلاروس و أجلسمنون

وقد ظهر الغضب بطريقة غير صريحة وكان ممتزجا بالعتاب في البيتين ( ٣ - ٤ ) إذ تقول:

أوينوني حورية النبع الشهيرة في الغابات الفريجية  
أشكو وأنا مجروحة منك، لو أنك تسمح لي بذلك

Pegasis Oenone Phrygiis celeberrima silvis,  
laesa queror de te , si sinis ipsa meo.

(Her., V. 3 - 4)

وكما ظهر الغضب أيضا في الأبيات ( ٦٩ - ٧٠ ) إذ تقول:

الم يكن كافيا أن أبقي على قيد الحياة غاضبة بالفعل ؟  
لأن صديقك المخزية تلتصق بحضنك.

non satis id fuerat -quid enim furiosa morabar ?  
haerebat gremio turpis amica tuo!

(Her., V. 69 - 70)

و ظهر الغضب أيضا في الأبيات ( ٨١ - ٨٨ ) إذ تقول:

وأنا لست مفتونة بالثروة، ولم يؤثر في ملكك  
ما يقال كثيرا إنني كنت زوجة ابن برياموس  
ولا أن برياموس يرفض أن يصبح حمو لحورية  
أم أنني سأصبح زوجة ابن سرية هيكوبا  
فأنا استحق وأرغب أن أصبح عقيلة قوية  
إن يداى تستطيعان أن تتناسبان مع السلطة  
أم لأنني كنت أرقد معك على أشجار الزان المورق  
انظر فأنا مناسبة أكثر لفراش الزوجية الجميل ( الأرجواني ).

non ego miror opes, nec me tua regia tangit  
nec de tot Priami dicar ut una nurus -  
non tamen ut Priamus nymphae socer esse recuset,  
aut Hecubae fuerim dissimulanda nurus;  
dignaque sum et cupio fieri matrona potentis;  
sunt mihi , quas possint sceptrum decere , manus .  
nec me , faginea quod tecum fronde iacebam ,  
despice ; purpureo sum magis apta toro.

(Her., V. 81 - 88)

وكذلك ظهر الغضب في البيتين (٩٧ - ٩٨) إذ تقول:

إنه أمر مخزى أن تقارن بين امرأة مخطوفة ووطنك  
حالتك المخزية، أن الزوج يحرك الأذرع.

turpe rudimentum , patriae praeponere raptam  
causa pudenda tua est ; iusta vir arma movet.

(Her., V. 97 – 98)

أما رسالة هيبسبيلي فهي الرسالة التي نالت الثناء و المدح بسبب التطور المدروس لشخصية  
هيبسبيلي التي تنتقل من الغضب المزدرى والمتكبر إلى أعماق الكراهية والقسوة<sup>(١)</sup> ومشاعر هيبسبيلي  
ليست تلك المشاعر النموذجية لمن أحببت وفقدت محبوبها الذي ظهر جلياً في البيتين (٣ - ٤) إذ تقول:

إننى أتمنى سلامتك، بقدر ما تسمح به بالفعل  
كان يجب على أن أكون أكثر ثقة برسالة منك

gratulor incolumi , quantum sinis ;hoc tamen ipsum  
debueram scripto certior esse tuo.

(Her., VI. 3- 4)

وقد ظهر الغضب أيضاً في البيت ( ٩ ) إذ تقول:

لماذا وكيف تأتي رسالة منك أكثر شهرة منى ؟

Cur mihi fama prior de te quam littera venit

(Her., VI. 9)

وقد غضبت هيبسبيلي بسبب النذور التي أقسمت بها من أجل أمان ياسون لكنها أصبحت لصالح ميديا وهو ما  
يتضح من البيتين ( ٧٥ - ٧٦ ) إذ تقول:

أكان على أن أقدم النذور ؟ النذور التي تتمتع بها ميديا.  
إن القلب يتألم لكن الحب المختلط بالغضب يسود

Vota ego persolvam? votis Medea fruetur!  
cor dolet, atque ira mixtus abunduat amor .

(Her., VI. 75 – 76)

إن قلب هيبسبيلي يتألم وحبها المختلط بالغضب وهذا هو جوهر مشكلتها فهي لا تستطيع أن تستوعب أن ياسون  
قد تركها من أجل امرأة تعتبرها هي مجرد ساحرة همجية Barbra paelex لذلك تغتتم الفرصة ضد سحر ميديا

١. David J.B., "Ovid's Heroides:Preliminary Scenes from the Life of an Intertextual Heroine", CQ 50, (2000), p.202



كمصدر لويلاتها فكتبت الأبيات ( ٩٥ - ١٠٤ ) لأنها تعتقد أن ميديا قد استحوذت على ياسون بنفس الطريقة التي حصل بها ياسون على الجزة وهي السحر إذ تقول:

هل تستطيع أن تحتضن امرأة كهذه وتبقى معها في فراش واحد  
وهل ستمتع بالنوم ليلة هادئة؟  
بالتأكيد أخضعتك كما أخضعت الثيران لحمل النير  
زد على ذلك أن اسمها يعنى أنها تستخدمه في تدوين مآثرك ومآثرها  
ولكن شخص ما من بلياس يحكم أعمالك بسمومها  
فيكسب الناس التي تصدق  
ليس هذا ابن ايسون بل بنت أتيس الكولخية  
التي نزلت الجزة الذهبية من الشاة الفريكية.

Hanc potes amplecti thalamoque relictus in uno  
inpavidus somno nocte silente frui ?  
scilicet ut tauros , ita te iuga ferre coegit  
quaque feros anguis , te quoque mulcet ope  
adde , quod adscribi factis procerumque tuisque  
se facit, et titulo coniugis uxor obest.  
atque aliquis Peliae de partibus acta venenis  
inputat et populum, qui sibi credat, habet:  
"non haec Aesonides , sed Phasias Aeetine  
aurea Phrixiae terga revellit ovis. "

(Her.,VI . 95 – 104)

ويتضح من البيتين ( ١٩٥ - ١٥٦ ) أنها كانت تتمنى أن يهجر ياسون ميديا مع طفليها بمفردهم كما فعل معها هي نفسها وتدعو أن تفقد ميديا الكثير من الأطفال وتلعن ياسون وأطفاله من ميديا بل وتلعن ميديا نفسها.  
و لعلنا نلاحظ أن نغمة الرسالة قد تغيرت في الأبيات ( ١٤١ - ١٥٢ ) حيث لم يعد هناك ذكر للعودة و التصالح و لكن أصبح الحديث كله موجه نحو الانتقام والثأر من ميديا إذ تقول:

تعالى وقل، إذا لم تدفعك الرياح الجائرة ماذا كان يجب أن يحدث  
هل أنت كنت ستدخل أنت ورفاقك موانئ  
وهل كنت لأرحل مصحوبة بالتزام نتائج العشرة  
بالتأكيد كان يجب أن تطلب أن تفتح الأرض لك

بأى وجه ترى أيها الخائن أبنائك منى  
هل كنت تستحق الموت؟  
وتكون أنت نفسك آمن ومحفوظ بالفعل  
وليس لأنك تستحق لكن لأننى لطيفة  
وسوف أملا وجهى بدم المحظية نفسه  
ذلك الذى قطعته بسحرها  
سأكون ميديا إلى ميديا ! وبطريقة ما ، ذلك من أعلى  
ويحضر جوبيتر العادل نفسه بتضرعاتى.

dic age, si ventis, ut oportuit, actus iniquis  
intrasses portus tuque comesque meos,  
obviaque exissem fetu comitante gemello  
hiscere nempe tibi terra roganda fuit !  
quo vultu natos, quo me , scelerate , videres ?  
perfidiae pretio qua nece dignus eras?  
ipse quidem per me tutus sospesque fuisses  
non quia tu dignus , sed quia mitis ego.  
paelicis ipsa meos inplessem sanguine vultus,  
quosque veneficiis ab tulit illa suis !  
Medeae Medea forem ! quodsi quid ab alto  
iustus adest votis Iuppiter ipse meis,  
( Her., VI. 141 – 152)

لذلك تتأوه ، منافسة فراشى أيضاً كما تتأوه هيبسبيلي  
ستحزن وتشعر هى نفسها بويلاتها  
كما تم هجرى كزوجة و أم لطفلين  
وستكون هى محرومة من الأبناء والزوج أيضاً  
ليس سينا أن تتحمل هى لوقت طويل وتحفظ وترحل بطريقة سيئة  
وتعيش فى منفى وتطلب الملاذ فى كل مدينة  
كما كانت أخت لأخيها وابنة لأبيها البانس  
كذلك ستكون أكثر عنفاً لزوجها ووليدها

عندما تستنفذ البحر والأرض، ستجرب الهواء

هذه أنا المخدوعة أبنة ثواس أتضرع

فعيشوا زوج وزوجة فى الفراش الملعون !

quod gemit Hypsipyle , lecti quoque subnuba nostri

maereat et leges sentiat ipsa suas;

utque ego destituor coniunx materque duorum,

a totidem natis orba sit illa viro !

nec male parta diu teneat peiusque relinquat

exulet et toto quaerat in orbe fugam!

quam fratri germana fuit miseroque parenti

filia, tam natis , tam sit acerba viro !

cum mare , cum terras consumpserit, area temptet;

erret inops, exspes , caede cruenta sua !

haec ego ,coniugio fraudata Thoantias oro.

vivite, devoto nuptaque virque toro!

( Her.,VII. 153 – 164)

و الشيء الأكثر بروزاً فى رسالة هيبسبيلى هو لعنتها لميديا فى نهاية الرسالة. وذلك بعد أن قللت من شأنها حيث لم تكن تذكرها باسمها بل كانت تشير إليها بصفات خسيصة وكريهة مثل Barbara venefica، وذكرت اسمها فقط فى لحظة الغضب فى السطر الخامس والسبعين لكنها استبدلته بعد ذلك بصفات بذينة.<sup>(١)</sup> والحقيقة أن أوڤيديوس قد أبدع فى إظهار انفعال الغضب لدى هيبسبيلى منذ بداية القصيدة حيث أظهرها وقد تملكته مشاعر الغضب فقامت بتوبيخ ياسون مباشرة من بداية الرسالة التى بدأتها بغير تحية وأخذت تلومه على مشاعره، وظل غضبها يتزايد على مدار رسالتها، وإن كانت الرسالة تعتبر مواجهة بين هيبسبيلى وميديا أكثر من كونها بين هيبسبيلى و ياسون.

أما رسالة ديدو فهى الرسالة التى لا تصل فيها البطلة لمرحلة الكراهية لكنها تظهر الحب فى أحياناً، والغضب فى أحيان أخرى، فقد ظهر الغضب تدريجياً فى الأبيات ( ١٧ و ٣٠ و ١٣١ و ١٣٤ و ١٤١ و ١٥٠ ) فهى تتصرف كما لو كان أينياس قد خدعها فيما يخص نسبه.<sup>(٢)</sup> وقد ظهرت ديدو فى البيتين ( ١٣ و ١٤ ) وهى تصف أينياس بأنه ضعيف هارب من المسئولية بينما كانت تلومه فى البيت ( ١٨ ) لعدم

Jacobson H., Op. Cit., P. 101

Jacobson H., ibid,P.87

١.

٢.

إخلاصه لها.<sup>(١)</sup> فقد كان أينياس متهماً سواء بالجحود في هذه الرسالة أم في الكتاب الرابع من الإنيادة ولكنه غير موصوف بأنه ingratus لكنه male gratus.<sup>(٢)</sup> وقد ظهر الغضب من خلال أسئلة بلاغية غاضبة تركز على جرح البطلة التي تهاجم أخطاء الرجل بطريقة مباشرة وواضحة وهي أسئلة تتضمن الدافع العاطفي وراء تجول أينياس فكلماتها تواجه الإحساس بالواجب والشفقة التي تجرد منها البطل. وقد كان التحديد ينقص تلك الأسئلة وليس المساواة بين الشفقة والانغماس في الواجب والإحساس فهي تعيد توجيهه نحو الذات بعد رحيله مما جعل كلمات مهينة لكن منمقة.<sup>(٣)</sup> وعندما غضبت ديدو طلبت الإنقاذ من آلهة الأسرة Penates وذلك في الأبيات ( ٧٩ – ٨٤ ) إذ تقول:

لكنك لا تحملهم معك، أنهم ملكي ، إيها الخائن ، أنت تقذفهم  
فالأشياء المقدسة والأب لم يرقدوا على أكتافك  
إنك تكذب في كل شيء، ليس بأنني أول من خدعها لسائك  
فقد بدأ بي فأنا أول من تم عقابها  
لو أنك تسأل، أين تكون أم أيولوس الجميل  
إنها تموت وحدها مهجورة من زوج قاسي

Sed neque fers tecum , nec, quae mihi , perfide , iactas ,  
presserunt umeros sacra paterque tuos .  
omnia mentiris, neque enim tua fallere lingua  
incipit a nobis, primaque plector ego  
si quaeras , ubi sit formosi mater Iuli –  
occidit a duro sola relictā viro!

(Her., VII. 79 – 84)

كما ظهر غضبها في الأبيات ( ٧٩ – ٨٠ ) حيث تحدثت عن إنقاذ أينياس لآلهة الأسرة من قبل مما جعل ديدو تقول أن ذلك كله كان كذباً ثم اتهمته في البيتين ( ٨٣ و ٨٤ ) بأنه هجر كريوسا كما يتركها هي الآن ولا يوجد شيء في الخطاب يبرز ندم ديدو القاسي لأنها لم تقتل أينياس ورجاله، ولا اللعنات الكبيرة ضد أينياس وسلالته كما هو الحال في الكتاب الرابع من الإنيادة في الأبيات ( ٦٠٠ – ٦٠٢ )، والأبيات ( ٦١٢ – ٦٢٩ ) ومن هذا يتضح أن غضب ديدو كان غضباً متدرجاً.

Knox P , Op. Cit., p. 206  
Solimano G., Op. Cit., P. 75  
Gross N.P., Op. Cit., P. 313



وقد ظهر الغضب أيضا في رسالة هرميوني، حيث عبرت عن غضبها عندما سمعت زوجها يتحدث بصورة سيئة عن أوريسيتيس<sup>(١)</sup> عند الحديث عن انتقام أوريسيتيس من كليتمنسترا وأيجسنوس في البيتين (٥٧ و ٥٨) إذ تقول:

لقد اندفعت في نفس الوقت وانتفخ وجهي وعقلي من الغضب  
وتألم قلبي واحترق بنيران المودة

rumpor, et ora mihi pariter cum mente tumescunt ,  
pectoraque inclusis ignibus usta dolent.

(Her., VIII. 57 – 58)

أما رسالة ديانيرا فقد ظهر فيها الغضب من بدايتها فقد بدأت الرسالة دون تحية حيث كانت تتهم زوجها بأنه قد خضع لهوى إيولي وكانت ديانيرا قد كتبت الرسالة بالفعل بعد أن أرسلت الثوب القدرى لهيركوليس وقد ذكرت ديانيرا عدة مرات أنه لم يقهر أبداً إلا من عاطفته لأيولي لكنها اكتشفت أيضاً أنه لم يخضع لأومفالي فحسب بل كان عبداً لها.<sup>(٢)</sup> فهي تقول في البيت ( ٢ ):

أشكو أن المنتصر مهزوم من امرأة منتصرة

Victorem victae succubuisse queror

(Her., IX . 2 )

وقد ظهر غضب ديانيرا أيضاً عندما طلبت منه إذا أراد الزواج أن يتزوج من هي في نفس مكانته ونجدها تقول أنه كان بالنسبة لها ضيف وذلك في البيتين: ( ٣٢ – ٣٣ ) إذ تقول:

لو أنك تريد أن تتزوج بسعادة، فلتتزوج نذك

ويبعد زوجي دائماً، من الأفضل أن يعرف كضيف لا كزوج

siqua voles apte nubere , nube pari.

vir mihi spmper abest , et coniuge notior hospes

(Her., IX . 32 – 33 )

وظهر غضب أريادنى أيضاً في البيت ( ٣٥ ) حيث تقول:

وأصرخ: إلى أين تهرب. عد أيها المخادع ثيسيوس!

أدر السفينة ، إنها لا تمتلك عددها.

"Quo Fugis" exclamo "sccelerate revertere theseu!

Flecte Fatem ! numerum non habet illa suum! "

(Her., X . 35 )

١. لقد حظى أيجسنوس بقلب كليتمنسترا أثناء غياب أجاممنون، ودبراً معاً موت الملك، وبعد سبع سنوات من الحكم استطاع أوريسيتيس ابن الملك أن يقتلها وينتقم لأبيه.

٢. Vessey ,Op.Cit., p.350-351

وقد ظهر الغضب فى رسالة كناكى أيضا حيث كان غضب إيولوس هو المؤثر فى هذه الرسالة، فعندما اكتشف وجود الطفل غضب غضبا شديداً وصرخ وهو فى ذروة غضبه <sup>(١)</sup> فالغضب والتوبيخ ليسا غائبين كلية عن القصيدة لكنه غضب الأب الذى يوجه عقوبة قاسية لابنته <sup>(٢)</sup> ولذلك وصفت كناكى أباه بأنه أشد قسوة من الرياح وذلك فى الأبيات ( ٩ - ١٧ ) إذ تقول:

هكذا هو قاس جدا وأكثر عنفا من رياحه الشرقية  
وسيشاهد جراحى بعيون جافة  
بالتأكيد قد يبقى شيء ما حيا مع الرياح القاسية  
وتتفق تلك الشخصية مع جماهيره  
ذلك الذى يتحكم فى نوتوس - زيفروس وأكيلوس وثيسونوس  
يا للحسرة ! إنه يتحكم فى الرياح ولا يتحكم غضبه العنيف  
ut ferus est multoque suis truculentior Euris ,  
spectasset siccis vulnera nostra genis .  
scilicet est aliquid , cum saevis vivere ventis;  
ingenio populi convenit ille sui.  
ille Noto Zephyroque et Sithonio Aquiloni  
imperat heu ! ventis, tumidae non imperat irae .  
possidet et vitiis regna minora suis.

(Her.,X.9-16)

وقد وصل غضب الأب إلى درجة كبيرة مما أدى إلى عدوان البطلة نحو نفسها.  
أما رسالة ميديا فهى الرسالة التى سيطرت عليها مشاعر الغضب عندما علمت بزواج ياسون  
فبدأت بتوبيخه لأنه ناكز للجميل وأخذت تذكره بالتضحيات التى قدمتها من أجله وتهدهد بأنه ربما يندم على  
ما فعل ثم تغلبت عليها مشاعر الغضب فتحولت إلى عدوان وتحولت ميديا إلى وحش كاسر.  
فقد كانت رسالة ميديا رسالة فذة داخل المجموعة بسبب الازدراء العام والغضب <sup>(٣)</sup> فقد كانت ميديا تعتبر  
مساعدتها لياسون هى المهر الذى قدمته لها كما يتضح من الأبيات ( ١٩٩ - ٢٠٦ ) <sup>(٤)</sup> وكذلك ظهر الغضب فى  
الأبيات ( ٧٢ - ٧٥ ) إذ وصفت ياسون بأنه خائن عندما تذكرت رؤيتها لأول مرة حيث قالت:

فقد كنت أنت من تحدث بفمك الخائن

"إن سلطتك وقرارك يسلمان نصيب سلامتنا لك

Phillippides K., Op. Cit , p.434-435

Jacobson H., Op. Cit , p.164

verducci F., op cit , p.67

David. J. B. , op cit , p.200

وبيدك حياتنا وموتنا

فلديك القدرة الكافية للتدمير، ولو أن أحدا يسعد القرى بقدرته  
لكن عندما تنقذنى سيكون المجد أكبر"

orsus es infido sic prior ore loqui ;  
" ius tibi et arbitrium nostrae fortuna salutis  
tradidit , inque tua et vitae morsque manu.  
perdere posse sat est, siquem iuvet ipsa potestas;  
sed tib, servatus gloria maior ero

(Her.,XII. 72 – 75)

وقد ظهر الغضب أيضا فى الأبيات ( ١٣٣ – ١٣٦ ) إذ تقول:

فأنت تجرات، إن الكلمات ينقصها  
وأنت تجرات يا ابن أيسون أن تقول: " اذهبى من المنزل".  
وبأمره خرجت من المنزل مصحوبة بالطفلين  
والذى يتبعنى دائما هو حبك:

ausus es-o , iusto desunt sua verba dolori!  
ausus es " Aesonia " dicere " cede domo ! "  
Iussa domo cessi natis comitata duobus  
et, qui me sequitur spmper, amore tui.

(Her.,XII.133 – 136)

كما ظهر الغضب فى الأبيات ( ٢٠٨ - ٢١٠ ) إذ تقول:

إن الغضب ملئ بتهديدات الرعب  
سأتبع الغضب إلى أى مكان يقودنى إليه، فربما أندم على ما فعلت  
وأندم على التفكير فى الرجل الخائن

attinet? ingentis parturit ira minas .  
Quo feret ira., sequar ! facti fortasse pigebit  
et Piget infido consuluisse viro.

(Her.,XII.208 – 210)

مما سبق يتضح لنا أن أوقيديوس قد استطاع إظهار انفعال الغضب الذى كان يحتوى على صراع ذى  
جانبين أولهما الصراع مع الآخرين كما هو الحال بالنسبة لكتاكى التى كان صراعها مع أبيها عند غضبه

فأمرها أن تقتل نفسها. أما الجانب الآخر من الصراع هو الصراع مع النفس الذي يفقد الفرد شعوره بالعطف والحنان بل ويفقده السيطرة على نفسه فيوجه غضبه في صورة عدوان نحو الذات أو نحو الآخرين كما هو الحال بالنسبة لميديا التي قتلت طفلها في ذروة غضبها، وكذلك ديانيرا التي أرسلت الثوب المسمم للعروس انتقاماً منها، كما ظهر الغضب في رسائل بطلات كثيرات مثل فيلليس وأوينوني وديدو وهيبسبيلي. وقد استطاع أوفيدوس أن يعبر عن الغضب من منظور كل بطله حيث عبر عن الغضب بشدة ودقة وفهم وإدراك لطبيعة هذا الانفعال ولنفسية كل بطله.



الفصل الرابع

الحنو و الحنين

**Misericordia et Appetitus**



## الفصل الرابع الحنو والحنين

### الحنو والحنين:

الحنو كلمة مشتقة من الفعل ( حنَّ ) بمعنى العطف أو الاشتياق، يقال حنَّ عليه بمعنى عطف عليه، وحنَّ إليه بمعنى اشتاق إليه. <sup>(١)</sup> وهو ذلك الانفعال الذي يستثار مع عاطفة الحب ولا يمكن استثارته في موقف يرتبط بعاطفة الكراهية <sup>(٢)</sup> وهو انفعال يرتبط بغريزة الوالدية وهو أساس العطف والرعاية التي يشمل بها الآباء أولادهم فيعملون على إشعارهم بالأمن والاطمئنان والسعادة وعندما لا يوجد هذا الانفعال واضحاً في شخص فإنه يكون قليل الشفقة قاسياً لا يعرف الرحمة أو العطف <sup>(٣)</sup> وهذا الانفعال يتطابق أيضاً مع الحنان ذلك الدافع الجنسي المكفوف الذي تمنعه موانع داخلية أو خارجية من أن يتحقق تحقيقاً كاملاً ويتم إشباع هذا الدافع بعلاقات المودة أو الصداقة. والحنان في علم الطباع هو عامل من عوامل الميول الذي يظهر بسهولة الاتصالات الاجتماعية والانفتاح على الغير والقدرة على فهم حاجات ورغبات الغير وتبني آماله <sup>(٤)</sup>. ويتجلى في المرأة حب من يعولها ويحميها، حب الرجل ( الزوج أو المعشوق )، وحب أطفالها وأهلها <sup>(٥)</sup>.

والحقيقة أن الحب غريزة ودافع فطري يرثه الإنسان ويولد مزوداً به كما يرى فرويد والمحللون النفسيون، وهو الدافع الذي يؤدي إلى كل ما هو إيجابي وبناء في الحياة فنحن نحب بعضنا البعض بسبب هذا الدافع بل ونساعد بعضنا البعض بسبب هذا الدافع ولولاه لما حنت الأم على وليدها وعانت في سبيل إسعاده وإشباع مطالبه، ولولاه أيضاً ما شقى الأب في هذه الحياة لتوفير سبل العيش والسعادة لأبنائه، ولولاه لما ضحى المواطن بحياته فداءً للوطن. وغريزة الحب هي التي تدفع الفرد إلى الحنو على ذويه وأصدقائه وزملائه، كما تدفع الفرد إلى حب فرد آخر حباً مشوباً بالجنس أوحباً نقياً خالصاً من الجنس ومن الواضح أنه لولا هذه الغريزة ما استمرت الحياة، ولهذا تعرف هذه الغريزة أحياناً بغريزة الحياة. <sup>(٦)</sup> والملاحظ أن عاطفة الحب تتكون من مجموعة سارة من الانفعالات والخبرات على عكس

١. المعجم الوجيز، المعجم اللغوي، طبعة خاصة بوزارة للتربية والتعليم، ٢٠٠٠.
٢. العاطفة هي استعداد عقلي وانفعالي مكتسب للقيام بنوع معين من الاستجابات التي تتركز حول موضوع ما. فالعاطفة هي مجموعة من الانفعالات تنصف بالثبات النسبي إلى الحب أو الكراهية أو الحزن. ( عبد الحميد الهاشمي، علم النفس التكويني أسسه وتطبيقاته من الولادة إلى الشيخوخة، دار المعجم العلمي بجدة، ١٩٨٠، ص ٢٧٤-٢٧٨) أما الكراهية: فهي عاطفة مضادة لعاطفة الحب وهي عبارة عن شعور بعدم الاستحسان وعدم التقبل أو الشعور بالنفور والاشمئزاز وبرغبة في الابتعاد عن الموضوعات التي تثير هذا الشعور سواء كانت أشخاصاً أم أشياء أم أفعالا. ( عبد العزيز القوصي، علم النفس أسسه وتطبيقاته، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٥٤، ص ٢٧٤).
٣. محمد خليفة بركات، المرجع السابق، ص ٩٧.
٤. نوربير ميلامي، المعجم الموسوعي في علم النفس، الجزء الثاني، التواء والتواء والجيم والحاء، ترجمة وجيه أسعد، منشورات وزارة الثقافة السورية، دمشق، ٢٠٠١.
٥. عمر رضا كحالة، المرأة في القديم والحديث، الجزء الأول، سلسلة البحوث الاجتماعية، رقم ٨، مؤسسة الرسالة، للطبعة الأولى، ١٩٧٩، ص ١٩-٢٠.
٦. فرج عبدالقادر طه و محمود السيد أبو الليل، وشكر عطية قنديل وحسين عبدالقادر محمد، معجم علم النفس والتحليل النفسي، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، الطبعة الأولى، ص ٣٤٠-٣٤١.

الكراهية التي تتكون عبر انفعالات تتصف في مجموعها بأنها مؤلمة أو غير سارة. <sup>(١)</sup> أما الحنين فهو الشوق للمحبوب.

وتتميز رسائل البطلات بأنها دراما نفسية تبرز وتصور العناصر الأساسية للأسطورة وفق معيار أسلوبى محدد خاص بالأسطورة والدراما <sup>(٢)</sup> فحياة البطلات السابقة كانت تركز على الحب الذي تواجهه بعض المشكلات، فقد كانت البطلة ساذجة وبريئة عندما تعرفت على البطل. وفي بعض الرسائل نجد البطلة تكتب بعد رحيل البطل وغيبابه و بعد محاولة معرفة أخباره تتحدث بطريقة ميلودرامية وقد يمتزج الحب لديها بالأمل واليأس والإحباط. وقد يزداد الحنو والحنين في بعض الرسائل، ويطفئ على البطلة فتحاول أن تعزى نفسها في أحلامها <sup>(٣)</sup> أو تعزى نفسها بالعودة إلى أماكن لقائهم العاطفى، والأماكن التي تشتمل على أسمائهما المنحوتة على لحاء الأشجار كما في بعض الرسائل الأخرى.

وقد ظهر الحنو وكذلك الحنين في معظم رسائل البطلات، ففي رسالة بنيلوبى التي كتبتها إلى أوديسيوس، ذلك الزوج الغائب نجدها تبدأ بالشكوى من بطء عودته وبطء مرور الأيام، ونجدها تتحدث عن حبها الطاهر وقالت أن حبها ملئ بالخوف المتلف وأخبرته بحبها له، وشعورها بالحنو الشديد نحوه وقالت أن قلبها يتمزق، ثم طلبت منه أن يعود إليها، ووصفت أوديسيوس بأنه بطيء و هي صفة *lentos* تعنى البارد في الحب. <sup>(٤)</sup> وقد ذكرت بنيلوبى أوفيديوس البعد والغيرة بينما كانت بنيلوبى هوميروس تفكر فقط في الشوق إلى زوجها فقد جعل أوفيديوس بنيلوبى تكتب رسالة امرأة مخلصه في مشهد حب نحو زوج بعيد. ومع ذلك نجد أوفيديوس قد جعلها تذكر بعض الصفات التي كانت تميز الشهوة الجنسية مثل متجمدة *frigidus* ومهجورة *desertus* <sup>(٥)</sup> ونجدها في البيتين (١ و ٢) تطلب منه أن يعود بنفسه والا يرد عليها برسالة مما يدل على حنينها الجارف إليه إذ تقول:

هذه زوجتك بنيلوبى ترسل إليك أيها المتباطيء أوديسيوس  
لا تكتب الرد، وتعالى بنفسك

Hanc tua Penelope lento tibi mittit, Ulix  
nil mihi rescribas tu tamen, ipse veni.

(Her., I. 1 – 2)

وقد ظهر حنينها إليه أيضاً في البيتين (٧ و ٨) إذ تقول:

لن أرقد باردة في فراشى المهجور

١. عبدالعزيز القوصى، علم النفس أسسه وتطبيقاته التربوية، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٥٤، ص ٢٧٤.

٢. D'Elia S., Op.Cit., p.140

٣. الحلم: هو سلسلة من التخيلات مبعثها حاجات ورغبات محبطة ومشكلات معقدة غير محسوسة. والحلم هو إرضاء وهمى خيالى لرغبات محبطة مكبوتة أو غير مكبوتة وليس خليطاً جزائياً من أفكار وصور ذهنية كما كان يظن. فالحلم هو اللغة التي يستخدمها للتعبير عن نفسه وقد يحل الحلم مشكلة أو يوجه النظر إليها أو قد يهدف الحلم استعادة التوازن النفسى للفرد. ( أحمد عزت راجح، أصول علم النفس، دار المعارف، الطبعة الحادية عشر، ١٩٩١، ص ٥٥٦ - ٥٥٩).

٤. Barchiesi A., P. Ovidii Nasonis, Epistulae Heroidum 1-3, Felice Le Monnier, Firenze, 1992, P.220

٥. Della Corte F., Op.Cit. P. 140 -161



ولن أشكو أنا المهجورة أن الأيام تمر ببطء

non ego deserto iacuissem frigida lecto

non querer tardos ire relictas dies .

( Her.,I. 7 – 8 )

وكذلك ظهر حنوها إليه أيضاً في الأبيات ( ٢٨ – ٣٠ ) عندما تمنى أن تسمع حكايات طروادة من فمه هو إذ تقول:

وليتغنى هؤلاء بهزيمة طروادة المدمرة بأنفسهم

ويتعجب الشيوخ العادلون والفتيات المنزعجات

وتفكر الزوجة بينما الزوج يحكى من فمه.

illi victa suis Troica canunt.

mirantur iustique senes trepidaeque puellae,

narrantis coniunx pendet ab ore viri.

( Her.I. 28 – 30 )

كما ظهر حينئذ إليه أيضاً في الأبيات ( ٥٧ – ٦٠ ) إذ تقول:

أنت أيها المنتصر تكون بعيداً، ولا تجعلنى أعرف ما هو سبب تأخيرك،

أو فى أى جزء من العالم تختفى أيها القاسى !

إن أى شخص يقود سفينة غريبة إلى تلك الشواطئ

يذهب بعد أن أسأله أسئلة كثيرة عنك

Victor abes , nec scire mihi , quae causa morandi,

aut in quo lateas ferreus orbe , licet!

Quisquis ad haec vertit peregrinam litora puppim ,

Ille mihi de te multa rogatus abit,

( Her.I. 57 – 60 )

ثم تحاول بنيلوبى أن تثير حنوه فى البيتين ( ٨١ و ٨٢ ) فتصف معاملته أبيه ( إيكاريوس ) لها إذ تقول:

الأب إيكاريوس يرقد فى الفراش المحروم

إنه يحتضر ويوبخ التأخيرات الهائلة دائماً

Me pater Icarius viduo discere lecto

cogit et immensas increpat usque moras.

( Her.I. 81 – 82 )

وتذكر بنيلوبى فى البيت ( ٨٤ ) أنها ستكون زوجة أوديسيوس للأبد مما يدل على حنوها إذ تقول:

ساكون أنا بنيلوبى زوجة أوديسيوس للأبد

*Penelope coniunx semper Ulixes ero.*

(Her.I . 84 )

كما ظهر حنوها أيضا فى البيت ( ٩٠ ) إذ تقول:

وأمالك تمزق قلبى

*viscera nostra, tuae dilacerantur opes.*

( Her. I . 90)

لقد أطلقت بنيلوبى العنان لخيالها فتخيلت أوديسيوس وهو يخبر حبيبته أن زوجته ريفية، ولذلك فهي تقيم فى البيت و تغزل، وأنها تحتفظ بإخلاصها له، والواقع أنه قد أخبر الإلهة أنه يريد أن يتركها ويعود لوطنه لأنه يفضل زوجته، وهذا كله ربما يدعو للعجب. <sup>(١)</sup>

ثم تحاول بنيلوبى مرة أخرى أن تستدر عطفه و حنوه على ابنه فى البيتين ( ١١١ – ١١٢ ) إذ تقول:

إن لك ابن وسيظل، إننى أتضرع، فى سنواته الرقيقة

كان من الواجب أن تدربه بمهارتك الأبوية

*est tibi sitque , precor , natus , qui mollibus annis*

*in patrias artes erudiendus erat .*

(Her., I .111 – 112)

وقد حاولت أن تستدر حنوه على أبيه فى البيتين ( ١١٣ – ١١٤ ) إذ تقول:

انظر إلى لاريتيس، فانت تقرر مصير عيونه

فذلك الرجل يقاوم اليوم الأخير من قدره

*respice Laerten ; ut iam sua lumina condas ,*

*extremum fati sustinet ille diem.*

(Her., I . 113 – 114 )

مما سبق يتضح أن أوفيديوس قد استطاع أن يظهر انفعال الحنو فى رسالة بنيلوبى سواء حنو البطلة المخلصة نحو زوجها أو ذلك الانفعال الذى حاولت أن تحت البطل من خلاله على العودة.

وكذلك كان الحال فى رسالة فيليس تلك البطلة التى تحدثت عن حبها لمحبوبها وأكدت

ذلك الحب و طلبت من محبوبها أن يعيد إليها الحب فهي شديدة الحنو و شديدة الحزن لهجره لها وقد اقترنت مشاعر اللوم والعتاب والحزن بالشوق إليه فكتبت له وهي تقول إنها تريد أن يعود إلى حبها.

فقد جعلها الحنو إليه تخلق له الأعذار و تسأله فى حيرة قائلة: " ماذا فعلت سوى انتى أحببتك؟ " .

وقد ظهر حنوها فى الأبيات ( ١٨ - ٢١ ) إذ تقول:

بينما أطلب منك بتضرع

غالباً عندما أرى الرياح تساند السماء والبحر الأسود،

أقول لنفسى " إنه إذا استطاع ذلك سيأتى "

وفى النهاية إن الحب المخلص هو ذلك الذى تقاومه باستعجال

*cum prece turicremis sum venerata sacris;*

*saepe, videns ventos caelo pelagoque faventes,*

*ipsa mihi dixi : "si valet ille, venit "*

*denique fidus amor, quidquid properantibus obstat*

(Her., I. 18 – 21)

لقد كانت فيليس تؤمن بكلمات ديموفوون ودموعه و تظهر حناتها وتقول بلا حكمة أن المحب رحل

على وعد بالعودة. وتتذكر فيليس مشهد الرحيل فى الأبيات ( ٩١ – ١٠٢ ) إذ تقول:

ويتعلق هذا المشهد بعيونى وأنت ترحل

بينما يغلق الأسطول الراحل الميناء

وأنت تجرؤ على الاحتضان محيطاً برقبة المحبة

و تلحق القبلات المختصرة بالتأخيرات

لتختلط دموعى بدموعك

وأنا أشكو لأن الريح كانت مناسبة للأشعة

وترحل وأنت تقول لى بأعلى صوت

يا فيليس انتظرى زوجك ديموفوون

فهل أتوقع وأنت راحل ألا ترانى أبدا ؟

هل أتوقع أن الأشعة رفضت عهدي ؟

وأتوقع أن تعود متأخر بطريقة المحب

وبهذا سيكون العهد معاقاً بواسطة الوقت وحده

*Illa meis oculis species abeuntis inhaeret,*

*cum premeret portus classis itura meos.*

*ausus es amplecti colloque infusus amantis*

*oscula per longas iungere pressa moras*

*cumque tuis lacrimis lacrimas confundere nostras ,*

quodque foret velis aura secunda, queri  
et mihi discedens suprema dicere voce:  
“Phylli , fac expectes Demophoonta tuum !”  
Expectem ,qui me numquam visurus abisti ?  
expectem pelago vela negata meo?  
et tamen expecto – redeas modo serus amanti,  
ut tua sit solo tempora lapsa fides !

(Her., II. 91-102)

أما رسالة بريسيس فهي تلك الرسالة التي تظهر العالم الملحمي والأبطال والمعارك والأسيرات، إلى جانب عالم الإليجي بما يميزه من دموع وادعاءات وإشارات للقبيلات والفتيات والصديقات والحراس وخدمهم والشكوى من التأخير والشعور بالبؤس والغيرة بالإضافة إلى التعديلات التي أحدثها أوفيدوس حيث صور بريسيس كأمراة لا تحاول كثيرا أن تذكر التغيير الشهواني لعلاقة خادمة بسيدها ولكن بالتأكيد لم تكن بريسيس ممرورة ببقائها مجرد خادمة فهي لا ترغب في حجزها بعيدا عن محبوبها أخيلليوس لكنه يرفض أن يأخذ مكانه الملحمي كمحارب أو أن يستجيب لاقتراح بريسيس بأن يكون سيدها وزوجها وقد كانت بريسيس تخاف أن يقضى وقته بين أذرع خليله أخرى وتخشى أن يتم استبدالها بمنافسة أخرى تمتلك عواطفه وذلك هو مصدر تعاستها وألمها. <sup>(١)</sup> فقد كان أخيلليوس بالنسبة لها هو من يمنحها الإحساس بالدفع والاهتمام والأمان. <sup>(٢)</sup> ورغم أنها ترغب فيه كزوج أو حبيب فإنها تظهره كمساند وتشتاق للذهاب إلى بيته حتى كامة. <sup>(٣)</sup> إن بريسيس امرأة حزينة تخلق جوا موضوعيا لامرأة تعسة، فهي امرأة أسيرة استدعاها سيدها إلى فراشه عدة مرات، وهي تعرف جيدا أنها أسيرة، وأنها كانت سيدة وكانت بريسيس امرأة ذات إحساس مرهف، فقد ارتاحت لعبودية الأسر لدرجة أنها كانت تقول إنك تضيف للأسر وزن الاسم <sup>(٤)</sup> وذلك في البيتين ( ١٠١ – ١٠٢ ) إذ تقول :

لقد تذكرت أنني العبيدة التي تسمى بالأمة

وقلت إنك تضيف وزن الاسم للعبودية

me quaedam memini , dominam captiva vocabat,

١. Bolton .M.C., Elegy Upside Down : The Inversion of Elegiac and Epic Elements in Heroides III, Latomus viii, 239(1997),p.218-228

٢. الإحساس بالأمان: هو حالة نفسية داخلية يشعر الفرد من خلالها بالميل للاطمئنان و الهدوء وشيوع روح الرضا عن النفس وتقبل الفرد لنفسه وشعوره بالإنجاز والمشاركة الحقيقية في الأنشطة التي تحقق لديه هذا الإحساس وتدعمه.

٣. Jacobson H., OP. Cit., P.35

٤. Salvatore A., Op.Cit., P. 245



“servitio, "dixi," nominis addis onus” .

(III. 101 – 102 )

وقد ظهر حنين بريسييس من خلال تصريحها الواضح بمشاعرها والذي يكشف عن تصور لها لعلاقتها بأخيلليوس ( ٥١ و ٥٢ ) الذي كانت تعتبره العوض والبديل لكل ما فقدته وهو الشخص الوحيد الذي تعتمد عليه والذي يحميها من الشعور بأنها وحيدة تماماً أو مهجورة، و لذلك فهي تحاول أن تقتنعه بالعودة إلى المعركة، وتقول له في موضع آخر إنه ليس من العار أن يهتم بها. والملاحظ أن بريسييس هي ضحية أخيلليوس فهي تقسم بسيفه الذي دمر أسرتها و بعظام زوجها وإخوانها الذين قتلهم، وتدعو لأخيلليوس بالرفاهية. وقد ظهر حنو بريسييس أيضاً عندما أخذت تتضرع لقادة الإغريق طالبة منهم أن يرسلوها لتحرك أخيلليوس بنفسها من خلال وجودها وأحضانها ودموعها. وكذلك عندما أخذت تتضرع له متوسلة بحبه لأبيه و طفله وذلك في الأبيات ( ١٣٥ – ١٣٨ ).<sup>(١)</sup> إذ تقول:

الآن أيضاً يتم الأب بيليوس السنوات كلها  
وكذلك ربما يذهب بيرهوس نحو الأسلحة بإشارتك  
انظر إلى بريسييس المشتاقة يا أخيلليوس القوي  
حتى لا يحرق القاسى البائسة بالتأخير البطيء

Nunc quoque sic omnes Peleus pater inpleat annos,  
sic eat auspiciis Pyrrhus ad arma tuis !  
respice sollicitam Briseida , fortis Achille,  
nec miseram lenta ferreus ure mora!

(Her., III. 135 – 138)

كما ظهر حنينها مختلطاً بالإحباط في الأبيات ( ٩ – ١٤ ) إذ تقول:  
بالفعل بمجرد أن ناشدني يورباتيس وتالتيبوس<sup>(٢)</sup>  
و مُبَحَّتْ كرفيقة ليورباتيس و تالتيبوس  
ونظر كل منهما في وجه الآخر  
وتسألوا في صمت، أين ذهب حبنا  
لقد استطعت أن أوجل، وكان تأخير العقوبة مبهجاً.  
يا ويلي أرحل قبل أن أعطي أي قبلات

nam simul Eurybates me Talthybiusque vocarunt,  
Eurybati data sum Talthybioque comes.

alter in alterius iactantes lumina vultum  
quaerebant taciti , noster ubi esset amor.  
Differri potui , poenae mora grata fuisset.  
ei mihi ! discedens oscula nulla dedi;

(Her.,III. 9 – 14)

كما ظهر الحنين فى البيتين ( ٢٥ و ٢٦ ) حيث تتمنى أن يطلبها أخيلليوس ولو لوقت قصير إذ تقول:  
الآن تطلبنى ولو قليلا، و أنت تحارب لى أعود يا أخيلليوس  
إنك بالفعل تمتلك اسم المحب المتلهف!

Nec repetisse parum; pugnas, ne reddar, Achille!  
i nunc et cupidi nomen amantis habe !

( Her.,III. 25 – 26)

وكذلك حاولت أن تستدر عطفه وحنوه عليها فى الأبيات ( ٥٢ – ٥٦ ) إذ تقول:  
أنت السيد، أنت الزوج، أنت كنت لى الأخ  
وأنت زوجى وأقسم باسم الإلهة الأم المليئة بالمياه  
وكنت تقول إنه من المفيد أن يتم أسرى  
و سيتم دفع مهر كبير، وأنت تبعد بلا شك  
وقد تهرب معى ويتم منح الثروة لك !

tu dominus, tu vir, tu mihi, frater eras  
tu mihi , iuratus per numina matris aquosae,  
utile dicebas ipse fuisse capi  
scilicet ut , quamvis veniam dotata, repellas  
et mecum fugias quae tibi dantur opes !

(Her., III. 52 – 56)

وقد ظهر حبها أيضا فى الأبيات ( ٦٠ – ٦٣ ) عندما ذكرت اللحظة التى علمت فيها برحيله و كيف كان  
شعورها، ووصفت شعورها فى تلك اللحظة، وكيف هربت الدماء من جسدها و فقدت الوعي وأخذت تسأله  
لمن سيتركها بعد رحيله، وترتبط عاطفة الحنو هنا بالإحباط إذ تقول:

لقد أصبح القلب خاليا من الدماء والوعي  
هل تذهب؟ لمن ستتركنى أنا البائسة أيها القاسى ؟  
ومن سيكون السلوان الرقيق لى أنا المهجورة

Sanguinis atque animi pectus inane fuit

ibis et –o miseram !cui me , violente , relinquis?

quis mihi desertae mite levamen erit?

(Her., III. 60 – 63)

وكذلك ظهر حبها له وحنوها إليه مرة أخرى في الأبيات ( ٦٧ – ٧١ ) إذ تقول:

لو أنك عائد بالفعل سوف تسعد آلهة الأسرة والأسلاف

ولن أكون أنا حملاً كبيراً على أسطولك

إننى أنا الأسيرة اتبع المنتصر ليس كزوجة لزوجها

فيدي الماهرة هي التي تلين الصوف

Si tibi iam reditusque placent patriique Penates,

non ego sum classi sarcina magna tuae .

victorem captiva sequar , non nupta maritum ;

est mihi, quae lanas molliat, apta manus.

(Her., III. 67 – 71)

كما عبرت عن حنوها في نهاية رسالتها في البيت ( ١٥٤ ) إذ تقول:

ولو أنك ستبقى، أمر بأن أحضر إليك بسلطتك كسيد

sive manes , domini iure venire iube !

(Her., III. 154)

إن بريسييس في هذه الرسالة تعيش في عالم خاص بالحب الشهواني مما جعلها لا ترى عالم أخيلليس فهو يعيش في عالم الحرب والكرامة، أما هي فلا تفهم رد فعله أو تفهمه بطريقة خاطئة بالتأكيد.<sup>(١)</sup>

بينما تختلط مشاعر الحب بالخجل في رسالة فايدرا، و يظهر حنوها إلى محبوبها، وعدم شعورها بالأمان وتعلن فايدرا أنها دائمة الدعاء أملاً في أن يصيب هذا الحب قلبه و تخبره بأنها تحترق وأن قلبها به جرح غير مرئي، وتتمنى أن يبادلها الحب مع علمها بنفوره من تلك الشهوة، و تطلب منه أن يكون قلبه رحيماً بها، ويمكن القول بأن فايدرا هي ضحية الحب والقدر، فهي تناقش حبها لهيبوليتوس الذي أخذها دون إحساس بالرضا بتلك العاطفة الساذجة.<sup>(٢)</sup> وإن كانت فايدرا تبذر الشك في اعتقاد هيبوليتوس وتذكر فايدرا في الرسالة كيف رأت هيبوليتوس في إليوسيس، وتذكر فايدرا أنها تحترق بسبب الرغبة.<sup>(٣)</sup> ووصفت في خطابها بطريقة عاطفية مفصلة تلك الرؤية التي حدثت في زيارة لديميتر في الأبيات ( ٦٧ – ٨٤ ) حيث قالت: " لقد كانت ملابسك بيضاء، و شعرك مزين بالزهور، وقد احمر وجهك من

Verducci F., Op .Cit , P.105

Watt W. S., "Notes On Ovid, Heroides", R FIC 117 (1989), P.62- 68

١. الرغبة مصطلح في علم النفس يشير إلى ذلك الدافع الشعوري أو اللاشعوري لبلوغ هدف وليس من الضروري أن تكون الرغبة مصحوبة بفترة على تحقيق هذا الهدف

الخجل، وكانت تبدو عليك القوة وكان شعرك ممسطاً دون مهارة، وكان الغبار الخفيف واضحاً على وجهك الرائع الفاتن عندما كنت تحنى رقبة الجواد الشجاع المحارب فأنا معجبة بحوافره التي تتحرك فى دائرة مشدودة أو عندما تدفع رمحك بذراعك القوى أو تلوح بالسيف أو رمح الصيد برأسه الحديدى. فقد جذب ذراعك عيونى، باختصار إنك تبهج عيونى".

ولعل نظرات فايدرا القوية كانت تمثل تسجيلاً لرد فعل وأفكار عقل الأنثى مما يضيف على البطلة إحساساً بالقوة بينما يصبح البطل موضوعاً لرغبة مختلفة من خلال الإعجاب الجسدى به.<sup>(١)</sup> إن فايدرا الأوقيديدية أكثر حزناً من كونها مخطئه فهي مدركة جداً للجنة التي تحملها نساء عائلتها وهي مندفعة فى عاطفتها المجنونة لدرجة أنها تصبح شبيهة بالعابدات الباكيات بينما يصر هيبوليتوس على الملامح الرياضية لشاب شديد الجمال لكنه لا يهتم إلا بالصيد والرياضة مما جعل فايدرا تقرر أن تتوجه إلى الصيد وهي منجذبة لحبه لأنها تحب الشاب الجميل بينما زوجها عجوز.<sup>(٢)</sup> فقد ذكرت فايدرا أنها لم تكن تحب زوجها ثيسسيوس أبداً وأنها تحتقره وتنبذه بالفعل وذكرت أنه كان على صلة وثيقة ببيرثيوس مما يعكس علاقة الشذوذ الجنسى بينهما، وربما كان ذلك لأن ثيسسيوس رجل عجوز لدرجة أنه لا يستطيع أن يرضى فايدرا مما جعلها تشجبه لأنه لو أوط ثم تطلب عشيقاً شاباً كارها للنساء، وهذا فى الواقع أمر غريب.<sup>(٣)</sup> إن فايدرا تتلهف للوقوف إلى جانب هيبوليتوس فنظرتها للحب تبدو عديمة المهارة حيث تظهر فايدرا وهي متأكدة أن الحب هو فن حتى لو كان فى الغابة.<sup>(٤)</sup>

وهي تطلب منه فى نهاية حكايتها فى البيت ( ١٠١ ) أن يلتحقا بصحبة المحبين الأسطوريين إذ تقول:

دعنا ، أيضا نكون بالفعل معدودين لأول مرة فى هذا الحشد "

**Nos quoque iam primum turba numeremur in ista!**

(Her. IV., 101)

و فى محاولة للخداع النفسى ترى فايدرا نفسها كفتاة صغيرة تقع فى حب شاب بل وتسمح لنفسها بالوقوع فى الزنا وذلك فى البيت (١٧) ثم تذكر سفاح القربى فهي لا تصور نفسية المرأة فى فترة زمنية طويلة لأنها امرأة فى منتصف العمر تبحث عن المحب الشاب ليحل محل زوجها فهي تتحدث عن حب هيبوليتوس الذى كان حبا قويا لكنه متأخر لأنها لم تعرف تلك المشاعر من قبل. فقد قدم أوقيديوس فايدرا وكأنها لم تقع فى الحب أبداً من قبل. وأنها لم تقبل ثيسسيوس أبداً وهي تطلب من هيبوليتوس فى تخيل جنسى أن يتمتع بعلاقة جنسية معها.<sup>(٥)</sup> وقد ظهر الحنو والحب فى هذه الرسالة فى مواضع عديدة منها قولها فى الأبيات ( ٩ - ٢٦ ):

Ibid, P 92

Della Corte F., Op. Cit, P. 222-232.

Jacobson H., Op . Cit ,P. 155

Spentzou E., Op Cit , P. 73

Jacobson H., Op.Cit., p.147 -148

١.

٢.

٣.

٤.

٥.



من يسمع و يوافق على الخزي المختلط بالحب  
 إنه أمر ملىء بالخزي أن تقول إن الحب يأمر أن تكتب  
 أي حب يأمر، إنه لا يأمن أن تقلل من شأنه  
 إنه يحكم ويأخذ الأمر إلى السادة الآلهة  
 ذلك يقول لي أن أكتب إلى المتردد الأول  
 "اكتبى ! إن ذلك القاسى سيمنح الأيدى المهزومة "  
 إنه مستعد أن يلهب نخاع عظامنا بالنار المتلهفة  
 إنه قد يطعن قلبك بصلواتى !  
 إننى لست قادرة على تدمير العهود الزوجية  
 فالحديث – إننى أرغب - وأنت تسأل و كانت جريمتنا حرة  
 و الحب الظالم يحرقنى بشدة  
 إننى احترق و بقلبي جرح خفى  
 حين تؤذى روابط الحب الأولى الشباب الرقيق بالتاكيد  
 نادراً ما يعانى الحصان المأخوذ من القطيع  
 هكذا يقترب الحب الأول بغف و بمرارة  
 ولا يستقر هذا الحمل المناسب لقلبي  
 ويتم صنع المهارة حيث يتم اكتشاف الجريمة فى السنوات الرقيقة  
 إنه قد يأتى فى الوقت المحدد و يحب بطريقة سيئة  
 qua licet et sequitur, pudor est miscendus amor;  
 dicere quae puduit , scribere iussit amor.  
 quidquit Amor iussit , non est contemnere tutum;  
 regnat et in dominos ius habet ille deos.  
 ille mihi . primo dubitanti scribere dixit :  
 "scribe !dabit victas ferreus ille manus. "  
 adsit et , ut nostras avido foveat igne medullas,  
 figat sic animos in mea vota tuos !  
 Non ego nequitia socialia foedera rumpam;  
 fama --velim , quaeras --crimine nostra vocat.  
 venit amor gravius , quo serius --urimur intus;  
 urimur , et caecum pectora vulnus habent

scilicet ut teneros laedunt iuga prima iuencos,  
frenaque vix patitur de grege captus equus,  
sic male vixaque subit primos rude pectus amores ,  
sarcinaque haec animo non sedet apta meo.  
ars fit, Ubi a teneris crimen condiscitur annis;  
quae venit exacto tempore , peius amat.

( Her., IV. 9-26)

واستمر ظهور الحنو والحب في هذه الرسالة في الأبيات (٢٧-٣٦) إذ تقول:  
إنك ستمتع بالأرقة<sup>(١)</sup> الجديدة للسمعة المحفوظة

وفي نفس الوقت سيصبح كلانا مذنباً  
لقد احتفظت بالوردة الأولى باظفر إصبعي  
وتحاول أن تقطف الزهرة الأولى بإصبعك  
ولو أن ذلك كان بالفعل، فإنني أتحمّل العذاب بلا جريمة  
وكان يجب ملاحظة الإخلاص من الخزي غير المعتاد  
لكنه حدث بطريقة جيدة، وأنا احترق بالنار المناسبة  
إن الأسوأ من الزنا هو شخص أحق يعارضه  
ولو أن جونو تخلت لي عن أخيها زوجها  
إنني أعتبر هيبوليتوس أفضل من جوبيتر

tu nova servatae carpes libamina famae  
et partier nostrum fiet uterque nocens.  
est aliquid, plenis pomaria carpere ramis,  
et tenui primam delegere ungue rosam.  
si tamen ille prior , quo me sine crimine gessi,  
candor ab insolita labe notandus erat,  
at bene successit , digno quod adurimur igni ;  
peius adulterio turpis adulter obest .  
si mihi concedat Iuno fratremque virumque,  
Hippolytum videor praepositura Iova !

(Her., IV. 27 – 36 )

١. الأرقة: هي سائل كالخمر يسكب على الأرض أو جسد الأضحية تكريماً للإله.

كما ظهر الحنو المختلط بالاحباط الذى تشعر به، والذى تحاول أن تجعله يشعر به نحوها لكى يستجيب لما تطلبه منه، بعد أن شعرت أنها فقدت كبرياءها لدرجة أنها تتمنى أن تقيم علاقة مع هيوليتوس ، وذلك فى الأبيات ( ١٣٧ – ١٤٨ ) إذ تقول:

ليس صعباً الاحتفاظ بالسر وهو مسموح به -- فالواجب يطلب ذلك  
وستستطيع أن تخفى الإثم عن طريق صلة القرابة  
و سوف يتم مدحنا معاً عندما يرى شخص ما الأحضان  
و سيقال أننى زوجة أب مخلص لابن زوجى  
و ليس لك خلال الليالى ما يكشف عن الزوج القاسى  
فلن يوجد حارس على الأبواب يستطيع أن يمسك  
لأن منزل واحد يجمعنا و سيجمعنا منزل واحد  
و أنت كنت تمنحنى قبلات صريحة و ستمنحنى قبلات صريحة  
وستكون أنت سالماً معى و مستحقاً للمدح بذنوبك  
و مسموح لك أن تشاهد فى فراشى  
فلتبعد التأخيرات بعيداً جداً وحقق الاتفاقات السريعة  
و الذى يغضبنى بالفعل أن الحب يبتعد هكذا عنك !

nec labor est celare – licet ; pete munus ab illa ;  
cognato poterit nomine culpa tegi.  
viderit amplexos aliquis , laudabimur ambo;  
dicar privigno fida noverca meo .  
non tibi per tenebras duri reseranda mariti  
ianua , non custos decipiendus erit ;  
ut tenuit domus una duos , domus una tenebit;  
oscula aperta dabas , oscula aperta dabis ;  
tutus eris mecum laudemque merebere culpa,  
tu licet in lecto conspiciare meo.  
tolle moras tantum properataque foedera iunge-  
qui mihi nunc saevit , sic tibi parcat Amor!

( Her., IV. 137 – 148 )

واستمر ظهور الحنين أيضا فى الأبيات ( ١٥١ – ١٥٦ ) حيث حاولت فايدرا أن تبرر علاقتهما وتطلب منه أن يبادلها ذلك الحب حيث قالت:

لقد ناضلت كثيرا كي لا أخضع للإثم لكنى كنت أمة  
لقد كنت واثقة أن الحب سيسود  
إننى أتضرع وأمد ذراعى الملكية المهزومة إلى ركبتيك  
إن المحب لا يرى أى شيء  
لقد توقفت عن الشعور بالخزى ، وترك الخزى أماراته  
اغفر لى، وأخضع قلبك القاسى

et pugnare diu nec me submittere culpae  
certa fui – certi siquid haberet amor ;  
victa precor genibusque tuis regalia tendo  
bracchia ! quid deceat, non videt ullus amans.  
depuduit , profugusque pudor sua signa reliquit.  
Da veniam fassae duraque corda doma!

(Her., IV. 151 – 156)

كما ظهر الحب والحنو أيضا فى البيتين ( ١٧٥ و ١٧٦ ) إذ تقول:  
"أننى أضيف الدموع وكذلك الكلمات إلى الصلوات المتضرعة  
وأنت تقرا وتزدري رؤية دموعى !

Addimus his precibus lacrimas quoque; verba precantis  
perlegis et lacrimas finge videre meas !

( Her., IV. 175 – 176 )

وتحاول مرة أخرى أن تستدر حنوه فى الأبيات ( ١٦٥ – ١٦٨ ) إذ تقول:  
"هدىء أيها الوحش قلبك، إنه يستطيع أن يحطم ثور  
يا أم، هل ستكونى أكثر قسوة من الثور الشرس نفسه؟  
بحق فينوس ، ارحم ، اننى أتضرع بالكثير الذى معى  
لذلك أنت لن تحب أبدا من يستطيع أن يحتقرك،

Flecte , ferox , animos ! potuit corrumpere taurum  
mater ; eris tauro saevior ipse truci?  
Per Venerem, pacas , oro , quae plurima mecum est !  
sic numquam, quae te spernere possit , ames ;

(Her., IV. 165 – 168 )



أما أوينوني رسالتها بوصف ماضيها و ذكرت لحظات معينة من لحظات حبها، وقد تأثر أوفيدوس عند كتابته لهذه الرسالة برعوية فرجيليوس العاشرة وذلك عندما ذكرت أوينوني كتابة باريس على لحاء الأشجار وقسمه بأن حبه سيكون حبا أبدياً وأعلنت أن اسمها المنحوت على اللحاء سينمو. <sup>(١)</sup> وقد كانت أوينوني تذكر باريس بالإيجراما التي نحتها على لحاء الشجرة كتذكّار لحيبها الأبدى في البيتين ( ٢٩ و ٣٠ ). <sup>(٢)</sup> لقد وصفت أوينوني أيامها مع باريس بمزيج من الأفكار الخاصة بالإيجيا والشعر الرعوى حيث نجد أوينوني تذكر كيف اصطحبت باريس إلى الصيد كدليل على حبها الشديد. <sup>(٣)</sup> فتذكر أوينوني مشهد رحيل باريس وما فيه من قارب مجهز و رياح مواتيه وتبادل الأحضان والقبلات والدموع والوداع في مشهد يشبه إلى حد كبير لحظة انفصال ديموفزون وفيليس. <sup>(٤)</sup> فقد ذكرت أوينوني رحيلها عن باريس في الأبيات ( ٤١ - ٦٠ ) ثم ذكرت عودته بصحبة هيليني في الأبيات ( ٦١ - ٧٦ ) ، كما ذكرت كيف انسحبت إلى الجبال وهي تصرخ لفقد حبيبها. <sup>(٥)</sup>

وتذكر أوينوني أن ذلك الحب الآخر محرم و nefas أي جريمة. <sup>(٦)</sup> وربما كان سلاح أوينوني الشائع في الرسالة هو ذاكرتها. <sup>(٧)</sup> فهي تتحدث في جزء من رسالة عن الأشجار التي نقش باريس اسمها عليها فوق جبل إيدا <sup>(٨)</sup> و كانت أوينوني تعتقد أن ذلك برهان قوى على حب باريس لها، وقد كان نحت اسم المحبوب شائع الاستخدام لدى المحبين الهلينيستيين في الإيجيا وقد ذكرت نقش اسمها على الأشجار في البيتين ( ٢١ - ٢٢ ) حيث قالت:

تحتفظ أشجار البلوط باسمي الذي نحتت عليها

يقرأ أوينوني بالعلامات التي صنعتها بمنجلك <sup>(٩)</sup>

incisae servant a te mea nomina fagi,

et legor Oenone falce notata tua.

(Her., V.21 -22)

وقد ظهر حنوها أيضا في الأبيات ( ٩ - ٢٦ ) إذ تقول:

عندما لم تكن أنت عظيماً، كنت أنا مسرورة منك كزوج

وقد كنت أنا حورية خارجة من النهر العظيم

"ابن برياموس هو الذي ابتعد فعلاً خائفاً من الواقع

Lindheim S.H., Op.Cit., P.94

Hadrie P., The Cambridge to Ovid , Cambridge University press, 2002 , P.224

Knox P., OP. Cit, P.144-145

Jacobson H., OP. Cit, p, 384 :385

Knox P., Op Cit., P. 145

Spentzou E., Op. Cit., P. 61 - 62

Ibid, P. 46

٨. أحمد عبد الرحيم أبو زيد، فن الحب لأوفيدوس، موسوعة تراث الإنسانية، المجلد الرابع، الدار المصرية للتأليف والترجمة، بدون تاريخ.

٩. Knox , OP Cit ,P. 145

لقد كنت أنت عبداً، وأجبرت أنا الحورية على الزواج من العبد  
وغالباً ما كنا نريح القطيع فى مأوى من الشجر  
ويكون المنزل القديم محمى بواسطة الصقيع المتواضع  
وقد ظهر العشب بين أوراق الشجر  
وكنا نرقد فوق القش والتبن المرتفع  
من كان يرشدك إلى الغابات المناسبة للصيد  
ويخفى كلابه هناك عند الدغل الصخرى من الحيوان المفترس  
وكنتم فى الغالب أجرب أنا الشبكة كصديق مذكر  
و كنتم أقود الكلاب السريعة بالنير الطويل  
و يحتفظ شجر الزان الذى نحت عليه اسمى  
بينما تقطف أنت بمنجلك المتحرك  
وكثيراً ما كانت تكبر و اسمى ينمو كثيراً  
و كلما كبرت الشجرة كبر اسمى الطيب

Nondum tantus eras, cum te contenta marito  
edita de magno flumine nympha fui.  
qui nunc Priamides – absit reverentia vero !  
servus eras ; servo nubere nympha tuli !  
saepe greges inter requievimus arbore tecti ,  
mixtaque cum foliis praebuit herba torum;  
saepe super stramen faenoque iacentibus alto  
defensa est humili cana pruina casa .  
quis tibi monstrabat saltus , venatibus aptos,  
et tegeret catulos qua fera rupe suos ?  
retia saepe comes maculis distincta tetendi;  
saepe citos egi per iuga longa canes.  
incisae servant a te mea nomina fagi ,  
et legor oenone falce notata tua ,  
et quantum trunci , tantum mea nomina crescunt .  
crescite et in titulos surgite recta meos!

( Her., V. 9 – 26 )

وقد ذكرت الإبيجراما التي كتبها باريس على الشجرة فى الأبيات ( ٢٩ و ٣٠ ) إذ تقول:  
عندما سيستطيع باريس أن يعيش بينما أوينونى مهجورة  
سيعود ماء كثنثوس إلى منبعه.

CUM PARIS OENONE POTERIT SPIRARE RELICTA,  
AD FONTEM XANTHI VERBA RECURRET AQUA.

(Her., V . 29 – 30 )

وقد ذكرت شعورها بالحنو إليه عندما رأت سقنه فى الماء فى البيت ( ٦٤ ) إذ تقول :  
وكان على عاطفتى أن تتطلق عبر الأمواج

et mihi per fluctus impetus ire fuit .

( Her.,V . 64 )

وحاولت أن تستدر عطفه وحنوه نحوها فى البيت ( ٨٠ ) إذ تقول:  
لقد كانت أوينونى زوجة الفقير وليس احد آخر.

nulla nisi Oenone pauperis uxor erat .

(Her.,V. 80 )

ثم أخذت تذكر محبوبها فى البيتين ( ١٥٧ – ١٥٨ ) بأيام الصبا حتى يشعر بحنوها إليه فيحنو هو  
عليها إذ تقول:

لكنى أكون زوجتك ومعك كنت فى سنوات الصبى  
و اتضرع لأكون ملكك ويستمر ذلك طوال الوقت

sed tua sum tecumque fui puerilibus annis

et tua , quod superest temporis esse precor !

(Her., V. 157 – 158 )

لقد استطاع أوفيدىوس أن يعبر عن مشاعر أوينونى وانفعال الحنو لديها حيث جعلها تؤكد  
أنها لازالت تحب باريس وتتذكر أيام شبابهما الحلوة على منحدرات جبل إيدا وتظهر أنها مخلوق  
بريء أحزنه الآلهة، كما جعلها تسترجع ذكرياتها معه حيث كانا يعيشان فى سعادة ساعدتهما على  
التغلب على مشكلات الحب والحياة حيث توضح أنها تريد أن تستمر زوجة له.

أما هيبسبيلى فقد كتبت رسالتها لحظة علمها بوصول الأرجو بأمان وأن فراش الزوجية  
الذى وعدا به ياسون قد تم تحقيقه ولكن لصالح مشعوذة همجية هى ميديا. أما هيبسبيلى فهى  
الصبية المتوهجة بحب ياسون الذى استقبلته فى منزلها وفى قلبها. ورغم غضبها ورغبتها فى

الانتقام لقلبها فإن عاطفة الحب تتحرك بداخلها،<sup>(١)</sup> ولذلك كانت توضح أن الحب شيء يمكن من النفس بسهولة. وذلك في البيت (٢١) إذ تقول:

إن الحب شيء يسهل تصديقه ، يا لهذا قد يقال إننى متسرعة

*credula res amor est ; utinam temeraria dicar*

( Her.,VI. 21)

وقد ظهر حنوها إليه أيضا في الأبيات (٦٩ – ٧٦) عندما ذكرت أنها ذهبت إلى برج مطل على البحر وهي تبكى في لحظة الرحيل إذ تقول:

ومن أعلى يبدو البرج المفتوح محاطا بالأمواج من كل جانب

وأحمل إلى هنا ويتشرب وجهى وقلبي بالدموع

وانظر عبر الدموع وعيوني تساند قلبي المتلهف

وترى أبعد من المعتاد

أضف التضمرات الطاهرة والنذور المختلفة إلى الخوف

والآن أيضا يجب أن أدفعها لأتلك آمن

هل أدفع النذور ؟ وتتمتع ميديا بالنذور!

إن القلب يتألم لكن الغضب المختلط بالحب يسود.

*in latus omne patens turris circumspicit undas ;*

*huc feror , et lacrimis osque sinusque madent.*

*per lacrimas specto , cupidaeque faventia menti*

*longius adsueto lumina nostra vident .*

*adde preces castas inmixaque vota timori -*

*nunc quoque te salvo persoluenda mihi .*

*Vota ego persolvam? votis Medea fruatur !*

*cor dolet , atque ira mixtus abundant amor.*

(Her.,VI . 69 – 76)

وقد ذكرت هيبسبيلي أبناءها الذين ولدوا أثناء غياب ياسون في الأبيات (١٢٣ – ١٢٦)،

وذلك لتستحوذ على اهتمام ياسون وتعاطفه معها وحنوه نحوها مما يعد أحد التعديلات التي أدخلها

أوفيدوس على قصة هيبسبيلي وياسون<sup>(٢)</sup> إذ تقول:

لو أنك ستسال من سيثبهن، ستعرف منهم

Arcolaci E., Studio Sulle Eroidi, di Ovidio . Catania, Studio Editoriale Moderno, 1923, P. 72  
Ibid, P. 199



إنهم لن يعرفوا الخداع، وسيأخذون عن أيهم الباقي  
وكننت على وشك إرسالهم إليك كسفراء عن أمهم  
لكن زوجة الأب أعادتني من الطرق التي بدأتها

*si quaeris, cui sint similes , cognosceris illis.*

*fallere non norunt ; cetera patris habent.*

*legatos quos paene dedi pro matre ferendos ;*

*sed tenuit coeptas saeva noverca vias .*

(Her., VI. 123 – 126)

وقد ظهرت هيبسيلي في الرسالة كامرأة تتمزق بين مشاعر الحب و كذلك الغضب لبعد ياسون عنها وتطلب  
منه العودة لأنها تتألم و قلبها سقيم من شدة الغضب و الحب.

أما ديدوقد ظهرت في رسالتها كامرأة تحافظ على حبها لأينياس وتعبر عنه بتعبيرات جميلة جدا  
كما هو الحال في البيت ( ٢٢ ) إذ تقول:

من أين ستكون لك زوجة تحبك كل هذا الحب؟

*unde tibi , quae te sic amet, uxor erit ?*

(Her., VII.22)

إنني احترق هكذا وانسحب الى المحرقة المغطاة بالشمع عند توهجها

*Uror , ut inducto ceratae sulphure taedae,*

(Her., VII.23)

كما عبرت عن حبها في البيتين ( ٢٥ و ٢٦ ) قائلة:

و يتعلق أينياس دائماً بعيونى اليقظة

ويعود أينياس إلى قلبي ليلاً ونهاراً

*Aeneas oculis semper vigilantis inhaeret ;*

*Aenean animo noxaque dies que refert*

( Her., VII . 25 – 26 )

وقد أكدت في البيتين ( ٢٩ – ٣٠ ) أنها لا تكره أينياس فقالت :

إننى لا أكره أينياس بالفعل رغم أنه يفكر بطريقة سيئة

لكننى أشكو الخيانة، وأحب هذه الأشياء بطريقة سيئة

*non tamen Aenean , quamvis male cogitat , odi,*

*sed queror infidum quetaque peius amo.*

(Her., VII. 29 – 30 )

وقد جعل أوفيدوس عاطفة ديدو تتفجر من خلال الحديث عن الحب المشتعل بداخلها.<sup>(١)</sup> كما هو الحال في الأبيات ( ٣٢ – ٣٤ ) إذ تقول:

أيها الأخ إله الحب اجعله جندياً في معسكرك !  
أو اجعل ذلك الذى بدأت بحبه لا يزدرينى  
و يقدم تلك ( الرجل ) موضوع رعايتى !

**frater Amor, castris militet ille tuis !**

**aut ego, quem coepi , neque enim dedignor , amare,**

**materiam curae praebeat ille meae !**

( Her., VII. 32 – 34 )

كما عبرت عن حبها له في البيتين ( ١٦٧ و ١٦٨ ) إذ تقول:

لو انك تشعر بالخزي من الزوجة، لست زوجة، لكن يقال انى مضيفة  
بينما ستكون هي زوجتك، مستحتمل ديدو أن تكون ما تشاء

**si pudet uxoris, non nupta, sed hospita dicar;**

**dum tua sit , Dido quidlibet esse feret.**

( Her. VII. 167 – 168 )

لكن عاطفة ديدو تختفى برقة في الأبيات ( ١٧١ – ١٨٠ ).<sup>(٢)</sup> حيث عبرت عن ابتعاده باسطوله بينما يبدأ حبها في الفتور نتيجة يأسها إذ تقول:

بينما يعطى الريح طريقاً، ستقدم أنت أشرعة مناسبة للرياح

والآن يعيق العشب البحرى الخفيف السفينة الذهبية

وأنا لاحظ الجو، ثق بى ، اذهب متأخراً

رغم انك تتلهف، أنا نفسى لن أدعك تبقى

و رفاقك يطلبون الراحة و الأسطول المحطم

نصف مصلح وهو ينادى لتأخيرات قصيرة

بالأفضال تلك التى أدين بها أكثر منك

و بأمل اطلب وقتاً قليلاً للزوجة

بينما البحر وحبى يهدأن بالوقت و الخبرة .

**cum dabit aura viam , praebebis carbasa ventis;**

**nunc levis eiectam continent alga ratem.**

<sup>١</sup> Binns J. W., Ovid , Greek and Latin Studies Classical Literature and its Influence, Routledge&Kegan Paul , London & Boston, 1973, P. 51  
<sup>٢</sup> Salvatore A., Op Cit ., P. 241

tempus ut observem, manda mihi; serius ibis,  
nec te , si cupies, ipsa manere sinam.  
et socii requiem poscunt, laniataque classis  
postulat exiguas semirefecta moras;  
pro spe coniugii tempora parva peto  
dum freta mitescunt et amor, dum tempore et usu  
fortiter edisco tristia posse pati.

(Her., VII.171-180)

بينما تصور ديدو الحب بأنه جرح في البيتين ( ١٨٩ - ١٩٠ ) حيث تقول:  
والآن لن يضرب قلبي بواسطة السلاح لأول مرة بالفعل  
إن ذلك المكان يمتلك جرح الحب القاسي  
nec mea nunc primum feriuntur pectora telo;  
ille locus saevi vulnus amoris habet.

(Her., VII. 189 – 190)

وهذا تصوير قديم يشبه إلى حد بعيد الأبيات الافتتاحية من الإنيادة.<sup>(١)</sup> بينما نجد لها في موضع آخر تذكر  
كريوسا وإيولوس كي تزيد من شعور أينياس بالذنب فيعدل عن المخاطرة بارتكاب ذنب آخر ألا وهو ترك  
ديدو ودولتها وحزنها وكبرياءها في محرقتها، ولعل هجوم ديدو على أينياس كان موجوداً في الرسالة، ومع  
ذلك لا تشكو ديدو من وحدتها وهجرها لكنها تؤكد خيانة أينياس لكريوسا.<sup>(٢)</sup> لكنها عندما اشتد حنوها نحو  
أينياس أخذت تطالبه بالعودة وتسأله عن سبب رحيله أهو حب آخر وتتساءل هل ستحبه أي امرأة أخرى  
مثلما تحبه هي، وتؤكد له أنه مازال في قلبها وطلبت من الآلهة أن تعيده، وبالرغم من شكواها فإن حبها له  
لا ينتهي مما يدل على شدة حنوها.

أما رسالة هرميوني فتدل على نسيان هرميوني لورطتها وشعورها بأن أوريستيس بجانبها  
يقترّب منها ويلمس جسدها لكنها تراجعت في خوف عندما اكتشفت أن الجسد الذي تشعر به هو جسد  
بيروكليس الكريه<sup>(٣)</sup>

وقد حاولت هرميوني أن تستدر عطفة أوريستيس وحنوه في البيت ( ١٥ ) قائلة:

لكن، اهتم بي يا أوريستيس لو أن الشفقة تلمسك

At tu, cura mei si te pia tangit , Oreste,

Knox P., Op Cit , P230

Bolton M. C., "The Isolating Effect of Sola in Heroides 10 ", Phoenix XLVIII ( 1994), .43-50

Jacobson H., op. cit , p.395

( Her., VIII. 15 )

كما حاولت أن تستدر عطفه وحنوه عليها في الأبيات ( ٢٧ - ٣٠ ) إذ تقول:

ذلك لأن أتريوس ابن بيلوبس هو نفسه جدنا  
ولو أنك لا تكون زوجي فقد كنت أخي  
إنني أتضرع لزوجي ليساعد الأخ أخته  
فكلا الاسمين يقع على عاتقك

quid , quod avus nobis idem Pelopeius Atreus,  
et , si non esses vir mihi , frater eras  
vir , precor , uxori , frater succurre sorori !  
instant officio nomina bina tuo.

(Her., VIII, 27 , 30 )

وقد حاولت أيضا أن تستدر عطفه وحنوه في الأبيات ( ٣٧ - ٤٠ ) إذ تقول:

ويغفر الأب مينيلائوس لحبنا  
ويسلم نفسه لشيباك الإله السريعة  
الذي سمح له بذلك، ويعيد الحب لزوج ابنته  
وستخرج الأم التي يحبها بمثل.

et pater ignoscet nostro Menelaus amor  
succubuit telis praepetis ipse dei.  
quem sibi permisit , genero concedet amorem ;  
proderit exemplo mater amata suo.

(Her., VIII. 37 - 40)

وقد حاولت هرميونى أن تستدر عطفة وحنوه في البيتين ( ١١٥ - ١١٦ ) إذ تقول:

وغالباً ما يخرج اسم أوريسستيس بدلاً من اسم نيوبتوليموس  
وأخطئ في النداء لأنى أحب الفال

saepe Neoptolemi pro nomine nomen Orestis  
exit , et errorem vocis ut omen amo.

( Her., VIII. 115 - 116)



كما تقدم رسالة أريادنى مثالا للعواطف فهي بطلّة أرهقت نفسها بالجري والندب وهي مثل بطلات أوفيديوس الأخريات تحارب المحتوم وبخاصة في الشنون الغرامية. <sup>(١)</sup> فقد قامت بتقديم المساعدة لثيسوس بشرط أن يتزوجها، وساعدته في إتمام مهمته وقد حازت السبق بحبها له. <sup>(٢)</sup> وأخذت تتذكر كيف قضت الليل مع ثيسوس كمحبين، وكانت لا تستطيع أن تربط نفسها بأحد غيره. ورغم إشارتها بإيجاز لعائلتها وماضيها وبعض الأحداث إلا أنها كانت معزولة جسدياً وعقلياً وشعورياً عن العالم الخارجى <sup>(٣)</sup> إذ تدور رسالة أريادنى حول الهجر والوحدة ، فقد كانت وحيدة على الجزيرة يحيطها البحر من جميع الجهات مما يؤكد عزلتها <sup>(٤)</sup> وعندما أخذها الحنين لوطنها وتذكرت الماضي ، وفكرت في واقعها الحالى ، فوجدت نفسها امرأة مهجورة بطريقة قاسية. <sup>(٥)</sup> وقد عبرت عن ذلك كله في رسالتها وأظهرت مشاعر الحب الممزوجة بالخوف لهجره لها، وازداد حنوها نحوه وخوفها عندما رأت فراشها المهجور ، وأوضحت ما يحدث لها من انفعالات وتغيرات في جسدها من شدة الحب ومن ألم الفراق فذكرت حينها إليه وطلبت عودته وقد ظهر حنوها في الأبيات ( ١٤٥ – ١٥٢ ) إذ تقول:

هذه الأيدي المرهقة من ضرب القلب الحزين  
أمدّها أنا التعسة عبر البحار الممتدة  
وأقدم لك هذه الصفاتر التى ستبقى فى حزن  
وتتضرع عبر دموعى التى حركتها أفعالك  
لكى تدير السفينة يا ثيسوس وتنطلق للأمام بواسطة الريح العكسية!  
ولو أنى مت قبل ذلك على الأقل أحمل عظامى

Has tibi plangendo lugubria pectora lassas  
infelix tendo trans freta longa manus;  
hos tibi-qui superant – ostendo maesta capillos!  
per lacrimas oro , quas tua facta movent .  
flecte ratem , theseu , versoque rlabere vento !  
si prius occidero , tu tamen ossa feres .

(Her., X , 145 – 152 )

لقد رأينا كيف كانت رسالتها تظهر حنوها الشديد لكنه ظهر يائساً مليناً بالخوف، وقد ظهر واضحاً جلياً في آخر الرسالة .

Vessey F., Op. Cit , p.97-99  
Della Corte F., Op. Cit., p.232  
Bolton M. C. , Op. Cit. , op.16-50  
Ibid., op.44-46  
Salvatore A., Op. Cit. , p.250

١  
٢  
٣  
٤  
٥

أما رسالة كناكى فلم يهتم فيها أوفيديوس بالمنظور الأخلاقى لحب كناكى، لكنه كان مهتما بإظهار حبها القوى غير المحفوظ والذي ينتهى بكارثة، حيث تموت كناكى وطفلها بسبب قسوة أبيها، وقد أثبتت كناكى أنها تشكل تراجيديا بظلة تستحق مكانها فى مجموعة رسائل أوفيديوس.<sup>(١)</sup> وقد كشفت كناكى عن بدانتها وعدم خبرتها وكذلك ارتباطها العاطفى لا عن وعيها الفكرى من خلال وصف أعراض الحب ووصف خجلها.<sup>(٢)</sup> وتشير فى البيت ( ٢١ ) إلى الحب الذى ربطها بمكاريوس مما يشير إلى الفكرة الشائعة فى شعر الحب الذى يشترك فيه المحبون وإن كان يشير فى النص أيضا إلى معنى الجماع الجنسسى. وقد عبرت عن حبها الشديد فى البيت ( ٢٦ ) وذكرت أنها تشعر بوجود إله داخل قلبها يسبب لها ما تشعر به من اشتعال قلبها نتيجة المثيرات العاطفية. وذكرت فى الأبيات ( ٢٧ - ٣٢ ) الأعراض التى شعرت بها كالشحوب غير الطبيعى وفقدان الوزن وعدم النوم وتلك الأعراض تدل على الحب والمحبين فى الشعر القديم.<sup>(٣)</sup> وقد ظهر حنوها فى الأبيات ( ٢١ - ٣٠ ) إذ تقول:

آه . يا لهذا يا مكاريوس الذى يجعلنا فى واحد  
هل ستأتى ساعة أخطر من موتى  
لماذا يا أخى أحببتنى فقط كأخ  
هل كنت لك ما لا يجب أن تكون الأخت لك؟  
فقد اشتعلت بالحب أيضا واعتدت أن أسمع ذلك  
لا أعرف أى إله شعرت به فى قلبى الدافئ  
فقد هرب اللون من وجهى وقلصت النحافة أطرافى  
وهم يتناولون أقل طعام  
ليست الأحلام سهلة. وكان الليل طويلاً لى كالعام  
لقد تأوهت وكنت مجروحة بلا ألم

O utinam, Macareu, quae nos commisit in unum ,  
venisset leto serior hora meo !  
eur umquam plus me , frater , quam frater amasti,  
et tibi, non debet quod soror esse , fui ?  
ipsa quoque incalui , qualemque audire solebam,  
nescioquem sensi corde tremente deum:  
fugerat ore color, macies adduxerat artus ,

Philippides K., Op. Cit. P. 439  
Jacobson H., Op. Cit. P.169.  
Knox P., Op Cit., P.263 - 264

sumebant minimos ora coacta cibos;

nec somni faciles et nox erat annua nobis ,

et gemitum nullo laesa dolore dabam;

( Her., XI . 21 – 30 )

وقد ظهر الأرق فى حالة كناكى دليلا على لوعة الحب وذلك فى البيتين ( ٣١ – ٣٢ ) إذ تقول:

لا لماذا فعلت ذلك، فقد أستطيع أن أعيد السبب لى

لم أكن أعرف ماذا يكون المحب لكنى كنت كذلك

nec , cur haec facerem , poteram mihi reddere causam,

nec noram , quid amans esset ; at illud eram

( Her.,XI. 31 – 32 )

وقد اكتشفت فى هذين البيتين أثناء ثورتها العاطفة وحالة الجيشان التى تمر بها عن سبب حزنها وهو أن حبها مرتبط بالسفاح مع أخيها، ووصفت نمو عاطفتها وأنها لم تكن تعرف تلك العلاقة منذ بدايتها. وقد ربط أوفيدوس بين الانسجام العاطفى والضحية غير المرححة بسبب العاطفة التى لا تستطيع التحكم فيها مما يؤكد طهارتها.

كما ظهر إحباطها فى الأبيات ( ٢٦ – ٤٤ ) عندما أخذت تحكى عن علاقتها بمكاريوس، وكيف نشأت هذه العلاقة ، وكيف تطورت حيث قالت:

هل كنت لك كما لا يجب أن تكون الأخت ؟

لقد كنت متوجهة وقد اعتدت أن أسمع مثل ذلك

و لم أعرف أى إله شعرت به فى قلبى الدافئ

وقد هرب اللون من وجهى ، وقلصت النحافة أعضائى

و يأخذ فمى المكره القليل جداً من الطعام

لم يكن النوم سهلاً وكان الليل عندى طويلاً كالعام

و كنت أتأوه رغم عدم إصابتي بأى ألم

و لا أستطيع أن أذكر السبب، لماذا فعلت تلك الأشياء ؟

لم أكن أعرف ما هو المحب لكنى كنت كذلك.

et tibi, non debet quod soror esse , fui ?

ipsa quoque incalui, qualemque audire solebam

nescioquem sensi corde tremente deum .

fugerat ore color, macies adduxerat artus,

su mebant mimimos ora coacta cibos;  
 nec somni faciles et nox erat annua nobis .  
 et gemitum nullo laesa dolore dabam;  
 nec, cur haec f acerem, poteram mihi reddere causam,  
 nec noram quid amans esset; at illud eram.  
 (Her. XI, 26-34 )

واستمر احباطها فى الأبيات ( ٣٣ - ٤٤ ) إذ تقول:

لقد كانت المريية أول من شعرت بالمأساة بقلب سيدة عجوز  
 وكانت المريية أول من قال لى يا ابنة أيولوس إتك تحبين  
 لقد أحمر وجهى وألقى الخزى عيوني نحو صدرى  
 وكانت هذه إشارات سرية كافية كاعتراف منى  
 وبالفعل بدأ الحمل فى بطنى الفاسدة  
 وظلم حملى السرى أعضائى الضعيفة  
 أى أعشاب أو أى عقاقير لم  
 تحضرها المريية، وقد وضعتها بيد جريئة  
 لتخفى ذلك الشئ الذى يخصك بيننا  
 الحمل الذى ينمو فى أحشائى ويزداد  
 وكثيراً ما يقاوم الطفل الملى بالحياة ما يحدث ضده  
 و هو آمن فى ماوى بعيد عن عدوه

Prima malum nutrix animo praesensit anili.  
 prima mihi notrix Aeoli, dixit, amans !  
 erubui ,gremioque pudor deiecit ocellos ;  
 haec satis in tacita signa fatentis erant.  
 iamque tumescebant vitati pondera ventris  
 aegraque furtivum membra gravabat onus.  
 quas mihi non herbas, quae non medicamina nutrix  
 attulit audaci supposuitque manu.  
 ut penitus nostris –hoc te celavimus unum-  
 visceribus crescens excuteretur onus!  
 a nimium vivax admotis restitit infans



artibus et tecto tutus ab hoste fuit

(Her.XI.33 - 44)

كما ظهر الحنو في الأبيات ( ١٢٥ - ١٢٧ ) إذ تقول:

عش وتذكرنى ، واسكب الدموع فى جراحي  
ولا تخف من جسد المحبة التى تحبك  
إننى أتضرع كثيرا لتنفذ طلبات الأخت المحبة  
وساتبع أنا نفسى أوامر أبى

vive memor nostri, lacrimasque in vulnera funde ,

neve reformida corpus amantis amans.

tu , rogo, dilectae nimium mandata sororis

prefer ; mandatum persequar ipsa patris !

( Her.,XI.125 - 128)

وقد ظهر حنين ميديا أيضا فى البيت ( ٣٥ ) حيث كانت تعتقد أن قدرها هو الذى جذبها إليه، إذ تقول:

لقد كنت أنت جميل و جذبنى قدرى إليك

et formosus eras, et me mea fata trahebant

( Her. XII. 35 )

بينما لم يظهر انفعال الحنو كثيرا فى رسالة ميديا و مع ذلك ذكرت ميديا وعده لها بالزواج مقابل

مساعدها له ، وتذكرت ميديا حثه لها على الحنو فى البيتين ( ٨١ - ٨٢ ) إذ تقول :

أيتها العذراء، اشفقى على، اشفقى على رفاقى،  
اجعلينى زوجك طوال الوقت بالأفعال الطيبة.

o virgo , miserere mei , miserere meorum;

effice me meritis tempus in omne tuum !

( Her.,XII. 81 - 82 )

كما ظهر الحنو أيضا فى الأبيات ( ١٨٣ - ١٩٤ ) إذ تقول:

لو أن التضرعات تلمس بشدة القلب القاسى

الآن أسمع كلمات قليلة من قلبى !

الآن أنا ضارعة لك، بينما كنت أنت زوجى فى الغالب

قبل أن أسقط تحت قدميك

لو أننى رخيصة لديك، أهتم بأبنائنا معاً

ستغضب زوجة الأب المخيفة من صغارى

وهم يشبهونك كثيرا، وأنا متأثرة بالتشابه  
وارى الكثير، وتبتل عيوني .  
فاتحدث إلى الآلهة العلوية، وبأضواء لهب الجد  
وبحق معروفى والأبناء الاثنين ثمرة حبنا  
أعدنى للفراش الذى من أجله تركت كل شئ بجنون

Quodsi forte preces praecordia ferrea tangunt,  
nunc animis audi verba minora meis !  
tam tibi sum supplex , quam tu mihi saepe fuisti  
nec moror ante tuos procubuisse pedes.  
si tibi sum vilis, communis respice natos;  
saevit in partus dira noverca meos .  
et nimium similes tibi sunt , et imagine tangor ,  
et quotiens video, lumina nostra madent,  
per superos oro, per avitae lumina flammae ,  
per meritum et natos , pignora nostra, duos  
redde torum , pro quo tot res insana reliqui;

( Her. XII. 183 – 194 )

وقد كان الحب فى رسالة لاؤوداميا يرمز إلى احتياجها لبروتيسلاوس، وقد كانت لاؤوداميا  
قادرة على إظهار مشاعرها و التعبير عنها فهي تؤكد الترابط بين المحبين و توبخ باريس لانه سبب الحرب  
ومينيلووس الذى شن الحرب والآخرى لاستمرارهم فى تلك الحروب لكن ذلك يعكس الحب والاهتمام لا  
الغضب ولا عدم الثقة.<sup>(١)</sup> وتؤكد لاؤوداميا وحدثها الليلية بينما الفتيات الأخريات يعشن مع محبوبهن، وكانت  
تحلم بأنها ترقد فى حضن زوجها فى الليل و يعتبر هذا الحلم حلما جنسيا .<sup>(٢)</sup> فهي تتخيل أنها ترقد معه  
فى الفراش ويحدثها عن بطولاته فى ميدان الحرب بينما هى تلتقط منه القبلات وتعطيه الكثير منها.<sup>(٣)</sup> فقد  
كانت تطلب سرور بديلا فى الأحلام الجنسية عندما لجأت إلى النوم، لكنها فشلت فى إيجاد البديل.<sup>(٤)</sup> وإلى  
جانب ذلك كانت تتحدث عن التمثال المصنوع من الشمع على شكل بروتيسلاوس وتذكر أنها تحتضنه  
وتشكو إليه و تتحدث إليه، وهذا دليل على أن حب لاؤوداميا قد أصبح حبا متصدعا، وكذلك أصبحت أفكارها  
متناقضة فى الأبيات ( ١٥٣ – ١٥٨ ) حيث ذكرت أن القبلات والكلمات وعلاقة الحب وذكر القصص تتردد

Jacobson H., Op. CIT., P.199 -200

Reeson J. . Op.Cit. P.121

Salvatore A., Op Cit., P.66

Jacobson H., Op. Cit., P.369

الواحدة تلو الأخرى من وجهة نظر لاؤوداميا دليل على الحب التام فقد انزلق الخداع إلى جنتها وظهرت كلمات بروتيسلاوس نفسها أكثر فصاحة تحت لواء الحب.<sup>(١)</sup>

لقد بدأت لاؤوداميا الرسالة بالدعاء لبروتيسلاوس بالصحة والحديث عن حبها ورغبتها في عودته، ووصف مشاعرها عند رحيله، وذكرت أن وداعه كان صعباً، فظهرت مشاعر الحنو في البيتين (١ - ٢) إذ تقول:

المحبة ترسل و ترغب في إرسال التحية للمرسل إليه  
من لاؤوداميا الزوجة الثسالية إلى زوجها الثسالي.

Mittit et optat amans , quo mittitur , ire salutem  
Haemonis Haemonio Laudamia viro.

( Her., XIII. 1 - 2 )

كما ظهرت مشاعر الحنو في الأبيات ( ٩ - ١٤ ) إذ تقول:

إنك تكون هنا مندفعاً للخطف الذي قد يستدعي شراعتك  
والبحارة يرغبون في ذلك لا أنا، فقد كانت الريح موجودة  
الريح التي تناسب البحار و لا تناسب المحب  
فقد تم إبعادي عن حضنك أنت يا بروتيسلاوس  
عندما رحلت بعد أن قلت بلسانك كلمات غير كاملة  
وبالكاد استطعت أنا الحزينة أن أقول وداعاً

raptus es hinc praeceps , et qui tua vela vocaret  
quem cuperent nautae , non ego , ventus erat;  
ventus erat nautis aptus , non aptus amanti  
salvor ab amplexu , Protesilae, tuo,  
linguaque mandantis verba imperfecta' reliquit  
vix illud potui dicere triste "vale!"

(Her., XIII. 9 - 14 )

وتوضح لاؤوداميا عذابها لبعده عنها في الأبيات ( ٣٠ - ٣٢ ) إذ تقول:

إن الحب الشرعي يؤلم قلبي الطاهر  
ولست مهتمة بترتيب شعري المنمق  
و لا يسرني أننى أغطي جسدي بغطاء مزين بالذهب

pectora legitimus casta momordit amor .

nec mihi pectendos cura est praeberere capillos,

nec libet aurata corpora veste tegi.

(Her., XIII . 30 – 32 )

كما توضح لاؤوداميا شعورها بالحزن لبعده عنها في البيتتين ( ٤١ – ٤٢ ) إذ تقول:

إننى أستطيع ذلك مقلدة أعمالك بعنف

ويقال كذلك لأننى سأعيش أوقات الحرب هذه وأنا حزينة

qua possum , squalore tuos imitata labores

dicar, et haec belli tempora tristis agam .

(Her.,XIII.41 – 42 )

وقد عبرت لاؤوداميا عن إحساسها بالألم والعذاب لبعده عنها في الأبيات ( ٦٥ – ٧٠ ) إذ تقول:

لو أنى عزيزة لديك ، احذر هيكتور مهما يكن

احتفظ بالاسم مطبوعاً في قلب الذاكرة

تذكر أن تتجنب الآخرين بينما تتجنبه

وفكر أن هناك العديد من هيكتور

وكذلك قل وأنت تستعد للحرب كثيراً

لاؤوداميا أمرتني أن أرحمها

Hectora , quisquis is est , si sum tibi cara , caveto;

signatum memori pectore nomen habe !

hunc ubi vitaris , alios vitare memento

et multos illic Hectoras esse puta ;

et facito ut dicas , quotiens pugnare parabis:

“ Parcere me iussit laudamia sibi .”

( Her.,XIII.65 – 70 )

وقد طلبت من محبوبها في البيتتين ( ٨٣ و ٨٤ ) أن يترك الحرب وأن يشغله حبها، إذ تقول:

إنه يستطيع أن يحب بقوة أكثر من أن يحارب.

ليشن الآخرون الحرب ، وليحب بروتيسلاوس!

fortius ille potest multo, quam pugnat , amore.

bella gerant alii, Protesilaus amet !

(Her.,XIII.83 – 84 )



لقد تمت في الأبيات ( ١١٥ - ١٢٢ ) أن تلتقى بمحبوبها وأن تسمع منه قصص الحرب إذ تقول:

متى أعود واحتضنك بالأنزع المتلهفة  
وانطلق بنفسى إلى السرور الضعيف  
عندما سيكون ذلك ، سيرتبط بى فى فراش واحد بطريقة جيدة  
هل أنت تعيد الأعمال الرائعة الخاصة بخدمتك العسكرية؟  
بينما تذكر لى هذه الأشياء، رغم سرورى بالاستماع  
ومع ذلك ستأخذ القبلات الكثيرة، وستعطى الكثير منها  
وتبقى الكلمات التى تحكيها بما يتناسب مع تلك الأشياء  
فاللسان أكثر استعداداً لما تحكيه بالتأخير اللطيف

**quando ego, te reducem cupidis amplexa lacertis,**

**languida laetitia solvar ab ipsa mea?**

**quando erit , ut lecto mecum bene iunctus in uno**

**militiae referas splendida facta tuae?**

**quae mihi dum referes , quamvis audire iuvabit,**

**multa tamen capies oscula , multa dabis,**

**semper in his apte narrantia verba resistunt ;**

**promptior est dulci lingua referre mora.**

(Her., XIII. 115 – 122)

كما طلبت من محبوبها أن يهتم بنفسه فى البيت ( ١٦٦ ) إذ تقول:

لو أنك تهتم بى ، ليكن اهتمامك بنفسك  
**Si tibi cura mei, sit tibi cura tui**

( Her. XIII. 166)

كما عبرت عن حبها لبروتيسلاوس فى الأبيات ( ١٥٥ - ١٦٠ ) وذكرت أنها صنعت له تمثالاً من الشمع

وأنها تشكو إليه وكأنه زوجها من فرط حنينها إليه، إذ تقول:

فكر فى، فالصورة أكثر مما يبدو  
أضف الصوت للصورة الشمعية ستصبح بروتيسلاوس  
هكذا أنظر وأضمها إلى قلبى بدلا من زوجى الحقيقى.  
أشكو إليها وكأنها تستطيع الرد.

**crede mihi ,plus est, quam quod videatur, imago;**

**adde sonum cerae, Protesilaus erit.**

**hanc specto teneoque sinu pro coniuge vero,  
et ,tamquam possit verba referre, queror.  
Per redivit corpusque tuum , mea numina , iuro,  
Perque pares animi coniugiiue faces ,**

**(Her.XIII. 155 – 160)**

أما رسالة هيبيرمسترا فقد كتبتها في ظروف غير ملائمة للحب والعاطفة،<sup>(١)</sup> ومع ذلك ظهر فيها الحنو المختلط بالإحباط وذلك في الأبيات ( ١٢٣ – ١٢٧ ) إذ تقول:

لكن من الشفقة بالنكيس أن تهتم بأختك  
فأنت تستحق تلك الهدايا التي قدمت لك  
إما أن تساعدني أو تقدمني للموت، وعندما أموت  
ضع الجثة سرّاً على المحرقة الجنائزية  
وادفن عظامي مغمورة بالدموع المخلصة  
و اجعل المقبرة منحوتة بنقش صغير  
" هيبيرمسترا المنفية بسبب حبها بعقوبة ظالمة  
قد تحملت بنفسها الموت الذي جلبه عليها أخيها " .

**At tu, siqua piaae , Lynceu , tibi cura sororis ,  
quaeque tibi tribui munera , dignus habes,  
vel fer opem , vel dede neci defunctaque vita  
corpora furtivis insuper adde rogis,  
et sepeli lacrimis perfusa fidelibus ossa,  
sculptaque sint titulo nostra sepulcra brevi :  
“exul Hypermestra, pretium pietatis iniquum,  
quam mortem fratri depulit ipsa tulit. ”**

**(Her. XIV.125 -127)**

أما رسالة سابفو فهي الرسالة الوحيدة التي تقدم عاطفة واقعية رغم أنها عاطفة جسدية أكثر من كونها عاطفة رومانسية لأنها عاطفة حزينة لامرأة مقتونة، فسابفو امرأة ناضجة مستقلة تغلبت عليها العاطفة فبدت وكأنها بلا خبرة.<sup>(٢)</sup> فعندما هربت سابفو من جزيرة ليسبوس كانت محاطة بفتيات ليسبوس

Jacobson H., Op .Cit. , P. 141  
Verducci F., Op .Cit. , P. 83 :162

وبيرها اللاتي كانت تعاني من شائعات كثيرة تدور حول علاقتها بهن، وقد قالت أن حبها لفاون أنساها فتيات ليسبوس، وقد ظهر لها بجماله عندما كانت في غمار حبها ، إنه يشبه باكخوس وأبوللو.

والملاحظ أن سابفو الأوفيدية ليست كبيرة السن بل هي أصغر سناً من فاون الذي كان يبادلها الحب والنشوة، ولكنها علمت فجأة وبالصدفة أنه قد رحل إلى صقلية دون أن يقول لها كلمة وداع، فكتبت رسالتها كي تحثه على العودة <sup>(١)</sup> وهو ما يتضح من الأبيات ( ٢١ – ٢٤ ) إذ تقول:

إن لديك جمال وسنوات مناسبة للمداعبات

إنه الجمال الخائن لعيونى

خذ القيثاره والكنانة فتصبح نظيراً لأبوللو

بإضافة قرون لرأسك ستصبح باكخوس

*Est in te facies , sunt apti lusibus anni –*

*o facies oculis insidiosa meis !*

*sume fidem et pharetram –fies manifestus Apollo,*

*accedant capiti cornua – Bacchus eris .*

(Her. XV. 21 – 24 )

وقد ظهر حنو سابفو إليه في الرسالة حيث حاولت إقناعه لكي يبادلها حباً بحب، وضربت له أمثلة توضح فيها أن اختلاف الأجناس والألوان ليس عائقاً للحب، وذلك في البيتين ( ٣٧ – ٣٨ ) إذ تقول:

وغالباً ما يرتبط الحمام الأبيض بالطيور الأخرى

ويحب الطائر الأخضر السلحفاة السوداء

*et variis albae iunguntur saepe columbae*

*et niger a viridi turtur amatur are*

(Her.XV. 37 – 38 )

ونجد سابفو في هذين البيتين تحاول أن تقتعه بحبهما وتطلب منه ألا يكون عدم جمالها سبباً في هجره لها وقد أعطته أمثلة تثبت أن اختلاف الأجناس والألوان ليس عائقاً للحب، فالحمام الأبيض يتألف مع طيور أخرى متنوعة في ريشها وكذلك السلحفاة السوداء تحب عصفوراً أخضر. <sup>(٢)</sup>

وقد ظهر الحنو أيضاً في الأبيات ( ٤١ – ٥٠ ) حيث تتخيل وجود علاقة جنسية بينهما، إذ تقول:

وبينما كنت أقرأ، كنت أبدو جميلة بقدر كافٍ

فقد أقسمت أنت أنتى وحدى أتميز دائماً بالجديد

فقد كنت أتذكر، والمحبون يتذكرون كل شئ

Della Corte F., Op. Cit., p.591

Frecault J.M., " Le'Spirit Et L'Humour chez Ovide", Universtaires de Grenoble, 1972, P.147

وكننت تهبني أنا المغنية قبلات سريعة  
وكننت تمدح تلك القبلات، وكننت راضية بكل جزء  
لكن يتناسب جهد الحب مع التفوق في نفس الوقت  
فقد كان عبثي يساعذك الآن أكثر من المعتاد  
وأمزح والكلمات مناسبة والحركة متغيرة  
وذلك حين كانت الشهوة مرتبكة بين الاثنين  
وكان الوهن الشديد جدا موجودا في الجسد المرهق

At mea cum legerem , sat iam formosa videbar;  
unam iurabas usque decere loqui .  
cantabam, memini – meminere omnia amantes –  
oscula cantanti tu mihi rapta dabas .  
haec quoque laudabas, omnique a parte placebam.  
sed tum praecipue , cum fit amoris opus.  
tunc te plus solito lascivia nostra iuvabat,  
crebraque mobilitas aptaque verba ioco,  
et quod , ubi amborum fuerat confusa voluptas ,  
plurimus in lasso corpore languor erat.

(Her. XV. 41-50)

وكذلك ظهر الحنو في الأبيات ( ٩٣ – ١٠٤ ) إذ تقول:

لم تصبح شاباً بعد ، ولم تزل صبيها والعمر مناسب  
أه إن التكريم والمجد العظيم لك  
اقترب هنا إلى حضني أيها الجميل!  
فأنا لا أقول حب، بل فقط دع نفسك تُحب  
إنني أكتب ، وتظهر العيون بالدموع الواضحة  
انظر كيف سيكون في هذا المكان لطخاً كبيرة  
لو كنت متأكداً بالفعل فلتذهب من هنا وكن معتدلاً  
فلتقل فقط : " يا فتاة ليسبوس، وداعاً ! "  
فأنت لم تحمل معك دموعي ولا قبلاتي  
لذلك لم أخف مما كنت تعانيه  
فليس معي منك سوى الجرح الكبير



إنه يذكرك بذلك، وأنت تمتلك تأكيد المحب

o nec adhuc iuvenis, nec iam puer , utilis aetas  
o decus atque aevi gloria magna tui  
huc ades inque sinus, formose , relabere nostros!  
non ut ames oro, verum ut amere sinas  
Scribimus, et lacrimis oculi rorantur obortis;  
adspice , quam sit in hoc multa litura loco!  
si tam certus eras hinc ire , modestius isses ,  
et modo dixisses “Lesbi puella , vale! ”  
non tecum lacrimas , non oscula nostra tulisti ;  
denique non timui , quod dolitura fui  
nil de te mecum est nisi tantum iniuria ; nec tu,  
admoneat quod te , pignus amantis habes.

(Her., XV. 93-104)

كما ظهر الحنو في الأبيات ( ١٢٣ – ١٣٩ ) إذ تقول:

أنت يا فاؤون اهتمامي ، وبك تعود أحلامي  
وأحلامي أنقى من النهار الجميل  
وأجدك هناك، رغم أنك تبتعد في الأقاليم  
لكن لا يمتلك النوم مباحج طويلة بالقدر الكافي  
وغاليا ما أبدو وأنا أملأ أذرعك برقبتي  
وغاليا ما أضع ( رقبتك ) بين أذرعى  
واعرف القبلات التي تلتحم باللسان  
إنك تضعهم معا مناسبين للأخذ ، مناسبين للمنح  
وبينما أقبلك أقول كلمات تشبه جدا الحقائق  
وتبقى شفاهى حذرة من حواسى  
وأبعد من ذلك يسرنى أن أحكيه، لكن كل شئ يحدث  
ويسعدنى ولا يجعلنى متزنة  
لكن عندما تظهر الشمس ومنها كل شئ  
أشكو أن النوم قد تخلص عني بسرعة جدا  
وأبحث عن الكهوف والغابات كأن الغابات والكهوف ستفعلنى

وهذه المدارك تكون فى مباحجى  
وهناك أكون عديمة العقل مثل المجنونة التى لمستها أنيو  
وأعود وقد استلقى شعرى على رقبتى

Tu mihi cura , Phaon; te somnia nostra reducunt-  
somnia formoso candidiora die.  
illic te invenio , quamvis regionibus absis ;  
sed non longa satis gaudia somnus habet  
saepe tuos nostra cervice onerare lacertos ,  
saepe tuae videor supposuisse meos ;  
oscula cognosco , quae tu committere linguae  
aptaque consueras accipere, apta dare.  
blandior interdum verisque simillima verba  
eloquor , et vigilant sensibus ora meis.  
ulteriora pudet narrare , sed omnia fiunt,  
et iuvat, et siccae non licet esse mihi.  
At cum se Titan ! ostendit et omnia secum ,  
tam cito me somnos destituisse queror;  
antra nemusque peto , tamquam nemus antraque prosint-  
conscia deliciis illa fuere meis.  
illuc mentis inops, ut quam furialis Enyo  
attigit , in collo crine iacente feror.

( Her., XV. 123 – 140 )

وقد ظهر حنوها إليه أيضا فى الأبيات ( ٢١١ – ٢٢٠ ) حيث كانت تحثه على العودة إليها، وتحاول أن  
تستدر حنوه عليها فأخبرته بأنها تتمنى أن يعود إليها أو أن يخبرها بموقفه منها على الأقل، حيث تقول:

لو أنك عدت ستجهز النذور والهدايا لسفينتك

لماذا تمزق قلبى بالتأخير؟

أطلق سفينتك، إن فينوس<sup>(١)</sup> البازغة من البحر تمهد الطريق للحب

أطلق السفينة فقط، وستوجهك الرياح

١. كانت أفروديتى ( فينوس عند الرومان ) إحدى آلهة البحر فى كيندوس، وكانت تعرف باسم εὐπλοια أى التى تبهر جيدا.

إن كيوبيد نفسه يجلس ليرشد السفينة  
وسيجر بنفسه ليجمعنا بيد رفيقة  
أما لو كان يسعدك أن تهرب من سافو البلاسيجية  
لن تجد ابداً سبباً استحق أن تهرب منى لأجله  
فلتجعل رسالة قاسية تقول ذلك على الأقل فى بؤسى  
ولتهاجمنى أقدار المياه الليكودية

Sive redis , puppique tuae votiva parantur  
munera , quid laceras pectora nostra mora?  
solve ratem !Venus orta mari mare praestat amanti.  
aura dabit cursum , tu modo solve ratem!  
ipse gubernabit residens in puppe cupido ;  
ipse dabit tenera vela legetque manu.  
sive iuvat longe fugisse Pelasgida Sapphon-  
non tamen invenies , cur ego digna fugi-  
hoc saltem miserae crudelis epistula dicat,  
Ut mihi leucadiae fata petantur aquae !

(Her.,XV.211-220)

مما سبق يتضح لنا أن أوفيدىوس قد أجاد التعبير عن مشاعر المرأة، وغاص فى أعماق النفس البشرية وعبر عما يجيش بها من مشاعر، وما يثور بداخلها من انفعالات، واستطاع أن يظهر الحب فى صورة رائعة وكأنه قد رسمها بريشة فنان ليشاهدها القارئ لرسائله وكأنه يراها رؤى العين، فقد كان بحق شاعراً بارعاً، وفناناً قديراً عندما صور مشاعر الحب والحنو، وما تعانيه كل بطلنة من بطلاته من قسوة الهجر وألم الفراق.





الخاتمة



## الخاتمة

إن كان أوفيدوس قد تأثر بالشعراء السابقين مثل هوميروس وشعراء التراجيديا والشعراء السكندريين والشعراء الرومان الذين اهتموا بالعاطفة وتناولوها بالتحليل، فإن أوفيدوس يعلن في ديوانه فن الهوى ( القصيدة الثالثة، البيت ٣٤٦ ) فخره بأصالة ديوانه " رسائل البطلات Epistulae Heroidum " الذى هو عبارة عن مجموعة من الرسائل الشعرية تحتوى الخمس عشرة رسالة الأولى منها على رسائل نساء من بطلات الأساطير الإغريقية وشاعرة هي سافو وبطلة أسطورية ليست إغريقية هي ديدو. فقد كتبت بنيلوبى إلى أوليكسيس ( أوديسيوس ) وفيليس إلى ديموفزون، وبريسيس إلى أخيليس، وفايدرا إلى هيبوليتوس، وأوينونى إلى باريس، وديدو إلى أنياس، وهيبسيلي إلى ياسون، وهرميونى إلى أورستيس، وديانيرا إلى هيركوليس، وأريادنى إلى ثيسبيوس، وكناكى إلى مكاريوس وميديا إلى ياسون ولاؤوداميا إلى بروتيسلاوس وهيرمسترا إلى لينكيوس وسافو إلى فاؤون. وقد ركزت الباحثة فى هذه الدراسة على الخمس عشرة رسالة هذه، أما الست رسائل الأخرى التى تسمى بالرسائل المزدوجة أو المتبادلة ففيها يبعث الرجل برسائله فتد عليه المرأة برسالة منها، وهذه ليست موضوعنا الآن.

ومن المحتمل أن يكون أوفيدوس قد أخذ فكرة كتابة رسائل النساء إلى أزواجهن عن قصيدة بروبرتيوس الكتاب الرابع القصيدة الثالثة والتى تخيل فيها أريثوسا العقيلة الرومانية ترسل خطاباً إلى زوجها الذى رحل عنها ليشارك فى الحرب. وقد كانت كتابة الرسائل سائدة بين الرومان وخاصة رجال السياسة الذين كانوا يرون فيها وسيلة تعريف بآرائهم وأهدافهم فى إدارة الدولة. وقد كانت رسائل هوراتيوس تختلف فى أغراضها اختلافاً كبيراً عن رسائل أوفيدوس لأن المعالجة التى استخدمها أوفيدوس فى وصف الحالة العقلية والنفسية لبطلاته تعتمد أساساً على خبرة أوفيدوس الشخصية ومتابعته لشئون الحب. وقد أدرك أوفيدوس أن فن الإليجية الذى أخذه الكُتَّاب الرومان عن الإغريق وبرعوا فيه كان قد وصل إلى نهاية الطريق أو على الأقل لم يجد فى نفسه الرغبة فى الاستمرار فى هذه المرحلة التقليدية التى تتناول عالم الحب والأحباب والشعر، وأراد أن يتفد إلى عالم أرحب فادمج الإليجية فى عالم الأساطير بطريقة نفسية فريدة. وقدم لنا إبداعاً جديداً فى شكل مجموعة من الرسائل، فقد كان المرسل والمرسل إليه من الشخصيات الأسطورية، فهى إذن رسائل غرامية خيالية نظمها أوفيدوس شعراً على هيئة قصائد، فكل هذه العناصر لم يسبق أن اجتمعت فى عمل أدبى. إذ أن رسائل البطلات عبارة عن خليط من التدريبات الخطابية وفن الرسائل والشعر الغنائى الإغريقى والشعر الهلينستى والإليجيا. ولعل اجتماع هذه العناصر المتعددة واندماجها معاً فى حد ذاته هو إبداع من شأنه إحداث تغيير فى طبيعة كل عنصر من هذه العناصر. كما أن مونولوجات النساء المهجورات كانت قد نُظِمَت من قبل فى إطار فنون شعرية أخرى مثل التراجيديا، ولكنها لم تُوجَد كفن أدبى مستقل. فقد كان هناك رسائل تشبه رسائل البطلات حيث كانت رسالة من بطلة مخذولة إلى بطل، كما كان هناك رسائل من ثيسبيوس إلى أريادنى ومن أوديسيوس إلى كاليبسو ولكن هذه الرسائل كانت مجرد

رسائل ضمن مسرحية أو قصة ولم تكن رسالة قائمة بذاتها وسط مجموعة من الرسائل. ويجب أن نأخذ في الاعتبار أن أوفيدْيوس كان حريصا على وصف الحالة النفسية لكاتبة الرسالة، فالبطلات هن نسوة لا حول لهن ولا قوة؛ يعانين بسبب كونهن نساء، ويكتبن وهن في حالة يأس للتفيس عما يخلج في نفوسهن من انفعالات شتى تتراوح بين الأمل والخوف والغضب والإحباط والحنو والبغض..... الخ

فهذه الرسائل عودة بالشعر الإليجي إلى أصوله كأشعار تعبر عن الحزن والنحيب والتعاسة والمعاناة بسبب الحب هي نوع من تصفية الحسابات مع النفس حيث يذكر البطلة بخبرات الماضي بإعادة معاشتها مرة أخرى. ففي البطلات تقوم المرأة بتذكر ماضيها وتحيا فيه بخيالها ثانية فتعبر البطلة عن نفسها وتذكر موقفها. فقد أبدى أوفيدْيوس اهتماماً بالنفس أكثر من غيره من الأقدمين، وكان يحاول معرفة الأسباب وراء تصرفات البشر ومن ثم جاءت البطلات انعكاسا لاهتمامات أوفيدْيوس الشخصية. والحقيقة أننا نواجه في كل قصيدة من رسائل البطلات مجموعة من العواطف المضطربة التي تختلج في وجدان البطلة. فأكثر التجارب الإنسانية فاعلية في عالم أوفيدْيوس هي تجارب عاطفية داخلية دقيقة جدا ظهر من خلالها فهم أوفيدْيوس لأفعال البشر، ونقاط الضعف البشري. ورغم اشتراك كل الرسائل في شيء واحد وهو لوعة كاتبة الرسالة بسبب فراق حبيبها إلا أن هناك اختلاف ملحوظ في موقف وشخصية كل منها، فكل من بنيلوبي ولاؤوداميا زوجة محبة تتوق إلى السعادة مع زوجها الغائب لظروف خارجه عن إرادته، عكس أزواج كل من أوينوني وميديا وديانيرا، الذين هجروا زوجاتهم إلى أخريات. كما تشعر كل من ديدو وفيلليس وهيبسيلي وأريادني بجحود الأحبة، وتعبر كل منهن عن حرارة الهجر وعن حنقها الشديد لفراق المحبوب، وتنعى بطلات أخريات حظهن العثر بعد أن دمرهن الهوى مثل فايدرا وكناكي وهيرمسترا وسابفو. أما هرميوني وبريسييس فتشعران بعدم الأمان وتطلب كل منهما من المحبوب أن يأتي إلى جوارها لتسترد الإحساس بالأمان المفقود لدرجة أن بريسييس تطلب من أخيلْيوس أن يصحبها معه كأسيرة وحسب، وإذا صمم على الرحيل فليأتى ليقتلها بسيفه قبل أن يرحل فهي لا تطيق الشعور بالوحدة والإهمال، ومجرد حضوره إليها ليقتلها بسيفه الشهير هو في حد ذاته دليل على أهميتها كبنتانة. وكل البطلات في حالة إحباط، وقد تصل هذه الحالة أيضا إلى العدوان لدى الكثير من البطلات سواء أكان هذا العدوان الموجه نحو الذات مثل معظم البطلات اللاتي أقدمن على الانتحار؛ ومنهن سابفو وفيلليس وديدو وهرميوني أم موجه نحو الغير ومثال ذلك البطلات اللاتي وجهن عدوانهن نحو الآخرين مثل ميديا وديانيرا. كما تناول أوفيدْيوس انفعال الخوف في بعض الرسائل معبرا عن التغيرات الجسدية والنفسية التي تمر بها البطلة أثناء هذا الانفعال كما ظهر ذلك في رسائل أريادني وهيرمسترا وهرميوني ولاؤوداميا. كما تناول أوفيدْيوس أيضا انفعال الغيرة الذي ظهر في العديد من الرسائل لأنه انفعال مرتبط بعاطفة الحب، وتشعر به المرأة عندما تخشى أن يكون حبيبها من نصيب امرأة أخرى تنال ما حرمت هي منه. وقد ظهر ذلك الانفعال في الكثير من



الرسائل. وإلى جانب ذلك تناول أوفيدْيوس انفعالا الحنو والحنين، وهما انفعالات ظهرا في كل الرسائل لأنهما مرتبطان بعاطفة الحب.

لقد تناول أوفيدْيوس كل هذه الانفعالات من خلال أحاسيس المرأة وعقلها وأجاد في التعبير عنها بابتقان لا يجاريه فيه أحد فأجاد التعبير عن النفس البشرية وما يختلج فيها من مشاعر وانفعالات، وأبدع في وصفها أيما إبداع بعد أن سبر أغوارها.



قائمة المصادر و المراجع





## أولاً قائمة الاختصارات

C J	: Classical Journal .
C Q	: Classical Quarterly .
CPh	: Classical Philology .
C R	: Classical Review .
Her	: Heroides .
JRS	: Journal of Roman Studies.
LCL	: Loeb Classical Library.
MD	: Materiali e Discussioni Per l' analisi dei testi classici .
PCPhS	: Proceedings of the Cambridge Philological Society.
RFIC	: Rivista di Filologia e di Istruzione Classica .



## ثانياً : قائمة المصادر والمراجع البيبلوجرافية

### أولاً : المصادر :-

- Apollonius Rhodius, : Argonautica with an English translation by Seaton R . C., LCL., London , 1930.
- Callimachus, : Callimachus and Lycophron with an English translation ,by A. W., Mair , London, LCL.,1921
- Catullus, : Elegies , The poems of Catullus ed. &Trans. by Michie, Introd.&notes by Rowland, Granada publishing ,1969.
- Cicero, : Letters to His Friends, Edit and Trans. by Williams W.L., LCL,London , V.1(1943) , 2(1928).
- \_\_\_\_\_ : Letters to Atticus, Edit and Trans. by Winstedit E.,London V. 2 (1913) 3 (1918).
- \_\_\_\_\_ : Epistulae ad Familiares, edit by Sjogren H., Teubner,1925.
- \_\_\_\_\_ : Epistularum ad Q. Fratrem libri tres ,ed. Recogn . Sjogren H.,Teubner, 1914.
- Euripides, : Medea,The Text ,ed., with introduction and commentary by Donys L.Page , Oxford, 1938.
- \_\_\_\_\_ : Orestes , ed., N. Wecklein (Euripides Fabulae III) , Lipsiae, Teubner, 1906.
- \_\_\_\_\_ : Tragediae, edit by Nauck A., Lipsiae, Teubner, 1921.
- Homer, : Iliad ,ed. With English Translation by A. T. Murray ,LCL , London , 1925.
- \_\_\_\_\_ : The Odyssey ed. with English Notes , Appendics , by Walter Merry &James Riddell ,Volume I Books I-XII, Oxford, Clarendon Press,1889.
- Horace, : Satires, Epistles and Ars Poetica , Edit and Trans. by Fairclough R. H.,LCL, London ,1926 .

- 
- \_\_\_\_\_ :
- \_\_\_\_\_ :
- Ovidius, :
- Propertius, :
- 
- \_\_\_\_\_ :
- Quaglia G., :
- Showerman G., :
- Stahlin O., :
- Theocritus, :
- Tibullus , :
- Virgilius, :
- Wilkinson L, :



**ثانياً : قائمة المراجع باللغات الأجنبية:-**

- Arcolaci E., : Studio Sulle Eroidi Di Ovidio , Catania Studio Editorale Moderno,1923.**
- Astin A., : Cato the Censor , Oxford , 1978.**
- Barchiesi A., : P. Ovidii Nasonis, Epistulae Heroidum 1-3, Felice Le Monnier, Florence,1992.**
- Binns J. W., : Ovid , London & Boston,1973.**
- Blaikock E.M., : The Male Charaters of Euripides: A study in Realism, Wellington, 1952.**
- Bolton ,M.C., : "Elegy Upside Down : The Inversion of Elegiac and Epic Elements In Heroides III", Latomus 239(1997 )218-230.**
- Bolton M. C., : "The Isolating Effect of Sola In Heroides 10 ", Phoenix XLVIII ( 1994)43-50.**
- Casali S., : " Strategies Of Tension ( Ovid, Heroides 4 )", PCPhS 41 (1995) 1-15.**
- Casali S., : " Tragic Irony in Ovid, Heroides 9 & 11", CJ 45 ( 1995) 505-511.**
- Crimi F., : Antologia Oraziana, Odi, Epodi, Satire ed Epistole, Roma, 1969.**
- Cugusi, : Evoluzione e Forme dell` Epistolografia Latina, Roma,1983.**
- David J.B., : "Ovid`s Heroides:Preliminary Scenes from the Life of an Intertextual Heroine " , C Q 50 (2000) 197-209.**
- Della Corte F., : Ovidio: Heroides 11 , Libreria Editrice Mario Bozzi, Genova, (1967), 239-248.**

- Dover K. J.,** : "Classical Greek Attitude To Sexual Behaviour",  
Arethusa 6 (1973) 59 – 74.
- Duff. J. W.,** : A Literary History of Rome from the Origins to  
the Close of the Golden Age, London, 1953
- Fiske,** : Lucilius and Horace, Madison, 1920
- Frankel H.,** : Ovid a Poet Between Two Worlds, Berkely Univ.,  
California, 1954.
- Frassinetti P.,** : Romani Auctores, Antologia della letteratura  
Latina per le scuole Medie superiore, Minerva  
Italica, (1) , Genova,1970.
- Frecaut J.M.,** : " L'espirit et L'humour Chez Ovide", Grenoble,  
1972.
- Gareth D.W.,** : " Writing in the Mother Tongue Hermione and  
Helen In Heroides 8, Ovid and Exile II" , Ramus  
26 ( 1997)114-120.
- Gross N.P.,** : Rhetorical Wit and Amatory Persuation in Ovid,  
CJ 74 (1979) 305-318.
- Grube G.M.A.,** : The Greek and Roman Critics, Methuen,1965.
- Hadas M.,** : A History of Latin Literature, New York, 1952.
- Hadrie P.,** : The Cambridge Companion to Ovid , Cambridge  
University press, 2002.
- \_\_\_\_\_** : Ovid's Poetics of Illusion , Cambridge University  
Press, 2002.
- Haight E.,** : " A Fresh Approach to Horace's First Book of  
Epistles ", SPh XLV( 1948 ) 525-550.
- Haze J.M.A,** : Ovid Selctions from the Poems, London , 1984.
- Hewig,A.,** : "Ariadne`s Fears from Sea and (Ovid, Heroides  
10.88 and 10.95-8)" CQ 41 (1991) 554-6.
- Jacobson H,** : Ovid's Heroides, Princeton, 1974.

- 
- Jakel S.,** : " Ovid's Briseis A Study Of Heroides 3 "   
**Phoenix 25 (1971) 331-356.**
- Judith P. H,** : "The Role of Women in Roman Elegy : Counter –   
**Cultural Feminism", Arethusa 6 (1973)112-123.**
- Kennedy D.F.,** : "The Epistolary Mode and the First of Ovid's   
**Heroides, " C Q 34 (1984) 413-422.**
- Kirfel E.A.,** : Untersuchungen zur Briefform der Heroides   
**Ovids, Bern and Stuttgart, 1969.**
- Knox P.,** : Ovid Heroides Select Epistles, Cambridge, 1995
- Levens R.,** : A book of Latin Letters, London, 1938,
- Lindheim S.H.,** : " Omnia Uincit Amor: or, Why Oenone Should   
**Have known It Would Never Work out (Ecologue**   
**10 and Heroides 5), " MD 44 (2000) 83-101.**
- Malherbe A.J.,** : Ancient Epistolary Theorists, U. S. A, 1988.
- Mantinband J,** : Concise Dictionary of Greek Literature, London,   
**1963.**
- Mayers S.,** : "The Metamorphosis of a Poet, Recent Work On   
**Ovid," JRS 89 (1999) 190 -204.**
- Philippides K.,** : Canace Misunderstood Ovid's Heroides XI,   
**Mnemosyne, 49(1996)426 – 439.**
- Poe J.P.,** : "Success and Failure in the Mission of Aeneas" ,   
**American Philological Association96(1995)321-**   
**336.**
- Powell A.,** : Euripides Women and Sexuality, Routledge,   
**London & New York, 1990.**
- Rosati G.,** : Sabinus, The Heroides and the Poet-Nightingale   
**Some Observations on the Authenticity of the**   
**Epistula Sapphus, CQ 46 (1996) 207 - 216.**

- Rose H. J.,** : **A Handbook of Latin Literature** , London,3rd ed., 1954 .
- Rosenmyer P.A.,** : **Ancient Epistolary Fictions, The letter in Greek Literature**, Cambridge University, 2001.
- Rozokoki ,** : **" Penelope's Dream in Book 19 of the Odyssey" ,** CQ 51 (2001) 1-6.
- Salvatore A.,** : **"Motivi Poetici nelle Heroides di Ovidio"**, Atti del Convegno Internazionale Ovidiano II ,Sulmano , (1958) 235-256.
- Scarpat G.,** : **L'Epistolografia** , Milano, 1972 .
- Smoot J,** : **" Hippolytus as Narcissus, an Amplifiction "**, Arethusa 9 (1976) 117 P.37-52.
- Solimano G.,** : **"Epistula Didonis Ad Aeneam "**, univ. di Genova, Facolta` di Lettere Dipartimento di Archeologia, Filologia Classica, (1988).
- Spentzou E,** : **Readers and Writers in Ovid's Heroides.** Transgressions of Genre and Gender,Oxford, 2002.
- Verducci F.,** : **Ovid's Toyshop of the Heart**, Princeton University Press, 1985.
- Vessey,D. W.,** : **"Notes on Ovid, Heroides 9" .** CQ19 ( 1969) 349-361.
- Watson P.,** : **"Love as Civilizer , Ovid- Ars Amatoria2,467-92"**, Latomus43 (1984)389-395.
- Watt W. S.,** : **" Notes on Ovid, Heroides"**, Rivista di Filologia e di Istruzione Classica, (1989 ), 62-68.
- Wilkinson L. P.,** : **Ovid Recalled**, Cambridge University press, 1955.
- Williams G.,** : **"Ovid's Cancace: Dramatic Irony in Heroides 11"**, CQ 42 (1992) CXVII 201-209.



### ثالثاً قائمة المراجع باللغة العربية :-

- إبراهيم سكر : "ميديا يوربيديس"، موسوعة تراث الإنسانية، الجزء الثاني، الدار المصرية للتأليف و الترجمة، بدون تاريخ
- الأشعار الغنائية لمساو، موسوعة تراث الإنسانية، الجزء الثاني، الدار المصرية للتأليف و الترجمة، ص ٦٦٨-٦٨١.
- أحمد عبدالرحيم ابوزيد : "فن الحب لأوقيديوس"، موسوعة تراث الإنسانية المجلد الرابع، الدار المصرية للتأليف و الترجمة، ص ٧٢٨-٧٤١.
- أحمد عثمان : الأدب الاغريقي تراثاً إنسانياً، دار المعارف، ١٩٨٦.
- أحمد عزت راجح : أصول علم النفس، دار المعارف، الطبعة الحادية عشر، ١٩٩٩.
- المجمع اللغوي : المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية و التعليم، ٢٠٠٠.
- ثروت عكاشة : الاغريق بين الاسطورة و الإبداع، دار المعارف، ١٩٧٨.
- حسن محمد خير الله : العلوم السلوكية، مكتبة عين شمس، ١٩٨٨.
- سامي عبد القوى على : علم النفس الفسيولوجي، مكتبة النهضة المصرية، الطبعة الثانية، ١٩٩٥.
- عبدالرحمن عبدالباقي عمر : دراسات في العلوم السلوكية، مكتبة عين شمس، ١٩٩٤.
- عبدالرحمن محمد عيسوي : علم النفس و الإنسان، الدار الجامعية، بيروت، ١٩٩٣.
- عبدالعزيز القوصي : علم النفس أسسه وتطبيقاته التربوية، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٥٤.
- عبد المعطي شعراوي : أساطير أغريقية، الجزء الأول، أساطير البشر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٢.
- عزة محمد سليم سالم : دراسات أدبية مقارنة بين قصة هيبوليتوس ليوربيديس و قصة فايدرا لسينيكا و فيدر لراسين، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٩.
- عزيز حنسا داود و محمد : الشخصية بين السواء و المرض، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩١.
- عبد الظاهر الطيب و كاظم هاشم : فن كتابة الرسائل عند بلينيوس الأصغر، رسالة ماجستير، القاهرة، ١٩٨٩.
- عمر رضا كحالة : المرأة في القديم والحديث، الجزء الأول، سلسلة البحوث الاجتماعية، رقم ٨، مؤسسة الرسالة الطبعة الأولى، ١٩٧٩.
- فرج عبدالقادر طه و آخرون. : معجم علم النفس و التحليل النفسي، دار النهضة العربية للطباعة

- والنشر، بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠٠٠.
- محمد حسن وهبه : الأدب الرومانى من البداية و حتى العصر الذهبى، مكتبة سعيد رافت، ١٩٨٥.
- محمد حسنين الغمراوى : الغرائز و علاقتها بالتربية، الطبعة الخامسة، مطبعة أمين هندية، مصر، ١٩٢٦.
- محمد صقر خفاجة و : المأساة اليونانية فى القرن الخامس قبل الميلاد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦.
- عبدالمعطى شعراوى : تحليل الشخصية، مكتبة مصر، الطبعة الثالثة، مارس ١٩٥٧.
- محمد خليفة بركات : مشكلة الانتحار دراسة نفسية اجتماعية للسلوك الانتحارى بالقاهرة، دار المعارف المصرية، منشورات جماعة علم النفس التكاملى، ١٩٦٤.
- مكرم سمعان : قاموس المورد ، قاموس انكليزى - عربى ، ٢٠٠١.
- منير البعلبكي : نبيلة عباس الشوربجى وعفاف : علم النفس و الشخصية، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الأولى، ٢٠٠٢.
- عبدالهادهى : الصحة النفسية، القاهرة، عين شمس، ١٩٧١.
- نجيبة الخضرى : المعجم الموسوعى فى علم النفس ، الجزء الثانى ،ترجمة وجيه نوريير سيلامى : سعيد، منشورات وزارة الثقافة السورية ،دمشق، ٢٠٠١.
- وليم سرجيوس : علم النفس و الحياة، الكتاب الثانى، كيمياء العواطف و الأفكار، المطبعة التجارية الحديثة بالسكاكينى، ١٩٦٢.











